

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

***OBLIGATION TO NEGOTIATE ACCESS TO THE
PACIFIC OCEAN***

(BOLIVIA v. CHILE)

**REPLY OF THE PLURINATIONAL
STATE OF BOLIVIA**

**Volume 4 of 5
(Annexes 314 - 344)**

21 March 2017

INDEX TO VOLUME 4 OF 5

ANNEXES 314 – 344

ANNEX N°	TITLE	SOURCE	PAGE N°
314.	Note from the Bolivian Ambassador to Chile, Adalberto Violand, to the Minister of Foreign Affairs of Bolivia, Oscar Adriazola, N° 281/140/77, 7 April 1977 (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia	823
315.	Joint Declaration by the Ministers of Foreign Affairs of Bolivia and Peru, 7 June 1977 (extract) (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia	833
316.	Ministry of Foreign Affairs of Chile, <i>History of the Chilean-Bolivian Negotiations 1975-1978</i> , [1978], pp. 5 – 9 (extract) (Original in English)		847
317.	Address by the President of Bolivia, Hugo Banzer, 23 March 1978 (extract) (Original in Spanish, English translation)	General Secretariat of Information of the Presidency of the Republic of Bolivia, <i>The Outlet to the Sea: An Imperative Need</i> (1978), pp. 30 – 36	853
318.	Public explanation made by the President of Bolivia, Hugo Banzer, in regard to the rupture of diplomatic relations with Chile, 30 March 1978 (Original in Spanish, English translation)	General Secretariat of Information of the Presidency of the Republic of Bolivia, <i>The Outlet to the Sea: An Imperative Need</i> (1978), p. 37 – 49	869

ANNEX Nº	TITLE	SOURCE	PAGE Nº
319.	Minutes of the 6 th Plenary Meeting, 9 th Regular Session of the OAS General Assembly, 24 October 1979 (Original in Spanish, English translation)	Organization of American States, General Assembly, 9 th Regular Session, 1979, Vol. II, OEA/Ser.P/IX.O.2 (1980) (Submitted by Bolivia as Annex 202 to its Memorial)	897
320.	“Reserved Report on Port Negotiations with Allende”, <i>Hoy</i> (Bolivia), 3 December 1983 (Original in Spanish, English translation)	<i>Hoy</i> Newspaper (Bolivia)	933
321.	“Orfila praises Colombia’s initiative in regard to Bolivia’s landlocked condition”, <i>Ultima Hora</i> (Bolivia), 21 November 1983 (Original in Spanish, English translation)	<i>Ultima Hora</i> Newspaper (Bolivia)	949
322.	Letter from the Minister of Foreign Affairs of Chile, Miguel Alex Schweitzer, to the Minister of Foreign Affairs of Colombia, Rodrigo Lloreda, 15 December 1983 (Original in Spanish, English translation)	U. Figueroa Pla, <i>The Bolivian Maritime Claim before International Fora</i> (2007), pp. 502 – 503	953
323.	J. Dunkerley, <i>Rebellion in the Veins, Political Struggle in Bolivia, 1952-82</i> (1984), pp. 10 – 13 (extract) (Original in English)		959

ANNEX N°	TITLE	SOURCE	PAGE N°
324.	Note from the Permanent Representative of Bolivia to the United Nations, Jorge Gumucio Granier, to the Minister of Foreign Affairs of Bolivia, Jose Ortiz Mercado, MRB 58/84, 16 February 1984 (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia	967
325.	Aide Memoire “Meeting held with Chancellor Jaime del Valle”, 26 April 1984 (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia	999
326.	Report from the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia concerning the Bolivian-Chilean negotiations between 1983 and 1984, 9 November 1984 (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia	1009
327.	H. Muñoz, <i>The Foreign Relations of the Chilean Military Government</i> (1986), pp. 142 – 143 (extract) (Original in Spanish, English translation)		1021
328.	“Guillermo Bedregal – Conciliatory attitude with Chile does not mean renouncing the sea”, <i>Presencia</i> (Bolivia), 25 February 1986 (Original in Spanish, English translation)	<i>Presencia</i> Newspaper (Bolivia)	1027

ANNEX N°	TITLE	SOURCE	PAGE N°
329.	Note from the Consul General of Bolivia to Chile, Jorge Siles Salinas, to the Minister of Foreign Affairs of Bolivia, Valentin Abecia, CGB N° 190-066/86, 30 April 1986 (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia	1031
330.	Note from the Consul General of Bolivia in Chile, Jorge Siles Salinas, to the Minister of Foreign Affairs of Bolivia, Guillermo Bedregal, CGB N° 279-115/86, 13 June 1986 (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia	1047
331.	Note from the Consul General of Bolivia in Chile, Jorge Siles Salinas, to the Minister of Foreign Affairs of Bolivia, Guillermo Bedregal, CGB N° 586-240/86, 2 November 1986 (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia	1053
332.	Communiqué of the Minister of Foreign Affairs of Bolivia, Guillermo Bedregal, 13 November 1986 (Original in Spanish, English translation)	Press and Information Direction of the Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia, <i>Informative Newsletter</i> , N° 032, 15 – 30 November 1986, pp. 23 – 24	1061
333.	Communiqué of the Minister of Foreign Affairs of Chile, Jaime del Valle, 13 November 1986 (Original in Spanish, English translation)	Press and Information Direction of the Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia, <i>Informative Newsletter</i> , N° 032, 15 – 30 November 1986, p. 24	1067

ANNEX N°	TITLE	SOURCE	PAGE N°
334.	Note from the Permanent Representative of Bolivia to the United Nations, Jorge Gumucio Granier, to the Minister of Foreign Affairs of Bolivia, Guillermo Bedregal, 20 November 1986 (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia	1071
335.	Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bolivia, <i>Tricolor. History and Projections of Peace, Development and Integration of the Bolivian – Chilean Maritime Dispute</i> (1988), pp. 49 – 54, 192 – 194 (Original in Spanish, English translation)		1079
336.	Minutes of the 2 nd Meeting, 22 nd Regular Session of the OAS General Assembly, 19 May 1992 (Original in Spanish, English translation)	Organization of American States, General Assembly, 22 nd Regular Session, 1992, Vol. II, OEA/Ser.P/XXII.O.2 (1993)	1099
337.	J. Gumucio Granier, <i>The Landlocked Condition of Bolivia in the World Fora</i> (1993), pp. 94 – 95 (extract) (Original in Spanish, English translation)		1125
338.	Minutes of the 3 rd Meeting of the General Commission, 23 rd Regular Session of the OAS General Assembly, 9 June 1993 (Original in Spanish, English translation)	Organization of American States, General Assembly, 23 rd Regular Session, 1993, Vol. II, OEA/Ser.P/XXIII.O.93 (1994),	1131

ANNEX Nº	TITLE	SOURCE	PAGE Nº
339.	“Chile is willing to solve pending problems with Bolivia”, <i>La Razon</i> (Bolivia), 20 July 1993 (Original in Spanish, transcription in Spanish, English translation)	<i>La Razon</i> Newspaper (Bolivia)	1157
340.	P. Carvajal Prado, <i>Charaña – An Agreement between Chile and Bolivia and the third party at odds</i> (1994), p. 27 (extract) (Original in Spanish, English translation)		1163
341.	Joint notes issued by Enrique Correa and Horst Grebe, 28 May 1996 (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia	1167
342.	A. Ostria Gutierrez, <i>Notes on Port Negotiations with Chile</i> (1998), pp. 4, 55 – 56, 201 – 202 (extracts) (Original in Spanish, English translation)		1173
343.	Verbatim Record of the 21 st Plenary Meeting, 50 th Session of the United Nations General Assembly, UN Doc A/53/PV.21, 30 September 1998 (Original in English)	http://www.un.org/en/ga/search/view_doc.asp?symbol=A/53/PV.21	1185
344.	J. Escobari Cusicanqui, <i>Diplomatic History of Bolivia</i> , Vol. II, (1999), p. 174 (extract) (Original in Spanish, English translation)		1191

Annex 314

Note from the Bolivian Ambassador to Chile, Adalberto Violand, to the
Minister of Foreign Affairs and Worship of Bolivia, Oscar Adriazola, N°
281/140/77, 7 April 1977

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia

RESERVADO

EMBAJADA DE BOLIVIA

281/140/77

Santiago, 7 de abril de 1977

Señor Ministro:

Continuando con mi telex cifrado número 91, tengo a bien ampliar los términos de la entrevista que mantuve el 10. de abril próximo pasado, con el señor Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, Vicealmirante Patricio Carvajal.

La audiencia se inició a las 17 horas. Asistí acompañado por el Ministro Consejero de esta Misión, Agustín Saavedra Weise y por el Consejero de Prensa, Alfredo Valdés Loma, encargado de tomar notas. A su vez, el Canciller me recibió en compañía del Director General, Comandante Jaime Lavín y de un Secretario taquígrafo.

2
Inicié la conversación, manifestando que durante mi reciente viaje a La Paz, recibí instrucciones para solicitar del Gobierno chileno una posición clara frente a la situación creada entre este país y el Perú, luego de haber sido desechado el planteamiento de Torre Tagle. Asimismo, cómo se proyectaría esta circunstancia sobre el futuro de la negociación marítima y de que manera Chile piensa proseguir sus conversaciones con el Perú.

Además, expresé que las recientes visitas de altos personeros peruanos a Santiago, seguramente fueron propicias para el tratamiento de asuntos tan importantes como los mencionados. Manifesté también, que la creciente demora que sufre la negociación portuaria, está creando en nuestro país un clima de preocupación, dado que el estancamiento desalienta a la opinión pública.

El Canciller respondió expresando que la reciente visita del Ministro de Guerra peruano, Gral. Arbulú, fue la retribución al principio que el año pasado realizó el Ministro de Defensa chileno, Gral. Brady y que no se habló "nada", respecto a Bolivia, pues las conversaciones se circunscribieron a temas estrictamente castrenses.

Al margen de que resulta difícil pensar que entre altos personeros de gobiernos militares, no se haya tocado un tema tan importante para el Pacífico Sur como es el de la mediterraneidad boliviana, acepté la explicación del Almirante Carvajal y continué, señalando que habiendo Chile supeditado el resultado de la negociación al cumplimiento del inciso "n" del numeral 4 de su respuesta de diciembre de 1975, Bolivia insistía en su deseo de conocer cuáles son los pasos que se propone seguir Chile en el futuro inmediato.

...



Como. Señor General
D. Oscar Adriazola Valda
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
La Paz, Bolivia

EMBASSY OF BOLIVIA
281/140/77

RESERVED

Santiago, 7 April 1977

Mr. Minister,

Building on my encrypted telex N° 91, I am hereby amplifying the terms of the meeting I held past 1 April with the Minister of Foreign Affairs of Chile, Vice-Admiral Patricio Carvajal.

The meeting started at 5:00 p.m. I was accompanied by this Mission's Minister Counsellor, Augustin Saavedra Weise and by Press Advisor, Alfredo Valdes Loma, responsible for taking notes. For his part, the Foreign Minister welcomed me accompanied by the Director General, Commander Jaime Lavin and a stenographer.

I began the conversation by stating that during my recent trip to La Paz, I received instructions to request the Chilean Government for a clear position in the face of the situation created between this country and Peru, after the former rejected the Torre Tagle proposal; and to ask the Government of Chile how this circumstance would mark the future of the maritime negotiation and how Chile plans to carry forward its conversations with Peru.

I also stated that the recent visits to Santiago by senior personalities from Peru were certainly proper to address issues as important as the ones mentioned. I added also that the growing delay that affects the port negotiation is creating an atmosphere of concern in our country, inasmuch as stagnation discourages the public opinion.

The Foreign Minister replied saying that the recent visit paid by the Peruvian War Minister, General Arbulu, was a retribution for the visit paid last year by the Chilean Defense Minister, General Brady and that "nothing" had been discussed in regard to Bolivia, for the conversations were restricted to strictly military issues.

Despite the fact that it is difficult to believe that two senior representatives of military governments did not address such a transcendental matter for the South Pacific, as is the case of Bolivia's landlocked condition, I accepted Admiral Carvajal's explanation and continued, noting that since Chile had subjected the outcome of the negotiation to the fulfilment of letter "n", of number 4 of its response of December 1975, Bolivia insisted in its desire of knowing what steps Chile proposed should be followed in the immediate future.

To His Excellency
Oscar Adriaola Valda
Minister of Foreign Affairs and Worship
La Paz, Bolivia

RESERVADO

EMBAJADA DE BOLIVIA

231/140/77

2.-

El Canciller comentó que -a su modo de ver- la situación "se ha complicado", al haber excluido el Presidente Banzer el canje territorial de la negociación, en su mensaje de diciembre de 1976. Argumentó el Ministro chileno que la "posición del Presidente de Bolivia ha hecho más delicada la negociación que la propia respuesta peruana". Seguidamente recordó que la negociación ha ido avanzando letra por letra, cumpliéndose un "trabajo de hormigas". Señaló luego que cada aspecto de lo convenido tiene "mucho significado" y que a Chile le preocupa la solicitud pública boliviana de retirar la condición de canje territorial, pues éste es un requisito esencial de la negociación dado que Chile no podía aceptar que su territorio quede reducido como consecuencia del acuerdo logrado. Recordó que la condición del canje, fue fijada desde el comienzo de las conversaciones con el ex-Embajador Gutiérrez Vea Murguía.

Continuando con su exposición, el Ministro expresó que hay "desinformación" en ciertos círculos bolivianos, porque no se trata de "mutillar" a nadie, sino de lograr la solución del problema sin pérdida de territorios para las partes. Volvió a mencionar el trueque de 1907, por rectificación de fronteras y dijo: "en ese momento nadie habló de cercenamiento". Finalmente reiteró: "la negociación debe culminar con Bolivia y Chile manteniendo las mismas dimensiones territoriales con que ingresaron a la tramitación del acuerdo". Nótese en lo expresado, que implícitamente está aceptado por Chile que el eventual canje se realice sólo por territorios sin compensación de aguas marinas, tal como esta Embajada informó oportunamente a V.E.

Luego de la larga exposición del Canciller Carvajal, respondí señalando que la mención que hizo del mensaje del Gral. Banzer, era oportuna, pues me permitía esclarecer el alcance del mismo. Explicé que se trataba de una fórmula imaginativa tendiente a buscar una solución que supere el "impasse" creado por el intercambio de memorandos chileno-peruanos. Recordé también que lo expresado, configuraba un nuevo cuadro y en ese contexto, Bolivia definió su posición, justamente con la finalidad de presentar una fórmula que concilie los intereses de las partes. Asimismo, al proponer el Presidente Banzer que Chile retire su condición de canje territorial y Perú modifique su tesis de soberanía compartida, ha buscado crear las condiciones para el reinicio del diálogo chileno-peruano, requisito -como se ha comprobado- imprescindible para el éxito de las negociaciones.

En el plano interno -continuó- el Presidente Banzer ha debido conjugar el estado de ánimo del pueblo boliviano, ante la prolongada negociación portuaria y su actual estado crítico, derivado justamente, de la falta del "acuerdo previo" entre Perú y Chile, para que este último país pueda disponer libremente del territorio que ofrece a nuestro país. Inicialmente, la opinión pública nacional consideró que la solución de la mediterraneidad boliviana tendría un trámite acelerado. Por asuntos que son inclusive de dominio público, ello no sucedió y el creciente escepticismo de algunas corrientes de opinión sobre el resultado final de la negociación, tenía que derivar en un rechazo al canje, por la propia incertidumbre en torno a la plena competencia chilena para ceder el territorio objeto del trueque.

...



The Foreign Minister commented that –in his view– the situation “has been complicated” by President Banzer’s rejection of the condition for an exchange of territories, uttered in his message of December 1976. He added that “the position of the Bolivian President has caused the negotiation to be more sensitive than the Peruvian response itself”. He then reminded me that the negotiation has been progressing “word by word” and “painstakingly”. He then added that each aspect of what has been agreed to bears “a lot of significance” and that Chile is concerned over Bolivia’s public request that the condition for exchange of territories be eliminated, given that the latter is an essential negotiation requirement inasmuch as Chile cannot accept the idea that its territory could be reduced in size as a result of the agreement reached. He reminded me also that the condition for exchange of territories was established from the very beginning of the conversations with former Ambassador Gutierrez Veja Murguía.

Building on his explanation, the Minister said that there is “misinformation” in certain Bolivian circles, because the idea is not to “mutilate” anyone, but to achieve a solution to the exchange of 1907, made to amend the border and said that “at that moment, no one spoke of dismemberment”. Finally, he reiterated, “the negotiation must come to a conclusion with Bolivia and Chile keeping the same territorial proportions with which they commenced processing the agreement”. Attention must be paid to the fact that in this statement, Chile is implicitly accepting that the eventual exchange of territories be made only in relation to territory, without contemplating marine waters, as this Embassy informed Your Excellency in due course.

After Foreign Minister Carvajal’s lengthy explanation, I responded emphasizing that his mention to General Banzer’s message was fitting, for it allowed me to clarify its scope. I explained to him that this was an imaginative formula intended to overcome the “impasse” created by the exchange of Chilean-Peruvian memorandums. I reminded him also that what had been stated created a new scheme and that, in this context, Bolivia defined its position, precisely with the purpose of presenting a formula that balances the interests of the Parties. Likewise, when President Banzer proposed that Chile eliminates its condition for the exchange of territories and that Peru amends its thesis on shared sovereignty, he sought to create the proper conditions for the Chilean-Peruvian talks to be resumed, a requisite which –as has been evidenced– is essential for the negotiations to be successful.

In the internal sphere –I continued– President Banzer has had to bring together the state of mind of the Bolivian people, in the face of the prolonged port negotiation and its current critical state, which had resulted precisely from the absence of a “prior agreement” between Peru and Chile, so the latter may dispose freely of the territory offered to our country. Initially, the national public opinion considered that the solution to Bolivia’s landlocked condition would be processed rapidly. For reasons that are even of public knowledge, that did not happen and the growing skepticism of some spheres of the public opinion in regard to the final outcome of the negotiations had to naturally result in a rejection to the exchange, due to the uncertainty surrounding Chile’s competence to cede the territory subject to the exchange.

RESERVADO

EMBAJADA DE BOLIVIA

281/140/77

3.-

Así, pues, el camino propuesto por el Presidente Banzer no puede ser tildado como expresión de "volubilidades bolivianas". Es el reflejo fiel de una situación creada y ajena a nuestra voluntad. Reiteraré que Bolivia, en reemplazo de las condiciones limitantes de la negociación, ha planteado una solución contemporánea, ágil, factible y con posibilidades concretas para crear un floreciente polo de desarrollo conjunto, en una zona que hoy se caracteriza por su estado de estancamiento.

El Canciller Carvajal interrumpe la exposición manifestando que "los bolivianos deben comprender que Chile no puede vender territorio". Repliqué que no se trataba de "vender" sino de obtener una solución justa al problema boliviano. Luego, le expresé que en el actual estado de cosas se observa una doble posibilidad: o Chile obtiene el acuerdo con el Perú para continuar negociando el territorio propuesto o bien, hay que buscar soluciones en un perímetro exógeno al delimitado por el Tratado de 1929. En el primer caso, la negociación debe ser chileno-peruana, pues Bolivia no fue parte en 1929; en el segundo, se trataría de un arreglo entre Chile y nuestro país.

No mencioné señor Ministro una tercera posibilidad: la reunión tripartita, por no estar encuadrada en el pliego de instrucciones, pero obviamente es una perspectiva que podría ser explorada.

Preguntó el Canciller si nuestro país había considerado otras fórmulas. Entre ellas, citó la entrega de Bolivia al Perú del volcán Tacora, junto con otros recursos susceptibles de negociación con Torre Tagle. Agregó que teniendo Bolivia grandes reservas de azufre y necesitando el Perú ese mineral, estas alternativas podrían servir para gestionar con Lima, la ampliación del frente marítimo del corredor propuesto originariamente.

Ante la insinuación del Ministro Carvajal acerca de la posibilidad de una presentación conjunta chileno-boliviana de una nueva fórmula al Perú, expresé claramente que no podíamos continuar presentando fórmulas que lleven a nuevas frustraciones. En todo caso, la presentación debería hacerla Chile, en busca de su "acuerdo previo", con Perú. Luego de ciertas vacilaciones, el Canciller manifestó que Chile podría hacer la presentación unilateralmente, siempre que hubiera un previo principio de entendimiento con Bolivia. Tanto lo anteriormente expresado, como las disquisiciones posteriores del Ministro chileno, fueron muy similares a las que expresó anteriormente y sobre lo cual informé a su Despacho en nota 14/11/77 del 7 de enero próximo pasado. La variante fue la posibilidad concreta, de que Chile consulte directamente al Perú.

Ante mi insistencia sobre el planteamiento del Presidente Banzer, el Canciller dijo que no consideraba conveniente emitir una respuesta pública al mensaje de S.E. para no crear factores irritativos, pues

...



Thus, the path proposed by President Banzer cannot be regarded as an expression of “Bolivian inconsistency”. It is the reflection of a situation that has been created and that is alien to our will. I reiterated that Bolivia, by replacing the conditions that limit the negotiation, has proposed a contemporary and expedited proposal that is filled with concrete possibilities to create a prosperous joint development pole in an area which is at present characterized by its state of inactivity.

Foreign Minister Carvajal interrupted my explanation stating that, “Bolivians must understand that Chile cannot sell territory”. I replied that it was not a matter of “selling” but of obtaining a just solution for the Bolivian problem. Thereafter, I said that in the current state of affairs, there are two alternatives: either Chile obtains the agreement with Peru to continue negotiating the proposed territory or, solutions will have to be sought in a perimeter exogenous to the one delimited by the Treaty of 1929. In the first case, the negotiation must be Chilean-Peruvian, since Bolivia was not a Party in 1929; in the second one, it would be a matter of an agreement between Chile and our country.

Minister, I did not mention a third possibility, a tripartite meeting, because it had not been included into the instructions, but obviously this is a perspective that could be explored.

The Foreign Minister asked whether our country had considered other formulas. Among them, he mentioned the possibility that Bolivia gives Peru Tacora Volcano, along with other resources that could be subject to a negotiation with Torre Tagle. He added that since Bolivia has great reserves of sulfur and since Peru is in need of this mineral, these alternatives could serve to discuss with Lima the enlargement of the maritime front of the corridor proposed initially.

In the face of Minister Carvajal’s insinuation of the possibility of a joint Chilean-Bolivian presentation of a new formula to Peru, I stated clearly that we could not continue presenting formulas that lead us to new frustrations. In any case, the presentation ought to be made by Chile, in pursuit of its “prior agreement” with Peru. After certain hesitation, the Minister stated that Chile “could” make the presentation unilaterally, provided that there is a prior understanding with Bolivia. The preceding statement and the subsequent digressions of the Chilean Minister were both similar to those expressed earlier and in regard to which I informed your Office in Note 14/11/77 of past 7 January. The difference was the concrete possibility that Chile consults Peru directly.

In view of my insistence in regard to the proposal put forward by President Banzer, the Foreign Minister said he did not believe it convenient to issue a public response to the message delivered by His Excellency so as to not create irritating elements, for the

RESERVADO

EMBAJADA DE BOLIVIA

281/140/77

4.-

la posición chilena estipulando el canje como requisito sine qua non, ha sido suficientemente explicada al plenipotenciario boliviano, tanto por el Gral. Pinochet, como por el mismo.

Retomando el hilo de su exposición, el Almirante Carvajal señaló que se podría comenzar con la redacción de un documento conteniendo los avances logrados hasta el momento de recibir la respuesta peruana y que paralelamente a la redacción de dicho documento, se buscaría configurar una fórmula aceptable para el Perú y sus intereses. Comentó que "entendía a los peruanos", sobre todo luego de la intensa campaña desplegada por el ex-Presidente Velasco sobre el rechazo peruano a fórmulas para satisfacer la mediterraneidad boliviana que transcurran por territorios que fueron peruanos. El nuevo Mandatario, Gral. Morales Bermúdez -continuó- ha "heredado" una situación complicada y de ahí los problemas surgidos. Comentó que -según informaciones que posee- la Comisión Sustantivamente estaba de acuerdo con la fórmula que él le planteaba y que el gobierno "manu-militari", desahució a la Comisión y presentó el famoso Memorandum de noviembre.

Prosiguió expresando que de lo se trata ahora, es de buscar soluciones que le permitan al Presidente Morales ofrecer a su país justificativos atrayentes para ser utilizados a nivel de opinión pública nacional y en especial, con los residentes de Tacna, población que se encuentra en situación de atraso socio-económico.

Finalmente, expresó que a nivel internacional, si se lograra un acuerdo como el que está esbozando preliminarmente, al Perú le resultaría muy difícil persistir en su negativa, porque aparecería ante el mundo como "opositor", a la solución de la mediterraneidad boliviana.

Al solicitarle al Canciller mayor precisión sobre las ideas que expuso, manifestó que volveríamos a reunirnos en los "próximos días" y que mientras, su Despacho elaborará sus ideas para que podamos tener una presentación más coherente y clara.

En síntesis: el Canciller reiteró aspectos de nuestra entrevista anterior, con la diferencia de que esta vez no se refirió a que "su país tenía información que le permitía deducir", que el Perú podía modificar su planteamiento. Introduce la novedad -condicionada a previa aceptación nuestra- de presentar la nueva fórmula al Perú unilateralmente y propone continuar las reuniones con el fin de hacer una exposición más precisa. Finalmente, la posición sobre el canje es rígida y la Moneda optará -salvo presión en contrario- por no responder al mensaje del Presidente Banzer y mantener la fluidez del diálogo.

Quedando a la espera de que el Canciller me convoque a una nueva entrevista para ampliar sus ideas esbozadas, terminó la audiencia a las 18 horas. Es cuanto informo a U.E. para los fines consiguientes.

Con este motivo, reitero al señor Ministro las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.



Adalberto Violand Alcazar
Adalberto Violand Alcazar
EMBAJADOR

Chilean position stipulating the exchange of territories as a sine qua non requirement has been sufficiently explained to the Bolivian Plenipotentiary by both General Pinochet as by himself.

Resuming his explanation, Admiral Carvajal noted that it would be possible to start with the drafting of a document recording the progress made to the present, in case a Peruvian response is received, and that simultaneously to the drafting of said document, a formula acceptable for Peru and its interests could be sought. He commented that he “understood the Peruvians”, all the more after the intense campaign carried out by former President Velasco in relation to Peru’s rejection to any formula to resolve Bolivia’s landlocked condition that might overlap territories that were Peruvian. The new Head of State, General Morales Bermudez –he continued– has “inherited” a complex situation and that is why problems have arisen. He commented that –according to information he has had access to– the Bustamante Commission agreed with the formula that he was proposing me and that the “manu-militari” Government had evicted the commission and presented the infamous Memorandum of November.

He then said that what had to be done now was to try to seek solutions that allow President Morales to offer his country appealing justifications to use them at the level of Peru’s national public opinion and, particularly, with the residents of Tacna, a town which is affected by a socio-economic underdevelopment.

Finally, he stated that at the international level, if an agreement as the one that is being preprepared preliminarily were to be reached, it would be difficult for Peru to persist in its refusal, because it would be perceived as an “opposing” to the solution to Bolivia’s landlocked condition.

When requesting the Foreign Minister to be more precise in regard to the ideas he put forward, he said we would meet again in the “coming days” and that, meanwhile, his Ministry would prepare ideas to be sure of having a more coherent and clearer presentation.

In summary: the Foreign Minister reiterated the aspects put forward in our preceding meeting, with the difference that on this occasion he did not refer to the fact that his “country had information that would allow it to infer” that Peru could amend its proposal. He introduced the new element –subject to our prior acceptance– of presenting the new formula to Peru unilaterally and proposed to continue with the meetings so as to make a more precise explanation. Finally, the position concerning the exchange of territories is inflexible and La Moneda would rather not –unless there is pressure to the contrary– respond to President Banzer’s message and preserve the fluency of the dialogue undertaken.

Awaiting for the Foreign Minister to call me to a new meeting to broaden the ideas outlined, the meeting concluded at 6:00 p.m. I am hereby informing Your Excellency of this for the resulting purposes.

Taking advantage of this occasion, I reiterate Mr. Minister the assurances of my loftiest and most distinguished consideration.

[Signature]

Adalberto Violand Alcazar
Ambassador

Annex 315

Joint Declaration by the Ministers of Foreign Affairs of Bolivia and Peru,
7 June 1977 (extract)

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia

DECLARACION CONJUNTA DE LOS MINISTROS

DE RELACIONES EXTERIORES DE BOLIVIA Y DEL PERU

Por invitación del Gobierno del Perú, el Excelentísimo señor Ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia, General de División Oscar Adriázola Valda, visitó la ciudad de Lima entre los días 6 al 8 de junio de 1977.

Durante su visita fue recibido en audiencia especial por el Excelentísimo señor Presidente de la República del Perú, General de División EP Francisco Morales Bermúdez Cerrutti.

Los Excelentísimos señores Ministros de Relaciones Exteriores de Bolivia y del Perú sostuvieron conversaciones dentro del propósito de incrementar los vínculos que han unido permanentemente a sus países. En ellas comprobaron las múltiples coincidencias que conciernen a diversos asuntos de interés común.

Como resultado de las conversaciones y dentro del mutuo deseo de fortalecer, aún más, la tradicional amistad que existen entre ambos países, los Cancilleres de Bolivia y del Perú decidieron suscribir la siguiente:

DECLARACION CONJUNTA

Los Ministros de Relaciones Exteriores de Bolivia y del Perú declaran profundamente complacidos que esta grata visita contribuye a afianzar los permanentes lazos que unen a sus pueblos, basados en un mismo origen histórico, y que se proyectan hacia un futuro de armonioso entendimiento y creciente colaboración, caracterizado por una constante y mutua comprensión.

JOINT DECLARATION BY THE MINISTERS OF FOREIGN AFFAIRS OF BOLIVIA AND PERU

At the invitation of the Government of Peru, the Honorable Minister of Foreign Affairs of Bolivia, Major General Oscar Adriazola Valda, visited the city of Lima from 6 to 8 June 1977.

During his visit, he was received in a special meeting by His Excellency the President of the Republic of Peru, Major General Francisco Morales Bermudez Cerruti.

The Honorable Ministers of Foreign Affairs of Bolivia and Peru, held talks in order to increase the ties that have permanently united their countries. During these talks, they verified the multiple coincidences that concern to different issues of common interest.

As a result of the talks and the mutual desire to strengthen, even further, the traditional friendship between the two countries, the Foreign Ministers of Bolivia and Peru decided to sign the following:

JOINT DECLARATION

The Ministers of Foreign Affairs of Bolivia and Peru declare with deep satisfaction that this pleasant visit contributes to strengthening the permanent ties that unite their peoples, based on the same historical origin and which are projected towards a future of harmonious understanding and growing collaboration, characterized by a constant and mutual understanding.

Reafirman plenamente lo expresado en la Declaración Conjunta de los Cancilleres de Bolivia y del Perú, suscrita en La Paz el 23 de noviembre de 1975, especialmente en lo relativo a la adhesión de sus respectivos gobiernos a los principios que rigen las relaciones internacionales, dentro del más amplio sentido de justicia, paz y seguridad.

Declaran igualmente, que apoyan el derecho soberano que tiene cada pueblo a decidir el sistema político, social y económico que más se adecúe a su realidad como base indispensable para el armónico y provechoso desarrollo de las relaciones internacionales.

Durante sus conversaciones, ambos Cancilleres dedicaron especial atención a los temas que se relacionan con la convivencia hemisférica. En este sentido, destacaron el significado que tienen los compromisos contenidos en la histórica Declaración de Ayacucho, suscrita en Lima el 9 de diciembre de 1974, cuyo cumplimiento está destinado a perfeccionar la solidaridad regional, promoviendo formas de convivencia que consoliden la unidad de los pueblos latinoamericanos.

Dentro del marco de la amistad tradicional que une a los dos países, ambos Cancilleres analizaron constructivamente el problema del enclaustramiento geográfico boliviano, respecto de cuya solución el Perú reiteró su más amplia comprensión. En este sentido coinciden en la conveniencia de que, en la forma y oportunidad requeridas, se desplieguen los mejores esfuerzos, atendiendo a los respectivos intereses nacionales, a fin de concretar una solución efectiva y permanente de dicho problema, que corresponda a los propósitos de fortalecer la paz, el desarrollo y la integración que los inspiran y contribuir de este modo al progreso y bienestar de sus pueblos.

Reafirman la necesidad de que se concluya los trabajos orientados a la reestructuración del Sistema Interamericano de conformidad con los acuerdos adoptados en la VI Asamblea General de la Organización de Estados Americanos, a fin de consagrar los principios que habrán de establecer una nueva dimensión en las relaciones hemisféricas, acorde con las actuales circunstancias políticas, económicas, culturales y sociales del mundo.

They fully reaffirm what was expressed in the Joint Declaration of the Ministers of Foreign Affairs of Bolivia and Peru, signed in La Paz on 23 November 1975, especially with regard to the adherence of their respective Governments to the principles governing international relations, within the widest sense of justice, peace and security.

They also declare that they support the sovereign right of each peoples to decide the political, social and economic system that best suits their reality as an indispensable basis for the harmonious and beneficial development of international relations.

During their talks, both Foreign Ministers devoted special attention to issues related to hemispheric coexistence. In this sense, they emphasized the significance of the commitments contained in the historic Declaration of Ayacucho, signed in Lima on 9 December 1974, whose fulfillment is intended to improve regional solidarity, promoting forms of coexistence that consolidate the unity of Latin American peoples.

Within the framework of the traditional friendship that unites the two countries, both Foreign Ministers constructively analyzed the problem of Bolivia's landlocked condition, in respect to its solution Peru reiterated its broadest understanding. In that sense, they agree on the desirability that, in the form and opportunity required, the best efforts should be made, taking into account their respective national interests, in order to concretize an effective and permanent solution for that problem, one that corresponds to the purposes of strengthening the peace, development and integration that inspire them and thus contribute to the progress and well-being of their peoples.

They reaffirm the need to conclude the work aimed at restructuring the inter-American system in accordance with the resolutions adopted at the VI General Assembly of the Organization of American States, in order to enshrine the principles that will establish a new dimension in hemispheric relations, one that accords with the current political, economic, cultural and social circumstances of the world.

Destacan la necesidad de otorgar su pleno respaldo al Sistema Económico Latinoamericano (SELA) como instrumento de cooperación flexible y pragmático a nivel regional, y a la revitalización de la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio (ALALC) para que contribuya a alcanzar la alta finalidad de la integración latinoamericana.

Declaran su fe y absoluta confianza en el progreso de las políticas de integración que se realizan dentro del marco del Acuerdo de Cartagena cuyos objetivos tienden a armonizar y complementar los planes de desarrollo nacionales dentro del principio del desarrollo equilibrado y armónico de los países miembros para alcanzar un mejoramiento del nivel de vida de sus pueblos.

Coinciden en expresar el propósito de sus respectivos Gobiernos de participar decididamente en los esfuerzos que se están desplegando en el ámbito mundial para lograr el desarme general y completo y, dentro de la subregión, a fin de limitar los gastos en la adquisición de armamentos, así como de concretar un Acuerdo Tripartito de Cooperación para el afianzamiento de la paz y amistad entre las Fuerzas Armadas de Bolivia, Chile y Perú, en correspondencia con la proyección latinoamericana que inspira estas iniciativas.

Manifiestan su solidaridad y apoyo a los esfuerzos que realizan los países latinoamericanos por defender los precios de sus materias primas de tanta importancia para la economía y desarrollo de sus pueblos. En este sentido, reiteran su decisión de continuar coordinando sus acciones en los diversos foros internacionales para que se logren realizaciones que sean un verdadero avance en la cooperación económica internacional y signifiquen una contribución sustancial en favor del establecimiento del nuevo orden económico internacional.

Los Cancilleres efectuaron un examen de la forma como se viene desarrollando la cooperación económica entre ambos países y convienen en continuar impulsándola a sus más altos niveles. Sobre el particular, el Canciller del Perú dió a conocer a su colega boliviano que el Gobierno peruano ha adoptado las medidas necesarias para acelerar la ejecución de las acciones contempladas en el Convenio de Vinculación Ferroviaria de 1973, en su propósito permanente de brindar el máximo de facilidades al transporte de mercaderías desde y hacia Bolivia. En el mismo sentido, le comunicó que se está estudiando la forma de ampliar facilidades portuarias de Matarani para la carga boliviana, tanto en materia de tarifas como de depósitos. A este respecto, ambos Cancilleres tomaron nota con satisfacción del estado avanzado

en que se encuentran las conversaciones entre los sectores técnicos de ambos países para el otorgamiento de un depósito franco en Islay.

Teniendo presente el interés de ambos Gobiernos de ampliar sus comunicaciones, los Ministros de Bolivia y del Perú coincidieron en favorecer, en todo cuanto sea posible y de conformidad con las recomendaciones emanadas de la III Reunión de la Comisión Mixta Permanente Boliviano-Peruana de Coordinación, conversaciones entre sus respectivas empresas aéreas estatales, de manera que puedan establecer rutas a través de sus territorios que les aseguren una participación efectiva y equitativa en el transporte aéreo internacional.

El Canciller de Bolivia reiteró el interés de su Gobierno en que se atienda favorablemente la solicitud de la empresa aérea estatal boliviana, para que pueda operar más allá del Perú.

Examinaron el estado de sus relaciones derivadas de su participación en el Acuerdo de Cartagena y coinciden en que la complementariedad de mercados y recursos de ambos países ofrece amplias posibilidades para la colaboración recíproca en ese ámbito. En ese sentido, deciden continuar promoviendo activas consultas entre las reparticiones competentes de sus respectivos Gobiernos a fin de facilitar la materialización y aprovechamiento efectivo de las asignaciones ya recibidas en el marco del proceso de integración sub-regional y para identificar y concertar nuevas posibilidades de cooperación y complementación mutua en ese ámbito.

Asimismo, los Cancilleres relevaron la importancia de la Decisión 119 de la Comisión del Acuerdo de Cartagena que establece un Programa de Apoyo a Bolivia, cuya aprobación contó con el decidido respaldo del Perú, habiendo expresado el Canciller peruano la voluntad de su Gobierno de contribuir ampliamente en la ejecución de los proyectos y acciones comprendidos en dicho Programa.

En este orden de ideas, los Cancilleres de Bolivia y Perú coincidieron en la importancia de que se dé cumplimiento efectivo a los compromisos asumidos en el marco del Acuerdo de Cartagena y a sus decisiones, con el propósito de asegurar el logro de sus objetivos.

en que se encuentran las conversaciones entre los sectores técnicos de ambos países para el otorgamiento de un depósito franco en Islay.

Teniendo presente el interés de ambos Gobiernos de ampliar sus comunicaciones, los Ministros de Bolivia y del Perú coincidieron en favorecer, en todo cuanto sea posible y de conformidad con las recomendaciones emanadas de la III Reunión de la Comisión Mixta Permanente Boliviano-Peruana de Coordinación, conversaciones entre sus respectivas empresas aéreas estatales, de manera que puedan establecer rutas a través de sus territorios que les aseguren una participación efectiva y equitativa en el transporte aéreo internacional.

El Canciller de Bolivia reiteró el interés de su Gobierno en que se atienda favorablemente la solicitud de la empresa aérea estatal boliviana, para que pueda operar más allá del Perú.

Examinaron el estado de sus relaciones derivadas de su participación en el Acuerdo de Cartagena y coinciden en que la complementariedad de mercados y recursos de ambos países ofrece amplias posibilidades para la colaboración recíproca en ese ámbito. En ese sentido, deciden continuar promoviendo activas consultas entre las reparticiones competentes de sus respectivos Gobiernos a fin de facilitar la materialización y aprovechamiento efectivo de las asignaciones ya recibidas en el marco del proceso de integración sub-regional y para identificar y concertar nuevas posibilidades de cooperación y complementación mutua en ese ámbito.

Asimismo, los Cancilleres relevaron la importancia de la Decisión 119 de la Comisión del Acuerdo de Cartagena que establece un Programa de Apoyo a Bolivia, cuya aprobación contó con el decidido respaldo del Perú, habiendo expresado el Canciller peruano la voluntad de su Gobierno de contribuir ampliamente en la ejecución de los proyectos y acciones comprendidos en dicho Programa.

En este orden de ideas, los Cancilleres de Bolivia y Perú coincidieron en la importancia de que se dé cumplimiento efectivo a los compromisos asumidos en el marco del Acuerdo de Cartagena y a sus decisiones, con el propósito de asegurar el logro de sus objetivos.

Toman también nota con satisfacción que la renovación de la solicitud presentada por ambos Gobiernos ante el Banco Interamericano de Desarrollo para la construcción de la carretera Ilo-Desaguadero-La Paz ha significado un notable impulso a esta prioritaria obra de vinculación entre ambos países y, al respecto, el Canciller boliviano manifestó la disposición de su Gobierno de acelerar al máximo la terminación de los estudios del tramo correspondiente a su país a fin de lograr la pronta materialización del citado proyecto binacional.

A fin de dinamizar e impulsar más aún la cooperación económica entre ambos países, los Cancilleres acuerdan convocar la II Reunión de la Comisión Mixta Boliviano-Peruana para el Desarrollo del Altiplano en el mes de setiembre, a cuyo efecto el Canciller del Perú ofreció como sede la ciudad de Puno, y la IV Reunión de la Comisión Mixta Permanente Boliviano-Peruana de Coordinación en el mes de octubre del presente año, para la cual el Canciller boliviano ofreció como sede la ciudad de La Paz. Se decidió que las fechas exactas serían fijadas mediante consultas a través de sus respectivas Cancillerías.

Los Cancilleres examinaron las relaciones culturales existentes entre los dos países, que, en forma general, están normadas por el Convenio Cultural suscrito el 16 de agosto de 1969 y vigente desde el 15 de enero de 1970 y por el Convenio "Andrés Bello" que reglamenta las relaciones de ese orden entre los países del Area Andina, encontrando que ellas se desarrollan de manera normal.

Sin embargo, con el deseo de incrementar dichas relaciones culturales y hacerlas más estrechas, estudiaron diversas medidas para tal fin, conviniendo en poner todo su esfuerzo para que entren en vigencia a la brevedad posible el "Convenio sobre Investigación Científica y Defensa del Patrimonio Arqueológico" y el "Protocolo Adicional al Convenio Cultural", instrumentos ambos que fueron suscritos en La Paz el 26 de noviembre de 1975 y que se encuentran en trámite de perfeccionamiento.

Con el deseo de que el "Acuerdo Diplomático sobre Franquicias Recíprocas otorgadas a los médicos y abogados", suscrito en Lima el 18 de septiembre de 1886, que se encuentra vigente, pueda ser extensivo a los demás profesionales, ambos Cancilleres convienen en proponer a sus respectivos gobiernos el estudio para la ampliación del Convenio en referencia.

Toman también nota con satisfacción que la renovación de la solicitud presentada por ambos Gobiernos ante el Banco Interamericano de Desarrollo para la construcción de la carretera Ilo-Desaguadero-La Paz ha significado un notable impulso a esta prioritaria obra de vinculación en tre ambos países y, al respecto, el Canciller boliviano manifestó la disposición de su Gobierno de acelerar al máximo la terminación de los estudios del tramo correspondiente a su país a fin de lograr la pronta materialización del citado proyecto binacional.

A fin de dinamizar e impulsar más aún la cooperación económica entre ambos países, los Cancilleres acuerdan convocar la II Reunión de la Comisión Mixta Boliviano-Peruana para el Desarrollo del Altiplano en el mes de setiembre, a cuyo efecto el Canciller del Perú ofreció como sede la ciudad de Puno, y la IV Reunión de la Comisión Mixta Permanente Boliviano-Peruana de Coordinación en el mes de octubre del presente año, para la cual el Canciller boliviano ofreció como sede la ciudad de La Paz. Se decidió que las fechas exactas serían fijadas mediante consultas a través de sus respectivas Cancillerías,

Los Cancilleres examinaron las relaciones culturales existentes entre los dos países, que, en forma general, están normadas por el Convenio Cultural suscrito el 16 de agosto de 1969 y vigente desde el 15 de enero de 1970 y por el Convenio "Andrés Bello" que reglamenta las relaciones de ese orden entre los países del Area Andina, encontrando que ellas se desarrollan de manera normal.

Sin embargo, con el deseo de incrementar dichas relaciones culturales y hacerlas más estrechas, estudiaron diversas medidas para tal fin, conviniendo en poner todo su esfuerzo para que entren en vigencia a la brevedad posible el "Convenio sobre Investigación Científica y Defensa del Patrimonio Arqueológico" y el "Protocolo Adicional al Convenio Cultural", instrumentos ambos que fueron suscritos en La Paz el 26 de noviembre de 1975 y que se encuentran en trámite de perfeccionamiento.

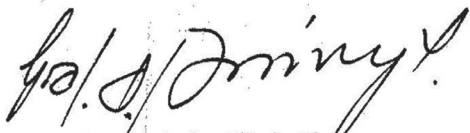
Con el deseo de que el "Acuerdo Diplomático sobre Franquicias Recíprocas otorgadas a los médicos y abogados", suscrito en Lima el 18 de septiembre de 1886, que se encuentra vigente, pueda ser extensivo a los demás profesionales, ambos Cancilleres convienen en proponer a sus respectivos gobiernos el estudio para la ampliación del Convenio en referencia.

[...]

A fin de precisar las actividades que hagan efectivos a corto plazo en el campo cultural, los Ministros de Relaciones Exteriores de Bolivia y del Perú encomiendan la suscripción en la próxima reunión de la Comisión Mixta Permanente Boliviano-Peruana de Coordinación de un Plan de Trabajo de Cooperación Cultural, Educativo y de Comunicación Social aplicable para los años 1978-1979.

Al término de sus conversaciones los Cancilleres de Bolivia y del Perú expresan su especial satisfacción por este encuentro que les ha deparado la oportunidad de reafirmar la voluntad de sus Gobiernos de estrechar los tradicionales vínculos que unen a Bolivia y al Perú y de otorgarles mayor profundidad y contenido a través de una activa cooperación, acorde con el mutuo deseo de propender a la plena realización de sus pueblos.

En fe de lo cual suscriben la presente Declaración Conjunta, a los siete días del mes de junio de mil novecientos setentisiete.



General de División
Oscar Adriazola Valda
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto de Bolivia



Embajador
José de la Puente Rabbitt
Ministro de Relaciones Exteriores
del Perú

[...]

At the end of their talks, the Foreign Ministers of Bolivia and Peru express their special satisfaction for this meeting which has given them the opportunity to reaffirm the willingness of their Governments to strengthen the traditional ties that unite Bolivia and Peru and give them greater depth and content through active cooperation, in accordance with the mutual desire to promote the full realization of their peoples.

In witness whereof they signed the present Joint Declaration, on 7 June 1997.

[Signature]
Army General
Oscar Adriazola Valda
Minister of Foreign Affairs
and Worship of Bolivia

[Signature]
Ambassador
Jose de la Puente Radbill
Minister of Foreign Affairs
of Peru

Annex 316

Ministry of Foreign Affairs of Chile, *History of the Chilean-Bolivian Negotiations 1975-1978*, [1978] pp. 5 - 9 (extract)

(Original in English)

History of the Chilean-Bolivian Negotiations

1975-1978

INTRODUCTION

On the 17th of March, 1978 the Bolivian Government decided to suspend diplomatic relations with Chile. In the Note (Annex 1) which was handed over on that day by the Bolivian Foreign Minister to the Chargé d'Affairs for Chile in La Paz, it stated that in order to adopt such a decision the Bolivian Government had taken the following facts into consideration:

- (a) The resumption of diplomatic relations between the Governments of Bolivia and Chile was based on the proposal to make the main priority of the discussion which was being reinitiated that of achieving "a just solution to the geographical imprisonment which has been imposed on us for the last 99 years".
- (b) Throughout the period since that time, the Bolivian Government has made considerable efforts to find fair conditions for the necessary points of agreement in the negotiations.
- (c) The Chilean Government has stuck rigidly to all the conditions imposed by the document dated the 19th of December, 1975, which was the reply to the Bolivian proposal, "which not only contradicts the substance of any process of negotiation, but sets aside any possibility of settlement".
- (d) Recent confidential actions on the part of a Bolivian official have given this Government the proof that the Chilean Government has abandoned the essential commitment which justified the reopening of the discussion which aimed fundamentally at achieving a direct and sovereign opening to the sea, which completely detracts from its "raison d'être".

As is shown in the following pages, the Bolivian statements are contradictory to the real state of affairs and do not conform with what has objectively been the negotiating process designed to give Bolivia a sovereign outlet to the Pacific Ocean.

Before beginning a detailed analysis of this negotiating process, certain basic facts must be put forward to place the negotiation in its right and specific context.

There are no territorial or frontier problems outstanding between Bolivia and Chile. The borders between the two Nations were laid down in a definitive way by the Treaty freely concluded between the two countries on the 20th of October, 1904 (Annex 2). Under this Treaty it was agreed, in Article Two, that "recognition is given to the fee absolute and in perpetuity of Chile to the territories occupied by the latter by virtue of Article 2 of the Tregua Pact of the 4th April, 1884".

Chile, for its part, undertook in the same international document to fulfil certain important obligations on behalf of Bolivia, which it has done in toto. Bolivia thus has no right of any kind to any part of Chilean territory.

Despite this undeniable premise of a historical and legal nature, the Chilean Government has been prepared to satisfy the Bolivian aspirations to obtain a sovereign outlet to the Pacific Ocean in order to deal with the prob-

lems which arise from its situation as a landlocked state "on the basis of reciprocal agreement and attending to the aspirations of the Bolivian and Chilean people". (Item 4, the Charaña Act.)

This and no other has been the spirit of the discussion initiated at the above mentioned Charaña meeting.

1. FIRST STAGES IN THE NEGOTIATIONS

(A) The Charaña Meeting

On the 8th of February, 1975 on the initiative of the President of Chile, General don Augusto Pinochet Ugarte, a meeting between the Heads of State of the two countries was held in the frontier zone of Charaña and Visbiri.

At that meeting it was agreed to normalise diplomatic relations between Chile and Bolivia which had been suspended since April, 1962.

At the conclusion of this meeting an Act was subscribed to which established the commitment to continue "the discussion at various levels in order to find solutions for the vital matters confronting both countries, such as the question of the landlocked position of Bolivia, on the basis of reciprocal agreement and attending to the aspirations of the Bolivian and Chilean people". (Annex 3.)

Following the re-establishment of diplomatic relations, an intensive process of contacts and discussions was begun, intended to find the formulae which would fulfil the objectives which had inspired President Pinochet and President Banzer.

(B) Basis for Negotiation:

On the 26th of August, 1975, the Bolivian Embassy in Santiago issued an Aide Memoire (Annex 4) which stated the guide lines of a negotiation which would allow solutions to be achieved which would be mutually advantageous and suitable for the landlocked situation of Bolivia.

The general lines of the Bolivian proposals were as follows:

- (1) "Cession to Bolivia of a sovereign maritime coast between La Línea de la Concordia and the boundary of the urban radius of the city of Arica. This coast will be extended by a sovereign territorial zone from the said coast to the Bolivian-Chilean frontier, including the transfer of the Arica-La Paz railway line."
- (2) "Cession to Bolivia of a sovereign territory of 50 kilometres in length along the coast and 15 kilometres in depth, in suitable areas to be determined, that is either close to Iquique, Antofagasta or Pisagua."
- (3) Additional factors which should be specific both to the cession requested to the North of the city of Arica as well as to the territorial extension referred to in the areas adjacent to Iquique, Antofagasta or Pisagua.

This Bolivian proposal received careful consideration on the part of the Chilean Government. The Chilean Foreign Minister, Vice-Admiral Patricio

Carvajal Prado, gave an oral answer to the Bolivian Ambassador in Santiago on the 12th of December, 1975.

The Chilean oral reply received, by way of Note 681/108 of the 16th of December, 1975 from the Bolivian Embassy (Annex 5), an acceptance of the general terms of the Chilean proposal. At the same time, the said Note requested Chile to send a written reply on the same lines as those put forward orally.

In answer to, the Bolivian request the Chilean Government sent the Bolivian Ambassador in Santiago Note No. 686 of the 19th of December, 1975 (Annex 6), which confirmed the statements made orally.

The Chilean reply can be summed up as follows:

- (a) To consider present reality without stirring up historical precedents.
- (b) Chile wants a mutually agreeable settlement "which would consider the interests of both countries and which would not contain any innovations to the provisions of the Treaty of Peace, Friendship and Trade, signed by Chile and Bolivia on the 20th of October, 1904".
- (c) The cession to Bolivia would be considered of a sovereign maritime coast, joined to Bolivian territory by a territorial zone, equally sovereign.
- (d) Chile would be prepared to negotiate with Bolivia the cession of a strip of territory to the North of Arica up to La Línea de la Concordia.

Northern Boundary: Present border with Peru.

Southern Boundary: The Gorge of Gallinazos and the upper side of the Gorge of River Lluta, etc.

The cession would include land and maritime territory situated between the parallels of the furthest ends of the coast which would be ceded (territorial sea, economic zone and continental shelf).

- (e) Chile discards as unacceptable the cession of territory to the South of the border indicated that might affect the territorial continuity of the country.
- (f) The cession to Bolivia would be subject to a simultaneous exchange of territory taking place, that is that Chile would simultaneously receive, in exchange for what she is handing over, a compensating area equivalent to the minimum area of land and sea ceded to Bolivia. The territory which Chile would receive from Bolivia could be continuous or broken up into various parcels of land on the frontier.
- (g) The Bolivian Government would authorise Chile to make use of all the waters of the River Lauca.
- (h) The territory ceded by Chile would be declared a demilitarised zone, and, in accordance with the discussions held previously, the Bolivian Government would promise to obtain the express guarantee of the O.A.S. as to the inviolability of the ceded territorial strip.
- (i) Both Governments would undertake not to cede the territory which had been exchanged to a third Power.

- (j) Bolivia would have to promise to respect the rights of way established on behalf of Peru in the 1929 Treaty.
- (k) The validity of this Agreement was subject to the previous Agreement by Peru in accordance with Article 1 of the Complementary Protocol to the Treaty under reference (Annex 7).

Thus Note No. 686 only confirmed the Chilean proposals which had been transmitted verbally to the Bolivian representative. Not only did these receive the general acceptance which had been stated earlier in the Note referred to, No. 681/108, from Bolivia, but also the thanks of the Bolivian Government expressed in the following terms: "I would also like to thank Your Distinguished Government on behalf of the Government of Bolivia, for the decision stated by His Excellency the President of the Republic, General Don Augusto Pinochet Ugarte, through the Foreign Minister, to cede to Bolivia a sovereign maritime coast, joined to Bolivian territory by a territorial zone which is equally sovereign."

In view of the Bolivian acceptance of the proposals made in the Note of the 19th of December, Chile consulted Peru informing the Government of La Paz of this fact.

Two essential elements emerge from these proposed bases accepted by Bolivia: the cession of a sovereign strip or corridor with territorial continuity to the North of Arica and of the corresponding adjacent sea and, secondly, the territorial compensation which Bolivia would have to grant in the form of an area equivalent to the cession which was of help to her.

During 1976 various meetings were held between the Foreign Ministers of both countries and the accredited Embassies in their respective capitals. During these discussions the problem arose of the so-called "edges" on certain conditions for which the Bolivian Government required further clarification and details. These "edges" or problems referred to the compensation for the maritime area, the use of the waters of the River Lauca and the question of the demilitarisation of the territory ceded. A frank and realistic discussion which offered the prospect of finding a solution developed on these matters.

(C) The "Edges"

The Maritime Area

As will be recalled, in the Chilean Note of the 19th of December, 1975, the area of the territorial strip was established as being to the North of Arica up to la Línea de la Concordia (letter d), and it was specified that the cession would include the land "and maritime territory situated between the parallels of the furthest ends of the coast which would be ceded (territorial sea, economic zone and continental shelf). Basing themselves on the fact that letter (e) of the same Note expressly stated that Chile would receive in exchange a compensatory area equivalent as a minimum to the area of land "and sea" ceded to Bolivia, the Government of La Paz declared that neither in the Conference on the Sea and therefore not in International Law, did there exist

any agreement on the extension of the territorial sea, economic zone and continental shelf. They therefore asked that, for the purposes of the exchange, Chile would clarify the extension of the sea possibly to be ceded.

Following a number of discussions in which Bolivia declared that the extension of 200 sea miles (Patrimonial sea) was excessive and that Chile would cede an area of sea which did not belong to her as it was not territorial, our Government informed her that she was limiting the territorial compensation to the extension of territorial sea such as was established by International Law at the time of concluding the Treaty with Bolivia.

Use of the waters of the River Lauca

The second "edge" or problem concerned the interpretation to be given to the condition which appears under letter (i) in the Chilean Note of the 19th of December. There it is stated that "the Bolivian Government would authorise Chile to make use of all the waters of the River Lauca". The Government of La Paz argued that, with a text like that, Chile would benefit not only from the waters carried by the Lauca through Chilean territory, but also from the waters running through Bolivian territory.

Chile agreed to interpret this condition in a restricted way. The Foreign Minister orally pointed out to the Bolivian Ambassador that this condition should be interpreted in the sense of making use of the volume of water running through the national territory.

Demilitarisation

A third "edge" or problem worried the Bolivian Government: the practical implications of the condition covered by letter (j) of the Note of the 19th of December, according to which "the territory ceded by Chile would be declared a Demilitarised Zone".

Chile accepted at first that in a possible Treaty a clause would be included according to which Bolivia would only have the necessary forces to maintain order and to police the area. Later on, on Bolivia's insistence, Chile agreed that a stipulation of this kind would not be included and that it would be enough to have an official statement from the Bolivian Government in this respect when they asked the O.A.S. for the guarantee of inviolability.

The discussions held on these matters, as has been stated previously, allowed one to believe that the questions being dealt with were such that it would be easy to reach an agreement between the two countries. It was not possible to reach such an agreement in the absence of a decision on the part of the Bolivian Government. In any case, the flexibility with which the Chilean Government acted in the negotiations remained proven.

Annex 317

Address by the President of Bolivia, Hugo Banzer,
23 March 1978 (extract)

(Original in Spanish, English translation)

General Secretariat of Information of the Presidency of the Republic of
Bolivia, *The Outlet to the Sea: An Imperative Need* (1978), pp. 30 - 36

**La salida
al mar:
una
necesidad
imperiosa**

1.45
448



AL IC ANIVERSARIO DEL ENCLAUSTRAMIENTO

Discurso de S. E. al conmemorarse el IC aniversario del Litoral boliviano

(La Paz, 23 de Marzo de 1978)

La grandeza de los pueblos no siempre se forja en las magnas victorias sino en los magnos sacrificios, porque la victoria puede ser obra de los medios materiales, pero el heroísmo es patrimonio del espíritu.

El gesto heroico, la virtud de quienes prefieren entregar la vida antes que renunciar a sus deberes corresponde a los que, siendo momentáneamente débiles ante la fuerza, se alzan sobre su propia debilidad impulsados por el amor a la patria.

El sacrificio en holocausto de los grandes ideales es el medio a través del cual, los pueblos y los hombres reafirman su personalidad histórica y adquieren capacidad para ser dueños de su propio destino; es la enseñanza vital que recogen las generaciones sucesivas para luchar, sin temor, por las causas irrenunciables.

La figura de Eduardo Avaroa surge con esa dimensión histórica, señala una línea de conducta y nos impulsa a dirigir nuestros pasos por el amplio camino de la libertad, la independencia, la unidad y el renunciamiento.

En el contexto de nuestra historia la imagen de Eduardo Avaroa, adquiere una connotación extraordinaria. Es el hombre que, impulsado por los más entrañables sentimientos de amor a la patria, decide no

ON THE OCCASION OF THE IC ANNIVERSARY OF THE LANDLOCKED CONDITION

Address by His Excellency to commemorate the IC Anniversary of the Bolivian Littoral.

(La Paz, 23 March 1978)

The greatness of the peoples is not always forged in great victories but in great sacrifices, because victory can be the work of material means, but heroism is the patrimony of the spirit.

The heroic gesture, the virtue of those who prefer to surrender their life rather than renounce their duties, corresponds to those who, being momentarily weak against the force, rise above their own weakness impelled by the love of their motherland.

The holocaust sacrifice of the great ideals is the means through which, people and men reaffirm their historical personality and acquire the capacity to be masters of their own destiny, it is the vital teaching that the successive generations gather to fight, without fear, for reasons that cannot be waived.

The figure of Eduardo Avaroa emerges with this historical dimension, indicates a line of conduct and prompts us to direct our steps along the broad path of freedom, independence, unity and renunciation.

In the context of our history the image of Eduardo Avaroa, acquires an extraordinary connotation. It is the man who, driven by the deepest feelings of love for his country, decides not

ceder un paso al invasor, y en la intimidad de su conciencia resuelve inmolar su vida en la gloriosa proyección de su destino.

Eduardo Avaroa representa la formación más avanzada del espíritu. En él, América Latina encuentra la realización más perfecta de su historia.

El destino que marca a las naciones ha querido legarnos episodios dolorosos y cruentos, angustiantes y estremecedores, pero también admirables y prodigiosos. Y ellos son ya como la matriz histórica que determina el compromiso supremo de las generaciones del futuro: la fé en la confianza de reivindicar la heredad mutilada; la convicción profunda de sentirse herederos de una causa superior, que es la de llevar a Bolivia a reintegrarse nuevamente al Océano Pacífico del que fue separada por la avidez del agresor.

El Gobierno de las Fuerzas Armadas, en este día consagrado a la memoria de Avaroa, invoca el sentimiento patriótico de todos los bolivianos, para pedirles que mediten, en la intimidad de su conciencia, a la que no se puede traicionar, sobre el significado de la hora en que vivimos en confrontación con el pasado, y pide a nuestra juventud que evite las circunstancias que debilitaron, en horas aciagas, la vitalidad de la nación. Sólo así podrán acometer los desafíos de la diaria batalla por la superación de Bolivia; batalla pacífica pero no menos heroica, porque nos permitirá salir del subdesarrollo y avanzar hacia los objetivos que harán de Bolivia fuerte y respetada, digna y espléndida, dueña de su destino y capaz de imponer el peso de su potencia en la balanza de las decisiones definitivas. Ese es el potenciamiento que nos conducirá hacia la ansiada meta.

to give way to the invader, and in the intimacy of his conscience he resolves to immolate his life in the glorious projection of his destiny.

Eduardo Avaroa represents the most advanced formation of the spirit. In him, Latin America finds the most perfect realization of its history.

The destiny that marks the nations has wanted to bequeath us painful and bloody episodes, distressing and shocking, but also admirable and prodigious. And they are already like the historical matrix that determines the supreme commitment of the generations of the future: the faith in the trust of claiming the mutilated inheritance, the deep conviction of feeling heirs of a superior cause, which is to take Bolivia back to the Pacific Ocean from which it was separated by the greediness of the aggressor.

The Government of the Armed Forces, on this day dedicated to the memory of Avaroa, invokes the patriotic sentiment of all Bolivians, asking them to meditate, in the intimacy of their conscience, which cannot be betrayed, on the meaning of the times in which we live in confrontation with the past, and asks our youth to avoid the circumstances that weakened, in bad times, the vitality of the nation. Only this way will they be able to meet the challenges of the daily battle for the development of Bolivia; a peaceful battle, but no less heroic, because it will allow us to escape from underdevelopment and advance towards the goals that will make Bolivia strong and respected, dignified and splendid, owner of its destiny and able to impose the weight of its power on the scale of final decisions. That is the empowerment that will lead us to the desired goal.

El 23 de marzo de 1977, prometí que con honor levantaríamos las banderas que Eduardo Avaroa dejó plantadas en el Litoral boliviano para que, bajo ese símbolo, se fortifique la unidad de nuestro pueblo, a fin de que jamás se repitan los hechos que determinaron la pérdida de nuestra salida al Océano Pacífico.

Es así que el día 17 de marzo, al iniciarse la Semana del Mar, resolvimos la ruptura de relaciones diplomáticas con el Gobierno de Chile.

Hay problemas vitales que confrontan algunos pueblos, en pos de cuya solución, es preciso explorar todos los caminos, ensayar todas las alternativas y agotar todas las instancias. Y ese es el compromiso que están dispuestos a cumplir, los gobernantes que no buscan el éxito fácil, ni el aplauso pasajero, ni la posición cómoda de evitarse los riesgos de gestiones complejas.

Sostengo, con la firmeza que nace de mis profundas convicciones, que el servicio a las grandes causas del país, no debe estar limitado por el temor ante la incertidumbre de los resultados. El conformismo o la pasividad frente a los grandes desafíos que plantea el acontecer histórico, es una cobardía injustificable.

Alentados por esa motivación dignamente, sin sometimientos ni claudicaciones de ninguna índole, restablecimos el diálogo directo con la República de Chile, con el compromiso de dar a ese diálogo un fin fundamental: el de buscar, a través de términos justos y condiciones compatibles con nuestro desarrollo, una solución para el enclaustramiento geográfico de Bolivia.

On 23 March 1977, I promised that with honor we would raise the flags that Eduardo Avaroa left on the Bolivian littoral so that, under that symbol, the unity of our people will be strengthened, so that the events which led to the loss of our access to the Pacific Ocean will never be repeated.

Thus, on March 17th, at the beginning of the Week of the Sea, we resolved the rupture of diplomatic relations with the Government of Chile.

There are vital problems confronting some peoples, in pursuit of which solution, it is necessary to explore all paths, to try all alternatives and to exhaust all instances. And that is the commitment that the rulers who are not looking for the easy success, the temporary applause, nor the comfortable position to avoid the risks of complex negotiations are willing to fulfill.

I hold, with the firmness born of my deep convictions, that the service to the great causes of the country, should not be limited by the fear of the uncertainty of the results. Conformity or passivity in the face of the great challenges posed by historical events is an unjustifiable cowardice.

We were encouraged by this motivation with dignity, without subjection or claudication of any kind. We reestablished the direct dialogue with the Republic of Chile, with the commitment to give this dialogue a fundamental purpose: to seek, through just terms and conditions compatible with our development, a solution for the landlocked condition of Bolivia.

El pasado año, en esta misma fecha solemne, junto a los restos de Avaroa, advertí que no creíamos que pudiera allanarse el camino con la persistencia de posiciones rígidas o carentes de equidad. Tampoco a través de condicionantes que desvirtuaban los verdaderos propósitos del entendimiento.

Subrayé que las dificultades e incomprensiones estaban determinando una pérdida de fe sobre la capacidad americana para poner efectivamente en práctica, mediante una voluntad política sincera, al servicio de las grandes realizaciones, el ideal de construir un destino solidario para nuestros pueblos y añadí que en tales fundamentos inspiraríamos nuestras decisiones futuras.

El propósito sincero de buscar un camino de solución para el magno problema boliviano nos condujo a reiniciar el diálogo. En este patriótico intento lo restablecimos. Chile desconoció el objetivo histórico que le habíamos conferido, de modo que era válido interrumpirlo, para denunciar ante el mundo una nueva agresión, esta vez, contra la buena fe que debe ser la base de una constructiva relación entre los Estados.

Bolivia ha seguido, a lo largo de su historia, una conducta cimentada en esa buena fe. La agresión inesperada, cualquiera que sea la forma que adopte, no tuvo nunca cabida en la conducta de nuestro país, ni en nuestro pensamiento. El respeto hacia todos los pueblos y sus aspiraciones, el cumplimiento de la palabra empeñada, el estilo pleno de generosidad, ha sido distintivo de la política exterior boliviana. Y siempre se tuvo como cierta la palabra y el compromiso que otros asumieron con Bolivia.

Last year, on this same solemn date, along with the remains of Avaroa, I realized that we didn't believe that the path could be paved with the persistence of rigid or unequal positions. Neither through conditions that distorted the true purposes of understanding.

I emphasized that the difficulties and misunderstandings were determining a loss of faith in the American capacity to effectively implement, through sincere political will, at the service of the great achievements, the ideal of building a destiny of solidarity for our peoples and I added that on such grounds we would inspire our future decisions.

The sincere purpose of finding a way of solution for the great Bolivian issue led us to restart the dialogue. In this patriotic attempt we restored it. Chile disregarded the historical objective that we had given it, so it was valid interrupting it, in order to denounce before the world a new aggression, this time, against the good faith that must be the basis of a constructive relationship between States.

Throughout its history, Bolivia has followed a conduct based on good faith. Unexpected aggression, whatever form it may take, never had a place in the conduct of our country, or in our thinking. Respect for all peoples and their aspirations, the fulfillment of the word committed, the style of full generosity, has been distinctive of the Bolivian foreign policy. And the word and the commitment that others assumed with Bolivia was always taken for granted.

Ese espíritu, que es signo de adhesión a la convivencia pacífica, no siempre ha sido correspondido con la reciprocidad a que están obligados los pueblos nobles, que hacen de la solidaridad el valor fundamental para que una sociedad internacional, ahora interdependiente, se desenvuelva en un marco de justicia y cooperación.

Cualquier desconocimiento de los valores permanentes de la moral internacional, lastima el sentimiento americano, que se basa en la hermandad de naciones unidas bajo el impulso de la libertad y la justicia.

Con el mismo sentimiento, el Gobierno de las Fuerzas Armadas de la Nación, consciente de su condición de heredero de un pasado de gloria y dignidad, ha seguido una conducta de honor en toda negociación internacional. Con igual fe y con la certeza de que los imperativos, tanto de la geografía como de la justicia, terminan por vencer, hemos actuado procurando siempre una conjunción de intereses y una perspectiva para un futuro de grandes realizaciones.

El desconocimiento de tal espíritu ha conmovido a los bolivianos. Ha hecho renacer reiterados engaños, pero ha levantado a un pueblo, sencillo y altivo a la vez, que con voz altiva dice: ¡Basta! Con nuestro destino no se juega, ni permitimos que nuestras aspiraciones sirvan para otros fines que no sean los del entendimiento y la cooperación. No admitimos el insano propósito del engaño.

En la sociedad internacional interdependiente en que vivimos, es necesario atender los intereses de todos los miembros de la comunidad en un marco de efectiva igualdad. Bolivia jamás pensó únicamente

That spirit, which is a sign of adherence to peaceful coexistence, has not always been responded with the reciprocity to which noble peoples are obliged, which makes international solidarity, now interdependent, to unfold within a framework of justice and cooperation.

Any disregard of the permanent values of international morality hurts the American sentiment, which is based on the brotherhood of nations united under the impetus of freedom and justice.

With the same sentiment, the Government of the Armed Forces of the Nation, aware of its status as heir to a past of glory and dignity, has followed a conduct of honor in all international negotiations. With the same faith and with the certainty that the imperatives of both geography and justice end up winning, we have acted always seeking a combination of interests and a perspective for a future of great achievements.

The disregard of such a spirit has moved the Bolivians. It has revived repeated delusions, but it has raised up a people, modest and proud at the same time, which with a haughty voice states: Enough! Our destiny is not to be played with, nor do we allow our aspirations to serve other purposes than understanding and cooperation. We do not admit the unhealthy purpose of deception.

In the interdependent international society in which we live, it is necessary to address the interests of all members of the community within a framework of effective equality. Bolivia never thought only

en su demanda de salida al mar, aunque por razones histórica hubiera sido justo hacerlo, sino que ofreció una fórmula que era una verdadera alternativa de paz, desarrollo e integración. Sabe que sólo con generosidad y con visión de futuro se puede llegar a soluciones duraderas, puesto que los que llevan el germen de la injusticia o de la ventaja unilateral, terminan por ser cuestionados, no importa cuantos años pasen. Los años no modifican, ni disminuyen la injusticia.

Y cuando ese sentimiento ha sido defraudado, se advierte una agresión a la buena fe, buena fe que le da carácter honorable a las relaciones entre hombres y pueblos.

¡Y que no se diga ahora que Bolivia esta perturbando la paz en América! Nosotros jamás atentamos contra la heredad ajena. Todos saben de donde proviene la agresión y el despojo antes, ahora y siempre.

Ya dijimos que para nosotros los derechos del hombre son consubstanciales con los derechos de los pueblos. Este es el momento en que la defensa de este principio debe probar el grado de su sinceridad.

Consideramos que la violación del derecho al mar que tiene Bolivia, que es la violación del derecho a la vida de todo un pueblo, es el mayor desafío al verdadero significado del rol de los organismos internacionales.

HERMANOS BOLIVIANOS:

Los empeños no han sido vanos. La altiva voz levantada en todos los confines de la tierra, proclamando el legítimo derecho boliviano a liberarse de la

min its claim to access the sea, although for historical reasons it would have been fair to do so, but offered a formula that was a true alternative for peace, development and integration. It knows that it is only with generosity and a vision of the future that durable solutions can be reached, since those who bear the seeds of injustice or unilateral advantage end up being questioned, no matter how many years it takes. Time do not change nor diminish the injustice.

And when that feeling has been defrauded, there is an aggression against good faith, good faith that gives honorable character to the relations between men and peoples.

And let it not be said now that Bolivia is disturbing peace in America! We never attempt against the inheritance of others. Everyone knows where aggression and dispossession comes from before, now, and forever.

We have already said that for us the rights of men are an intrinsic part of the rights of peoples. This is the moment in which the defense of this principle must prove the degree of its sincerity.

We believe that Bolivia's violation of its right to access the sea, which is the violation of the right to life of an entire people, is the greatest challenge to the true meaning of the role of international organizations.

FELLOW BOLIVIANS:

The efforts have not been in vain. The haughty voice raised in every corner of the earth, proclaiming the legitimate Bolivian right to free itself from the

asfixia que nos fue impuesta hace noventa y nueve años, ha quedado gravada con la palabra MAR en la conciencia de los hombres justos de América y del mundo, y de allí un día, que lo queremos cercano, se materializará el ideal para devolvernos el atributo de nuestra soberanía marítima.

Ese día llegará. Les prometo a los bolivianos, porque conozco su entereza frente a la adversidad y porque no se puede postergar indefinidamente el imperio de la justicia.

suffocation imposed on us ninety-nine years ago, has been engraved with the word SEA in the conscience of the righteous men of America and of the World, and from there one day, hopefully soon enough, will materialize the ideal of getting back the attribute of our maritime sovereignty.

That day will come. I promise to all Bolivians, because I know their strength in the face of adversity and because the rule of justice cannot be postponed indefinitely.

Annex 318

Public explanation made by the President of Bolivia, Hugo Banzer, in regard to the rupture of diplomatic relations with Chile, 30 March 1978

(Original in Spanish, English translation)

General Secretariat of Information of the Presidency of the Republic of Bolivia, *The Outlet to the Sea: An Imperative Need* (1978), pp. 37 - 49

**La salida
al mar:
una
necesidad
imperiosa**

1.45
448



EXPLICACION PUBLICA DE S.E. SOBRE LA RUPTURA DE RELACIONES DIPLOMATICAS CON CHILE

(Cochabamba, 30 de marzo de 1978)

Dignísimas damas, distinguidos caballeros,
apreciados colaboradores.

Acicateado por algunos buenos amigos cocha-
bambinos, he querido venir a esta ciudad para, con
la sencillez del soldado, rendir informe sobre los pa-
sos dados en la búsqueda de nuestro objetivo de re-
torno al mar, para escudriñar la causa del restable-
cimiento de relaciones con Chile y la ruptura de las
mismas. Este, pues, es nuestro propósito en esta opor-
tunidad.

Comenzaremos recordando la situación de la
política internacional boliviana, en torno a la medi-
terraneidad, en 1971. No deseo retroceder más tiem-
po, porque corresponderá a los historiadores, a los
internacionalistas urgar las páginas de la historia en
períodos anteriores a 1971. Nosotros queremos arran-
car de ese año, año en el que nos hicimos cargo del
gobierno de Bolivia. Diremos que, a esa altura, la
causa boliviana, en su tramitación, estaba encarpe-
tada a nivel gubernamental, pero no estaba encarpe-
tada en el espíritu de los bolivianos, en la mente de
escritores, historiadores e internacionalistas que, aun-
que esporádicamente, escribían o disertaban en tor-
no a ese mismo problema.

**PUBLIC EXPLANATION MADE BY H. E. IN REGARD TO THE
RUPTURE OF DIPLOMATIC RELATIONS WITH CHILE**
(Cochabamba, 30 March 1978)

Distinguished ladies and gentlemen, my dear collaborators,

Motivated by some good friends from Cochabamba, I wished to come to this city to, with the humbleness of any soldier, inform of the objective of reintegration with the sea and make an analysis of the cause behind the reestablishment of relations with Chile and the rupture of these relations. This is our intention on this occasion.

We shall start by recalling the state of Bolivia's international policies in regard to our landlocked condition in 1971. I do not wish to go back to the past, because it will be historians and internationalists who shall inquire into the history of the periods that preceded 1971. We wish to start from that year in which we took charge of the Government of Bolivia. We shall say that, at that point the dealings concerning the Bolivian cause were indeed included into the Governmental agenda, but were not present in the spirit of Bolivians, in the minds of writers, historians and internationalists who sporadically wrote or made addresses in relation to this problem.

En el fondo se tenía la impresión de una causa adormecida.

Al hacernos cargo del gobierno, en 1971, tuvimos que hacer un diagnóstico de la problemática nacional, buscar cuáles eran los objetivos del pueblo boliviano, porque ningún gobierno puede inventárselos. Los objetivos nacionales son del pueblo y los gobernantes tienen que saber interpretarlos adecuadamente.

Vimos pues, que habían objetivos muy claros que el pueblo perseguía a lo largo de la historia, la unidad, la integración, el desarrollo y el retorno al mar. Una vez identificados estos objetivos nacionales, quisimos tener la certeza de su identificación. Lo primero que hicimos fué convocar aquí, en Cochabamba, en el corazón geográfico de Bolivia, a ex presidentes, a ex cancilleres a internacionalistas de las instituciones cívicas, de los sectores laborales, del campesinado nacional, del empresariado nacional, así como a jefes de los altos mandos de las Fuerzas Armadas.

Así, pues, en Cochabamba esta plantado ese jalón, jalón que, para quién les habla, tiene muchísima importancia, porque fue una reunión sin precedentes. Es que a nadie se le había ocurrido en el pasado convocar a tan distinguidas personalidades a una sola reunión, a un solo evento, con el propósito de identificar los objetivos nacionales. Y fué en esa reunión memorable en la que identificamos el objetivo de la unidad nacional, el objetivo de la integración física, cultural y espiritual del pueblo boliviano, el objetivo del desarrollo socio-económico y el objetivo del retorno al mar.

Deep inside, the impression was that of an anesthetized cause.

By taking charge of the Government in 1971, we had to make an assessment of this national cause and inquire into the objectives of the Bolivian people, because no Government can invent them. National objectives are of the peoples and rulers have to be capable of interpreting them properly.

We realized there were clear objectives that the people followed throughout their history, such as unity, integration, development and being reintegrated with the sea. Once these national objectives were identified, we sought to be further sure of them. The first thing we did was to call, here in Cochabamba city, the geographic heart of Bolivia, former Presidents, former Foreign Ministers, internationalists, civic institutions, employment sectors, the farming sectors, business leaders, and heads of the Armed Forces.

Thus, this landmark in our history was established here in Cochabamba, and it is of much relevance to me because this was an unprecedented event. In the past, no one had thought of convoking these distinguished personalities to a single meeting, to a single event, for the purpose of identifying national objectives. And it was in this memorable meeting that we were able to identify the objectives of national unity, physical, cultural and spiritual integration, socio-economic development and our reintegration with the sea.

Esa reunión Consultiva Nacional, concluyó con la firma de un acta que fijaba categóricamente los señalados objetivos nacionales. A partir de entonces, el gobierno que aún presido, fué tratando de alcanzar esos objetivos, comenzando por el de la unidad.

A partir de esa fecha elaboramos nuestros planes de integración física, cultural y espiritual del pueblo boliviano. Los caminos, las carreteras, los aeropuertos, los sistemas modernos de comunicación arrancan hacia ese primer objetivo.

La reducción considerable de los índices de analfabetismo comprobada por el último censo, arrancan también del objetivo nacional de integración cultural. Y también de ese objetivo de la integración física cultural y espiritual, arranca el sentimiento y la entrega del pueblo boliviano a la causa del Nacionalismo revolucionario boliviano.

No quisiera hacer una referencia detallada a los logros en el desarrollo socio-económico, pero sí que hay desarrollo socio-económico en el país. Se necesita ser ciego para no verlo. Logrado, pues, ese otro objetivo, esto es, el desarrollo socio-económico del país, quedaba el de nuestro anhelado y necesitado retorno al mar.

El gobierno que presido, no podía hacer lo del avestruz, es decir, esconder la cabeza ante algo que el pueblo no solo lo sentía, sino el pueblo necesita.

Entonces, tal vez con atrevimiento, pero también con valentía, decidimos afrontar ese problema que otros lo habían soslayado. Recuerdo muy bien, que un conocido hombre cochabambino, me dijo:

This National Consultation meeting concluded with the signing of an act in which these national objectives were enshrined categorically. Since then, the Government I still lead has been trying to achieve them, starting with unity.

From that day onwards, we elaborated our projects for physical, cultural and spiritual integration of the Bolivian people. Roads, highways, airports, and modern communication systems are steps towards the attainment of that objective.

The considerable reduction of the indexes of illiteracy that had been corroborated in the most recent national census is also an step towards the attainment of the national objective of cultural integration. The determination and devotion of the Bolivian people to the national objective of revolutionary nationalism also respond to that objective of physical, cultural and spiritual integration.

I would not wish to make a detailed reference to the achievements made in socio-economic development, but our country has indeed experienced socio-economic development. One would have to be blind not to see that. Given that this additional objective has been achieved, the only one that remained was our longed for and necessary reintegration with the sea.

The Government I lead could not play the ostrich and hide its head in the face of something that was not only deeply felt by the Bolivian people, but also needed by them.

As a result, perhaps with certain impudence, but also with courage, we decided to face this problem that had been avoided by others. I remember well that a well-known person from Cochabamba told me,

Señor Presidente, no se meta usted a urgar ese problema, porque es muy difícil, muy complicado, y le puede ir mal.

Pero cuando se representa a una institución como las Fuerzas Armadas de la Nación, cuando se desea interpretar los sentimientos del pueblo, sus necesidades y aspiraciones no se pueden eludir.

Fue por eso que, poco tiempo después de haberse fijado el objetivo nacional de retorno al mar, aquí en Cochabamba, organizamos, con ciudadanos muy conocidos, muy versados en la materia, la Comisión Marítima. Esta Comisión, presidida por el Sr. Canciller de la República, trabajó durante varios meses, intensamente, buscando todas las alternativas posibles para cumplir con el objetivo de retorno al mar. Y todas dentro del marco de la paz, no del marco de la guerra, todas dentro del marco civilizado del diálogo, todas dentro del marco de la buena fé, que debe caracterizar a toda negociación.

La Comisión Marítima, entregó su trabajo después de varios meses y nos presentó varias alternativas, todas muy interesantes, muy valiosas. El gobierno tuvo que seleccionar una de ellas, complementarla de manera que fuera realista que pudiera satisfacer en parte aquel anhelo, aquella necesidad vital del pueblo boliviano de retorno al mar.

Seleccionamos, pues, una de las propuestas y la complementamos adecuadamente. Hasta ahí el trabajo de la Comisión Marítima y el trabajo del Gobierno de las Fuerzas Armadas.

Una vez en posesión de estos estudios valiosos, elaboramos una estrategia a seguir. Nos dimos cuenta de que necesitábamos un vigoroso apoyo mundial,

“Mr. President, don’t you stick your nose into this problem, because it is complex and complicated, and you might not be successful”.

But when one heads an institution as the Armed Forces, when one seeks to interpret the longings of the people, their needs and aspirations cannot be avoided.

That is why, soon after the national objective of reintegration with the sea was established here in Cochabamba, we organized the Maritime Commission with distinguished citizens who have deep knowledge of this matter. The Commission, led by the Foreign Minister of the Republic, worked for several months intensely exploring all possible alternatives to attain the objective of reintegration with the sea. All these alternatives were assessed within the framework of peace, and not war, within the civilized framework of dialogue and good faith, which must characterize any negotiation.

The Maritime Commission submitted its results after several months and presented many interesting and valuable alternatives. The Government had to choose one of them and complement it so as to make it realistic and capable of fulfilling that longing and necessity of the Bolivian people to be reintegrated with the sea.

We chose, as a result, one of those proposals and we complemented it properly. That is all that can be said in regard to the work carried out by the Maritime Commission and the Government of the Armed Forces.

Once we were in possession of these valuable assessments we prepared a strategy to pursue this goal. We realized that we needed strong global support, that we lacked that support,

apoyo que no existía, particularmente en Europa y en Asia; apoyo que se había expresado en algunos casos pálidamente por países hermanos de este Continente y en algunos casos vigorosamente. Fué por ello que se planificó el viaje del entonces Canciller de la República por países europeos y asiáticos. No fue nuestro Canciller a cosechar medallas, condecoraciones, fue a hacer conocer la realidad del problema boliviano en su verdadera magnitud, no como una aspiración, sino como una necesidad vital.

Después de una extensa gira, que la llamamos de conocimiento, a nivel mundial, la campaña siguió por nuestro continente, recordando a gobiernos y pueblos de América Latina, que había todavía un país enclaustrado y que se acercaba el centenario de su encierro. Recordemos que dos países se habían expresado ya vigorosamente, Uruguay y Panamá. Los demás países hermanos conocían el problema pero no en su verdadera magnitud. Seguramente por ello no hubo un respaldo vigoroso.

Concluída la campaña de conocimiento a nivel internacional, programas, viajes presidenciales. Recordarán los presentes que así, quién les habla estuvo en Argentina, Brasil, Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú, Paraguay, Uruguay y los Estados Unidos.

Yo tampoco fuí a cosechar condecoraciones, fuí, cumpliendo el mandato de la Reunión Consultiva de Cochabamba, a conseguir de los mandatarios, a nombre de sus pueblos, expresiones categóricas en torno a la necesidad boliviana de retonar al mar. Expresiones categóricas de reconocimientos al derecho que este pueblo tiene de volver al mar. Y están en nuestras Cancillerías nueve declaraciones conjuntas firmadas por nueve mandatarios.

particularly in Europe and Asia, and that it had been faintly expressed by some brother countries of the Continent. That is why, the visits paid by who then held office of the Ministry of Foreign Affairs to European and Asiatic countries were scheduled. Our Foreign Minister did not travel to those countries to gain medals or honors, he travelled to raise awareness of the reality of the Bolivian maritime problem, of its true extent, not as an aspiration but as a vital necessity.

After intense visits, which we regard awareness-raising visits, at the global level, this campaign was also carried out in the Continent, reminding the Governments and peoples of Latin America that there remained a landlocked country, whose confinement was about to turn centenary. We reminded them that two countries had already expressed their awareness of the problem vigorously, Uruguay and Panama. The other countries knew of the problem but were unaware of its true magnitude. That is likely the reason why there was no vigorous support.

After this awareness-raising campaign, programmes and presidential visits carried out at the international level, as the attendees might recall, I travelled to Argentina, Brazil, Venezuela, Colombia, Ecuador, Peru, Paraguay, Uruguay and the United States.

I did not travel to obtain honors either. I travelled in compliance of a mandate by the Consultation Meeting of Cochabamba, to secure categorical statements from the Heads of State –on behalf of their peoples– in regard to the Bolivian need for reintegration with the sea; these are categorical expressions of recognition of the right our peoples have to return to the sea. Nine statements signed by nine Heads of State have been archived in our Foreign Ministry.

Creo que este hecho marca otro hito importante en la historia de nuestro enclaustramiento geográfico, porque, si la memoria no me falla, en anteriores épocas de nuestro enclaustramiento no se consiguió un apoyo masivo de esta naturaleza. Explicamos a los gobernantes, a los mandatarios, con realismo, con pasión, nuestra necesidad, nuestra causa; no fuimos a exponer un deseo revanchista, no fuimos a exponer una aspiración, no fuimos a exponer nuestro deseo de ir a bañarnos a una playa marítima. Fuimos a mostrarles la necesidad que tenía este pueblo. Es por ello que se firmaron las declaraciones conjuntas.

Concluidos los viajes presidenciales con los resultados que he anotado, se produjeron algunos eventos internacionales que también marcan hitos en la lucha titánica que libra el pueblo boliviano por retornar al mar, por recuperar lo perdido. Uno de esos eventos fue la Conferencia de Cancilleres de Atlanta, donde, por primera vez en una Conferencia de Cancilleres, todos los asistentes convinieron en colocar en el acta final de dicha conferencia, algo específico relacionado con el problema del enclaustramiento geográfico de Bolivia.

Ese documento fue firmado a nombre de los gobiernos que dichos Cancilleres representaban; un documento, repito, muy importante. Poco después se produjo una de las asambleas generales de las Naciones Unidas. Recordarán los bolivianos que intempestivamente se decidió el viaje del Presidente de la República a la sede de las Naciones Unidas. No fuimos a admirar los rascacielos. Estuvimos allí dedicados única y exclusivamente a presentar ante esa magna Asamblea un documento que refleja fielmente la necesidad boliviana. Creíamos que era un magnífico

I believe this fact is an important landmark in the history of our landlocked condition, because if memory does not fail, our landlocked condition problem never obtained a massive support of this extent earlier. We explained to the Heads of State our cause –our need– with realism and passion. We did not travel to put forward revengeful intents, we travelled to explain our desire to bathe at a maritime beach. We travelled to show them the need felt by our people. That is why joint declarations were signed.

After the presidential visits concluded, and led to the results I have highlighted, international events that also set landmarks in the struggle of the Bolivian people to be reintegrated with the sea took place. One of these was the Foreign Minister Conference of Atlanta, where for the first time within a Foreign Minister Conference all the attending Ministers agreed to enshrine into the final act of that conference something specific in relation to Bolivia's landlocked condition.

That document was signed on half of the Governments represented by those Foreign Ministers and it is, I repeat, a transcendental one. A general assembly of the United Nations followed that conference soon thereafter. The Bolivian people might be able to recall that the visit of the President of the Republic to the headquarters of the United Nations was untimely decided. We did not go to admire. The skyscrapers, we went there to devote ourselves exclusively to submit to that honorable Assembly a document that faithfully

escenario para hablar claro. Y creo que lo hicimos, porque el pueblo boliviano, a nuestro retorno, nos premió copiosamente.

Poco tiempo después, se produjo la celebración del Sesquicentenario de la Batalla de Ayacucho que culminó con un Acta firmada por Presidentes y representantes de Presidentes. Un Acta que, si los historiadores, los eruditos, la estudian, encontrarán que en su contenido el único tema que se relaciona con problemas de dos países, con problemas bilaterales, es el de la mediterraneidad de Bolivia, no obstante de que a esa altura de la celebración del Sesquicentenario de la Batalla de Ayacucho, varios otros países tenían, y siguen teniendo, problemas con sus vecinos. Cuánto no hubiesen querido los otros países, hacer referencia en esa Acta de sus problemas.

Ese, pues, es otro documento muy importante para los bolivianos, para los gobiernos que se sucederán a lo largo de la historia, ya que a través de él logramos el conocimiento y el apoyo a nuestra causa. Una vez que logramos documentos como el Acta de Atlanta, como nuestra participación en la Asamblea Generales de las Naciones Unidas, como el Acta de Ayacucho, nos sentimos con todo el apoyo necesario.

Pero todos sabemos también que con simplemente apoyos no se consigue un objetivo, máxime si el objetivo tiene la envergadura de la salida al mar.

De ahí que el siguiente paso fue el del contacto directo. Fue por ello que, a invitación del gobierno chileno, fuimos a Charaña. Se nos invitó para que los Presidentes se dieran un abrazo en la línea fronteriza, pero nosotros no creímos justificable ir hasta la frontera simplemente para darnos un abrazo. Creí-

explained Bolivia's need. We thought it was a proper scenario to make a clear pronouncement. And I believe we did this, because the Bolivian people praised our efforts at our return to the country.

Shortly afterwards, the 150th anniversary of the Battle of Ayacucho took place and resulted in the signing of an Act by the Presidents and their representatives. Act which, if examined by historians and scholars, they will find that the only topic contained therein concerning the problems of two countries and bilateral problems has to do with Bolivia's landlocked condition, in spite of the fact that at this point, at the 150th anniversary of the Battle of Ayacucho, several countries still had and continue having problems with their neighbors. Certainly, all these other countries would have wished to refer to their problems in the Act.

Thus, that is yet another transcendental document for the Bolivians, for the governments that will come in the course of its history, because with it we managed to secure recognition and support for our cause. Now that we have managed to secure the signing of documents as the Act of Atlanta, with our participation in the General Assemblies of the United Nations, we feel we have the necessary support.

But we are aware that support by itself does not guarantee the achievement of goals, all the more in relation to an objective of such a magnitude as our claim for sea access.

That is why the next step to take was direct contacts and we consequently, at the invitation of the Chilean Head of State, held an encounter in Charaña. We had been invited so the Presidents of both our countries met in the border, but we believed it would have been unjustifiable to merely meet each other. We

mos que debíamos avanzar en nuestro propósito aprovechando de este contacto, de este primer contacto personal, directo y formal con el gobierno de Chile

Es por eso que decidimos firmar una Declaración Conjunta de restablecimiento de relaciones.

El acta de Charaña, tenía y tiene el propósito fundamental y casi exclusivo de restablecer relaciones con Chile para encontrar una solución al problema de la mediterraneidad de Bolivia. Así lo dice el acta, categóricamente.

Restablecidas las relaciones, sacamos aquella propuesta de la Comisión Marítima, debidamente complementada e implementada y la mandamos a Chile a través de nuestra representación diplomática en condición de una propuesta boliviana. Todos conocen el contenido de esa propuesta, porque fue hecha pública. Planteaba la cesión de una franja soberana con continuidad territorial hacia el Pacífico, es decir, que lo conecte a nuestro territorio; y se pedía, además, un enclave al sur de Arica con una extensión de 50 kilómetros por 15 de profundidad.

En la propuesta boliviana no existe ningún compromiso del gobierno para aceptar trueque de ninguna naturaleza.

Con esta propuesta buscábamos algo práctico, algo que creímos poder hacer.

Poco después, vino la respuesta chilena, una respuesta que contenía la aceptación a nuestro pedido; una aceptación parcial. Se nos ofrecía la franja, pero con condiciones que también recordarán muchos de los aquí presentes: desmilitarización de la zona, utilización total por parte de Chile de las aguas

thought progress had to be made in our intention and that advantage had to be taken of this contact, the first personal, direct and formal one with the Government of Chile.

That is why we decided to sign a Joint Declaration reestablishing diplomatic relations.

The Act of Charaña had and has the fundamental, and almost exclusive, purpose of reestablishing relations with Chile to find a solution for Bolivia's landlocked condition problem. This has thus been enshrined therein categorically.

Once relations were reestablished, we rehashed the proposal made by the Maritime Commission, which had been duly complemented and implemented and we put it before Chile as a Bolivian proposal through our diplomatic representation. Everyone is aware of the content of that proposal, because it was made public. We proposed the cession of a sovereign strip of territory that stretches from our territory to the Pacific –thereby connecting our territory with the sea– as well as the transfer of an enclave to the south of Arica, of an extension of 50 kilometers and of 15 kilometers of depth.

The Bolivian proposal contains no commitment to consent to exchanging territories.

With this proposal we looked for something practical, something we thought we could do.

Shortly afterwards, Chile submitted its response containing a partial acceptance of our request. We were offered a strip of territory under conditions, however, that many of the attendees might recall, i.e. demilitarization of the transferred region, complete utilization by Chile of the waters

del río Lauca, trueque de territorios, compensación de aguas marinas, doscientas millas, con espacio terrestre.

Tan pronto recibimos la respuesta, fue debidamente analizada y optamos por una aceptación global para negociar, porque si a esa altura se la rechazaba se terminaba la negociación.

Consiguientemente, la aceptamos globalmente para negociar, sin comprometer absolutamente nada concreto. En una negociación de esta naturaleza, lo más prudente era empezar a limar las aristas más pequeñas. También deseo recordar a los bolivianos, particularmente a los cochabambinos aquí presentes, que a esas alturas se produjo la consulta de Chile al Perú, en virtud de un protocolo complementario, a un Tratado de ambos países, se produjo la consulta de rigor; consulta que el Perú respondió básicamente aceptando la cesión de una franja a Bolivia. Pero también con condiciones. La condición fundamental era la de que una parte de esa franja debía tener soberanía compartida entre los tres países. La respuesta fue recibida por el gobierno chileno que declina su consideración por razones que no es el caso analizar en esta oportunidad. Repito, Chile declinó la consideración de esa respuesta y nuestro problema, todo nuestro trabajo entró en un estado de congelamiento, no se podía avanzar, no se podía hacer nada.

Una vez congelado este problema, ocasional o mal intencionadamente, se hicieron algunos contactos personales a nivel presidencial y a nivel Cancilleres.

El Presidente de Bolivia hizo extremados esfuerzos en Washington para reunir a los Presidentes de Perú y Chile, y después de una serie de dificultades

of Lauca River, exchange of territories, and compensation for marine waters with two hundred miles of territory.

As soon as that response was submitted, it was duly analyzed and we decided to accept its general terms, inasmuch as if we had rejected it, the negotiation would have been terminated.

Thus, we accepted to negotiate in global terms but did not commit to anything concrete. In a negotiation of this kind, the most prudent thing to do was to overcome the minutest points of disagreement. I also wish to remind the people of Bolivia –particularly those of Cochabamba, who are present here– that at that point, Chile inquired into Peru's view on the Bolivian proposal, in keeping with the additional protocol to a Treaty concluded by those two countries. This was a compulsory consultation to which Peru replied essentially accepting the cession of a strip of territory to Bolivia, but also set forth conditions, the main one of which regarded the creation of an area of shared sovereignty among the three countries within that strip. This response from Peru was received by the Chilean Government, which refused to consider it, for reasons that ought not to be analyzed on this occasion. I repeat, Chile refused to consider that proposal and as a result the dealings concerning our problem and all our efforts were interrupted, and we were unable to overcome this. Nothing could be done.

After the dealings concerning our cause were interrupted, personal contacts at the presidential and foreign minister level were held occasionally or unintentionally.

The President of Bolivia went to great lengths in Washington to bring together Peru and Chile and, after a series of difficulties,

logró una reunión. En ella se reiteraron propósitos, pero tampoco se fue más allá. Se encomendó a las Cancillerías que sigan avanzando todo lo posible, porque, a esta altura, el Perú expresó que la respuesta que dió a Chile sugiriendo la zona de soberanía compartida, no era la última posición peruana.

Pensábamos que podría abrirse o aparecer un resquicio por donde pudiéramos seguir negociando. Pocos días después de esa entrevista, hubo otras en Nueva York de nuestros Cancilleres, quienes se comprometieron a continuar las negociaciones a través de representantes.

En el afán de descongelar la negociación, enviamos a Santiago a nuestro emisario. Lamentablemente no se avanzó absolutamente nada y nuestro emisario tuvo la oportunidad de comprobar, en última instancia, que no había ninguna disposición para ceder ante nuestra demanda.

A esa altura, el gobierno boliviano decidió romper relaciones con Chile, porque habíamos cubierto todas las instancias, absolutamente todas, desde una campaña de conocimiento internacional hasta el envío de delegados especiales para tratar de encontrar la solución al problema.

Los bolivianos creemos que la actitud chilena fue una burla a la buena fe, que es parte de cualquier negociación.

Ahora nos preguntamos, ¿qué hemos perdido y qué hemos conseguido? Hemos perdido tiempo, es evidente, pero hemos ganado otras cosas. Por ejemplo, que el mundo entero sepa que hay un país que se llama Bolivia, que está enclaustrado y que es víctima de una gran injusticia.

we managed to schedule a meeting, wherein our intentions were reiterated, but we didn't go any further. Our Foreign Ministries were instructed to do everything possible because at that point Peru had stated that the response it had put forward requesting Chile to accept the creation of an area of shared sovereignty was not an expression of a final position.

We thought some room could be found to continue negotiating. A few days after that meeting, some other ones were held between our Foreign Ministers, who committed to continue the negotiations at the level of representatives.

Seeking to reactivate the negotiation, we sent an emissary to Santiago. Unfortunately no progress was made and our representative was able to ultimately confirm, on that occasion, that there was no willingness to concede to our request.

At that point, the Government of Bolivia decided to break off relations with Chile because we had tried out all instances, absolutely all of them, from the awareness-raising campaign at the international level, to the appointment of special delegates to try find a solution to the problem.

We Bolivians believe Chile's attitude mocks good faith –which ought to characterize any negotiation.

We now ask ourselves, what have we lost? What have we gained? We have lost time, evidently, but we gained other things. For instance, we have managed to raise awareness in the whole world in regard to the fact that there is a country, Bolivia, that is being landlocked and subject to great injustice.

Y no sólo que el mundo entero conoce nuestro problema, sino que, en su gran mayoría las naciones han prestado vigoroso apoyo al país. No quiero preguntarme si ésto se había hecho en el pasado. Pero se ha logrado algo más: hemos descubierto reales intenciones, reales propósitos. Ya sabemos cuál es la real posición chilena, cuál es la real posición peruana, en conocimiento de esta los bolivianos tenemos que comenzar a pensar en qué debemos hacer en el futuro.

Quisiera dedicar esta última parte a consideraciones finales y conclusiones. En toda esta negociación, de principio a fin, incluyendo la proposición boliviana del 26 de agosto de 1975, no hubo referencia alguna de parte del gobierno boliviano a un canje territorial.

Bolivia, en su propuesta, ni siquiera mencionó el término compensación, por doctrina, y utilizó, más bien, el de aporte que, como quedó definido posteriormente, consistían en recursos destinados al polo de desarrollo trinacional".

A continuación, el Presidente Banzer entró en detalles de la acción desplegada por él y por la Cancillería para lograr el objetivo supremo de la nacionalidad, cual es el de la salida libre y soberana al Océano Pacífico. Se refirió a la serie de reuniones y negociaciones emprendidas con los gobiernos de Chile y de Perú y a los resultados de las mismas.

Hizo hincapié en el Mensaje a la Nación del Presidente de la República, el 24 de Diciembre de 1976, a través del cual se pidió expresamente a Chile que elimine su condición de canje territorial y al

And we have not only obtained that from the whole world but also from most nations, which have expressed their strong support to our cause. I do not wish to inquire into whether this had been achieved in the past, but we have certainly achieved something more: we have discovered true intentions and purposes. We now know what Peru and Chile's intentions are, and the Bolivian people are now in position to reflect on what can be done in the future.

I would like to dedicate this final part of my address to final considerations and conclusions. In this negotiation, from its begging to its conclusion, including the Bolivian proposal of 26 August 1975, the Bolivian Government made no reference whatsoever to exchanges of territory.

Bolivia, in its proposal and responding to its principles, did not even refer to the term compensation, and set forth the proposition –which had thereafter been established in clear terms– for the use of resources in benefit of the three countries.

Afterwards, President Banzer entered into details in regard to the actions he and the Foreign Ministry had carried out to attain the fundamental objective of our country, i.e. free and sovereign access to the Pacific Ocean. He referred to the series of meetings and negotiations entered into with the Governments of Chile and Peru and to their outcome.

He emphasized in the message uttered to the Nation he himself made on 24 December 1976, wherein he had expressly asked Chile to eliminate its condition concerning the exchange of territories and

Perú que modifique su exigencia de conformar un área de soberanía compartida. Explicó el Presidente que Chile condicionó la validez de un arreglo al consentimiento del Perú, pero no hizo nada para lograrlo.

Recordó el General Banzer que el Gobierno emplazo públicamente a quienes lanzaron la falsa acusación de que en Charaña se hubiesen hecho ofrecimientos contrarios al interés nacional. "Hasta ahora —dijo— aquellos que afirmaban poseer pruebas, no han dejado escuchar su voz".

Al señalar que muchos gobiernos adoptaron posiciones cómodas sin arriesgar nada por lograr el objetivo de la salida al mar, expresó que "con discursos encendidos cada 23 de marzo no nos vamos a acercar jamás a la meta". "Nosotros —agregó— consideramos que era nuestro deber patriótico, inexcusable, ensayar un camino en procura de alcanzar esa meta. Lo hicimos conscientes de los riesgos, pero, como gobernantes, no quisimos situarnos en una actitud de prescindencia respecto del más arraigado anhelo nacional. Preferimos asumir una responsabilidad, por grave que fuera, porque sólo así podíamos sentirnos más tranquilos con nuestra conciencia y con el deber cívico".

Al contrario, el Presidente Banzer recordó la actitud de algunos gobiernos anteriores que, en reuniones celebradas en Arica, declararon que no había ningún problema pendiente con Chile y se invitó a un Mandatario chileno a visitar Bolivia asegurándole que no se le inoportunaría con la demanda boliviana de salida al mar. "Parece —dijo el Gral. Banzer— que el pueblo boliviano ha olvidado ya esas cosas que la historia se encargará de juzgar".

Peru to amend its request for the creation of an area under shared sovereignty. He explained that Chile had subjected the validity of the agreement to Peru's consent, but that Chile itself did not do anything to secure it.

General Banzer, now speaking, recalled that he had publicly refuted those who had made false accusations in the sense that proposals that opposed to the interests of the nation were made in Charaña. "Up to now –he said– those who ascertained having any proof, have not made their voice heard".

Noting that many governments had adopted relaxed positions and had risked nothing to attain the national objective of being reintegrated with the sea, "with effusive speeches delivered every 23 March, we will never reach our goal. We –he added– believe it is our inexcusable duty to the motherland to seek out paths to achieve that goal. We did so aware of the risks, but –as rulers– we did not wish to be indifferent to the most deeply rooted national longing. We preferred to undertake that responsibility, in spite of how complex it was, because that was the only way in which we could keep our conscience clear and respond to a civic duty".

President Banzer recalled the attitude followed by certain former governments which had, in meetings held in Arica, declared that there weren't any pending issues with Chile and invited the Head of State of Chile to visit Bolivia assuring that they would not bother him with the Bolivian claim for sea access. "I believe –said General Banzer– the Bolivian people have already forgotten the importance of certain actions that history will weigh".

El Presidente Hugo Banzer Suárez concluyó su disertación en la Casa de la Cultura de Cochabamba, declarando:

"El retorno al mar será realidad, porque el camino hacia esa meta no será truncado, aunque haya quienes se empeñen en negar ese destino a Bolivia. Y será realidad también pese a quienes, desde el seno mismo de la Patria, con fines inconfesables, demuestran sólo sus sentimientos personales, con falta absoluta de patriotismo para separar el supremo interés nacional del interés sectario o personal; una pequeñez personal que no guarda relación con la grandeza de la Patria".

"Agotados todos los medios de que dispone la diplomacia; todos los recursos de un país de pequeño potencial; cumplidas todas las instancias, una vez más pudo comprobarse que el diálogo con Chile no nos conduciría a ninguna solución positiva. De ahí que resolvimos suspenderlo".

"Lo habíamos reiniciado con un fin concreto. Chile se apartó del compromiso. Consiguientemente, era perfectamente válido que decidiéramos romper nuevamente las relaciones. No se ha hecho ningún daño a la Patria; no se ha comprometido absolutamente nada. Al contrario, se ha logrado que, por primera vez, y en documentos solemnemente firmados, que Chile y Perú reconozcan la necesidad y el derecho que asisten a Bolivia de contar con una salida soberana al Pacífico. No se llegó a la meta final, es cierto. Pero, al menos, se intentó lograrla, con decisión, con valentía, con buena fe y con profundo amor a la Patria".

President Hugo Banzer Suarez ended his address at the House of Culture of Cochabamba declaring,

“Bolivia’s reintegration with the sea will become a reality, because the goal towards attaining that goal will not be obstructed, in spite of the fact that there are people who, albeit offspring of the motherland, with unutterable ends, guard their personal views, in complete disregard of the patriotism necessary to separate the fundamental national interests from sectorial or personal interests. Trivial personal interests bear no relation with the greatness of our motherland”.

“Now that all the means provided by diplomacy have been exhausted, together with those characteristic of a country of reduced potentials as ours, and all paths have been tried, we are able to confirm that dialogue with Chile will lead to no positive solution. That is why we decided to break off relations”.

“We had resumed them in pursuance of a concrete objective. Chile walked away from its commitment, and it was thus perfectly valid to break off relations once more. No harm has been caused to the motherland. To the contrary, we have managed –for the first time and in documents that have been solemnly signed– to have Chile and Peru recognize Bolivia’s need and right to have a sovereign access to the Pacific Ocean. Our final goal could not be reached, that is true, but at least we have tried to reach it with determination, courage, good faith, and with a deep love to our motherland”.

Annex 319

Minutes of the 6th Plenary Meeting, 9th Regular Session of the OAS
General Assembly, 24 October 1979

(Original in Spanish, English translation)

Organization of American States, General Assembly, 9th Regular Session,
1979, Vol. II, OEA/Ser.P/IX.O.2 (1980)

(Submitted by Bolivia as Annex 202 to its Memorial)

ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS



ASAMBLEA GENERAL

AG

NOVENO PERIODO ORDINARIO DE SESIONES
Octubre 22 de 1979
La Paz, Bolivia

OEA/Ser.F
AG/ACTA 134/79
24 octubre 1979
Textual

ACTA DE LA SEXTA SESION PLENARIA

Fecha: 24 de octubre de 1979
Hora : 3:00 p.m.
Lugar: Sala Plenaria (Salón "Libertad" Sheraton)

Presidente: Señor Gustavo Fernández
Ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia

Presentes : Señores

Raymond Mathieu	(Haití)
José Rafael Echeverría	(Costa Rica)
Carlos Ozores	(Panamá)
Alberto Nogués	(Paraguay)
José A. Zambrana	(Venezuela)
Wolsey P. Louis	(Dominica)
Henry de B. Forde	(Barbados)
Alfred A. Rattray	(Jamaica)
Eliseo Pérez Cadalso	(Honduras)
Gonzalo Romero	(Bolivia)
Diego Uribe Vargas	(Colombia)
Viron P. Vaky	(Estados Unidos)
Ramón Jiménez, Hijo	(República Dominicana)
Héctor Dada	(El Salvador)
Edgar S. R. Amanh	(Suriname)
Carlos W. Pastor	(Argentina)
Rafael de la Colina	(México)
Leonte Herdocia	(Nicaragua)
Jerome Jones	(Trinidad y Tobago)
Héctor Dada	(Chile)
Mario Marroquin	(Guatemala)
Julio César Lupinacci	(Uruguay)
R. García Velasco	(Ecuador)
Joao Clemente Baena Soares	(Brasil)
Carlos García Bedoya	(Perú)
George Odium	(Santa Lucía)
George Louison	(Grenada)

Alejandro Orfila, Secretario General de la OEA

Jorge Luis Zelaya Coronado, Secretario General Adjunto
de la OEA

ORGANIZATION OF AMERICAN STATES
GENERAL ASSEMBLY

AG

NINETH REGULAR PERIOD OF SESSIONS
22 October 1979
La Paz, Bolivia

OEA/Ser. P
AG/ACTA 134/79
24 October 1979
Verbatim

MINUTES OF THE SIXTH PLENARY MEETING

Date: 24 October 1979
Hour: 3:00 pm
Place: Plenary Hall (Libertad Hall Sheraton)

President: Mr. Gustavo Fernandez
Minister of Foreign Affairs of Bolivia
Attending: Messrs.

Raymond Mathieu	(Haiti)
Jose Rafael Echeverria	(Costa Rica)
Carlos Ozores	(Panama)
Alberto Nogues	(Paraguay)
Jose A. Zambrana	(Venezuela)
Wosley P. Louis	(Dominica)
Henry de B. Forde	(Barbados)
Alfred A. Rattray	(Jamaica)
Eliseo Perez Cadalso	(Honduras)
Gonzalo Romero	(Bolivia)
Diego Uribe Vargas	(Colombia)
Viron P. Vaky	(United States)
Ramon Jimenez, son	(Dominican Republic)
Hector Dada	(El Salvador)
Edgar S. R. Amanh	(Suriname)
Carlos W. Pastor	(Argentina)
Rafael de la Colina	(Mexico)
Leonte Herdocia	(Nicaragua)
Jerome Jones	(Trinidad and Tobago)
Hector Dada	(Chile)
Mario Marroquin	(Guatemala)
Julio Cesar Lupinacci	(Uruguay)
R. Garcia Velasco	(Ecuador)
Joao Clemente Baena Soares	(Brazil)
Carlos Garcia Bedoya	(Peru)
George Oldum	(Santa Lucia)
George Luoison	(Grenada)

Alfredo Ofilia, Secretary-General of the OAS

Jorge Luis Zelaya Coronado, Acting Secretary General of the OAS

Los miembros de esta Organización deben sentirse, pues, legítimamente orgullosos de su valiosa contribución a la tarea cumplida hasta hoy por las Naciones Unidas. Sin embargo, creo interpretar el pensamiento del Secretario General al exhortar a los Gobiernos aquí representados a mantener y acrecentar esa contribución, no solamente a través de nuevas ideas y nuevas fórmulas, sino también dando ejemplar cumplimiento a los principios de nuestras organizaciones y a las resoluciones orientadas a logros concretos sobre todo en el campo de justicia social, económica y política internacional.

Señor Presidente: Por su dramática actualidad, me permito ahora hacer una breve referencia a la labor humanitaria que cumple la Organización en los casos de desastres sociales y naturales, de la cual son pruebas recientes Nicaragua, la República Dominicana y Dominica. Es ejemplo sobresaliente el esfuerzo de ayuda y rehabilitación ofrecida a Nicaragua por todos los organismos del Sistema de las Naciones Unidas y en especial del Alto Comisionado para los Refugiados, que con la activa colaboración del Gobierno de Reconstrucción Nacional, hizo posible la repatriación de 100.000 refugiados nicaragüenses. Esto hace necesaria la máxima colaboración principista, e incluso financiera, de los Estados Americanos a la Oficina del Alto Comisionado, para que esté en condiciones de cumplir sus altos fines, entre los que se encuentra la promoción de valores humanos y la universalización de conceptos jurídicos, como el del asilo --figura del derecho humanitario internacional de cuya codificación este Continente ha sido precursor -- y cuyo alcance puede incrementarse aún más por la adhesión amplia y sin reserva a la Convención de 1951 y al Protocolo de 1967 de las Naciones Unidas, sobre el Estatuto de los Refugiados.

Señor Presidente: No me queda más que renovar mi gratitud por este homenaje a las Naciones Unidas y expresar al mismo tiempo que lo consideramos prenda de la voluntad de los Estados Americanos de contribuir a la construcción de un mundo mejor, en el que se alcance la paz, se logre el progreso, se garantice la libertad, y se respete la dignidad humana.

Muchas gracias señor Presidente. (Aplausos)

EL PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Embajador Pérez Cuellar.

3. Exposición del Presidente de la Delegación de Chile

EL PRESIDENTE: Invito al señor Jefe de Delegación de Chile a hacer uso de la palabra.

EL REPRESENTANTE DE CHILE (Sr. Daza): Señor Presidente; señores Jefes de Delegación, señor Secretario General, señor Secretario General Adjunto: Quisiera, en primer lugar, felicitar al señor Alejandro Orfila por su reelección como Secretario General y al Embajador Valerie McComie por su elección como Secretario General Adjunto.

The Members of this Organization ought to thus feel legitimately proud for their valuable contribution to the task complied with to the present by the United Nations. However, I believe I am hereby interpreting the thinking of the Secretary General by urging the Governments represented here to preserve and strengthen that contribution, with not only new ideas and formulas, but also giving exemplifying compliance to the principles established by our organizations as well as to the resolutions intended to achieve concrete results mainly in the fields of social justice, economy and international policy.

Mr. President, owing to the present circumstances, I will hereby make a brief reference to the humanitarian work that the Organization carries out in cases of social and natural disasters, of which those concerning the Dominican Republic and Dominica are recent examples. This is an outstanding example of the aid and restoration efforts offered to Nicaragua by the organs of the United Nations System and particularly by the High Commissioner for Refugees, which with the active collaboration of the National Reconstruction Government made it possible to repatriate 100,000 Nicaraguan refugees. This makes necessary the utmost principled, and even financial, collaboration of American States to the Office of the High Commissioner, so the latter is in position to comply with its tasks, among which is the promotion of human values and the universalization of legal concepts, such as, the concept of asylum—a concept of International Humanitarian Law, the codification of which was pioneered by the Continent, and whose scopes can be increased further with the full and unconditional adhesion to the Convention of 1951 and to the UN Protocol of 1967, concerning the Statute for Refugees.

Mr. President, I have nothing else to say than to express my gratitude for this tribute to the United Nations and to also state that we regard it as a proof of the will of American States to contribute to the construction of a better world, one in which peace is reached, progress is made, freedom is guaranteed and human dignity is respected.

Thank you, Mr. President. (Applause).

THE PRESIDENT: Thank you, Mr. Ambassador Perez Cuellar.

3. Statement by the Head of the Chilean Delegation

THE PRESIDENT: I now give the floor to the Chairman of the Delegation of Chile.

THE REPRESENTATIVE OF CHILE (Mr. Daza): Mr. President, Honorable Chairmen of Delegation, Secretary General, Deputy Secretary General, first of all, I want to congratulate Alejandro Orfila for his re-election as Secretary General, and Ambassador Valerie McComie for his election as Deputy Secretary General.

Por solicitud del Gobierno de Bolivia se ha inscrito en el Temario de esta Asamblea el tema "Informe sobre el Problema Marítimo de Bolivia".

Aún cuando hasta el momento no conocemos ese informe, las manifestaciones de diversas autoridades bolivianas y especialmente las expresiones del Presidente Constitucional Interino de Bolivia, señor Walter Guevara Arze, confirman que a través de este tema se desea traer a la discusión de esta Asamblea una materia respecto de la cual carece de competencia.

De las palabras del señor Presidente de Bolivia surge que se pretende que la OEA intervenga en una materia que lesiona la soberanía territorial de Chile y se pretende que modifique una situación definida por un Tratado Internacional.

Afirmo, una vez más, con el mayor énfasis, que ni la OEA tiene facultades ni mi país le reconoce competencia alguna para pronunciarse sobre sus derechos territoriales.

¿Cómo puede pretenderse utilizar a la OEA para tal función, en circunstancias que no tiene facultades para ello sino que, conforme a su Carta, la Organización ha sido establecida precisamente para "defender la soberanía y la integridad territorial" de los Estados Americanos (Art. 1), en circunstancias que éstos han reafirmado el principio conforme el cual "el orden internacional está esencialmente constituido por el respeto a la soberanía de los Estados y por el fiel cumplimiento de las obligaciones emanadas de los tratados y de otras fuentes del derecho internacional" (art. 3 b)?

¿Se puede ignorar, que si la pretensión boliviana fuera avalada por la OEA, se estaría faltando colectivamente al deber que todo Estado Americano tiene "de respetar los derechos de que disfrutan los demás Estados de acuerdo con el derecho internacional" (art. 10) y se estaría vulnerando la norma según la cual "Los derechos fundamentales de los Estados no son susceptibles de menoscabo en forma alguna" (art. 11)? Porque, señor Presidente, está fuera de duda que Chile ejerce sus derechos de soberanía territorial "de acuerdo al derecho internacional", en virtud de tratados vigentes y plenamente válidos. Asimismo, nadie podrá discutir que el derecho de todo Estado a salvaguardar su territorio y las fronteras que lo limitan no puede tener un carácter más fundamental si se piensa que está estrechamente ligado a su propia existencia.

Es por ello que yo invito a todos los Estados aquí presentes a meditar serenamente en los trascendentales valores que están en juego.

Por otra parte, toda modificación de la situación establecida por el Tratado de Paz, Amistad y Comercio de 1904 que no emane del acuerdo directo de las Partes colocaría a la Organización en abierta contradicción con el principio del respeto de los tratados, el cual ha sido consagrado reiteradamente por los Estados Americanos como uno de los pilares básicos del orden jurídico internacional y del propio Sistema Interamericano.

At the request of the Government of Bolivia, the “Report on the maritime problem of Bolivia” has been included into the Agenda of the Assembly.

Even though, we are to the present unaware of this report, the statements made by different Bolivian authorities and mainly those issued by the Acting Constitutional President of Bolivia, Mr. Walter Guevara Arce, confirm that by bringing forward this matter, the intention is to bring to the discussions of this Assembly over which it is not competent.

From the statement made by the President of Bolivia it follows that what is sought is to have the OAS intervene in a matter that hinders the territorial sovereignty of Chile and that the objective pursued is to modify the situation that has been defined by an International Treaty.

I hereby affirm also, with greater emphasis, that the OAS lacks competence and that my country does not recognize it as competent to issue pronouncements on Chile’s territorial rights.

How can it be intended to use to OAS for such an end, under circumstances in which it not only lacks faculties to do so, but also, in accordance with its Charter, this organization has been established to “defend the territorial sovereignty and integrity” of American States (Art. 1); under circumstances in which these States have reaffirmed the principle pursuant to which the “international order is essentially established by the respect for the sovereignty of States and by the faithful compliance of obligations prescribed in treaties and other sources of international law” (art. 3 b.)?

Can it be overlooked that if Bolivia’s intention were to be endorsed by the OAS, the duty every State has to “respect the right that other States enjoy under international law” (art. 10) would be breached collectively as well as the rule according to which “the fundamental rights of States are not susceptible to any impairment” (art. 11)? Because, Mr. President, it is beyond any doubt that Chile exercises its territorial sovereign rights “in keeping with international law”, by virtue of treaties that are in force and are fully valid. Likewise, no one can challenge the fact that the right that any State has to safeguard its territory and the borders that surround it are even more fundamental if one bears in mind that these are closely linked to its very existence.

That is why I hereby invite all States present here to ponder calmly over the transcendental values that are at stake.

Furthermore, any modification to the situation established under the Peace, Friendship and Commerce Treaty of 1904, that does not emanate from a direct agreement between the Parties would place the Organization in an open contradiction to the principle of respect for treaties, which has been repeatedly enshrined by American States as one of the basic pillars of the international legal order and of the Inter-American system itself.

Ya en la Declaración de Principios Americanos, adoptada por la Octava Conferencia Internacional Americana (Lima, 1938), los Estados Americanos afirmaron:

"que el respeto a la fiel observancia de los tratados constituyen normas indispensables para el desarrollo de las relaciones pacíficas entre los Estados y que ellos sólo podrán ser revisados mediante acuerdo de las partes".

principio que fue reiterado y desarrollado durante la Tercera Reunión de Consulta de los Ministros de relaciones Exteriores de las Repúblicas Americanas (Río de Janeiro, 1942), la que adoptó una Declaración sobre "Solidaridad Continental en la Observancia de los Tratados Internacionales". En ella se afirma "que el respeto de la fe empeñada en los tratados internacionales reposa... en inconclusos preceptos jurídicos como en los principios de la moral"...; "que los acuerdos de la índole expresada, bilaterales o multilaterales, no deben modificarse o dejarse sin efecto sino por las mismas voluntades que han concurrido para su formación..."; "que toda convivencia pacífica entre los pueblos sería prácticamente imposible sin la estricta observancia de los pactos solemnes celebrados".

¿Puede ser posible, entonces, señores Delegados, que la OEA, arrogándose facultades de las que carece, esté conscientemente dispuesta a poner en peligro la paz y la armonía que felizmente existen en esta parte de América?

Creemos sinceramente que no y que, por el contrario, nuestra Organización observará escrupulosamente el art. 17 de la Carta que expresa que:

"El respeto y la fiel observancia de los tratados constituyen normas para el desarrollo de las relaciones pacíficas entre los Estados"...

idea que es reafirmada por su Art. 3 letra b), conforme la cual "el orden internacional está esencialmente constituido por el fiel cumplimiento de las obligaciones emanadas de los tratados y de otras fuentes del derecho internacional".

Pero aún hay más:

Entre Chile y Bolivia no existe controversia internacional de carácter alguno que justifique la intervención de la OEA o el recurso a los procedimientos de solución pacífica contemplados en la Carta. Y yo emplazo formalmente a la Delegación de Bolivia a que contradiga estas afirmaciones.

Salvo que, haciendo de lo bueno, malo y de la luz, oscuridad, se sostenga que el ejercicio legítimo de los derechos o el cumplimiento de las obligaciones o la aceptación de las situaciones emanadas de Tratados libremente consentidos, como es precisamente el caso del que fijó las fronteras entre Chile y Bolivia, pueden ser objeto de controversia.

!No, señores Delegados: clara y enfáticamente NO!

As early as in the Declaration of American Principles, adopted in the eighth American International Conference (Lima, 1938), the American States affirmed:

“That the respect to the faithful compliance of treaties constitutes indispensable norms for the development of peaceful relations between States, and that treaties can only be revised with the parties’ consent”.

This principle was reiterated and developed in the Third Consultation Meeting of the Ministers of Foreign Affairs of the American Republics (Rio de Janeiro, 1942), which adopted a Declaration on “continental solidarity in the observance of International Treaties”. This declaration affirms that “respect for the word pledged in international treaties rests... on both inconclusive legal precepts as in moral principles”...; “that agreements of the kind referred to, be bilateral or multilateral, must not be amended or left without effect, unless the will of those who have taken part in their creation consent to it...”; “that peaceful coexistence among the peoples would be practically impossible without the strict observance to the solemn pacts concluded”.

Can it thus be possible, Messrs. Delegates, that the OAS, conferring upon itself faculties that it lacks, is consciously willing to endanger the peace and harmony that fortunately exist in this part of America?

We sincerely believe that the answer is in the negative and that, on the contrary, our Organization shall meticulously observe art. 17 of the Charter which reads:

“Respect for and the faithful observance of treaties constitute standards for the development of peaceful relations among States...”

Idea that is reaffirmed by Art. 3, paragraph b), pursuant to which “International order consists essentially of respect for the personality, sovereignty, and independence of States, and the faithful fulfillment of obligations derived from treaties and other sources of international law”.

But there is even more:

There is no international dispute of any kind between Chile and Bolivia that could justify the intervention of the OAS or the recourse to the peaceful solution procedures contemplated in the Charter, and I hereby call the Bolivian Foreign Ministry to refute these assertions.

Unless it is held –turning good into evil and light into darkness– that the legitimate exercise of rights conferred, the compliance with obligations, or the acceptance of situations resulting from freely consented treaties –as is the case of the one that established the borders between Chile and Bolivia– can be the subject of a controversy.

No, Messrs. Delegates, clearly and emphatically, NO!

La aspiración boliviana de obtener una salida propia y soberana al Pacífico, reconocida por nuestro país, no constituye ni puede dar lugar a ninguna controversia por cuanto aquél deseo por razonable que se considere, no convierte a Bolivia en titular de un derecho inexistente ni hace a Chile responsable de una no menos inexistente obligación.

Señores Delegados:

Todos los razonamientos anteriores nos llevan a afirmar que la consideración del tema marítimo boliviano por la Asamblea General de la OEA, con el sentido que le han dado las autoridades bolivianas, establecería un grave precedente para las relaciones interamericanas. En efecto, al extender indebidamente su competencia o al hacer caso omiso de principios tales como el del respeto a los Tratados, la Organización estaría interviniendo indebidamente en los asuntos externos de un Estado miembro, contrariamente a lo dispuesto en el art. 18 de la Carta. De este modo, la OEA consagraría, de hecho, la ruptura de su propia legalidad, lo que acarrearía un daño insospechado para la armonía y la convivencia interamericana.

Señores Delegados: Esta Delegación, mi país, no puede ni siquiera imaginar que algún Estado miembro desee para nuestra Organización, laboriosa y pacientemente construida a lo largo de décadas, tan ominoso destino.

En nuestra Carta no hay disposición alguna que confiera a esta Asamblea la facultad de revisar Tratados, pronunciarse sobre su validez o inmiscuirse en asuntos de la exclusiva soberanía de los Estados Miembros.

Si esta Asamblea lo hace, estaríamos ingresando en el peligroso terreno de la ruptura de la legalidad, base de nuestra convivencia.

Al proceder así, estaríamos abriendo la puerta para que por dicha vía entremos en la discusión y cuestionamiento de todas las fronteras que han sido definidas mediante tratados, como es nuestro caso y, además, de las situaciones que están actualmente pendientes.

¿Es que los Señores Ministros aquí presentes aceptan que la OEA, un Organismo político como es esta Asamblea, intervenga en la modificación de las fronteras de América?

¿Es que los señores Ministros aceptan que la OEA discuta la historia, las guerras que hubo en el Continente, los resultados de ellas o los Tratados de fronteras que se firmaron muchas veces como producto de esos conflictos?

Evidentemente que la respuesta debe ser no.

El señor Presidente de Bolivia, en su intervención en la Sesión Inaugural, efectuó una interpretación de las causas de la guerra que nos enfrentó a Bolivia en 1879 que no está avalada por la historia ni responde a las

Bolivia's aspiration to an own and sovereign outlet to the Pacific, which has been recognized by our country, does not constitute and can never give place to any controversy inasmuch as that aspiration, independently of how reasonable it is considered, does not confer on Bolivia any existing right, and nor does it make Chile responsible for an inexistent obligation.

Messrs. Delegates,

The above considerations lead us to affirm that the consideration of Bolivia's maritime issue by the OAS General Assembly, in the sense given by the Bolivian authorities, would set a severe precedent for Inter-American relations. In fact, by broadening its competence or disregarding principles as the respect for Treaties, the Organization would be unduly intervening in the foreign affairs of a member State, running counter to art. 18 of the Charter. In this way, the OAS would be enshrining, as a matter of fact, the breach of its very legality, which would entail an unsuspected detriment to Inter-American harmony and coexistence.

Messrs. Delegates, this Delegation, my country, are unable to even imagine that any member State would wish to see that our Organization, which has been painstakingly and patiently established in the course of decades, ought to have such an ominous fate.

In our Charter, there is no provision that confers on this Assembly the faculty to revise treaties, issue statements on their validity, or interfere in questions that fall under the exclusive sovereignty of its Member States.

If this Assembly were to do so, we would enter into the dangerous field of breaking legality –on which our coexistence is based.

If we were to act in that way, we would be opening the door to discuss and challenge all the borders that have been established by way of treaties –as in our case– as well as the situations that are currently pending.

Do the Ministers present here consent to seeing the OAS, or a political organ as the Assembly, intervene in the amendment of America's borders?

Do the Ministers consent to seeing the OAS discuss history, the wars that have occurred in the Continent, their results, or the boundary treaties that were signed, on many occasions, as a result of these conflicts?

Naturally, the answer ought to be in the negative.

The President of Bolivia, in his allocution before the Inaugural Session, made an interpretation of the causes of the war that confronted us with Bolivia in 1879 that is not supported by the history and that does not respond to

circunstancias que originaron ese conflicto que Chile no buscó.

La alusión que se ha hecho a la guerra me obliga a entrar a analizar con cierto detalle las circunstancias históricas que provocaron ese conflicto.

Al independizarse las diversas regiones de la América española adoptaron como límites entre ellas el *uti possidetis* de 1810, o sea, la demarcación que España había fijado entre los diversos Virreinos y Capitanías Generales para los efectos administrativos. Se esperaba que esta norma permitiría fijar, sin mayores dificultades, los límites de los nuevos Estados.

Las cosas no ocurrieron como lo esperaban los primeros gobernantes patriotas. España no definió minuciosamente los límites de las Capitanías Generales ni de los Virreinos. Los límites habían sido alterados con demasiada frecuencia y las distintas Reales Cédulas y Reales Ordenes que los modificaron no concordaron entre sí. Disposiciones administrativas no coincidían con las judiciales ni estas con el *uti possidetis*.

Todos sabemos la cantidad de conflictos que esta situación suscitó en nuestro continente.

Muchas fueron las disposiciones que regularon el límite norte de la Capitanía General de Chile. Incluso, entre ellas, una Real Cédula fijó límites colindantes entre la Capitanía General de Chile y la Audiencia de Lima, dejando a la Audiencia de Charcas (Bolivia) sin salida al mar.

Pero hay además otros antecedentes históricos, que confirman este aserto, que provienen del propio Libertador Simón Bolívar, quien, con el objeto de dotar a Bolivia de un litoral marítimo trató de canjear con el Perú, en 1826, una zona costera al sur del río Sama por territorios altiplánicos, gestiones que finalmente fracasaron.

Continuando con tal empeño, se encomendó al general irlandés Burdet O'Connor que explorase el litoral chileno de Atacama en busca de un puerto de mar, encontrándose la Caleta de Cobiya que, a la postre, fue la única y precaria inclinación marítima demostrada por Bolivia.

Esta realidad fue confirmada, posteriormente, por la propia Bolivia que, en noviembre de 1906, al denunciar un Tratado de Amistad, Comercio y Navegación con Gran Bretaña, señaló al Gobierno de ese país que, en el hecho, desde 1840, Bolivia había perdido sus puertos de mar, de manera que gran parte del Tratado había dejado de ser aplicable.

Bolivia reconocía pues que no tenía presencia en el litoral 40 años antes de iniciarse el conflicto.

Todos estos antecedentes ilustran la complejidad del problema que en esos años abordaban nuestros dos países.

the circumstances that gave place to that conflict, which Chile did not seek.

This reference made to the war forces me to analyze with certain detail the historical circumstances that caused that conflict.

When diverse regions of America attained independence from America, they adopted as their limits those established under the *uti possidetis* principle of 1810, namely, the geographic demarcation that Spain had established amongst the different Viceroyalties and General Captaincies for administrative ends, in the hope that this rule would allow them to fix, without further complications, the boundaries of these new States.

Things did not go as expected by the first founding fathers. Spain did not define meticulously the boundaries of the General Captaincies, or those of the Viceroyalties. The boundaries had been altered too frequently and the diverse Royal Decrees and Royal Orders by virtue of which they had been amended did not agree with one another. The administrative provisions did not agree with the legal ones and these latter did not agree with the *uti possidetis* principle.

We are all aware of the amount of conflicts that such a situation caused in our continent.

Many provisions regulated the northern boundaries of the Captaincy General of Chile. Among them, there was even one Royal Decree that set the boundaries between the Captaincy General of Chile and the Royal Audience of Lima leaving the Audience of Charcas (Bolivia) lacking an access to the sea.

But there are also some other historical precedents that confirm this assertion and that come from the very Liberator Simon Bolivar, who, for the purpose of giving Bolivia a sea access, tried to exchange with Peru, in 1826, a coastal territory to the south of Sama River in return for territories that appertained to the high plateau —his demarches failed, nevertheless.

Pushing forward that intention, Irish General Burget O'Connor was tasked with exploring the Chilean coastal territory of Atacama to seek a seaport. Cobija inlet was then found suitable to that end, same which would ultimately turn into the only and precarious maritime inclination shown by Bolivia.

This reality was thereafter confirmed by Bolivia itself, which in November 1906, when denouncing the Treaty of Amity, Commerce and Navigation with Great Britain, stated to the British Government that, in the facts, as early as 1840, Bolivia had lost its ports to the sea and that as a result a great part of the Treaty had been rendered inapplicable.

Bolivia thus acknowledged that it exerted no presence in that coastal territory forty years before the conflict began.

All these precedents exemplify the complexity of the issue that would then be addressed by our two countries.

En 1842, al descubrirse las propiedades del guano como abono, se despertó el interés por regular su explotación. Chile dispuso en 1843, mediante un decreto, la propiedad fiscal de las guaneras situadas al sur de la Bahía de Mejillones, en el convencimiento de que ejercía jurisdicción en territorio exclusivamente chileno.

Hasta esa fecha, Bolivia no había impugnado los límites territoriales chilenos. Sólo lo hizo a raíz del Decreto mencionado, iniciándose desde entonces una larga y activa discusión en la que, en forma erudita, los representantes de los dos países invocaron títulos históricos basados en diversas disposiciones expresas de la legislación española colonial.

In 1842, when it was found that saltpeter could be used as a fertilizer, the interest of exploiting it was naturally raised. Chile determined in 1843, via a decree, its fiscal proprietorship over the guano deposits found to the south of Mejillones Bay, convinced that it was thus exercising jurisdiction over territory that was exclusively Chilean.

Untill then, Bolivia had never challenged the territorial boundaries of Chile. Bolivia only did so owing to the said decree, and gave place from then on to a discussion in which –in a learned manner– the respective representatives of both countries invoked historical titles based on different expressed provisions issued by Colonial Spain.

En este largo proceso diplomático se produjeron una gran cantidad de hechos que demuestran que Chile pretendía derechos legítimos sobre el territorio que originó el conflicto. La guerra no fue un acto premeditado por Chile. No tuvo el origen que mencionó el señor Presidente, sino que fue consecuencia de una controversia que permaneció latente por más de 35 años.

Se celebraron en este período varios tratados que pretendían solucionar la disputa creada. Uno en 1866, suscrito por el Gobierno boliviano del General Melgarejo y desconocido por su sucesor; un *modus vivendi* en 1872, suscrito por el Gobierno boliviano que fue rechazado por el Congreso de ese país; el Tratado de 1874 que no fue cumplido por el Gobierno de Bolivia; reiteradas solicitudes de Chile para someter la disputa al arbitraje internacional, recibiendo, en respuesta, acciones bolivianas directas en contra de los derechos chilenos y contra la población chilena. Hubo aún una autorización de la Asamblea Legislativa boliviana para que ya, en 1863, el Ejecutivo boliviano declarara la guerra a Chile.

Pero desde el punto de vista chileno no sólo tenía una pretensión de derechos sino que estaba defendiendo una presencia real en la zona que originó el conflicto.

Seguramente los señores delegados desconocen la real dimensión de la presencia chilena en el desierto y la ausencia boliviana en la misma zona. Hay un dato muy revelador de este aserto que surge de fuentes bolivianas. Según el historiador boliviano Alcides Arguedas, en 1874, la población en Antofagasta estaba constituida en la siguiente forma: chilenos 93%, bolivianos 2%, europeos 1,5%, americanos del norte y del sur 2%, asiáticos y otros 1,5%.

La vida del desierto era el producto exclusivo del esfuerzo chileno, de capitales y de hombres chilenos. No fueron capitales extranjeros los que en esos lejanos días dieron vida a la aridez del desierto.

Es necesario analizar también los tratados que se suscribieron entre los dos países en esa época. El desconocimiento que hizo Bolivia de ellos fue lo que provocó la guerra.

El Tratado de 1866 fue una transacción y estableció el paralelo 24 como límite entre las dos naciones. Además, se determinó que los dos países se repartirían por mitad los productos provenientes de la explotación del huano descubierto y por descubrir entre los grados 23 y 25, como también los derechos de exportación que se percibieran de los minerales extraídos en la misma zona.

Un nuevo Gobierno en Bolivia, en 1871, declaró nulos todos los actos realizados por el Gobierno que había celebrado el Tratado.

In this lengthy diplomatic process, there was a great amount of events that prove that Chile asserted legitimate rights over the territory that had given place to the conflict. The war did not result from a premeditated act by Chile. It did not originate as the President asserted. It was the result of a controversy that had remained latent for more than 35 years.

In this period, several treaties intended to solve the dispute created were concluded. One in 1866, entered into with the Bolivian administration of General Melgarejo, which was then disowned by his successor; a *modus vivendi* concluded in 1872, entered into with the Bolivian Government and rejected by its Congress; the 1874 Treaty that was not complied with by the Bolivian Government; followed by reiterated requests by Chile in the sense that the dispute ought to be subject to international arbitration, which were received in response, by Bolivian actions that were directed against Chilean rights and against Chilean people; there was even an authorization by the Bolivian Legislative Assembly to have, as early as in 1863, the Bolivian Executive Branch to declare war on Chile.

However, from the Chilean viewpoint, Chile did not only intend to gain rights, but was also defending its actual presence in the area that gave place to the conflict.

Certainly, the Delegates are unaware of the true extend of Chile's presence in the dessert and of Bolivia's absence in that region. There is a very revealing aspect that regards this assertion, which comes from Bolivian sources. According to Bolivian historian, Alcides Arguedas, back in 1874, Bolivia's population was integrated in the following way: 93% of Chileans; 2% of Bolivians; 1.5% of Europeans; 2% of north and south Americans; and 1.5% of Asians and others.

Life in the dessert was an exclusive result of Chilean efforts, capitals and men. Foreign capitals did not breathe life into the dryness of the dessert.

It is necessary to also analyze the treaties that were entered into between both countries back then, inasmuch as Bolivia's disowning them caused the war.

The 1866 Treaty was a transaction and established the 24th parallel as the boundary between both nations. Besides, under this treaty, it was established that the two countries would share the incomes obtained from the exploitation of guano discovered and that would be discovered between the 23rd and 25th parallels, as well as the rights to exploitation they would obtain from the minerals extracted from that area.

A new Bolivian administration, in 1871, however, declared all the acts performed by the Government that had concluded that Treaty null.

Otra etapa de estas ya intensas negociaciones concluye en 1874, en que se firma un nuevo documento. El nuevo Tratado mantuvo como límite entre Chile y Bolivia el paralelo 24. Se puso término al condominio económico en la zona que los dos países reclamaban como suya.

Pero en compensación a esa modificación, Bolivia se comprometió por el término de 25 años a que "las personas, industrias y capitales chilenos" situados en la zona que Chile renunciaba al Norte del paralelo 24, no quedarían sujetas a "más contribuciones de cualquiera clase que sea que a las que el presente existen".

Esta cláusula era fundamental en la nueva transacción lograda. Estaba destinada a sustituir el principio del condominio que representaba intereses para los dos países. Un nuevo Gobierno boliviano del Presidente General Hilarión Daza, impulsó una Ley, que gravaba con 10 centavos el quintal de salitre que exportaba la Compañía de Salitre y Ferrocarril de Antofagasta integrada por chilenos.

El Gobierno de Chile inició en La Paz las gestiones necesarias para que se cumpliera integralmente el Tratado. Las gestiones fueron improductivas. El Gobierno del General Daza mantuvo irreduciblemente su posición.

En un nuevo esfuerzo, el Gobierno de Chile instruyó a su representante en La Paz para que propusiese al Gobierno boliviano el sometimiento del asunto al arbitraje y que mientras se resolviera por esa vía, la Ley quedase en suspenso.

Una nueva reiteración de la petición de arbitraje no sólo no recibió respuesta, sino una acción directa en contra de los derechos de Chile.

El Representante chileno se retiró de La Paz y en su última nota al Gobierno de Bolivia queda configurada la naturaleza del problema que dio origen a la guerra. Dice la nota: "Roto el Tratado de 6 de agosto de 1874, porque Bolivia no ha dado cumplimiento a las obligaciones en él estipuladas, renacen para Chile los derechos que legítimamente hacía valer antes del Tratado de 1866 sobre el territorio a que este Tratado se refiere. En consecuencia, el Gobierno de Chile ejercerá todos aquellos actos para la defensa de sus derechos y el Excelentísimo Gobierno de Bolivia no debe ver en ello sino el resultado lógico del rompimiento que ha provocado su negativa reiterada para buscar una solución justa e igualmente honrosa para ambos países".

¿Y cuáles eran los derechos que Chile defendía?, los mismos que venía invocando en el largo proceso diplomático que he señalado. Que había cedido condicionalmente en virtud de una transacción que no fue respetada y, además, otro hecho importante que ya he subrayado, su presencia activa en la zona que generó el conflicto.

Another stage in these intense negotiations ended in 1874, with the conclusion of a new document. This new Treaty established the 24th parallel as the boundary between Chile and Bolivia and put an end to the shared exploitation rights in the area that both States asserted as theirs.

In return for that modification, however, Bolivia guaranteed, for a 25-year term, that “Chilean people, industries and capitals” located in the area to which Chile renounced to the north of the 24th parallel, would not be subject to “taxes, whatever their kind, other than those existing to the present”.

This clause was fundamental for the understanding that had then been reached. It was intended to replace the shared exploitation rights that represented interests for the two countries. A new Bolivian administration, however, led by General Hilarion Daza, imposed a law charging a ten-cent tax per quintal of saltpeter exported by the Antofagasta Nitrate and Railroad Company, which was integrated by Chileans.

The Chilean Government started before the Government of Bolivia the necessary demarches to ensure that the said treaty would be complied with in its entirety. These demarches were, however, fruitless inasmuch as the Daza Administration in Bolivia did not renounce its position at all.

In yet a new attempt, the Chilean Government instructed its representative in La Paz to propose the Bolivian Government to subject the matter to arbitration and to suspend the law in question until the matter was resolved through that channel.

This new reiteration of our request for arbitration was not only unanswered by Bolivia but was actually responded by direct actions against Chile’s rights.

The Chilean representative was withdrawn from La Paz and the last note he sent to the Bolivian Government placed on record the true nature of the reasons that had given place to the War. The note reads, “Now that the Treaty 6 August 1874 has been breached because Bolivia has not complied with the obligations stipulated therein, the rights Chile legitimately asserted before the 1866 Treaty over the territory this treaty refers to are brought back to life. Consequently, the Government of Chile shall carry out any action necessary to defend its rights, and the Government of Bolivia ought not to perceive in these actions anything other but the logical result of the rupture that its reiterated refusal to seek a just and equally honorable solution for both countries has caused”.

And, what were these rights that Chile defended? The same ones that it had been asserting throughout the lengthy diplomatic process I have referred to; those rights Chile had renounced under condition of a transaction that was not respected and which, as I have underscored, entailed its active presence in the area that gave place to the conflict.

He traído estos antecedentes con el propósito de mostrar que la guerra no se produjo por una supuesta acción premeditada y deliberada atribuida a Chile, sino porque en un momento en la historia, lamentablemente nuestras naciones se vieron afectadas por una contingencia muy semejante a otras, que se produjeron en el continente y frente a la cual cada una de nuestras naciones reaccionó en defensa de lo que consideraban sus derechos.

El señor Presidente de Bolivia ha mencionado que la palabra "aspiración" desfigura un apropiado enfoque del problema y basa pretendidos derechos de su país en un Tratado que se vió forzado a suscribir.

Tal afirmación está reñida con la realidad.

El Tratado de 1904 se firmó 24 años después de terminado el conflicto bélico. Fue elaborado en forma paciente, meditada y firmado después de un largo período de negociaciones en que las Partes expusieron sus puntos de vista. Este sólo hecho contrasta con cualquier otro Tratado de Paz que, por lo general, una Parte lo impone a la otra. Desde Mayo de 1880, en que Bolivia se retiró del conflicto, pasaron 3 años antes de que por iniciativa boliviana se iniciaran contactos que culminaron con el Pacto de Tregua, que como su nombre lo indica, era de carácter transitorio.

En la búsqueda de una paz permanente, se suscribió en 1895 un tratado y dos Protocolos, que daban una salida al mar a Bolivia y que se frustraron por responsabilidad del Parlamento boliviano.

En 1900, después de algunos cambios de Gobiernos de Bolivia, el Ministro boliviano en Santiago, don Claudio Pinilla, hizo presente al Gobierno chileno que Bolivia daba por terminada la negociación de 1895 y estaba llano a buscar otras fórmulas de solución.

Nuestra Legación en La Paz desarrolló una activa labor negociadora.

En 1902, se iniciaron nuevas negociaciones de paz con el viaje confidencial a Santiago de un representante oficial de Bolivia, el diplomático señor Félix Avelino Aramayo.

Las bases presentadas al Gobierno de Chile por el señor Aramayo fueron las siguientes:

1. Abandono por parte de Bolivia de toda pretensión a un puerto en el Pacífico.
2. Independencia comercial de Bolivia para lo cual Chile debía otorgarle la cláusula de nación más favorecida.
3. Abono por parte de Chile de una suma de dinero, entregada por anualidades, destinada a la construcción de ferrocarriles que den fácil salida al Pacífico a los productos de Bolivia.

I have mentioned these precedents with the purpose of demonstrating that the war was not caused by an alleged predetermined and deliberate action attributed to Chile, but because, at a moment in history, unfortunately, our nations were affected by an event comparable to others that took place in the continent and in the face of which each of our nations reacted defending what they regarded as their rights.

The President of Bolivia has stated that the word “aspiration” distorts the proper approach that must be given to the problem and invokes a treaty it was forced to conclude as the basis of its rights.

This assertion runs counter to reality.

The 1904 Treaty was entered into after the armed conflict had ended. It was drawn up in a patient and mediated manner and it was signed after a long period of negotiations in which the parties explained their viewpoints. This fact alone stands in contrast to any other peace treaty, which are generally imposed by a party on the other. Since 1880, year in which Bolivia withdrew from the armed conflict, three years had passed before, at Bolivia’s initiative, contacts were commenced and resulted in the Truce Pact, which, as its name indicates, was transitory in nature.

In 1895, in the search for permanent peace, a treaty and two protocols were signed.

These provided Bolivia with an outlet to the sea, but were frustrated by the Bolivian Parliament.

In 1900, after some government changes in Bolivia, the Bolivian Minister in Santiago, Mr. Claudio Pinilla, informed the Chilean Government that Bolivia considered that the 1895 negotiation had ended and that it was willing open to seek solution formulas.

Our Legation in La Paz carried out active negotiating efforts.
The bases submitted to the Chilean Government by Mr. Aramayo were the following:

1. Renouncement, on part of Bolivia, of any pretention over a port on the Pacific.
2. Commercial independence for Bolivia, for the purpose of which Chile would grant it the most favored nation treatment.
3. Payment by Chile of an amount of money that would be paid annually for the construction of railroads that give Bolivian products an easy outlet to the Pacific.

En defensa de estas bases, el Gobierno de Bolivia acreditó en 1902 como Ministro en Chile al señor Alberto Gutiérrez. Así se dió término a la gestión oficiosa del señor Aramayo y se iniciaron las negociaciones oficiales que llevaron a la firma del Tratado de 1904, sobre la base de la propuesta boliviana presentada originalmente por el señor Aramayo.

El Tratado de 1904 por el cual Bolivia renunció al litoral impuso a Chile pesadas obligaciones.

La primera "reconocer a favor de Bolivia y a perpetuidad el más amplio derecho de tránsito comercial por su territorio y puertos del Pacífico".

Por esta disposición, Bolivia puede hacer uso de todos los puertos que existen en el litoral chileno y, a través de otra disposición del Tratado, participar en el control de su intercambio comercial por medio de agencias aduaneras que puede constituir en los puertos que designa.

Chile asumió asimismo el compromiso de construir, a su costo, un ferrocarril de Arica a La Paz y de transferir a Bolivia la sección que pasa por su territorio, lo que se hizo en 1923. La verdad es que este esfuerzo chileno fue el que permitió la conexión de Bolivia con las vías oceánicas del Pacífico de las cuales carecía.

El Gobierno chileno contrajo también el compromiso del pago de obligaciones en que incurriera Bolivia por garantías hasta del 5% sobre los capitales destinados a la construcción de los siguientes ferrocarriles interiores bolivianos: Uyuni a Potosí; Oruro a La Paz; Oruro por Cochabamba a Santa Cruz; La Paz al Beni y Potosí a Santa Cruz.

Además, hay otras obligaciones chilenas entre las que se encuentra el pago de 300.000 libras esterlinas de la época.

¿Se puede realmente afirmar que este fue un instrumento impuesto por la fuerza?

¿Hay acaso un precedente en la historia en que el país vencedor, que en este caso supuestamente deseaba ver mutilada a Bolivia, se autoimpusiera importantes obligaciones?

Yo pregunto a los señores delegados si un Tratado que contempla esas obligaciones responde al esquema de un documento impuesto por la fuerza. La verdad es que fue el resultado de una negociación en la que los dos Gobiernos, libremente, apreciaron sus conveniencias nacionales.

Al comenzar las negociaciones del Tratado de Paz de 1904, era Presidente de Bolivia el General José María Pando quien estaba próximo a terminar su período presidencial. Uno de sus Ministros, el General Ismael Montes presentó su candidatura presidencial enarbolando como programa de Gobierno el Tratado de Paz con Chile, mencionando, como base esencial del Pacto, la renuncia definitiva, por parte de Bolivia, a un puerto en el Pacífico.

In 1902, in defense of these bases, the Government of Bolivia authorized Mr. Alberto Ostria Gutierrez as its Minister in Chile. With this, Mr. Aramayo's informal contacts ended and official negotiations were commenced. These resulted in the signing of the 1904 Treaty, on the basis of the Bolivian proposal originally submitted by Aramayo.

The 1904 Treaty, by which Bolivia renounced to its coastal territory, imposed on Chile burdensome obligations.

The first one was to "recognize in favor of Bolivia and in perpetuity the broadest commercial transit through its territory and ports on the Pacific".

Under this provision, Bolivia can make use of all the ports that are found in the Chilean coast and, under another provision of the same treaty, Bolivia is able to take part in controlling its commercial exchanges by way of customs offices it is able to build in the ports it chooses.

Chile committed further to build, at its own expense, a railroad connecting Arica with La Paz and to transfer to Bolivia the section crossing its territory, which it did in 1928. The truth is that this Chilean effort allowed Bolivia to connect with the oceanic routes of the Pacific –connection which it lacked.

The Chilean Government also undertook to pay obligations incurred into by Bolivia for guarantees up to the 5% on capitals allocated to build the following Bolivian railroads: Uyuni-Potosi; Oruro-La Paz; Oruro-Cochabamba-Santa Cruz; La Paz-Beni and Potosi-Santa Cruz.

Asides from this, Chile also undertook to pay the sum of 300,000 sterling pounds, in the currency in force then.

Can it be rightfully asserted then that this instrument was imposed by force?

Is there any precedent in history of the victor country, which in this case allegedly sought to mutilate Bolivia, imposing upon itself such burdensome obligations?

I ask the delegates to confirm whether a Treaty that contemplates such obligations responds to the scheme of a document that was imposed by force. The truth is that this instrument was the result of a negotiation in which the two Governments, freely, borne in mind their national advantages.

General Jose Maria Pando, whose mandate was about to culminate, was the President of Bolivia when the negotiations concerning the Peace Treaty of 1904 started. One of his Ministers, General Ismael Montes ran for candidate as President hoisting the Peace Treaty with Chile as his Government program, submitting, as essential basis for the pact, Bolivia's definite renouncement to a port on the Pacific.

El General Montes obtuvo un aplastante triunfo en las elecciones, siendo ungido Presidente de la República. El Tratado de 1904 fue negociado en consecuencia por dos Gobiernos bolivianos.

Sobre el Tratado de 1904 y el programa electoral del General Montes, escribió el historiador y diplomático boliviano señor Alberto Gutiérrez:

"Todos los pueblos de Bolivia pudieron conocer ese programa y pudieron meditar en sus alcances y en sus proyecciones. En vista de ese plan gubernativo, francamente exhibido, los pueblos de Bolivia respondieron en las Anforas de Mayo de 1904 con una mayoría de votos de que no existe precedente en la historia de nuestro sufragio libre".

Los dos negociadores bolivianos del Tratado de 1904, fueron elegidos Presidentes de Bolivia. No se podría comprender que un pueblo responsable, una nación seria, los hubiere elevado a la más alta dignidad nacional, confiándoles la dirección de los destinos nacionales, si hubieran sido protagonistas de un acto contrario a los intereses de Bolivia.

El Tratado de 1904 fue suscrito libremente por los dos países. Respondió a los intereses de ambas naciones y de allí surgieron derechos para Chile. Cualquiera modificación de esos derechos constituye, pues, para Bolivia una aspiración.

Señor Presidente; en esta Asamblea se ha pretendido comparar la situación del Canal de Panamá con el Tratado de 1904 entre Chile y Bolivia.

Esto es un absurdo. No hay ninguna semejanza. Por el contrario, son situaciones opuestas tanto en el campo moral como en el jurídico y en el práctico.

El Tratado de 1904 entre Chile y Bolivia fue suscrito por bolivianos y chilenos responsables y respetables. Fue además, conocido, aprobado y ratificado por la opinión pública de ambas naciones.

El Tratado de 1903 sobre el Canal de Panamá fue suscrito, en representación de Panamá, por un ciudadano francés, el señor Buneau Varilla, subperticiamente, antes de que una importante misión panameña llegara a Washington precisamente a discutir el problema del Canal.

En las discusiones que se han efectuado en Washington, en relación con los nuevos Tratados del Canal, el Presidente Carter reconoció que antes de su suscripción ningún panameño había visto el Tratado. Como lo revelarían las propias fuentes oficiales norteamericanas, en la firma del Tratado de 1903, los intereses personales y financieros de Buneau Varilla prevalecieron sobre cualquier condición de equidad para los panameños. En otras palabras, el referido acuerdo fue claramente conducido a espaldas del pueblo panameño.

General Montes was elected as President of the Republic after a resounding victory in the elections. The 1904 Treaty was negotiated, as a result, by two Bolivian Governments.

Referring to the 1904 Treaty and to General Montes' electoral plan, Bolivian historian and diplomat, Alberto Gutierrez wrote:

“The whole of the Bolivian population was informed of that program and were able to ponder over its scopes and projections. Having seen that government plan, which had been frankly disclosed, the Bolivian population responded in the elections of 1904 with an unprecedented majority of votes in the history of free elections in our country”.

The two Bolivian negotiators of the 1904 Treaty were elected presidents of Bolivia. It is difficult to understand that a responsible population, a serious nation, would have granted them the highest of national dignities, by entrusting them the direction of their national fate, had they taken part in an act that opposed to Bolivia's interests.

The 1904 Treaty was freely entered into by the two countries. It responded to both nations' interests and gave place to Chile's rights. Any amendment of those rights is, thus, an aspiration for Bolivia.

Mr. President, an attempt has been made in this Assembly at comparing the situation of the Panama Canal with the 1904 Treaty concluded between Chile and Bolivia.

Such a comparison is absurd. There is no similarity between these instruments. All the contrary, these are situations that contrast each other in the moral, legal and practical fields.

The 1904 Treaty was concluded between Chile and Bolivia by responsible and respectable Chileans and Bolivians. It was, furthermore, transmitted to, approved and ratified by both nations' public opinions.

The 1903 Treaty concerning the Panama Canal was entered into, on behalf of Panama, by a French citizen, Mr. Buneau Varilla, surreptitiously before Panama's diplomatic mission travelled to Washington to precisely discuss that matter.

In the discussions that have taken place in Washington in relation to the new Treaties concerning the Canal, President Carter acknowledged that before they were signed no Panamanian had seen the preceding Treaty. As official sources from the United States have revealed, during the signing of the 1903 Treaty, the personal and financial interests of Buneau Varilla prevailed over any condition of equity for the Panamanian nation. In other words, this agreement was clearly carried out without the participation of the Panamanian people.

El Tratado chileno-boliviano es un tratado de límites concluido después de extensas negociaciones, que fijó a perpetuidad las fronteras entre ambas naciones. Por él se resolvió en forma definitiva un conflicto limítrofe reconociendo en forma precisa la soberanía de Chile en los territorios a que se referían sus disposiciones. Es similar a los que suscribieron otras repúblicas americanas en materia de fronteras.

La estabilidad y permanencia de este tipo de tratados ha sido reconocida en la Convención sobre Derecho de los Tratados, que dispone precisamente en su artículo 64, Nº 2, que la cláusula rebus sic stantibus no rige respecto de los tratados que definen fronteras.

El tratado Hay-Buenau Varilla no es un tratado de límites. Estados Unidos no adquirió soberanía sobre la Zona del Canal, sino que podría usar de ella como si fuera soberano, ejerciendo jurisdicción que afectaba a ciudadanos panameños dando origen así a una enclave colonial que obviamente hería hondamente la dignidad del pueblo panameño.

Si uno quisiera buscar un ejemplo de dos tratados absolutamente diferentes sería precisamente el caso del tratado de 1903 sobre el Canal de Panamá y el tratado chileno-boliviano de 1904.

El señor Presidente de Bolivia ha señalado que su país está enclaustrado y que esa realidad no puede disimularse hablando de "facilidades". Que las facilidades dependen de la exclusiva voluntad de quien las otorga y el que las recibe está a merced de quien las concede.

Ni Bolivia está enclaustrada ni tiene "facilidades" discrecionalmente otorgadas. Las "facilidades" de que dispone Bolivia surgen de Tratados internacionales; son, en consecuencia, derechos de Bolivia y obligaciones de Chile, que mi país no sólo ha cumplido escrupulosamente, sino que ha ido aún más allá de ellas.

Las autoridades bolivianas insisten en describir una situación de supuesto "enclaustramiento" en que se encontraría su país, olvidando que - en lo que se refiere a sus contactos con el Océano Pacífico - existe un régimen jurídico que le otorga a través de Chile el más amplio y libre tránsito para las mercaderías destinadas y provenientes de Bolivia.

Por motivaciones que no quisiera juzgar, se procura desconocer dicho régimen el que, por lo demás, no ha sido estático sino que se ha ido perfeccionando permanentemente a través del tiempo.

Cabe recordar que, además de las disposiciones del Tratado de 1904, en agosto de 1912 se suscribió en Santiago una Convención de Tráfico Comercial que, entre otras materias, reglamentaba los trámites de internación y exportación a y desde Bolivia y la actuación decisiva que en ellos cabía a los agentes aduaneros bolivianos.

The Chilean-Bolivian Treaty is a boundary treaty that was concluded after lengthy negotiations and that established in perpetuity the boundaries between the two nations. It definitely resolved a boundary conflict recognizing Chile's sovereignty over the territories referred to in its provisions in a precise manner.

The stability and permanence of this kind of treaties have been acknowledged by the Convention on the Law of Treaties, which provides precisely in its article 64, N° 2, that the rebus sic stantibus clause does not govern over treaties that define boundaries.

The Hay-Buenau Varilla Treaty is not a boundary treaty. The United States did not acquire sovereignty over the Canal Zone, but the right to use it as if it were its sovereign, exercising a jurisdiction that affected the Panamanians and giving place to a colonial enclave that naturally wounded the dignity of the Panamanian people.

If one wishes to seek an example of two treaties that are completely different from one another, that would precisely be the case of the 1903 Treaty concerning the Panama Canal and the Chilean-Bolivian Treaty of 1904.

The President of Bolivia has stated that his country is landlocked and that such a reality cannot be hidden speaking of "facilities". That facilities depend on the exclusive will of those who grant them and that those who receive them are at the mercy of the former.

Bolivia is neither landlocked nor granted "facilities" that are discretionally prearranged. The "facilities" Bolivia enjoys emerge from International Treaties; they entail, as a result, Bolivia's rights and Chile's obligations, which my country has not only complied with scrupulously, but has even gone beyond them.

The Bolivian authorities insist in describing the alleged "landlocked" status of their country, overlooking the fact that, as far as their connection with the Pacific Ocean is concerned, there is a legal regime that gives their country, through Chilean territory, the broadest and freest transit for its goods from and to Bolivia.

For reasons I would like not to judge, what is being sought is to disown that regime which, furthermore, has not been static and has been permanently improved in the course of time.

It is also worth recalling that, besides from the provisions of the 1904 Treaty, a Commercial Traffic Convention was signed in August 1912, in Santiago, regularizing the importation and exportation transactions to and from Bolivia as well as the decisive actions falling on the Bolivian customs officers.

En agosto de 1937 se firmó una Convención sobre Tránsito, encaminada a precisar aún más el sentido de la anterior Convención.

El 31 de enero de 1955 se suscribió un Tratado de Complementación Económica chileno-boliviana, que tiene como meta ampliar y facilitar el sistema de Libre Tránsito pactado. En el preámbulo de dicho instrumento se subrayaba que "los Gobiernos de Chile y Bolivia, animados por el ideal americanista de la integración, han resuelto mancomunar sus esfuerzos para desarrollar una acción coordinada con objeto de lograr, en etapas sucesivas, la complementación de sus economías y contribuir al afianzamiento de la independencia económica de sus pueblos".

Estos postulados fraternos se reiteraban cincuenta y un años después de la firma del Tratado de 1904 y el Jefe de la diplomacia boliviana era en aquel entonces el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, señor Walter Guevara Arze, actual Presidente de la República, cuya firma está en el Tratado que he mencionado y también en su Protocolo Complementario.

A mayor abundamiento hay que destacar que el Tratado de enero de 1955 contenía, además, un elemento muy importante, que daba al Libre Tránsito un contenido mucho mayor, que no ha podido ser consagrado en Convenciones que a nivel multilateral se han perfeccionado para favorecer el tránsito de los países sin litoral. Este elemento era el compromiso de Chile de otorgar a Bolivia las facilidades para construir, por territorio chileno, un oleoducto que permitiera sacar el petróleo boliviano a los mercados internacionales. Este compromiso se perfeccionó y se concretó más tarde a través de diversos acuerdos, creándose una servidumbre, en territorio chileno, que va mucho más allá del concepto tradicional del libre tránsito.

Lo único cierto es que Bolivia no ha aprovechado las facilidades y la capacidad de que dispone a través de puertos chilenos, no obstante gozar de tratamiento preferente y de franquicias en relación con tarifas, almacenaje, servicios, etc., de mercaderías destinadas a Bolivia o provenientes de su territorio, en especial a través de Arica y Antofagasta.

En 1974 los Gobiernos de Chile y Bolivia recurrieron a la Comisión Económica para América Latina con el objeto de racionalizar los sistemas de tránsito y procedimientos documentarios de la carga boliviana por los puertos de Arica y Antofagasta.

De estos estudios surgió un sistema integrado de tránsito que rige en los puertos de Arica y Antofagasta y cuya eficiencia ha merecido el reconocimiento expreso de las autoridades bolivianas.

En materia de carreteras, Chile ha hecho un esfuerzo notable. Ha construido una que une a Arica y la Frontera. Mi país ha invertido 80 millones de dólares en esta carretera que tiene a Bolivia como principal beneficiario. Sin embargo, Bolivia nada ha hecho por construir su continuación en su territorio, a pesar de que en los organismos internacionales de crédito, dispondría del financiamiento necesario. Aún más, la

In August 1937, a Transit Convention was entered into to detail even further the meaning of the preceding convention.

On 31 January 1955, a Chilean-Bolivian Economic Complementation Treaty was signed, for the purpose of amplifying and facilitating the free transit system that had been accorded. The preamble of that instrument underscores, "the Governments of Chile and Bolivia, motivated by the Americanist ideal of integration, have resolved to unite their efforts to develop coordinated actions for the purpose of achieving, in successive stages, the complementation of their economies and to contribute to the strengthening of their peoples' economic independence".

These fraternal postulates were reiterated fifty-one years after the conclusion of the 1904 Treaty and the head of the Bolivian diplomacy was then Minister of Foreign Affairs and Worship, Mr. Walter Guevara Arce, current President of the Republic, whose signature is present in the Treaty I have referred to and also in its Additional Protocol.

Further still, it must be noted that the Treaty of January 1955 contained an important additional element that granted the free transit a greater content, which has not been enshrined in Conventions that have been perfected at the international level to favor the transit of landlocked States. This element entailed Chile's commitment to give Bolivia facilities to build, in Chilean territory, an oil pipeline to export Bolivian oil to international markets. This commitment was perfected and concretized later in different agreements, creating a servitude, in Chilean territory, that exceeds the traditional concept of free transit.

The only truthful fact is that Bolivia did not take advantage of the facilities and capacity it enjoys through Chilean ports, despite enjoying preferential treatment and franchises related to tariffs, storage, services, etc., for goods destined to and coming from Bolivia, particularly through Arica and Antofagasta.

In 1974, the Governments of Chile and Bolivia approached the Economic Commission for Latin America for the purpose of rationalizing the transit systems and documentary procedures for Bolivian cargo crossing through the ports of Arica and Antofagasta.

These studies resulted in an integrated transit system implemented in the ports of Arica and Antofagasta, the efficiency has merited the express recognition of Bolivian authorities.

As far as roads are concerned, Chile has made a remarkable effort. It has built a road connecting Arica and the border. My country has invested 80 million dollars in that road, of which Bolivia is the main beneficiary. However, Bolivia has done nothing to build an extension towards its territory, despite fact that it counts on the necessary financing within international financing organs. There is more, the

importancia de esta carretera quedó reconocida en la Decisión 94 del Acuerdo de Cartagena que la consideró como parte integrante del Eje Central del Sistema Troncal Andino de Carreteras. Chile que ahora no es parte del Acuerdo de Cartagena ha comprendido y acatado esta decisión. Bolivia, parte en dicho esquema subregional, la ha ignorado hasta ahora.

No puede, en consecuencia, sino resultar peradojal para Chile o para un observador informado y objetivo apreciar la campaña internacional que desarrolla Bolivia para presentar ante la comunidad internacional su situación de pretendido enclaustramiento, buscando expresiones de solidaridad y de apoyo para procurar superarla.

Hay un elemento muy significativo que he señalado en oportunidades anteriores en que me ha correspondido hacerme cargo de las observaciones que se han formulado.

En 1965, después de largo proceso, la Organización de las Naciones Unidas convocó a una Conferencia que culminó con una Convención sobre el Comercio de Tránsito de los Países sin litoral, documento laboriosamente construido que incluyó los principios y normas que la comunidad internacional consideró adecuados para solucionar los problemas del tránsito de los países que tienen esas características.

Bolivia no ha ratificado este instrumento debido a que las facilidades que contempla son muy inferiores a las que le otorga mi país y que se han consagrado a través del tiempo en documentos y acciones que el Gobierno de Bolivia muy bien conoce y en las que ha participado como actor importante y destacado el propio señor Presidente de la República de Bolivia, Sr. Walter Guevara Arzo.

Por ello podemos afirmar que el pretendido enclaustramiento boliviano no existe.

Escuchemos lo que dice al respecto un prominente hombre público boliviano, el ex-Presidente Víctor Paz Estenssoro, en carta de 25 de septiembre de 1950 dirigida a otro prominente boliviano, el ex-Presidente Hernán Siles Zuazo, y que fuera publicada en el diario "La Nación" de La Paz de 19 de junio de 1964:

"Para nosotros el problema del puerto no figura entre los de primera fila que confronta Bolivia, la afirmación que a menudo se hace de que nuestro atraso proviene principalmente de la falta de una salida al mar, a más de pueril es tendenciosa, pues busca desviar la atención pública de las verdaderas causas del estancamiento de Bolivia. Más premiosas y más conveniente, desde el punto de vista del interés nacional, es poner toda nuestra capacidad, energías y recursos, en desarrollar los grandes factores potenciales, en el orden económico y humano, que encierra Bolivia.

importance of this road has been acknowledged in Decision 94 of the Cartagena Agreement, which regarded it an integral component of the Central Axis of the Andean Trunk System of Roads. Chile, which is no longer a party to the Cartagena Agreement, has comprehended and abided by that decision. Bolivia, a party to that sub-regional scheme, has ignored it to the present.

As a result, to Chile or to any informed and objective observer, the international campaign that Bolivia develops to submit to the international community its alleged landlocked condition, seeking expressions of solidarity and support to try overcome it can be regarded paradoxical.

There is a significant element that I have pointed out in preceding opportunities in which I have had to respond to the observations formulated.

In 1965, after a lengthy process, the Organization of the United Nations called a Conference that ended with the Convention on Transit Commerce for Landlocked countries, document that was laboriously drafted and that included the principles and rules that the international community regarded adequate to solve the transit issues faced by countries of these characteristics.

Bolivia has not ratified that instrument because the facilities that it contemplates are inferior to the ones granted by my country and that have been enshrined in the course of time in documents and actions of which the Bolivian Government is fully aware and in which the President of the Republic, Mr. Walter Guevara Arzo has participated as an important and remarkable actor.

That is why we must hereby affirm that the alleged Bolivian landlocked condition does not exist.

Let us listen to what a prominent public Bolivian man, former President Victor Paz Estenssoro, has stated in a letter addressed on 25 September 1950 to another prominent Bolivian man, former President Hernan Siles Suazo and which was published in La Nacion newspaper from La Paz city on 19 June 1964:

“As far as we are concerned, the port problem is not among the priority issues Bolivia is facing. The frequent statement that our underdevelopment results from our lack of an outlet to the sea is not just infantile but biased as well, as it seeks to divert the public attention from the true causes of Bolivia’s stagnation. From a national-interest perspective, it is more urgent and convenient for us to focus our capacity, energy and resources on developing the major potential elements, both at the economic and human levels, that Bolivia contains.

...Paradójicamente, a nosotros no nos conviene que la cuestión del puerto tenga solución inmediata, sino más bien postergarla para el futuro".

Si se analiza seriamente el sub-desarrollo de Bolivia se comprobará cuanta vigencia tienen actualmente los conceptos del ex-Presidente Paz Estenssoro emitidos en 1950.

Lo cierto es que Bolivia tiene facilidades que no aprovecha y una infraestructura insuficiente para utilizar los beneficios que Chile le otorga.

Como lo he señalado y lo reitero, Bolivia tiene un régimen privilegiado entre todos los países mediterráneos del mundo debido a las facilidades que mi país le ha otorgado y que exceden en mucho a las obligaciones que contraactualmente hemos contraído con este país.

Se ha sostenido aquí, en un sentido de acusación, que la mediterraneidad de este país afecta la paz y la seguridad del continente.

Yo solicito a los representantes bolivianos que señalen un solo acto chileno que signifique una amenaza a la paz.

Por el contrario, a pesar de que, por decisión de Bolivia se rompieron las relaciones diplomáticas entre nuestros dos países, numerosos actos prueban la actitud absolutamente pacifista de nuestro país.

La Comisión Mixta de Límites chileno-boliviana ha concluido recientemente una positiva labor de reposición de hitos en la frontera; nuestras autoridades ferroviarias y portuarias permanentemente atienden todos los asuntos derivados del tránsito de mercaderías bolivianas; nuestras universidades y nuestros hospitales continúan recibiendo becarios bolivianos.

Y como yo afirmo la voluntad pacifista de mi país queda como lógica conclusión que la amenaza a la paz sólo puede proceder de Bolivia.

No cabe una actitud más inconsecuente y contradictoria que el país que puede alterar la paz sea quien pretenda denunciar este peligro a esta Asamblea.

No cabe otra interpretación, pues mi país no puede aceptar que la aplicación y cumplimiento legítimo de un tratado válido y vigente pueda constituirse en una amenaza para la paz.

- Señor Presidente, señores Delegados: Con lo expuesto queda en claro
- Que Bolivia tiene una aspiración y no un derecho;
 - Que Chile ha estado dispuesto a satisfacer esa aspiración;
 - Que la OEA no tiene competencia para pronunciarse sobre territorios chilenos cuyas fronteras han sido definidas por un Tratado Internacional;
 - Que en ningún caso el ejercicio de los derechos que emanan de un Tratado puede constituir una amenaza para la paz;

... Paradoxically, it is not in our best interest to have the port issue immediately resolved but, rather, postpone it to some future point in time.”

If one analyzes seriously Bolivia’s underdevelopment, the validity in the present time of the concepts put forward by former President Paz Estenssoro in 1950 can be corroborated.

The truth is that Bolivia has facilities that it does not exploit and an insufficient infrastructure to utilize the benefits Chile grants it.

As I have noted and I reiterate it, Bolivia enjoys a privileged regime that stands above all landlocked States of the world owing to the facilities that my country has granted and that exceed by far the obligations assumed with that country.

It has been held here that, with the tenor of an accusation, that Bolivia’s landlocked condition affects the peace and security of the continent.

I request the Bolivian representatives to point to at least a single Chilean act that could entail a threat to peace.

The situation is completely the opposite. In spite of the fact that at Bolivia’s decision, diplomatic relations between our countries were ruptured, numerous acts evidence our country’s absolutely pacifist attitude.

The Bolivia-Chile Joint Boundary Commission has recently concluded a positive work of replacement of the landmarks at the border; our railroad and port authorities permanently look after issues connected with the transit of Bolivian goods; our universities and hospitals continue receiving Bolivian interns.

And, given that I am hereby affirming the pacifist will of my country, the logical conclusion is that the threat to peace can come only from Bolivia.

There is no other inconsequent and contradictory attitude than seeing the country that can alter peace seeking to denounce that danger before this Assembly.

No other interpretation is possible. My country can thus not accept that the legitimate application and observance of a valid and lawful treaty could entail a threat to peace.

Mr. President, Honorable Delegates: Based on the foregoing, it is clear:

- That Bolivia has an aspiration and not a right;
- That Chile has been willing to satisfy that aspiration;
- That the OAS has no jurisdiction to rule on Chilean territories whose borders have been defined by an International Treaty;
- That in no circumstance, exercising rights that emerge from a treaty could constitute a threat to the peace;

- Que el subdesarrollo boliviano nada tiene que ver con su situación de mediterraneidad pues dispone de amplio e irrestricto acceso al mar.

Todo esto demuestra que Bolivia ha errado el camino al acudir a la OEA para la satisfacción de su aspiración.

No es aquí donde podrá satisfacerla!

Quiero expresar con el mayor énfasis que Chile no aceptará jamás que Organismo Internacional alguno entre a conocer ni a pronunciarse respecto de materias que son de la exclusiva competencia de su soberanía.

Como lo he señalado, es a los chilenos y sólo a los chilenos, a quienes corresponde decidir sobre el destino de su territorio.

En 1975 el Gobierno de Chile se comprometió seriamente y con la mejor buena fe a una negociación para dar a Bolivia una salida soberana al Océano Pacífico. Esta negociación se frustró por responsabilidad de Bolivia.

La historia está al alcance de todos nosotros, y cuanto más la historia reciente. Algunos de sus actores están acaso aquí en esta misma reunión.

Bolivia no sólo frustró esta negociación, sino que con una innecesaria campaña antichilena ha perturbado las posibilidades de una acción positiva entre nuestros dos países.

Es necesario que se restablezca un clima de respeto que nosotros no hemos quebrado.

Señores Delegados: Restablecido ese clima, sólo a través del diálogo, de la mutua comprensión y sobre la base de planteamientos serios, se podría abrir para Bolivia el camino de una salida soberana al mar.

Es éste y no otro el camino viable!

Busquemos, una vez más, en una perfecta síntesis de hermandad y solidaridad, las vías que puedan fraguar una solución razonable y aceptable para compartir un común destino, mirando sin barreras un horizonte lleno de posibilidades y esperanzas para nuestros pueblos.

EL PRESIDENTE: Muchas gracias señor Representante de Chile.

La Delegación de Bolivia ha solicitado ejercer el derecho de réplica el cual le será concedido, como se estila en estos casos, una vez que hayan concluido de hacer uso de la palabra los oradores ya inscriptos, por su orden.

-That Bolivia's under development has nothing to do with its landlocked condition, inasmuch as it counts on broad and unrestricted access to the sea.

All the above evidences that Bolivia has chosen the incorrect path in appealing to the OAS to satisfy its aspiration.

It will not be able to satisfy it here!

I would like to state with the utmost emphasis that Chile will never accept that any international organ should consider or issue rulings on questions that concern the exclusive competence of Chile's sovereignty.

As I have stated, it is the Chileans and only the Chileans who are fitting to decide on the fate of their territory.

In 1975, the Government of Chile committed, seriously and with the best good faith, to enter into a negotiation to give Bolivia a sovereign outlet to the Pacific Ocean. This negotiation was frustrated by Bolivia.

History is in our reach, all the more recent history. Some of the people who took part in these events might even be present here.

Bolivia not only frustrated this negotiation, but has also disturbed the possibilities for positive actions between our countries with an unnecessary anti-Chilean campaign.

It is necessary to reestablish the atmosphere of respect we have not ruptured.

Honorable Delegates, once this atmosphere is reestablished, only through dialogue, mutual comprehension and on the basis of serious proposals, the path for a sovereign outlet to the sea could be opened for Bolivia.

This is, and not another, the viable path!

Let us seek, once more, in a perfect synthesis between fraternity and solidarity, the pathways that may give place to a reasonable and acceptable solution so as to share a common destiny, standing before, without obstructions, an horizon filled with possibilities and hopes for our peoples.

THE PRESIDENT: Thank you so much Mr. President of Chile.

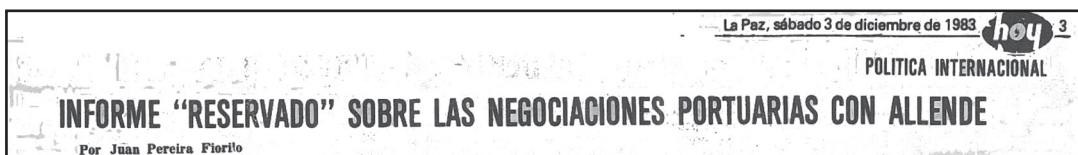
[...]

Annex 320

“Reserved Report on Port Negotiations with Allende”, *Hoy* (Bolivia),
3 December 1983

(Original in Spanish, English translation)

Hoy Newspaper (Bolivia)



LA PAZ, SATURDAY 3 DECEMBER 1983
“RESERVED” REPORT ON PORT NEGOTIATIONS WITH ALLENDE
By Juan Pereira Fiorilo

Habiendo quedado, por factor tiempo como un simple documento para la historia de las relaciones diplomáticas entre Bolivia y Chile, las negociaciones que se efectuaron hasta el 11 de septiembre de 1973 con el gobierno del ex presidente Allende, paso a publicar el informe "reservado" de 11 de septiembre de 1973 que con el N° STI 3303-73 elevó al canciller Mario A. Gutiérrez, como negociador por el gobierno de Bolivia ante el Embajador chileno Juan Somavia, desempeñando ambos la dirección de las políticas de integración de ambos países y que concluye ese día, cuando el cruento golpe de estado encabezado por el Gral. Augusto Pinochet triunfa en Chile y muere en la Casa de la Moneda Salvador Allende.

Este documento considero, de vital interés que sea conocido en el presente, ante la decisión adoptada por la Organización de Estados Americanos, en Washington, para que bajo el patrocinio del gobierno de Colombia se reúnan, probablemente en enero del siguiente año los Cancilleres de Bolivia y Chile.

Como embajador boliviano responsable de la negociación con el gobierno Allende, hago notar que el curso de las negociaciones con Chile eran informadas al gobierno del Perú, por medio de su Embajador Plenipotenciario ante la Comisión del Acuerdo de Cartagena, Gral. Luis Barandiarán Pagador y con el advertido que se nos hizo de que el gobierno peruano no aceptaría una negociación de transferencia a Bolivia, de la ciudad de Arica, por seguir esa población dentro de la mística cívica peruana, como una "ciudad cautiva", tesis que esgrimía en especial el Gral. Juan Velasco Alvarado, presidente del Perú quien tentaba inclusive a recurrir a las armas para recuperar la ciudad antes mencionada.

Es por ello, que entre las alternativas no se contempla la transferencia de la ciudad de Arica sino simplemente de faja territorial que debía llegar hasta las proximidades de esa ciudad y, de otra parte, uno o dos enclaves, en base a los puertos de Iquique y Mejillones.

La reunión a alto nivel político debía efectuarse el 14 de octubre de 1973 en la ciudad de Cochabamba y ello como resultado del acuerdo que fue pactado por las autoridades de integración de Bolivia y Chile, previamente autorizados por los Cancilleres Mario R. Gutiérrez por Bolivia y Orlando Letelier, por Chile, reunidos ambos en la ciudad de Lima para discutir este problema y posteriormente confirmado por el nuevo canciller chileno Clodomiro Almeyda.

TEXTO DEL INFORME Y AGENDA

La Paz, 11 de septiembre de 1973
STI — N° 3303—73

Señor Canciller:

De acuerdo a sus instrucciones y conforme a lo que su alta autoridad había

Given that, owing to the time, a single document is all that has remained for the history of diplomatic relations between Bolivia and Chile and of the negotiations held until 11 September 1973 with the Government of former President Allende, I am hereby publishing the “Reserved” report of 11 September 1973, labeled N° STI 3303- 73, which I submitted to Foreign Minister Mario A. Gutierrez, in his capacity as the negotiator of the Government of Bolivia before Chilean Ambassador, Juan Somavia, both of which have discharged the functions corresponding to the directions followed by the integration policies pursued by both countries, which ended on the said date, as a result of the coup d’état by which General Augusto Pinochet seized power and Salvador Allende died in the Casa de la Moneda.

I believe this document is of vital interest at present, in light of the decision adopted by the OAS, in Washington, to have the Foreign Ministers of Bolivia and Chile meet –possible in January next year– under the aegis of the Government of Colombia.

As the Bolivian Ambassador tasked with negotiating with the Government of Allende, I hereby emphasize that the course of negotiations with Chile was communicated to the Government of Peru, by means of the latter’s Plenipotentiary Ambassador to the Cartagena Agreement Commission, General Luis Barandiaran Pagador, bearing in mind the warning that had been made by the Peruvian Government in the sense that Peru would not consent to the transfer to Bolivia of the city of Arica, inasmuch as that city was still perceived by Peru as a “captive city”, thesis that had been put forward by General Juan Velasco Alvarado, President of Peru, who even thought of resorting to arms to regain that city.

That is why among the alternatives contemplated, the transfer of Arica is not being studied, but rather the cession of a strip of land that must reach the vicinities of that city as well as, on the other hand, one or two enclaves, on basis of the Iquique and Mejillones ports.

The high political level meeting had to be carried out on 14 October 1973 in the city of Cochabamba and that had been the result of the agreement entered into by the integration authorities of Bolivia and Chile, which had been appointed earlier by Foreign Ministers Mario R. Gutierrez on part of Bolivia and Orlando Letelier, on part of Chile, both of whom met in the city of Lima to discuss the issue that was thereafter confirmed by the new Chilean Foreign Minister Clodomiro Almeyda.

TEXT OF THE REPORT AND AGENDA

La Paz, 11 September 1973

STI. – N° 3303 – 73

Distinguished Foreign Minister:

In accordance with your instructions and in conformity with what Your Excellency had

conversado en Lima con el señor ex Ministro de RR. EE. de Chile. Dn. Orlando Letelier, tuvimos la reunión de análisis de la forma cómo deberá efectuarse la próxima reunión de la Comisión Mixta Boliviano — Chilena, con el Director de la Oficina de Integración de la Cancillería de Chile Dn. Juan Somavia, habiéndose llegado al siguiente acuerdo:

Tema de discusión: FACTORES DE INTEGRACION.

El anterior tema tiene como tópicos de análisis:

A) Discusión sobre la posibilidad de que Chile otorgue un Corredor entre la frontera con el Perú y parte del territorio del Departamento de Arica (al norte de la ciudad de Arica) pero con utilización del sistema portuario chileno en esa ciudad, con las siguientes alternativas:

a) Entrega del Corredor con plena soberanía boliviana.

b) En caso de oposición peruana, posibilidad de entregar el Corredor, con derecho a usufructo, a perpetuidad, de acuerdo a la tesis del ex canciller de Chile Gabriel Valdez Larrain.

B) En la hipótesis de que no prospere la tesis de Arica (especialmente si no se aceptase el utilizar libremente los actuales puertos de esa ciudad, dado al alto costo que significaría para nuestro país tener que construir muelles, en lugares no apropiados por razones geológicas, de profundidad de aguas, etc.) analizar la posibilidad de un enclave:

a) En Iquique, ciudad próxima a Oruro, con carretera asfaltada hasta nuestra frontera y que Chile tiene como ciudad-problema, ya que en ninguna forma puede activarla económicamente.

b) Mejillones, que si bien tiene ferrocarril que se une con Bolivia, sin embargo tendría que hacerse gastos considerables en su aprovechamiento.

C) Las compensaciones que daría Bolivia y que tendríamos que analizar de inmediato con el Consejo Nacional de Seguridad y una Comisión Ministerial de alto nivel serían:

a) Electrificación del norte de Chile, vendiéndoles energía en base a la represa de El Bala que en esa forma únicamente podría ser construida, ya que de otra manera no habría donde consumir su gran potencial eléctrico de producción.

b) Empresas binacionales en materia siderúrgica y de metales no ferrosos (fundición y creación de empresas secundarias o derivadas) con utilización de minerales de Bolivia y/o Chile.

c) Industrias químicas básicas a base de sal, azufre y borax y sus industrias derivadas.

d) Complejo petroquímico bi o multinacional.

e) Plantas metal mecánica binacionales.

En esta materia tendría que pos-

discussed in Lima with the former Foreign Minister of Chile, Mr. Orlando Letelier, we held an analysis meeting in the way in which the meeting of the Bolivian- Chilean commission had to be carried out with the Director of the Office for Integration of the Chilean Foreign Ministry, Mr. Juan Somovia, and the following was agreed to therein:

Discussion topic: INTEGRATION FACTORS

This topic has the following analysis topics:

A) Discussion on the possibility that Chile gives a corridor between the border with Peru and part of the territory Arica Department (to the north of Arica city) but with the utilization of the Chilean port system in that city, with the following alternatives:

- a) Cession of the corridor with full Bolivian sovereignty.
- b) In the event that Peru opposes to this, cession of the corridor with the right to utilization, in perpetuity, in accordance with the thesis put forward by Chilean former Foreign Minister Gabriel Valdez Larrain.

B) In the event that the Arica thesis does not prosper (mainly if acceptance is not given to freely utilize the ports of that city, due to the high cost that building docks in places that are not suitable would entail –owing to geographical conditions– the possibility of an enclave must be analyzed:

a) In Iquique, close to Oruro city, with a paved highway that reached our border and which is a troublesome city for Chile, inasmuch as it cannot activate its economic development in any way.

b) Mejillones, which whereas it owns a railroad that is connected with Bolivia, considerable investments would have to be made to utilize it.

C) The compensations Bolivia would give and that would have to be analyzed immediately with the National Security Council and with a high level Ministerial Commission would be:

a) Electrification of the north of Arica, by selling them energy using the El Bala dam, which would be the only reason to build it, because otherwise there would be nowhere to consume its hydroelectric power potentials.

b) Binational steelmaking enterprises and of non-ferrous metals (smelting enterprises and creation of secondary or related enterprises) with the utilization of minerals from Bolivia and/or Chile.

c) Basic Chemical industries, to exploit salt, sulfur, and borax, and their related industries.

d) Bi or multinational petrochemical complex.

e) Binational mechanical metals plants.

In regard to this,

tular Bolivia que esas empresas podrán localizarse ya sea en territorio boliviano o chileno, con derechos de extraterritorialidad para que en su administración se acuerde una política en materia de reenumeraciones, régimen social garantías para los trabajadores del otro país que trabajen en esas plantas, el transporte de esos productos, etc.

Lo anterior sería el punto de discusión sobre la solución del problema portuario boliviano y las posibles compensaciones que podrían otorgarse, pero poniendo de relieve que esas "compensaciones" significan la organización de empresas donde el derecho de venta de energía eléctrica de Bolivia a Chile sería pagada por este último país; luego, las empresas binacionales serían explotadas paritariamente en su derecho propietario, pero todas ellas podrían significar una producción que alcanzaría a algunas centenas de millones de dólares de mutuo beneficio para ambos países.

OTROS TEMAS

Los otros aspectos que se tocarían serían:

- 1.— Evaluación del comercio y perspectivas para incrementar el intercambio.
- 2.— Acuerdos de complementación industrial.
- 3.— Cooperación científica y tecnológica.
- 4.— Problemas de movilización (transporte ferroviario, vial y racionalización portuaria).

Me permito informar que antes de producirse el cambio de Gobierno que se está registrando hoy en Chile, se acordó que el 14 de octubre próximo se efectuaría la reunión en Cochabamba.

En base a lo anterior, me permito sugerir a su alta autoridad invitar al Consejo Nacional de Seguridad y a los señores Ministros de Estado, del sector político y económico, que se reuniesen en su Despacho para poder analizar con detalle la posición boliviana.

Bolivia would have to request that these enterprises be located within Bolivian or Chilean territory, with rights to extraterritoriality so their administration is agreed to within a policy of indemnifications and social guarantees for the workers of the other country who work in the plants, as well as the transportation of those products, etc.

The above will be discussed in relation to the Bolivian port problem and the possible compensations, but emphasizing that these “compensations” entail the organization of enterprises where the right to sell electric energy, by Bolivia to Chile, will be paid by the latter; thereafter, the binational enterprises will be jointly exploited, but they might entail a production reaching hundreds of million dollars to the benefit of both countries.

OTHER ISSUES

Other aspects to be discussed include:

- 1.- Assessment of trade and perspectives to increase exchanges.
- 2.- Industrial complementation agreements.
3. Scientific and technological cooperation.
- 4.- Mobilization issues (rail transport, road transport and port rationalization).

I must hereby inform that before a new Government took office in Chile, both countries agreed to hold a meeting in Cochabamba on 14 October.

On basis of the above, I hereby suggest you to invite the National Security Council and the Ministers of State and the political and economic sectors to meet in your Office to analyze in detail the Bolivian proposal.

La delegación de Chile debía estar presidida por el Subsecretario de Economía Dn. Armando Arancibia.

Es cuanto informo a su autoridad.

Al Excmo. señor —Dr. Mario Gutiérrez Gutiérrez.— Ministro de Relaciones Exteriores y Culto.— Presente.

PROYECTO DE AGENDA PARA LA REUNION BOLIVIANO — CHILENA

- 1) Cupos de exportación de productos amparados en Decisión 29, azúcar, algodón.
- 2) Reglamentación del Artículo 78 del Acuerdo de Cartagena.
- 3) Productos bolivianos a exportar en 1973 a Chile (Azufre, carne, algodón, otros productos agro-industriales y manufacturados, estaño).
- 4) Problema de transporte D—54.
- 5) Empresas binacionales Complementación industrial
- 6) Tráfico fronterizo o zona libre comercio con el mercado de Chile.
- 7) Ampliación de almacenes en Arica de petróleo en la terminal de puerto y de los tanques de lastre.
- 8) Decisión 57 (maquinaria de minería y otros productos)
- 9) Posibilidades de exportación de ácido sulfúrico.

LAS NUEVAS NEGOCIACIONES

El Ministro de Relaciones Exteriores José Ortiz Mercado dio un informe, la semana que concluye, a los miembros de la Comisión de Asuntos Internacionales de la Cámara de Diputados sobre el detalle de las negociaciones entre su autoridad y el Canciller chileno Miguel Schweitzer, con relación a la propues

The Chilean Delegation had to be led by the Undersecretary of Economy, Dr. Armando Arancibia.

With this, I conclude my report.

To H. E. Mr. Mario Gutierrez Gutierrez
– Minister of Foreign Affairs and Worship. Hand delivered.

AGENDA DRAFT FOR A BOLIVIAN-CHILEAN MEETING

- 1) Exportation quotas for products covered by Decision 29. Sugar, cotton.
- 2) Regulation of Article 78 of the Cartagena Agreement.
- 3) Bolivian products to be exported in 1973 to Chile (Sulfur, meat, cotton, other agro-industrial and manufactured products, tin).
- 4) Transportation issue D-54.
- 5) Binational enterprises for industrial complementation.
- 6) Border traffic or free commerce zone with the Chilean market.
- 7) Extension of warehouses in Arica for oil, at the port terminal and ballast tanks.
- 8) Decision 57 (mining machinery and other products)
- 9) Possibilities for the exportation of sulfuric acid.

THE NEW NEGOTIATIONS

The Minister of Foreign Affairs, Jose Ortiz Mercado, presented a report last week to the members of the International Affairs Commission of the Chamber of Deputies in regard to the negotiations held by him with the Chilean Foreign Minister, Miguel Schweitzer, in relation to the proposal

ta del presidente de Colombia don Belisario Betancur.

En base a informaciones parciales que se han dado de fuente nacional e internacional, el proceso que culmina con el "voto por consenso" de Washington se origina en Nueva York, donde en la antesala de las Naciones Unidas, en la Asamblea General de este año, el Canciller de Colombia propone a Bolivia y Chile su tesis de amigable cooperación y ello sería la razón por la cual el discurso del Canciller boliviano en esa oportunidad carece de fuerza para plantear, como en años anteriores, los derechos permanentes que tiene Bolivia para recuperar su salida portuaria y, paralelamente, el casi silencio del Canciller chileno que demuestra un principio de consentimiento a la propuesta colombiana.

Las grabaciones de la sesión de la OEA, en Washington, donde Colombia plantea su propuesta y las respuestas escritas que de inmediato dan a conocer Bolivia y Chile y al mismo tiempo otras intervenciones, también escritas en algunos casos, en las que se aplaude la posición adoptada por Bolivia, Chile y Colombia, demuestran que se "cocinó" ese acuerdo con carácter previo.

LA NUEVA TESIS BOLIVIANA

Pese al carácter "reservado" del informe del Canciller a la Cámara de Diputados y probablemente el que tendrá que hacer conocer en la interpelación que ha socilitado el senador Oscar Zamora Medinacelli al Canciller Ortiz Mercado, sirven simplemente para que informe sobre la forma cómo se produjo esa negociación y el acuerdo final, pero ocurre que en la Comisión de Diputados no ha revelado cuál será el plan o tesis que sustentará Bolivia en la reunión con el Canciller chileno. Y ello, como ya dijimos en un número anterior, nos preocupa.

put forward by the President of Colombia, Mr. Belisario Betancur.

On basis of the partial information that have been provided by national and international sources, the process has ended with the “vote for consensus” of Washington, given in New York, where in the antechamber of the UN General Assembly held that year, the Foreign Minister of Colombia proposed Bolivia and Chile his thesis of amicable cooperation and this would be the reason why the address delivered by the Bolivian Foreign Minister on that occasion lacked strength to put forward, as in preceding years, permanent rights silence of the Chilean Foreign Minister, is a sign in principle of Chile’s consent to Colombia’s proposal.

The recordings of the OAS Session, held in Washington, where Colombia put forward its written proposal and the written responses transmitted by Bolivia and Chile as well as the other allocution, also written in some cases, in which the position adopted by Bolivia, Chile and Colombia are a sign that this agreement had been prepared earlier.

THE NEW BOLIVIAN THESIS

Despite the “reserved” nature of the report presented by the Foreign Minister to the Chamber of Deputies and which will possibly be communicated in the interpellation requested by Senator Oscar Zamora Medinacelli to Foreign Minister Ortiz Mercado, serve only to inform on the way in which that negotiation and the final agreement were carried out, but the Deputy Commission has not been informed of what will be the plan or thesis that Bolivia will wield in the meeting to be held with the Chilean Foreign Minister. And as we have stated, this situation worries us.

Al dar a conocer públicamente el informe "reservado" de 1973, damos ese paso por haber sido una posición que adoptó Bolivia en esa oportunidad.

Infelizmente Hugo Banzer Suárez da un cuarto de conversión peligroso, desde el "Abrazo de Charaña" y negocia un "Corredor" con trueque territorial, incluyendo las 200 millas de espejo de agua marítimo que nos entregaba Chile, para que esa nación traspase nuestra frontera andina y se introduzca como punta de lanza, ya sea tomando en su poder todas las cumbres andinas de nuestro divorcio-aquarum o derechos de soberanía sobre el rico territorio minero de Lípez.

Y ello fue lo que determinó que yo tuviese que acusar a Banzer Suárez como traidor a la nación, ya que antes, en las negociaciones con Allende, bajo ninguna circunstancia se habló de un trueque territorial y la única ventaja para Chile era el que nosotros pudiésemos venderle energía eléctrica para que pudiese electrificar el norte de su territorio.

Al publicar el documento antes transcrito, queremos con ello, en definitiva, aclarar las razones de nuestra virulenta campaña de prensa contra Banzer Suárez y las razones por las cuales adopté esa posición extrema en mi actitud.

Pero, ello mismo debe servir al actual Canciller como una prevención, ya que, como analizaremos en otros números posteriores, daremos a conocer la forma cómo actuó Chile, con Pinochet, en las pocas semanas posteriores al cambio político en esa nación, para desconocer lo adelantado en las negociaciones con Allende y el tratar la nueva Cancillería mapochina a hechar las bases de su posterior trampa: la que ingenuamente o por incapacidad la puso en práctica Banzer y su embajador en Santiago. El trueque territorial.

By publishing the “reserved” report of 1973, we are taking that step, inasmuch as that had been the position adopted by Bolivia back then.

Unfortunately, Hugo Banzer Suarez has entered into a dangerous conversation, since the “Charaña encounter” and the “Corridor” negotiation with an exchange of territories, including the 200 miles of maritime space which Chile would transfer so that nation trespasses our Andean border and introduces itself as a spear, be by seizing the Andean summits of our divorcio-aquarum, or by gaining sovereign rights over the wealthy mining territory of Lipez.

And that was what caused me to accuse Banzer Suarez as a traitor to the nation, inasmuch as in earlier negotiations with Allende, exchanges of territory were not discussed and the only advantage that was offered to Chile was the possibility of selling electric energy to supply its northern region.

By publishing the document transcribed here, we sought to clarify the reasons behind our campaign against Banzer Suarez and the reasons why I had adopted that extreme attitude.

But, this must also serve the current Chilean Foreign Minister as a warning, because, as we will analyze in coming notes, we will also inform of the way in which Chile acted, with Pinochet, in the weeks that followed the political change in that nation, to disown what had been anticipated in the negotiations with Allende and see how the Foreign Ministry of Chile set the basis for its subsequent trap, on which Banzer and his Ambassador in Santiago naively or by lack of capacity fell. The territorial exchange.

Annex 321

“Orfila praises Colombia’s initiative in regard to Bolivia’s landlocked condition”, *Ultima Hora* (Bolivia), 21 November 1983

(Original in Spanish, English translation)

Ultima Hora Newspaper (Bolivia)

ULTIMA HORA

21 NOV. 1983

Orfila elogia iniciativa colombiana sobre la mediterraneidad de Bolivia

El Secretario General de la OEA, Alejandro Orfila, ha emitido en Washington la siguiente declaración el viernes último, a raíz de la aclamación con que la XIII Conferencia del organismo aceptó la iniciativa colombiana para que Bolivia y Chile puedan volver a analizar el problema de nuestra mediterraneidad.

De manera especial Orfila elogió las gestiones realizadas por el Canciller colombiano Rodrigo Lloreda Caicedo, así como la invitación del Presidente Belisario Betancur a una reunión en Bogotá de los Cancilleres de Bolivia y Chile:

El lunes pasado hablé a la Asamblea General de la Organización de los Estados Americanos sobre el itinerario de América. Me referí al camino recorrido, y al que es necesario recorrer para consolidar la patria americana. Señalé, entre otras, la aspiración de que la solidaridad de las partes interesadas, encuentre en el futuro una salida al mar para Bolivia.

En la sesión de la Asamblea General en la mañana de hoy, se produjo un hecho que puede convertirse en una base fundamental para la eventual solución de esa cuestión y en un comienzo importante de renovación y revitalización de la OEA. La Asamblea aclamó de pie la resolución que exhorta a Bolivia y a Chile para que dentro de un espíritu de fraternidad americana inicien el proceso de acercamiento y de fortalecimiento de la amistad entre los pueblos boliviano y chileno, con el fin de normalizar sus relaciones, superar las dificultades que los separan y encontrar una fórmula que haga posible dar a Bolivia una salida soberana al Océano Pacífico, consultando las conveniencias recíprocas y los derechos e intereses de las partes involucradas. En esa ovación se revivieron los momentos luminosos que la Organización ha vivido en el pasado y se vislumbró la efectividad y la grandeza que deberá merecer su futuro.

Los Cancilleres de Bolivia y de Chile son los grandes artífices de este principio de acuerdo que puede llegar a la solución de una situación que preocupa al Continente. Ellos demostraron, como lo dijo en la Asamblea el Ministro de Relaciones Exteriores de Colombia, Rodrigo Lloreda Caicedo, quien actuó como un intermediario brillante en las negociaciones previas a la resolución aprobada por la Asamblea, gran madurez política y valor civil.

Debe destacarse también el gesto del señor Presidente de Colombia, Belisario Betancur, quien ha manifestado estar dispuesto a propiciar una reunión de los cancilleres de Bolivia y de Chile, para iniciar el proceso de acercamiento, de solidaridad y de negociación. Ello ha puesto de manifiesto una vez más el espíritu pionero con que el Presidente de Colombia contribuye a facilitar la solución de los problemas americanos.

El espíritu vital que caracterizó a la sesión de hoy de la Asamblea General, es un buen presagio del que deberá animar a la nueva OEA, una institución dinámica, solidaria, ambiciosa y moderna. Un organismo que se dedique a afrontar los problemas cruciales del Hemisferio y se olvide de los intereses menores que han ocupado buena parte de su atención en los últimos años.

Orfila praises the Colombian initiative regarding Bolivia's landlocked condition

Ultima Hora, 21 November 1983

The Secretary General of the OAS, Alejandro Orfila, issued the following statement in Washington last Friday, following the acclamation with which the XIII Conference of the Organization accepted the Colombian initiative so that Bolivia and Chile can re-analyze the issue of our landlocked condition.

Orfila especially praised the efforts made by Colombian Foreign Minister Rodrigo Lloreda Caicedo and the invitation of President Belisario Betancur to a meeting of the Foreign Ministers of Bolivia and Chile in Bogota:

Last Monday I spoke before the General Assembly of the Organization of American States about the itinerary of America. I referred to the path traveled and to the point that must be travelled to consolidate the American homeland. I pointed out, among other things, the aspiration that the solidarity of the interested Parties leads to an outlet to the sea for Bolivia in the future.

At the session of the General Assembly this morning, there was an event that can become a fundamental basis for an eventual solution of that issue and in an important beginning of the renewal that Bolivia and Chile exhort, so that in a spirit of American fraternity they initiate the process of rapprochement and strengthening of the friendship between the Bolivian and Chilean peoples, in order to normalize their relations, overcome the difficulties that separate them and find a formula that makes it possible to grant Bolivia a sovereign outlet to the Pacific Ocean, consulting the reciprocal conveniences and the rights and interests of the Parties involved. In this ovation were revived the luminous moments that the Organization has lived in the past and the effectiveness and greatness that should characterize its future.

The Chancellors of Bolivia and Chile are the great architects of this principle of agreement that can lead to the solution of a situation that concerns the continent. They demonstrated—as it was said in the Assembly by the Minister of Foreign Affairs of Colombia, Rodrigo Lloreda Caicedo, who acted as a brilliant intermediary in the negotiations prior to the Resolution approved by the Assembly—great political maturity and civil value.

Also noteworthy is the gesture of the President of Colombia, Belisario Betancur, who has expressed his willingness to promote a meeting of the Chancellors of Bolivia and Chile, in order to begin the process of rapprochement, solidarity and negotiation. This has once again shown the pioneering spirit with which the President of Colombia contributes to facilitating to the solution of American problems.

The vital spirit that characterized the session held today within the General Assembly is a good omen that should encourage the establishment of a new OAS, a dynamic, supportive, ambitious and modern institution. An organization dedicated to addressing the crucial problems of the Hemisphere and forgetting the minor interests that have occupied much of its attention in recent years.

Annex 322

Letter from the Minister of Foreign Affairs of Chile, Miguel Alex Schweitzer, to the Minister of Foreign Affairs of Colombia, Rodrigo Lloreda, 15 December 1983

(Original in Spanish, English translation)

U. Figueroa Pla, *The Bolivia's Maritime Claim before International Fora* (2007), pp. 502 - 503

LA DEMANDA MARÍTIMA BOLIVIANA

EN LOS FOROS
INTERNACIONALES



Ril editores

Santiago, 15 de diciembre de 1983

Excelentísimo señor
Don Rodrigo Lloreda,
Ministro de Relaciones Exteriores de Colombia,
Bogotá.

Estimado Rodrigo:

TE ESCRIBO ESTAS LÍNEAS EN RELACIÓN CON la conversación telefónica que sostuvimos en el día de ayer.

Como tuve la ocasión de expresarte, mucha inquietud produjeron en Chile recientes declaraciones efectuadas en Buenos Aires por el Presidente Siles y el Presidente Betancur, toda vez que en ambas se da una visión equívoca sobre la valiosa intervención colombiana, y tuya en particular, en la reciente Asamblea General de la OEA y sus alcances futuros.

El Mandatario boliviano, en efecto, ha dicho que Bolivia no normalizaría sus relaciones con Chile mientras que no se negocie «el derecho» marítimo boliviano. También ha caracterizado la intervención colombiana, pasada y futura, como una «mediación».

No necesito señalarte que esa interpretación se aleja del compromiso adoptado por los Cancilleres de Chile y Bolivia. Como quedó expresado explícitamente en la resolución respectiva de la OEA, lo primero que debe buscarse es el acercamiento y la normalidad diplomática entre ambos países para luego entrar a considerar las diferencias pendientes. Todo esto lo concebimos como un proceso paulatino en que Colombia, como tú bien lo señalaste en la reunión que sostuvimos el 16 de noviembre recién pasado, «no actuaría con criterio arbitral ni mediador», sino que se ofrecía, por ser amigo de ambos

Santiago, 15 December 1983

His Excellency
Mr. Rodrigo Lloreda,
Minister of Foreign Affairs of Colombia
Bogota

Dear Rodrigo:

I am writing these lines in connection with the telephone conversation we had yesterday.

As I had the opportunity to express to you, the recent statements made in Buenos Aires by President Siles and President Betancur caused much concern in Chile, since both statements give a misleading view regarding the valuable Colombian intervention, and yours in particular, in the OAS General Assembly and its future scope.

The Bolivian President, in effect, has said that Bolivia would not normalize its relations with Chile until Bolivia's maritime "right" is negotiated. It has also characterized the Colombian intervention, past and future, as a "mediation."

I do not need to point out to you that this interpretation moves away from the commitment adopted by the Foreign Ministers of Chile and Bolivia. As expressed explicitly in the respective Resolution of the OAS, the first thing to be sought is the rapprochement and diplomatic normality between the two countries and then consider the pending disputes. We conceive all of this as a gradual process in which Colombia, as you pointed out in the meeting held last November 16th, "would not act with arbitration or mediator criteria," but offered, as a friend of both

países, para contribuir a acercar y normalizar las relaciones entre ellos «sin ánimo de intervenir en las conversaciones respectivas», por lo que producida la normalidad en las relaciones bilaterales respectivas, Colombia dejaba de actuar.

Me alegro que en la conversación telefónica de ayer me hayas confirmado esta apreciación, así como mucho te agradezco tu gentil ofrecimiento de enviar a José* y a mí un mensaje a fines de año que enmarque este asunto en sus exactos parámetros, acorde con lo conversado y convenido en Washington. Creo que ello servirá para disipar cualquier malentendido futuro, en particular respecto al objetivo preciso de la próxima reunión de Bogotá.

Como tú habrás podido apreciar, desde mi retorno a Sanüago de la reunión de la OEA, he sido particularmente cauteloso en mis declaraciones, precisamente para no provocar las susceptibilidades bolivianas en este tema de suyo complejo y delicado. La opinión pública chilena también es particularmente sensible en este asunto y reaccionaría muy desfavorablemente ante cualquier desviación del entendimiento logrado.

Agradeciéndote tu comprensión, te saluda con el invariable afecto de siempre,

Miguel Schweitzer Walters

*José Ortiz Mercado, Ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia.

countries, to help normalize and bring relations closer between them “without the intention of taking part in the respective talks,” so that once bilateral relations are normalized, Colombia would stop participating.

I am glad that in yesterday’s telephone conversation you have confirmed this appreciation to me, and I really thank you for your kind offer to send Jose* and me a message at the end of the year that frames this issue in its exact parameters, according to what has been discussed and agreed upon in Washington. I believe that this will serve to dissipate any future misunderstanding, particularly with regard to the precise objective of the next meeting in Bogota.

As you will have noticed, since my return to Santiago from the OAS meeting, I have been particularly cautious in my statements, precisely in order not to provoke Bolivian susceptibilities in this really complex and delicate issue. The Chilean public opinion is also particularly sensitive in this matter and would react very unfavorably to any deviation from the understanding reached.

Thanking you for your understanding, I greet you with the invariable affection of always,

Miguel Schweitzer Walters

*Jose Ortiz Mercado, Minister of Foreign Affairs of Bolivia.

Annex 323

J. Dunkerley, *Rebellion in the Veins, Political Struggle in Bolivia, 1952-82* (1984), pp. 10 - 13 (extract)

(Original English)

James Dunkerley

Rebellion in the Veins

Political Struggle in Bolivia,
1952–82

Verso

✓ 3326
D85
1984

To Ana María

Ñoqayllapi Tukukuchum
kinsantin múnidoj rigornin:
wajcha kaywan, sapan kaywan,
Rúnaj wasinpi kausaywan.

**British Library
Cataloguing in Publication Data**

Dunkerley, James
Rebellion in the veins.
1. Bolivia—Politics and government, 1952—
I. Title
984'.052 F3326

ISBN 0 86091 089 X
0 86091 794 0 Pbk

© James Dunkerley 1984

Verso Editions
15 Greek Street London W1

Filmset in Baskerville by
Red Lion Setters, London

Printed in Great Britain by
The Thetford Press
Thetford, Norfolk

but quoted on the London Stock Exchange from 1906, concentrated its operations in the old silver zones around Potosí (Chorolque; Tasna; Telamayu; Animas) although it also bought the *paceño* pits of Caracoles and Viloco (where it began to develop wolfram) and the northern gold field of Tipuani.⁹ From the 1920s the Aramayo share of national production rested at a steady seven per cent, with annual production rising to 3,000 fine tons in the 1940s. By this stage, however, the long-established and somewhat cautious enterprise was experiencing commercial and political pressures to no less a degree than its larger rival. It contested official estimates of its assets, challenged government-sponsored wage settlements (although it was usually more generous than Patiño) and ran a virulent campaign against increased fiscal impositions, particularly the requirement that a varying percentage of foreign exchange earnings be lodged with the state-owned Banco Central, permanently short of hard currency. There is little doubt that Patiño was able to reduce the effects of this obligation more easily than Aramayo, but it is equally clear that the latter had also adopted a policy of decapitalisation by the 1940s, demonstrated in the declaration of average dividend payments of 10.7 per cent over 15 years and reinvestment of only \$5 million in the same period. Between 1940 and 1948 Aramayo registered profits of Bs.643 million and paid taxes of Bs.98 million. Significantly, the company resisted all efforts to establish a foundry in Bolivia; despite the fact that it gained no special advantage and incurred massive transport costs in using Patiño's British facilities, it was not prepared to countenance the enormous political and financial risks of concentrating the production process within national boundaries.¹⁰

The last major company to be established was that of Mauricio Hochschild, a Jewish immigrant from Austria who started out as a metals broker but by the early 1920s was acquiring valuable mines as many of his independent clients went bankrupt during the post-World War One recession. Hochschild's first major acquisition was the *Compañía Unificada del Cerro de Potosí*, soon followed by the important Oruro pits of San José and Colquiri. With these properties Hochschild overtook Aramayo to control a quarter of national production of tin as well as significant quantities of silver, copper and other metals. In 1948 the group's profits exceeded £700,000.

With such formidable resources the tin barons exercised substantial political power although none sought high office, generally preferring

to lobby from abroad as ambassadors while their lawyers and advisors served in cabinets of varying political complexion. From the 1930s the Rosca found itself out of sympathy with many and openly opposed to a number of the country's transient regimes; it was at times compelled to resort to extreme measures in order to obtain acceptable operating conditions. However, since Aramayo owned *La Razón*, Hochschild had a controlling interest in *Ultima Hora*, and Patiño possessed a large share in *El Diario*, the companies were able to draw on the power of the press to complement the influence of their men in government, the reserves of their banks, and their close contacts with key consuming nations. They were, therefore, deeply immersed in the indigenous ruling class and integrated into its state apparatus. This allowed them to consolidate their advantages over competitors although, by the same token, it also made them a clear target for opposition.

One important factor in the weakening of this ruling class and the generation of a severe crisis on the eve of the revolution lay beyond the Rosca's control: the radical alteration of the structure of the world market caused by World War Two. By dint of prescient cartelisation and common acceptance of reduced quotas and revenues the companies had survived the 1929 crash and the recession that followed without succumbing to a retreat before US capital as was occurring in many Latin American countries. However, the outbreak of war in Europe and Asia compelled a major realignment, for not only were Malayan deposits now in the hands of the Japanese but the Atlantic shipping lanes were also too vulnerable for smelting at Bootle to be continued despite Patiño's early hopes. By late 1942 Bolivia was the only major supplier of tin to the Allies and — of most immediate importance — it was obliged to deal exclusively with the US, which possessed virtually no tin of its own. (Alaska produced forty tons a year between 1900 and 1940). The US government built a huge smelting plant at Texas City near Houston and imposed a great deal of political pressure on the particularly pliant regime of General Peñaranda to obtain a low price for ore as part of the Allied war effort. The official New York price index for tin stood static between 1941 and 1945 but the real price actually fell during these years, progressively depriving the Bolivian state of vital tax revenues and reversing the upward trend of the companies' profit margins. (That of Patiño had risen from £80,000 in 1939 to £1.4 million in 1942 but dropped back to £300,000 in 1946). In order to minimise the effect in the short-term and meet the very great

demand the Rosca maximised production, increased its labour force by forty per cent and had doubled 1938 production within four years.¹¹ At the end of the war, therefore, substantial deposits of tin had been mined at decreasing profit with the result that the pits were in commercial terms over-manned and badly undercapitalised. The companies' response to this situation inside the country was to generate serious political problems, but the international ramifications were no less severe since the US now possessed the world's largest smelting capacity and massive buffer stocks of tin, enabling it to 'nurse' the international price in much the same way as a major producer but without many of the concomitant risks.

The full implications of this state of affairs were not immediately apparent since prices rose steadily if modestly in the post-war years and by 1950 they had reattained their 1935 level. However, the outbreak of the Korean war renewed demand in conditions of open competition; the price of £600 a ton in June 1950 rose vertiginously to £1,600 in February 1951. The rapid inflation generated inside the US and the political unacceptability of financing the war effort with increased taxes added great weight to the lobby for a sale of buffer stocks to reduce the price and ease the crisis. By June 1951 Washington was selling at £900 a ton tin it had bought from Bolivia at between £200 and £400 during the mid-40s. The Bolivian producers had lost a critical market advantage and, with their profit margins in manifest danger, joined forces with the Ballivián junta to negotiate an increase to £1,200. However, the US Reconstruction Finance Corporation (RFC) was under extreme pressure from domestic forces to force the price right down through buffer sales. The figurehead of this campaign was Lyndon B. Johnson, who protected the interests of his constituency in forthright terms: 'the tin producers appear more concerned about the prospect of future unsaleable tin surpluses than with the spectre of Communist aggression'.¹²

The RFC maintained its position and was little impressed by the Bolivians' drastic resort to halting all tin exports for nine months. Although the junta was losing revenue, it could not withstand the political consequences of an early climb-down, while the companies justifiably feared that, should the Malayan insurgency fail, the end of the Korean War would push prices lower still and cripple their operations. (In the event prices fell steadily until 1958 and only retrieved the average 1951 level in 1964 as a result of another war, that in

Vietnam). The Rosca's few options were narrowed still further when Washington signed an agreement with the British government at a price above that offered to the Bolivians, raising another spectre—that of a complete monopoly of Malayan and US-owned tin.

Although in negotiating with the Ballivián government the US was dealing with a regime that was not only 'friendly' but had also come to power through a coup to stop a democratically-elected government assuming office because it was 'communist-backed', Washington failed to perceive the impact of its effective boycott or to comprehend why negotiations had become so bitter. This only became clear a few weeks after the tin barons finally started to move towards the US terms in March 1952. Unsurprisingly, the first reaction to the April revolution in the US was to criticise the RFC's tactics, but in the long-term the power derived from Washington's tin stocks was to be of critical importance in controlling political developments inside Bolivia.

These international factors undoubtedly played an important part in prompting the final removal of the Rosca and the collapse of the *ancien régime* over which it had presided with decreasing assurance for half a century, but they were matched by the more immediate challenge presented by the companies' own workers, who in the decade prior to 1952 had acquired unprecedented organisational strength and a commitment to radical politics.

The size of the mining proletariat was very small compared to the population working in the countryside; at its peak during the expansionary war years it was only 53,000 strong, a figure that was never equalled after 1952. Yet this sector possessed an economic and political influence out of all proportion to its size by virtue of the strategic importance of the industry. Moreover, Bolivian miners lived and worked in conditions that were—and continue to be—far more onerous than those which are generally considered crucial to determining the particular bonds of solidarity and radicalism of miners throughout the world. We will return to this subject later but it is worth noting here that, with very few exceptions, Bolivian camps are located in very high, infertile and isolated regions of the Andes with extremely harsh climatic conditions and only the most rudimentary form of communications; virtually all basic supplies must be shipped in over long distances and steep mountain ranges, in some cases to camps well above the snow-line. They are bleak and dangerous industrial outposts

Annex 324

Note from the Permanent Representative of Bolivia to the United Nations,
Jorge Gumucio Granier, to the Minister of Foreign Affairs of Bolivia,
Jose Ortiz Mercado, MRB 58/84, 16 February 1984

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia

RESERVADA

032

PERMANENTE DE BOLIVIA
LAS NACIONES UNIDAS

Nueva York 16 de febrero, 1984
MRB - 58/84

Señor Ministro:

Tengo el honor de adjuntar a la presente las 4 notas para el archivo que contienen los resúmenes de las 4 reuniones de consulta y trabajo efectuadas durante la XIII Asamblea de la Organización de Estados Americanos con referencia al tema marítimo boliviano.

Con este motivo, reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



JORGE GUZMÁN GRANIER
Embajador
Representante Permanente

Excelentísimo Señor
Lic. José Ortiz Mercado
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
La Paz, Bolivia

ANEXO-

RESERVADA

RESERVED

032

**PERMANENT MISSION OF BOLIVIA
TO THE UNITED NATIONS**

New York, 16 February 1984
MRB – 58/84

Mr. Minister:

I have the honor to attach hereto the 4 notes for the file containing the summaries of the 4 consultation and work meetings held during the XIII Assembly of the Organization of American States with reference to the Bolivian maritime issue.

For this reason, I repeat to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Signature
JORGE GUMUCIO GRANIER
Ambassador
Permanent Representative

His Excellency
Mr. Jose Ortiz Mercado
Minister of Foreign Affairs and Worship
La Paz, Bolivia

ANNEX.

RESERVED

Reunión día miércoles 16 de noviembre, 1983, horas 18.00
Sede de la Presidencia del Consejo Permanente de la O.E.A.

En la sede de la Presidencia del Consejo de la O.E.A. se reunieron el miércoles 16 de noviembre, 1983 a horas 17.00 el Canciller de Colombia, Sr. Rodrigo Lloreda Caicedo acompañado por el Embajador de Colombia ante la O.E.A., Sr. Federico Posada de la Peña, con el Canciller de Chile Miguel Schweitzer acompañado por el Embajador ante la O.E.A. Pedro Daza y por el Director de Política Exterior Jaime Lagos, y el Canciller de Bolivia Lic. José Ortíz Mercado quien estaba acompañado por los Embajadores Fernando Salazar, Alfonso Crespo y Jorge Gumucio, a fin de tratar sobre el tema marítimo boliviano inscrito en la agenda de la XIII Asamblea General de la O.E.A.

El Canciller de Colombia inició la reunión reiterando la profunda amistad de su país hacia Bolivia y Chile y el deseo de colaborar a ambos países a un reencuentro. Asimismo reiteró su propósito de cooperar a crear un clima propicio sin intervenir directamente en lo sustantivo ni presentar formulas de solución. Luego recordó que para este efecto había que dar pasos pequeños y con mucha calma, no acelerar el proceso ni pensar en milagros, marcó que había que ir avanzando con mucho cuidado y que las partes deberían mostrar imaginación y nuevos planteamientos, entendía que en Bolivia el tema de salida al mar era muy importante, tenía profunda raíz histórica y en Chile el problema de las relaciones tenía también importancia y merecía la atención de la opinión pública.

Recordó que esta situación en última instancia no solo involucraba a Bolivia y Chile, sino también había una tercera parte que había que incorporar en su momento a las conversaciones, aclaró que Perú en última instancia debía ser invitado a participar en este acercamiento, seguramente en una próxima fase.

Recordó las charlas informales de Nueva York a fin de llegar a un acuerdo en la reunión en la O.E.A. Recordó que Bolivia preocupada en dar solución a su problema marítimo, al presentar el tema en la O.E.A. logró un consenso hemisférico. Al respecto mencionó que él veía que Bolivia no presentó ni circuló nada en espera de esta reunión.

PERMANENT MISSION OF BOLIVIA TO THE UNITED NATIONS

Meeting held on Wednesday, 16 November 1983, 6:00 p.m. Headquarters of the Presidency of the Permanent Council of the OAS

At the headquarters of the Presidency of the Council of the OAS, on Wednesday, 16 November 1983, at 5:00 pm, the Colombian Foreign Minister, Mr. Rodrigo Lloreda Caicedo, accompanied by the Colombian Ambassador to the OAS, Mr. Federico Posada de la Peña, with Chilean Foreign Minister Miguel Schweitzer accompanied by the Ambassador to the OAS Pedro Daza and the Director of Foreign Policy Jaime Lagos and the Foreign Minister of Bolivia, Mr. Jose Ortiz Mercado, who was accompanied by Ambassadors Fernando Salazar, Alfonso Crespo and Jorge Gumucio, to discuss the Bolivian maritime issue included on the agenda of the XIII General Assembly of the OAS.

The Chancellor of Colombia began the meeting by reiterating his country's deep friendship towards Bolivia and Chile and the desire to collaborate in the rapprochement of both countries. He also reiterated his intention to cooperate in creating a propitious environment without directly intervening in the substantive part, nor presenting solution formulas. He then recalled that for this purpose it was necessary to take small steps and very calmly, not to accelerate the process or think of miracles, to show imagination and new approaches, he understood that in Bolivia the issue of access to the sea was very important, it had a deep historical root and in Chile the problem of relations was also important and deserved the attention of the public opinion.

He recalled that this situation ultimately involved not only Bolivia and Chile, but also a third Party that had to be incorporated in the appropriate moment during the talks, he clarified that Peru should ultimately be invited to participate in this rapprochement, probably in a next phase.

He recalled the informal talks in New York in order to reach an agreement at the meeting at the OAS. He recalled that Bolivia was concerned with solving its maritime issue, introduced the issue at the OAS, achieving a hemispheric consensus. In this regard he mentioned that he saw that Bolivia did not submit anything, nor circulated anything while waiting for this meeting.

Mencionó que Colombia no tenía una opinión formada al respecto y que correspondía a Chile dar su opinión a fin de que pudieran darse los siguientes pasos que deberían ser lentos y seguros para lograr un acercamiento que beneficié a las partes.

El Canciller Ortíz agradeció al Canciller Caicedo por su cooperación y esfuerzo e indicó que es un gesto que nos comprometía para siempre y reiteró que Bolivia actuó en forma amplia y sincera cumpliendo con lo acordado con Chile en Nueva York, que se había bajado el tono de las declaraciones, de que no había hecho "lobby" o pedido ayuda a ningún otro país para esta reunión y que los Cancilleres de otras naciones que mencionaron apoyos abiertos a la cuestión marítima de la O.E.A., lo habían hecho exponencialmente.

Mencionó que basados en la reunión de Nueva York, Colombia tenía un rol importante para permitir el tránsito de la dimensión de apoyo multilateral a la solución bilateral teniendo en cuenta la fuerte corriente de opinión pública en Bolivia que desconfiaba por experiencias pasadas.

El Canciller Ortíz refirió al contenido del proyecto de Informe, a su discurso y presentó un Proyecto de Resolución que permitiría a Bolivia continuar con el proceso de acercamiento. (Anexo A).

El Canciller de Chile agradeció la intervención de Colombia y pasó a referirse a lo planteado por el Canciller Ortíz. Con toda franqueza dijo que estaba en desacuerdo con la nueva interpretación de lo acordado en Nueva York y que en el entendido de lo originalmente acordado, Chile no había hecho reparo en la inclusión del tema marítimo en la O.E.A.

Recordó una vez más que causaba irritación en las esferas de Santiago que se mantuviera el tema marítimo en el ámbito de la O.E.A. El entendía lo acordado que Chile no aceptaba el ámbito regional como competente, de ahí que Colombia haría una Declaración de invitación a las partes y Chile sí estaba dispuesta a aceptarla. Este proceso de acercamiento debía culminar en el restablecimiento de las relaciones diplomáticas, que entendía el cuidado que el Canciller Ortíz confería a su opinión pública pero que también él tenía una opinión pública a quien responder.

Resaltó que él veía un cambio positivo en el Canciller de Bolivia, ante el hecho que un país amigo instaba a un acercamiento que Chile no podría negarse. Dijo que la Resolución presentada por el Canciller Ortíz seguía tratando el problema marítimo como si fuera multilateral lo que hacía difícil lograr una solución.

El Canciller Ortíz indicó que le era imposible aceptar ninguna objeción al proceso de acercamiento sin referencia específica a la solución marítima de Bolivia, el Canciller de Chile respondió que para él también le era difícil aceptar el proceso de acercamiento de relaciones condicionadas a una solución al problema marítimo y recalcó que debía aprovecharse la oportunidad que Colombia facilitaba el encuentro y que la mención al aspecto preventivo de las relaciones diplomáticas no excluía una posterior negociación marítima.

He mentioned that Colombia did not have an opinion on this matter and that it was up to Chile to give its opinion so that the following steps could be taken, which should be methodical and certain, in order to achieve a rapprochement that benefits the Parties.

Chancellor Ortiz thanked Chancellor Caicedo for his cooperation and effort and indicated that it is a gesture that committed us forever and reiterated that Bolivia acted in a broad and sincere way in keeping what was agreed with Chile in New York, that the declarations were tone downed, that it had not “lobbied” or asked help to any other country for this meeting, and that the Foreign Ministers of other nations who mentioned their open support for the maritime issue at the OAS had done so spontaneously.

He mentioned that, based on the New York meeting, Colombia had an important role in allowing the transition from the multilateral support dimension to the bilateral solution, taking into account the strong tendency of the public opinion in Bolivia that distrusted this due to past experiences.

Chancellor Ortiz referred to the contents of the Draft Report, to his speech and presented a Draft Resolution that would allow Bolivia to continue the process of rapprochement. (Annex A).

The Chancellor of Chile thanked the intervention of Colombia and went on to refer to what was proposed by Chancellor Ortiz. Quite frankly, he said that he disagreed with the new interpretation of what had been agreed in New York and that in the understanding of what was originally agreed to, Chile had made no objection to the inclusion of the maritime issue in the OAS.

He recalled that the fact that the maritime issue was maintained within the OAS once again caused irritation in the spheres of Santiago. He understood, as was agreed upon, that Chile did not accept the regional Organization as competent, hence Colombia would make a Declaration of invitation to the Parties and Chile was willing to accept it. This process of rapprochement had to culminate in the reestablishment of diplomatic relations, which understood the care that Chancellor Ortiz conferred on his public opinion but also that he had a public opinion to answer to.

He emphasized that he saw a positive change in the Foreign Minister of Bolivia in the face of the fact that a friendly country urged a rapprochement that Chile could not refuse. He said that the Resolution presented by Chancellor Ortiz continued to address the maritime issue as if it were a multilateral issue, which made it very difficult to reach a solution.

Chancellor Ortiz indicated that it was impossible for him to accept any mention of the process of rapprochement without specific reference to the maritime solution of Bolivia, the Chancellor of Chile replied that it was also difficult for him to accept that the process of rapprochement should be subjected to finding a solution to the maritime issue and highlighted that the opportunity offered by Colombia to facilitate the meeting should be exploited and that the mention of the substantive aspect of the diplomatic relations did not preclude a subsequent maritime negotiation.

En este sentido, el Canciller de Chile consideró oportuno la mención hecha por Canciller Lloreda Caicedo de que en una próxima etapa habría que incorporar al Perú a fin de lograr una solución que contemple los intereses de los tres países.

El Embajador Salazar indicó que Bolivia no había circulado ningún proyecto de Resolución en el entendido de que debía lograrse una posición común. El Canciller Ortiz recordó a Chile que el encuentro se estaba efectuando con ocasión de la Asamblea de la O.E.A. en la cual Bolivia tenía el tema marítimo inscrito y al cual se le había dado tratamiento en los últimos cinco años.

El Canciller Rodrigo Lloreda dijo que luego de escuchar a ambos Cancilleres encontraba que el proyecto de informe y de discurso del Canciller boliviano como muy buenos, pero no así el proyecto de Resolución. Así, como que entendía la posición chilena resumiendo la situación de la siguiente manera:

- 1) buscar una salida honorable tanto para Bolivia como para Chile de sus posiciones ya publicamente establecidas.
- 2) Colombia o una Comisión de países amigos del hemisferio podría buscar el lograr un acercamiento entre estos países, sin embargo, debido a la complejidad del tema, sugería que por el momento solo Colombia se hiciera cargo de la gestión a fin de evitar que el proceso de acercamiento se complique si otros países intervenían de inmediato en el mismo.
- 3) Bolivia quería llegar a un diálogo con Chile pero mediante un tránsito adecuado para sacar las negociaciones del mecanismo de la O.E.A., mediante una Resolución y mantener a su vez el tema dentro del Organismo en forma de no crear fricciones, así como mantenerse atenta a utilizar otras vías multilaterales.

El Canciller de Chile reiteró que no podría aceptar que el tema se mantenga en el área multilateral.

El Canciller Lloreda acotó que esperaba que Bolivia suspendería su acción en el campo multilateral si Chile entraba en negociaciones y propuso los pasos importantes a seguir para mejorar la situación.

- 1) Quitarle vapor a lo multilateral pues se consagra un mecanismo que Chile no acepta.
- 2) Que por el momento hay que hablar de aproximación para entenderse, en lugar de apertura de relaciones.

Mencionó que debía destacarse que en esta fase no se podía retirar el piso al Gobierno de Bolivia, el cual sería el más afectado por su opinión pública e indicó que proponía en nombre del Gobierno de Colombia una resolución "elegante" que sería responsabilidad de Colombia y no de las partes que la misma buscaría el paso tranquilo a un mecanismo extra-O.E.A. en el cual la O.E.A. debería ayudar y no ser el instrumento mismo de solución, efecto mencionó al grupo de Contadora el cual era un mecanismo en sí propio que contaba con pleno respaldo de la O.E.A., pero además contaba con propia flexibilidad y dinámica necesarias a toda solución.

In this regard, the Chancellor of Chile considered appropriate the mention made by Chancellor Lloreda Caicedo that in a next stage it would be necessary to incorporate Peru in order to achieve a solution that contemplates the interests of the three countries.

Ambassador Salazar indicated that Bolivia had not circulated any Draft Resolution on the understanding that a common position should be achieved. Chancellor Ortiz reminded Chile that the meeting was being held on the occasion of the OAS Assembly in which Bolivia had the maritime issue registered and that had been addressed in the last five years.

Chancellor Rodrigo Lloreda said that after listening to both Foreign Ministers found the draft report and speech of the Bolivian Foreign Minister as very good, but not so the draft Resolution. Thus, as he understood it, the Chilean position summarized the situation as follows:

- 1) To look for an honorable detachment by both Bolivia and Chile from their already publicly established positions.
- 2) Colombia or a Commission of friendly countries in the hemisphere could seek to achieve a rapprochement between these countries, however, because of the complexity of the issue, it is suggested that for the moment only Colombia should take over the management of the rapprochement process in order to avoid that the process gets complicated by the immediate intervention of other countries.
- 3) Bolivia wanted to reach a dialogue with Chile but through an adequate channel to take the negotiations out of the OAS mechanism, through a Resolution and at the same time to maintain the issue within the Organization in order not to create frictions, as well as being careful to use other multilateral channels.

The Chancellor of Chile reiterated that he could not accept that the issue remains in the multilateral sphere.

Chancellor Lloreda pointed out that he hoped Bolivia would suspend its action in the multilateral arena if Chile entered into negotiations and proposed further important steps to follow in order to improve the situation.

- 1) To not address the issue at the multilateral sphere, since it enshrines a mechanism that is not accepted by Chile.
- 2) That for the moment we have to talk about rapprochement in order to understand each other, instead of resuming relations.

He mentioned that it should be noted that at this stage we could not remove the bases of the Bolivian Government's position, which would be the most affected by its public opinion and indicated that it proposed on behalf of the Government of Colombia an "elegant" resolution that would be the responsibility of Colombia and not of the Parties and that it would seek the smooth passage to an extra-OAS mechanism in which the OAS would help and not be the very instrument of solution; to that effect he mentioned the Contadora group which was a mechanism in itself that had full support from the OAS, but also had its own flexibility and dynamics necessary to any solution.

El Canciller de Chile agradeció al Canciller de Colombia y le pidió que la Resolución sirva para ayudar y no para levantar a cierta opinión pública, que en Chile era muy sensible pues Bolivia les había dado "duro" en varios foros y ocasiones.

El Canciller de Colombia dijo que la Resolución de Colombia sería imparcial y que ninguna de las partes podría imponer sus términos.

El Canciller Ortíz reiteró que Bolivia no podría sacar el tema del campo multilateral sin lograr una Resolución que responda al Informe que presentaría Bolivia.

El Canciller de Chile aceptó la sugerencia de Colombia y anunció que oportunamente haría conocer su discurso y su respuesta al informe del tema marítimo.

Mencionó que en el aspecto sustantivo le preocupaba que se siga hablando de una resolución pues entendía que el Embajador Salazar mencionó al Embajador Daza que no habría resolución.


El Canciller Ortíz respondió que no se podría hacer nada sin una Resolución y que estaba dispuesto a aceptar que luego de la Resolución, el Presidente Betacur invitara a ambos países a solucionar mediante negociaciones sus problemas.

El Embajador Daza acotó que él en todo momento entendió que no habría Resolución, sino una declaración.

El Canciller de Colombia reiteró que la Resolución era un instrumento propuesto por Colombia y que instaría a las partes a negociar y más bien proponía crear un Grupo de Trabajo de representantes de los tres Cancilleres a fin de elaborar un proyecto de Resolución diferente al planteado por el Canciller de Bolivia y que permita terminar en "forma feliz" este proceso iniciado con Bolivia y Chile.

El Canciller de Chile dijo que aceptaba la sugerencia colombiana pero reiteraba que Chile, una vez más, cedía a Bolivia solo en el entendido que lo hacía en reciprocidad al espíritu constructivo del Canciller boliviano y a fin de alcanzar resultados positivos de modo que aceptaría una Resolución en lugar de una declaración.

El Canciller de Bolivia reiteró su agradecimiento al Canciller de Colombia. Luego se procedió a designar a los miembros del Grupo de Trabajo, el cual debería estar presidido por el Embajador de Colombia ante la O.E.A. Federico Posada de la Peña, por Chile el Embajador Pedro Daza y el Director de Política Económica Multilateral Uldarico Figueroa y por Bolivia los Embajadores Fernando Salazar Paredes, Alfonso Crespo Rodas y Jorge Gumucio Granier. Se decidió que el Grupo de Trabajo se reúna el jueves 17 por la mañana para iniciar sus labores.


JORGE GUMUCIO GRANIER
Embajador

4.

The Chancellor of Chile thanked the Chancellor of Colombia and asked that the Resolution should serve to help and not to stir up the public opinion, which in Chile was very sensitive because Bolivia had given it “hard times” in various forums and occasions.

The Chancellor of Colombia said that the Colombian Resolution would be impartial and that neither Party could impose its terms.

Foreign Minister Ortiz reiterated that Bolivia could not get the issue out of the multilateral sphere without reaching a resolution that responded to the report Bolivia would present.

The Chancellor of Chile accepted the suggestion of Colombia and announced that he would make known his speech and his response to the report on the maritime issue in due time.

He mentioned that in the substantive aspect he was concerned that a resolution should continue to be discussed because he understood that Ambassador Salazar mentioned Ambassador Daza that there would be no resolution.

Chancellor Ortiz replied that nothing could be done without a Resolution and that he was willing to accept that after the Resolution, President Betancur will invite both countries to solve their problems through negotiations.

Ambassador Daza noted that he understood at all times that there would be no Resolution, but a declaration.

The Chancellor of Colombia reiterated that the Resolution was an instrument proposed by Colombia and that it would urge the Parties to negotiate and rather proposed to create a Working Group of representatives of the three Foreign Ministers in order to elaborate a draft Resolution different from the one proposed by the Chancellor of Bolivia and that allows to finish in a “happy way” this process initiated with Bolivia and Chile.

The Chancellor of Chile said that he accepted the Colombian suggestion but reiterated that Chile, once again, is giving in to Bolivia’s demands only in the understanding that it did so in reciprocity for the constructive spirit of the Bolivian Chancellor and in order to achieve positive results so that it would accept a Resolution instead of a declaration.

The Chancellor of Bolivia reiterated his gratitude to the Foreign Minister of Colombia. The members of the Working Group were then appointed, which should be presided by the Ambassador of Colombia to the OAS, Federico Posada de la Peña, for Chile by Ambassador Pedro Daza and the Director of Multilateral Economic Policy Uldaricio Figueroa and for Bolivia by the Ambassadors Fernando Salazar Paredes, Alfonso Crespo Rodas and Jorge Gumucio Granier. It was decided that the Working Group would meet on Thursday 17th in the morning to begin its work.

Signature
JORGE GUMUCIO GRANIER
Ambassador

Reunión día jueves 17 de noviembre, 1983, por la mañana
Sede de la Presidencia del Consejo Permanente de la O.E.A.

Asistieron a la misma los Embajadores ante O.E.A. Federico Posada de la Peña de Colombia, Pedro Daza de Chile y Fernando Salazar Paredes de Bolivia, así como el Embajador Alfonso Crespo Rodas, Embajador en Ginebra Jorge Gumucio Granier Embajador en O.N.U. por parte de Bolivia y Ulerico Figueroa Director de Política Multilateral de la Cancillería chilena.

A tiempo de iniciarse esta reunión, el Embajador Fernando Salazar Paredes presentó excusas y se retiró para atender a la misma hora la Asamblea.

El Embajador Daza recordó que en las reuniones efectuadas entre Cancilleres en Nueva York y las conversaciones posteriores con los Embajadores Salazar Paredes y Posada de la Peña, se convino en que no se insistiría en la presentación de una Resolución, sino que se trabajaría en base a un proyecto de Declaración, sin embargo, le preocupaba la insistencia de Bolivia de presentar una Resolución.

Al respecto, el Embajador de Colombia hizo notar que como Presidente del Grupo de Trabajo no podía modificar las instrucciones recibidas de tres Cancilleres en sentido que la Reunión debía elaborar un borrador de Resolución, luego afirmó que, efectivamente el Embajador Salazar Paredes habló de una Declaración, la misma él entendía se refería a la que debía efectuarla el Canciller de Colombia, a nombre del Presidente Betancur al término de la Reunión de la Asamblea; pero no recordaba que el Embajador Salazar hubiera manifestado que Bolivia no buscaría una Resolución. Es por este motivo que decidió que la Reunión continúe de acuerdo con el mandato recibido.

La Delegación boliviana presentó a consideración de las delegaciones de Chile y Colombia como base de trabajo un proyecto de Resolución que figura como Anexo B.

La Delegación de Chile indicó que no podía aceptar la redacción de la parte "Preambular", porque hacía mención a anteriores resoluciones, dos de las cuales habían sido rechazadas por Chile. Aceptaba el "Considerando" pero pedía que en el mismo no se use la palabra "enclaustramiento" sino más bien "mediterraneidad".

En la parte "Resolutiva" aceptaban el párrafo 1, sin embargo, no querían se hiciera mención a la posición de Chile. El párrafo 2 no lo aceptaban por las mismas razones expuestas al tratarse el "Preambular".

El párrafo 3 les era también inaceptable porque condicionaba explícitamente la reanudación de relaciones a la solución marítima, aspecto que Chile no compartía de ninguna manera, igualmente no aceptaba el párrafo debido a que este dejaba explícita la consideración del tema en la esfera multilateral.

///.

Meeting held on Thursday, 17 November 1983, in the morning
Headquarters of the Presidency of the Permanent Council of the OAS

Attending the meeting were the Ambassadors to the OAS, Federico Posada de la Peña of Colombia, Pedro Daza of Chile and Fernando Salazar Paredes of Bolivia, as well as Ambassador Alfonso Crespo Rodas, Ambassador in Geneva and Jorge Gumucio Granier, Ambassador to the United Nations and Uldaricio Figueroa Director of Multilateral Policy of the Chilean Foreign Ministry.

In time to begin this meeting, Ambassador Fernando Salazar Paredes excused himself and left to attend the Assembly at the same hour.

Ambassador Daza recalled that in the meetings held between Chancellors in New York and in subsequent talks with Ambassadors Salazar Paredes and Posada de la Peña, it was agreed that it should not be insisted on the presentation of a Resolution, but that work would be carried out on the basis of a draft Declaration, however, he was concerned by Bolivia's insistence on presenting a Resolution.

In this regard, the Colombian Ambassador noted that as President of the Working Group he could not change the instructions received from three Foreign Ministers in the sense that the Meeting should prepare a draft Resolution, he then stated that Ambassador Salazar Paredes effectively spoke of a Declaration, which he understood referred to the one that the Foreign Minister of Colombia had to provide, on behalf of President Betancur at the end of the Meeting of the Assembly; but he did not recall that Ambassador Salazar stated that Bolivia would not seek a Resolution. It is for this reason that he requested that the Meeting continue in accordance with the mandate received.

The Bolivian Delegation presented a draft Resolution as a working basis for the consideration of the Delegations of Chile and Colombia, which appears as Annex B.

The Delegation of Chile indicated that it could not accept the wording of the "Preamble" part, because it referred to previous Resolutions, two of which had been rejected by Chile. It accepted the "Recital" but requested that the word "confinement" should not be used, but rather "landlocked condition".

In the "Operative" part they accepted paragraph 1, however, they requested that reference be made to Chile's position. They did not accept paragraph 2 for the same reasons of the "Preamble" part.

Paragraph 3 was also unacceptable because it publicly conditioned the resumption of relations to the maritime solution, an aspect that Chile did not share in any way, nor did it accept paragraph 4 because it made explicit the consideration of the issue in the multilateral sphere.

Para evitar un empujamiento, el Embajador de Colombia sugirió ir trabajando ad-referendum en el proyecto de Resolución dejando los puntos controversiales a decisión de los Cancilleres.

Se aceptó el párrafo "Preamble" dejando a Chile en libertad de efectuar reservas ya que Bolivia consideraba fundamental su inclusión porque ella reflejaba "el interés hemisférico permanente para encontrar una solución equitativa que permita a Bolivia obtener acceso propio y soberano al Océano Pacífico", sobre este aspecto Bolivia recordó que en ocasión de la reunión del Consejo Permanente dedicado a conmemorar el Sesquicentenario de Bolivia (1975), Chile estuvo de acuerdo con este concepto, habiéndose repetido esa aceptación durante las X y XI Asambleas Generales de la Organización de Estados Americanos.

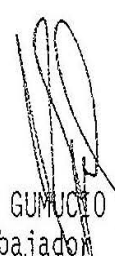
En relación al "Considerando" se aclaró que Bolivia no había nacido como nación mediterránea por lo que ese término era inapropiado, a esto el Embajador de Colombia sugirió sustituir enclaustramiento o mediterraneidad por "falta de acceso propio de Bolivia al mar".

En la parte "Resolutiva" se aceptó incorporar las observaciones por los delegados de Chile y Bolivia. El Canciller de Colombia, a pedido de la delegación de Bolivia transmitiría a los Cancilleres el espíritu constructivo que ambas delegaciones demostraron en la reunión.

Sobre los puntos 2 y 3 y luego de acalorado debate, se delinearon algunas ideas para ser consideradas directamente por los Cancilleres.

En relación al punto 4, Bolivia mantuvo interés en mantenerlo en el Proyecto. Este punto también se dejó a consideración de los Cancilleres.

Así se dió por concluida la reunión.


JORGE GUMBERTO GRANIER
Embajador

In order to avoid a stagnation, the Colombian Ambassador suggested working ad-referendum on the draft Resolution, leaving the controversial points to the Chancellors' decision.

The "Preamble" paragraph was accepted, leaving Chile free to introduce reservations, since Bolivia considered its inclusion to be fundamental because it reflected "the permanent hemispheric interest in finding an equitable solution that allows Bolivia to obtain its own sovereign access to the Pacific Ocean"; in that regard, Bolivia recalled that on the occasion of the meeting of the Permanent Council dedicated to commemorating the 150th Anniversary of Bolivia (1975), Chile agreed to this concept, and this acceptance was repeated during the X and XI General Assemblies of the Organization of American States.

Regarding the "Recital," it was clarified that Bolivia was not born in a landlocked condition and therefore the term was inappropriate, and the Colombian Ambassador suggested replacing confinement or landlocked condition for "Bolivia's lack of its own access to the sea."

In the "Operative" part it was accepted to incorporate the observations by the Delegates of Chile and Bolivia. The Chancellor of Colombia, at the request of the Bolivian Delegation, would convey to the Foreign Ministers the constructive spirit that both Delegations demonstrated at the meeting.

On points 2 and 3 and after a heated debate, some ideas were outlined to be considered directly by the Foreign Ministers.

Regarding point 4, Bolivia kept its interest in maintaining it in the Draft. This point was also left to the consideration of the Foreign Ministers.

This ended the meeting.

[Signature]
JORGE GUMUCIO GRANIER
Ambassador

III.

Reunión día jueves 17 de noviembre, 1983, por la tarde
Sede de la Presidencia del Consejo Permanente de la O.E.A.

Asistieron a la misma los Cancilleres Rodrigo Lloreda Caicedo de Colombia, Miguel Schweitzer de Chile y José Ortiz Mercado de Bolivia, y los Embajadores ante O.E.A. Federico Posada de la Peña de Colombia, Pedro Daza de Chile y Fernando Salazar Paredes de Bolivia, así como Alfonso Crespo Rodas Embajador en Ginebra y Jorge Gumucio Granier, Embajador en O.N.U. por parte de Bolivia y Uldarico Figueroa Director de Política Multilateral de la Cancillería chilena. (Embajador Salazar asistió en forma parcial).

Bajo la Presidencia del Canciller de Colombia se inició la reunión.

Se escuchó el resumen de las reuniones del Grupo de Trabajo presentado por el Embajador de Colombia, en el que se destacó los puntos de controversia.

Una vez concluido éste, el Canciller de Chile aceptó la redacción del párrafo "Preambular" aunque mencionó que estaría obligado a presentar reservas por las razones ya explicadas por el Embajador Daza. En relación al párrafo "Considerativo" no puso objeciones.

También expresó conformidad al primer párrafo "Resolutivo", pero encontró inaceptables los párrafos 2,3 y 4 por las mismas razones expuestas por él en reuniones anteriores así como por su Representante.

Al respecto, el Canciller Ortiz Mercado manifestó su conformidad con los párrafos "Preambular y Considerativo", y creía necesario mantener el párrafo 2 al que Chile podría hacer reserva al igual que al "Preambular".

En relación al párrafo 3 mostró disposición a la elaboración de una nueva redacción que contemple tanto el proceso de acercamiento como las negociaciones encaminadas a dar solución al problema marítimo.

En cuanto al párrafo 4 Bolivia consideraba que el tema debía mantenerse en agenda de modo que cualesquiera de las partes pudiera solicitar inclusión en la próxima Asamblea General, de ser necesario. De esta manera se incorporaba taxativamente el tema tal como figuraba en la Resolución de 1979.

El Canciller de Colombia sugirió, de ser posible, la eliminación del párrafo 2 debido a que las Resoluciones estaban ya mencionadas en la parte preambular y por otro lado estas habían sido tomadas en cuenta en las cuatro Resoluciones anteriores que consideraron el acceso propio de Bolivia al mar como de interés hemisférico.

Acotó que de presentarse las reservas de Chile para ambos párrafos, restaría fuerza a la Resolución y era preferible que esta esté referida solamente al "Preambular", de esta forma se salvaría la posición de Chile, no debería comprometer su acuerdo a toda la parte dispositiva.

///.

III

Meeting held on Thursday, 17 November 1983, in the afternoon Headquarters of the Presidency of the Permanent Council of the OAS

Attending to the meeting were Foreign Ministers Rodrigo Lloreda Caicedo from Colombia, Miguel Schweitzer from Chile and Jose Ortiz Mercado from Bolivia, and the Ambassadors to the OAS Federico Posada de la Peña from Colombia, Pedro Daza from Chile and Fernando Salazar Paredes from Bolivia, as well as Alfonso Crespo Rodas Ambassador in Geneva and Jorge Gumucio Granier, UN Ambassador for Bolivia and Uldaricio Figueroa Director of Multilateral Policy of the Chilean Foreign Ministry. (Ambassador Salazar partially attended).

The meeting began under the Presidency of the Chancellor of Colombia.

The summary of the meetings of the Working Group presented by the Ambassador of Colombia, which highlighted the points of controversy, was heard.

Once this summary was concluded, the Chancellor of Chile accepted the wording of the “Preamble” paragraph although he mentioned that he would be obliged to present reservations for the reasons already explained by Ambassador Daza. No objection was made to the “Recital” paragraph.

He also expressed his conformity for the first “Operative” paragraph, but found paragraphs 2, 3 and 4 unacceptable for the same reasons that he, as well as by his Representative, had stated at previous meetings.

In this regard, Chancellor Ortiz Mercado expressed his conformity with the “Preamble and Recital” paragraphs, and believed it necessary to maintain paragraph 2, to which Chile could make a reservation as well as to the “Preamble”.

With regard to paragraph 3, he expressed his willingness to draft a new wording that included both the process of rapprochement and the negotiations aimed at solving the maritime issue.

Regarding paragraph 4, Bolivia considered that the issue should be kept on the agenda so that either Party could request its inclusion at the next General Assembly, if necessary. This way, the issue was not strictly included as it was in the 1979 Resolution.

The Chancellor of Colombia suggested, if possible, the elimination of paragraph 2 because the Resolutions were already mentioned in the preamble part and, on the other hand, they had been taken into account in the four previous Resolutions that considered Bolivia’s own access to the sea as of hemispheric interest.

He added that if Chile’s reservations were presented for both paragraphs, it would diminish force from the Resolution and it was preferable that it should refer only to the “Preamble,” thus saving the position of Chile that should compromise its agreement to the entire operative part.

Luego de acalorado debate, ambos Cancilleres expresaron conformidad con la sugerencia colombiana.

Otro punto de discusión fué el párrafo 3 (nuevo 2), despues de un largo intercambio de puntos de vista, contando para ello con la hábil dirección del Canciller de Colombia se aceptó la redacción de un nuevo párrafo, pero antes el Canciller Lloreda Caicedo recalcó que el proceso estaba orientado a "una normalización de sus relaciones", lo que no significaba de inmediato "normalización" y que el proceso incluiría una fórmula que haga posible dar a Bolivia una salida soberana al mar que contemple las recíprocas conveniencias e intereses de ambos pueblos.

Despues de acalorados debates sobre el punto 4 (nuevo 3), se estableció, en base a la sugerencia del Canciller de Colombia quién argumentó que Bolivia encontraba imprescindible especificar dicho punto y que Chile debería aceptar el hecho de que Bolivia, con o sin mención, tendría siempre la posibilidad de inscribir el tema en la Agenda de la próxima Asamblea General.

El Canciller de Chile indicó, finalmente que ante el pedido de Colombia y la firmeza demostrada por Bolivia quería demostrar una vez más el espíritu constructivo que animaba a Chile aceptando la inclusión del citado párrafo.

En vista de que el Proyecto de Resolución contaba con la aceptación de Bolivia y Chile, decidiose por unanimidad encomendar al Canciller de Colombia haga conocer de inmediato a la Delegación del Perú a fin de poder contar con los puntos de vista de ese país al que se consideraba íntimamente ligado a una solución del problema marítimo de Bolivia.

Así se dió por concluída la reunión.



JORGE GUMUCIO GRANIER
Embajador.

2.

After a heated debate, both Foreign Ministers expressed their conformity with the Colombian suggestion.

Another point of discussion was paragraph 3 (new paragraph 2), after a long exchange of points of view, counting for that the clever guidance of the Chancellor of Colombia, the drafting of a new paragraph was accepted, but before that, Chancellor Lloreda Caicedo emphasized that the process was aimed at “normalizing their relations,” which did not immediately mean “normalization” and that the process would include a formula that would make it possible to give Bolivia a sovereign outlet to the sea that contemplates the reciprocal conveniences and interests of both nations.

After heated debates regarding paragraph 4 (new paragraph 3), it was established, based on the suggestion of the Colombian Foreign Minister who argued that Bolivia found it essential to specify said paragraph and that Chile should accept the fact that Bolivia, with or without mention, will always have the possibility of including the issue in the Agenda of the next General Assembly.

The Chancellor of Chile finally indicated that, in response to Colombia’s request and the conviction shown by Bolivia, he wanted to demonstrate once more the constructive spirit that encouraged Chile by accepting the inclusion of that paragraph.

In view of the fact that the Draft Resolution was accepted by Bolivia and Chile, it was decided unanimously to request the Foreign Minister of Colombia to inform the Delegation of Peru immediately so as to be able to count on the points of view of that country, which was considered intimately linked to a solution to the maritime issue of Bolivia.

This ended the meeting.

[Signature]
JORGE GUMUCIO GRANIER
Ambassador

Reunión día viernes 18 de noviembre, 1983 por la tarde
Sede de la Presidencia del Consejo Permanente de la O.E.A.

Asistieron a la misma los Cancilleres Rodrigo Lloreda Caicedo de Colombia, Miguel Schweitzer de Chile y José Ortiz Mercado de Bolivia y los Embajadores ante la O.E.A. Federico Posada de la Peña de Colombia, Pedro Daza de Chile y Fernando Salazar Paredes de Bolivia, así como Alfonso Crespo Rodas Embajador en Ginebra y Jorge Gumucio Granier Embajador ante O.N.U. por parte de Bolivia y Uldarico Figueroa Director de Política Multilateral de la Cancillería chilena. El Embajador Salazar Paredes tuvo que presidir la Delegación de Bolivia en la Asamblea y no pudo participar en la reunión, pero posteriormente se le hizo conocer lo acordado en la reunión.

El Canciller de Colombia, a tiempo de informar su conversación con el Canciller del Perú, quién delegó toda responsabilidad al Embajador peruano ante la O.E.A. señor Luis Marchant, hizo conocer el acuerdo de ese país al proyecto de Resolución siempre que este incluya la siguiente modificación en la última parte del párrafo 2 "incluyendo en especial una fórmula que haga posible dar a Bolivia una salida soberana al Océano Pacífico, sobre bases que consulten los derechos y recíprocas conveniencias de las partes a quienes concierne directamente el problema". (*)

A esto el Canciller de Chile pidió el cambio de la palabra "derechos" por "intereses" y aquella referida "a las partes que concierne directamente el problema" modificarse por "todas las partes involucradas".

El Canciller Ortiz a tiempo de referirse a las modificaciones propuestas manifestó que no veía problema en incorporar la palabra derechos la que podría mencionarse junto a intereses y recíprocas conveniencias, asimismo aceptaba la proposición chilena de cambiar la última parte mencionando a "todas las partes involucradas".

Con las observaciones arriba citadas fué aprobado el proyecto de Resolución que debía ser presentado por el Canciller de Colombia.

A continuación los Cancilleres y representantes efectuaron algunos comentarios en relación a los discursos tanto de Bolivia como de Chile, con el objeto de disminuir o eliminar aquellos conceptos que podrían crear malestar.

Durante el tratamiento del tema, en un aparte el Embajador Marchant del Perú pidió eliminar la palabra "todas" del nuevo párrafo. Este pedido fué aceptado por Bolivia ya que era iniciativa chilena. El párrafo peruano, como originalmente fué propuesto figura en Anexo C.

IV.

Meeting held on Friday, 18 November 1983, in the afternoon Headquarters of the Presidency of the Permanent Council of the OAS

Attending to the meeting were Chancellors Rodrigo Lloreda Caicedo of Colombia, Miguel Schweitzer of Chile and Jose Ortiz Mercado of Bolivia and the Ambassadors to the OAS Federico Posada de la Peña of Colombia, Pedro Daza of Chile and Fernando Salazar Paredes of Bolivia, as well as Alfonso Crespo Rodas Ambassador in Geneva and Jorge Gumucio Granier Ambassador to UN by Bolivia and Uldaricio Figueroa Director of Multilateral Policy of the Chilean Foreign Ministry. Ambassador Salazar Paredes had to preside the Delegation of Bolivia in the Assembly and was not able to participate in the meeting, but later he was informed of what was agreed at the meeting.

The Colombian Foreign Minister, in time to report his conversation with the Peruvian Chancellor, who delegated all responsibility to the Peruvian Ambassador to the OAS, Mr. Luis Marchant, made known the agreement of that country to the draft Resolution provided that it includes the following modification in the final part of paragraph 2, “including in particular a formula that would make it possible to give Bolivia a sovereign outlet to the Pacific Ocean, on a basis that consults the rights and reciprocal conveniences of the Parties directly concerned with the problem.”

To this the Chancellor of Chile asked for the change of the word “rights” to “interests” and the one referred to “of the Parties directly concerned with the problem” to be modified by “all the Parties involved.”

Chancellor Ortiz, in time to refer to the proposed amendments, stated that he saw no problem in incorporating the word rights that could be mentioned alongside interests and reciprocal conveniences. He also accepted the Chilean proposal to change the last part by mentioning “all the Parties involved.”

With the observations mentioned above, the draft Resolution was approved and was to be presented by the Minister of Foreign Affairs of Colombia.

The Foreign Ministers and Representatives then made some comments regarding the speeches of both Bolivia and Chile, in order to reduce or eliminate concepts that could create discomfort.

During the treatment of the issue, in a [note] aside Ambassador Marchant of Peru asked to delete the word “all” from the new paragraph. This request was accepted by Bolivia since it was a Chilean initiative. The Peruvian paragraph, as originally proposed, is contained in Annex C.

2.

Bolivia pidió a Chile el no uso de la palabra mediterraneidad, que los tratados de paz fueron libremente pactados y que el libre tránsito otorgado a Bolivia era excepcional y satisfacía ampliamente que Bolivia tenía aspiraciones y no derechos.



JORGE GUMUCTO GRANIER
Embajador.

2.

Bolivia asked Chile not to use the word “landlocked condition,” that the peace treaties were freely agreed, and that the free transit granted to Bolivia was exceptional and largely satisfactory, and that Bolivia had aspirations and not rights.

[Signature]
JORGE GUMUCIO GRANIER
Ambassador

ANEXO A

(Anteproyecto de Resolución)

12

LA ASAMBLEA GENERAL

WISTO:

La Resolución AG/Res.426 aprobada por el noveno período de sesiones que declaró "que es de interés hemisférico permanente encontrar una solución equitativa por la cual Bolivia obtenga acceso soberano y útil al Océano Pacífico".

Las Resoluciones AG/Res.481, AG/Res/560 y AG/Res 602, adoptadas por el décimo primero y décimo segundo período de sesiones de la Asamblea General, ratificatorias de la Resolución 426.

CONSIDERANDO:

Que es necesario establecer procedimientos operativos para una negociación que conduzca a la solución de dicho problema.

Que el Art. 24 de la Carta prescribe la acción de buenos oficios como uno de los procedimientos operativos.

RESUELVE:

1. Refirmar su apoyo al contenido de las resoluciones antes citadas.
2. Ratificar el principio de solución pacífica de controversias, de acuerdo con la Carta de la OEA, reiterando su decisión de cooperar a la conservación de la paz y la seguridad internacional en el Continente.

ANNEX A
(Resolution draft)

THE GENERAL ASSEMBLY

“HAVING SEEN:

Resolution AG/RES. 426, adopted by the ninth period of sessions, which declared ‘that it is of continuing hemispheric interest that an equitable solution be found whereby Bolivia may obtain sovereign and usable access to the Pacific Ocean’.

Resolutions AG/RES. 481, AG/RES. 560 and AG/RES. 602, adopted by the tenth, eleventh and twelfth General Assembly period of sessions, which ratify Resolution 426.

CONSIDERING:

That it is necessary to establish operative procedures for a negotiation leading to a solution to the above said problem.

That Article 24 of the Charter prescribes the action of good offices as one of the operative procedures.

RESOLVES:

1. To reaffirm its support to the content of the above quoted resolutions.

2. To ratify the principle of peaceful dispute resolution, in accordance with the OAS Charter, reiterating its decision to cooperate in the preservation of international peace and security in the continent.

3. Designar una Comisión de buenos oficios, integrada por representantes de los siguientes países:.....

4. Dicha Comisión invitará conjunta o separadamente, a representantes de los gobiernos de Bolivia y Chile, a estudiar la presente situación de falta de relaciones diplomáticas entre esos dos países, para luego formular las proposiciones que considere oportunas.

5. Exhortar a los gobiernos de Bolivia y Chile para que presten su apoyo a las tareas encomendadas a la Comisión, en el artículo anterior.

6. Autorizar a la Comisión para que, si así lo juzga conveniente, establezca contacto con cualquier otro país involucrado en el problema marítimo boliviano.

7. Solicitar a la Comisión designada en el artículo 2, se sirva presentar un informe a la 14 reunión de la Asamblea General de la OEA sobre el progreso o resultado de sus gestiones.

3. To appoint a Good Offices Commission integrated by representatives of the following countries...

4. That Commission shall call, jointly or separately, representatives of the Governments of Bolivia and Chile to study the current situation concerning the absence of diplomatic relations between both States to then formulate the proposals that it regards appropriate.

5. To urge the Governments of Bolivia and Chile to give their support to the tasks entrusted to the Commission referred to in the preceding article.

6. To authorize a Commission to, if it deems it advisable, establish contacts with any other country involved in the Bolivian landlocked condition problem.

7. To request the Commission appointed in article 3 to present a report on the progress or outcomes of its demarches before the XIV OAS General Assembly meeting”.

LA ASAMBLEA GENERAL,

VISTAS:

Las resoluciones AG/RES. 426 (IX-0/79) de 31 de octubre de 1979, AG/RES. 481 (X-0/80) de 27 de noviembre de 1980, AG/RES. 560 (XI-0/81) de 10 de diciembre de 1981 y AG/RES. 602 (XII-0/82), en las que se declaró y reiteró respectivamente como de interés hemisférico permanente encontrar una solución equitativa por la cual Bolivia obtenga acceso soberano y útil al Océano Pacífico, y

CONSIDERANDO:

Que persiste la necesidad de conseguir, con espíritu de fraternidad e integración americana, el objetivo señalado en la declaración precedente y consolidar un clima de paz y armonía, que, estimule el progreso económico y social en el área de América directamente afectada por las consecuencias del enclaustramiento que afecta a Bolivia,

R E S U E L V E:

1. Tomar nota del Informe del Gobierno de Bolivia sobre el problema marítimo de Bolivia;
2. Refirmar las resoluciones anteriormente mencionadas;
3. Exhortar a Bolivia y Chile, a que restablezcan relaciones diplomáticas simultáneas a la puesta en marcha de negociaciones directas destinadas a buscar la fórmula que pueda hacer posible dar a Bolivia una salida propia y soberana al Océano Pacífico, sobre bases que consulten las recíprocas conveniencias y los verdaderos intereses de ambos pueblos;
4. Cualquiera de las partes puede solicitar la inclusión del tema "Informe sobre el problema marítimo de Bolivia", en el próximo período ordinario de sesiones de la Asamblea General.

ANNEX B:
THE GENERAL ASSEMBLY:

“HAVING SEEN,

Resolutions AG/RES. 426 (IX-0/79), of 31 October 1979; AG/RES. 481 (X-0/80) of 27 November 1980; AG/RES. 560 (X 1-0/81) of 10 December 1981 and AG/RES. 602 (XII-0/82) of 20 November 1982, in which, respectively, it is declared and reiterated that it is of continuing hemispheric interest that an equitable solution be found whereby Bolivia may obtain sovereign usable access to the Pacific Ocean; and

CONSIDERING:

That in a spirit of fraternity and with a view toward American integration, it continues to be necessary to achieve the objective set forth in the preceding declaration and consolidate a climate of peace and harmony to stimulate economic and social progress in the area of the Americas directly affected by Bolivia’s lack of its own access to the sea.
RESOLVES

1. To take note of the report presented by the Government of Bolivia in regard to Bolivia’s landlocked condition problem.
2. To reaffirm the resolutions mentioned above.
3. To urge Bolivia and Chile to reestablish simultaneous diplomatic relations to commence direct negotiations aimed at searching the formula that may make it possible to give Bolivia an own and sovereign outlet to the Pacific Ocean, on bases that take into account both peoples’ reciprocal advantages and true interests.
4. That either of the parties is able to request that the item ‘Report on the Bolivian maritime problem’ be included in the next regular period of sessions of the General Assembly”.

2- Exhortar a Bolivia y Chile a que, en aras de la fraternidad americana, inicien un proceso de acercamiento y de reforzamiento de la amistad de los pueblos boliviano y chileno orientado a una normalización de sus relaciones tendiente a superar las dificultades que los separan, incluyendo en especial una fórmula que haga posible dar a Bolivia una salida soberana al Océano Pacífico, sobre bases que consulten las recíprocas conveniencias y los intereses de todas las partes a quienes concierne directamente el problema.



ANNEX C

2. To urge Bolivia and Chile, for the sake of American brotherhood, to begin a process of rapprochement and strengthening of friendship of the Bolivian and Chilean peoples, directed toward normalizing their relations and overcoming the difficulties that separate them, including, especially, a formula for giving Bolivia a sovereign outlet to the Pacific Ocean, on bases that take into account the reciprocal advantages and rights and interests of all Parties concerned.

Annex 325

Aide Memoire “Meeting held with Chancellor Jaime del Valle”,
26 April 1984

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia



REPUBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

AYUDA MEMORIA

ENTREVISTA CON CANCELLER JAIME DEL VALLE

Montevideo - 26 Abril de 1984

- 1.- La reunión se efectuó en la Cancillería uruguaya, durante la recepción ofrecida a los Ministros participantes de la Conferencia de ALADI. No hubo testigos y duró cerca de una hora,
- 2.- Jaime del Valle tiene fama de hombre duro, de derecha (fué de Patria y Libertad), pero trató de mostrarse amable y conciliador a lo largo de la reunión. Recordó que tiene una hermana (casada con el Dr. Jorge Siles Salinas) que vive en La Paz y que él mismo tiene vínculos en Bolivia. Dijo que aunque esas circunstancias podrían perjudicarlo estaba dispuesto a hacer cuanto pudiera por normalizar las relaciones con Bolivia y resolver el problema marítimo.
- 3.- Reiteró que tanto él como el Presidente Pinochet tienen interés genuino en resolver ese problema, aunque Pinochet tiene pocas esperanzas de concretarlo, por los cambios y la inconstancia boliviana. Creo que no es asunto de desenlace inmediato y que elevaría de uno a dos años y medio
- 4.- Mostró mucho interés en que no se interrumpa el diálogo establecido a partir de Washington y el auspicio del Presidente Betancur. Insinuó varias veces que se dijera que continuaban las gestiones de Ginebra.

..

AIDE MEMOIRE

MEETING HELD WITH CHANCELLOR JAIME DEL VALLE
Montevideo – 26 April 1984

1. The meeting was held at the Uruguayan Foreign Ministry during the reception offered to the Ministers attending the ALADI conference. There were no witnesses and the reunion lasted an hour.
2. Jaime del Valle is known for being a tough person, of the right wing (he had been a member of Patria y Libertad party), but he tried to appear kind and conciliating during the meeting. He recalled that he has a sister (who is married with Dr. Jorge Siles Salinas) who lives in La Paz and that he himself has ties with Bolivia. He said that although those circumstances could impair him, he was willing to do as much as he could so as to formalize relations with Bolivia and solve the maritime issue.
3. He reiterated that just as him, President Pinochet has a real interest in solving that matter, although Pinochet has little hope in solving it, on account of the changes and the Bolivian inconstancy. I believe this is not a matter of an immediate conclusion and that it may take from one to two years and a half to tackle it.
4. He showed much interest in the fact that the dialogue engaged into in Washington and President Betancur's support ought not to be interrupted. He suggested several times that the negotiations of Geneva should be continued.

(En ALADI ofreció Santiago como sede de la próxima reunión de Cancilleres, a la que - como le dije - Bolivia no podría asistir). Parece preocupado por romper el aislamiento internacional de Chile.

5.- Dijo que para Chile el diálogo con Bolivia tenía tres etapas normalización, reanudación de relaciones, negociación), que podrían resolver los (normalización y negociación simultánea a reanudación de relaciones), pero que no podían aceptar el condicionamiento boliviano. Insistió en que Chile también tiene problemas de opinión pública. En cambio, señaló que la opinión pública de Bolivia parecía manipulada por el Gobierno, el que reavivaba el problema cuando tenía dificultades internas.

6.- Entiende que la normalización (que mejor podría verse como difusión) es un requisito indispensable para mejorar el ambiente de diálogo entre los dos países. Evitar ataques directos, aumentar el intercambio, estimular visitas deportivas, etc, pueden ser factores positivos en esa dirección.

7.- Pidió que hiciéramos declaraciones públicas sobre nuestra entrevista y que dijéramos que continuaban las reuniones en Ginebra y que pronto nos reuniéramos en Bogotá.

8.- En resumen, mi respuesta fue :

- a) El Presidente Siles tenía igual o mayor interés en resolver el problema del mar. Nos alegraba conocer su posición encaminada a negociar con sinceridad, pero que la experiencia nos había enseñado a ser cautos.

(At ALADI Santiago offered as the basis for the coming Foreign Minister meeting, to which –as I told him– Bolivia would not be able to attend). He seems to be worried for breaking the international isolation of Chile.

5. He said that, to Chile, dialogue with Bolivia had three stages: normalization, resumption of relations, and negotiation, which could solve these issues (normalization and simultaneous negotiation in order to resume relations), but that Chile could not accept the Bolivian conditioning. He insisted that Chile also has public opinion issues. In turn, he pointed out that the public opinion in Bolivia seemed to be manipulated by the Government, which revived the issue whenever there were internal problems.

6. He understands that the normalization (which could best be seen as distension) is an essential requirement to improve the atmosphere of dialogue between the two countries. To avoid direct attacks, to increase exchanges, to stimulate sport visits, etc, could be positive factors towards that direction.

7. He requested that we make public statements regarding our meeting, and that we say that the Geneva meetings continued and that we will soon meet in Bogota.

8. In summary my reply was:

a. President Siles had either equal or greater interest in solving the maritime issue. We were glad to know his position aimed at negotiating with sincerity, but experience had taught us to be cautious.

- b) No queríamos hacer un desaire al Presidente Betancur, pero necesitábamos asegurar profundidad y seriedad a ese diálogo. La distensión debía ser paralela a conversaciones serias sobre el problema de fondo, a nível reservado o público. No había ni normalización, ni reanudación de relaciones sin ese requisito.
- c) La opinión pública de Bolivia no es manipulada por el Gobierno. Existe una conciencia nacional que Chile no puede ignorar.
- d) Bolivia requería un proceso de consulta interna, para formular una posición de Consenso Nacional.

b. We did not want to disturb President Betancur, but we needed to ensure the depth and seriousness of this dialogue. Distension should be parallel to serious conversations on the substantial issue, at either a reserved or public level. There will be neither normalization nor resumption of relations without this requirement.

c. The Bolivian public opinion is not manipulated by the Government. There is a national awareness in regard to the maritime issue that Chile cannot ignore.

d. Bolivia required a process of internal consultation in order to formulate a position of national consensus.

Me entrevisté con el Señor Canciller de Chile, Dr. Jaime del Valle, en oportunidad de la reciente Conferencia de Cancilleres de ALADI. Conversamos sobre los temas de la reunión e intercambiamos ideas sobre la prosecución de los contactos entre nuestros países, que se iniciaron con la cordial invitación del Dr. Belizario Betancur, Presidente de Colombia, en ejecución de la Resolución de la Asamblea de la OEA, en Washington.

Expresé al Señor Canciller que el tema de la mediterraneidad boliviana es un asunto de interés nacional permanente, situado por encima de diferencias políticas e ideológicas internas. Por esa circunstancia es indispensable iniciar de inmediato un proceso de consulta en Bolivia, con el objeto de definir una posición de consenso nacional, sobre cuya base continuarán los contactos mencionados.

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

I held a meeting with the Foreign Minister of Chile, Jaime del Valle, on occasion of the ALADI Foreign Ministers Conference. We discussed issues related to the meeting and we exchanged ideas on the continuation of relations between both our countries, which had started with the invitation made by Dr. Belisario Betancur, President of Colombia, in implementing the Resolution issued by the OAS Assembly in Washington.

I told the Foreign Minister that the issue concerning Bolivia's landlocked condition is a question of permanent national interest, placed above any political or ideological internal difference. On account of that circumstance it is essential to immediately start the process of consultation in Bolivia, for the purpose of defining a position of national consensus, on whose basis the aforesaid relations might be able to continue.

Annex 326

Report from the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia concerning the
Bolivian-Chilean Negotiations between 1983 and 1984,
9 November 1984

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia

REC-32

INFORME
=====

1. El 31 de octubre de 1979, la Asamblea General de la O.E.A. aprobó la Resolución 426, declarando que "es de interés hemisférico permanente encontrar una solución equitativa por la cual Bolivia obtenga acceso soberano y útil al Océano Pacífico", para "consolidar una paz estable que estimule el progreso económico y social en el área de América directamente afectada por las consecuencias del enclaustramiento de Bolivia". Con este propósito, dicha Resolución recomendó a los Estados a los cuales concierne este problema "que inicien negociaciones encaminadas a dar a Bolivia una conexión territorial libre y soberana con el Océano Pacífico", negociaciones que "deberán tener en cuenta los derechos e intereses de las partes involucradas y considerar, entre otros elementos, la inclusión de una zona portuaria de desarrollo multinacional integrado y, asimismo, tener en cuenta el planteamiento boliviano de no incluir compensaciones territoriales".

2. La XIII Asamblea General de la O.E.A., en Washington, en noviembre de 1983, aprobó la Resolución Nº 686, exhortando a Bolivia y Chile a iniciar, en aras de la fraternidad americana, un proceso de

REPORT

1. On 31 October 1979, the OAS General Assembly approved Resolution 426, declaring that “it is of permanent hemispheric interest to find an equitable solution by which Bolivia obtains sovereign and useful access to the Pacific Ocean”, “to consolidate a stable peace that stimulates economic and social progress in the area of the Americas directly affected by the consequences of Bolivia’s landlocked condition”. To that end, the Resolution recommended to the States concerned “that they begin negotiations aimed at giving Bolivia a free and sovereign territorial connection with the Pacific Ocean”, negotiations that must take into account the rights and interests of the Parties involved..... and consider, among other things, the inclusion of an integrated multinational development port area and, take into account the Bolivian approach of not including territorial compensations”.
2. The XIII OAS General Assembly, held in Washington in November 1983. approved Resolution N° 686, urging Bolivia and Chile to initiate, in the interest of American fraternity, a process of



DE BOLIVIA

DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

2

2

acercamiento y amistad entre ambos pueblos, orientado a buscar una normalidad en sus relaciones tendiente a superar las dificultades que los separan, incluyendo en especial una fórmula que haga posible dar a Bolivia una salida soberana al Océano Pacífico, sobre bases que consulten las recíprocas conveniencias y los derechos e intereses de las partes involucradas.

Posteriormente, el 19 de noviembre de 1983, el Dr. Belisario Betancur, Presidente de Colombia, invitó a los Gobiernos de Bolivia y Chile para que sus Ministros de Relaciones Exteriores se reúnan en Bogotá, con objeto de encontrar una solución al problema marítimo boliviano, que contemple un acceso soberano y útil al océano Pacífico.

3. A fin de llevar adelante estos propósitos, los Cancilleres de Bolivia y Chile aprovecharon diversas conferencias internacionales para establecer conversaciones conducentes a definir el procedimiento y el contexto en que se cumpliría con la resolución 686 de la Asamblea de la OEA.

En Montevideo, durante la reunión de Aladi, realizada en abril de 1984, Bolivia sostuvo la necesidad de asegurar continuidad y profundidad al diálogo y solicitó un plazo para efectuar un proceso interno de consultas que permita lograr una posición de consenso nacional en torno

...

2.

rapprochement and friendship between the two peoples, intended to seek normality in their relations tending to overcome the difficulties that separate them, including in particular a formula that makes it possible to give Bolivia a sovereign outlet to the Pacific Ocean, on bases that take into account the reciprocal advantages and the rights and interests of the Parties involved.

Subsequently, on 19 November 1983, Dr. Belisario Betancur, President of Colombia, invited the Governments of Bolivia and Chile to meet with their Ministers of Foreign Affairs in Bogota, in order to find a solution to Bolivia's maritime problem, contemplating a sovereign and useful access to the Pacific Ocean.

3. In order to carry out these purposes, the Foreign Ministers of Bolivia and Chile took advantage of various initial conferences to establish discussions to define the procedures and context in which Resolution N° 686 of the OAS Assembly could be complied with.

In Montevideo, during the ALADI meeting held in April 1984, Bolivia maintained the need to ensure the continuity and depth of the dialogue, and requested a deadline for an internal consultation process to achieve a national consensus position on the

3.

3 .

a las negociaciones, la que sería propuesta a Chile en la próxima oportunidad.

En la reunión de Mar del Plata, 20 de junio de 1984, Bolivia propuso dar comienzo a las conversaciones tratando el tema de fondo: la salida boliviana al Océano Pacífico. La normalización de relaciones y su eventual restablecimiento oficial avanzarían paralelamente al tratamiento del tema de fondo. El Canciller de Chile ofreció dar respuesta a la propuesta boliviana en la reunión de Nueva York.

4. Estas conversaciones culminaron en la ciudad de Nueva York el 2 de octubre próximo pasado, con motivo de la Asamblea General de las Naciones Unidas, oportunidad en la cual, en presencia del señor Canciller de Colombia, se logró un acuerdo sobre el procedimiento y el ámbito de las negociaciones, que se iniciarían con una reunión en Bogotá de los Cancilleres de Bolivia y Chile, para entablar una negociación sobre el conjunto de los problemas bilaterales pendientes, particularmente sobre una "fórmula que haga posible dar a Bolivia una salida soberana al Océano Pacífico". Simultáneamente, ambos Cancilleres aprobarían una lista y el cronograma de realización de las acciones de acercamiento bilateral, preparados con anterioridad por la vía diplomática, para eliminar los factores de perturbación en el diálogo entre los dos países.

...

3.

negotiations, which would be proposed to Chile at a subsequent opportunity.

At the meeting in Mar del Plata, 20 June 1984, Bolivia proposed to begin the talks on the substantial issue: the Bolivian outlet to the Pacific Ocean. The normalization of relations and their eventual official reestablishment would move in parallel to the treatment of the substantial issue. The Chancellor of Chile offered to respond to the Bolivian proposal at the New York meeting.

4. These talks culminated in New York City on 2 October, on the occasion of the General Assembly of the United Nations, at which, in the presence of the Chancellor of Colombia, an agreement was reached on the procedure and the scope of the negotiations, which would begin in Bogota between the Foreign Ministers of Bolivia and Chile, to begin a negotiation on all pending bilateral problems, in particular on a “formula that will make it possible to give Bolivia a sovereign outlet to the Pacific Ocean”. Simultaneously, both Foreign Ministers would approve a list and the timetable for the bilateral rapprochement actions, previously prepared through the diplomatic channel, to eliminate the disturbing factors in the dialogue between the two countries.

El entendimiento señalaba que si la propuesta boliviana radicaba en la solución del problema en territorios comprendidos en el Protocolo Complementario al Tratado de 3 de Junio de 1929, se invitaría a la República del Perú a participar de las conversaciones futuras. Asimismo, Bolivia y Chile mantendrían informado al Gobierno de Colombia sobre el avance de las conversaciones y solicitarían sus buenos oficios cuando lo consideraran oportuno para mantener el diálogo.

Se acordó, además, que mientras duren las conversaciones, los dos países presentarían el problema marítimo boliviano en foros internacionales, en forma compatible con el avance de la negociación.

5. Un comunicado conjunto de Bolivia y Chile debió rubricar este acuerdo de Nueva York, indicando que se había cumplido la fase preparatoria de las negociaciones, al haberse convenido su procedimiento. El Sr. Canciller de Chile entregó a los Ministros de Bolivia y de Colombia un proyecto de ese comunicado el 3 de octubre de 1984.

6.

El 3 de octubre de 1984, el señor Ministro de Relaciones Exteriores de Chile comunicó a los Cancilleres de Colombia y Bolivia la decisión de su Gobierno de suspender la firma del comunicado conjunto, en el cual se haría público el acuerdo antes mencionado, aduciendo discrepancias con el texto del discurso pronunciado por el Canciller boliviano en la O.N.U., que delimitaba el marco de los derechos de Bolivia sobre el mar.

...

4.

The understanding indicated that if the Bolivian proposal is to solve the problem within territories included in the Complementary Protocol to the Treaty of 3 June 1929, the Republic of Peru would be invited to participate in future talks. In addition, Bolivia and Chile would keep the Government of Colombia informed of the progress of the talks and request their good offices when they considered it appropriate to maintain the dialogue.

It was also agreed that while the talks last, the countries would present the Bolivian maritime problem in international forums, consistent with the progress of the negotiation.

5. A joint communique from Bolivia and Chile had to initiate this agreement in New York, indicating that the preparatory phase of the negotiations had been completed, after its procedure was agreed to. The Minister of Foreign Affairs of Chile handed over to the Ministers of Bolivia and Colombia a draft of that communique on 3 October 1984.

6. On 3 October 1984, the Minister of Foreign Affairs of Chile communicated to the Ministers of Foreign Affairs of Colombia and Bolivia the decision of his Government to suspend the signing of the joint communique, in which the aforementioned agreement would be published, referring to discrepancies with the text of the speech delivered by the Bolivian Foreign Minister at the UN, which delimited the framework of Bolivia's rights to the sea.



DE BOLIVIA
DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

5

5 .

A pesar de esto, en los contactos sostenidos a través del Sr. Canciller de Colombia, Bolivia y Chile manifestaron posteriormente su propósito de continuar las conversaciones. Bolivia se dispuso a hacerlo conforme a la declaración emitida por su Cancillería en fecha 7 del presente mes, según la cual "Bolivia mantiene inalterable su disposición de atender la exhortación de los países americanos para sostener negociaciones con las partes involucradas, en el marco del sistema interamericano y sobre la base de los acuerdos de Nueva York".

7. Bolivia, fiel a su posición de principio y de respeto a los acuerdos de la OEA, mantiene su propósito de entablar con las partes involucradas, un diálogo franco, abierto y sin condiciones, sobre el problema marítimo de Bolivia y las dificultades que separan a los países de la zona.

La Paz, 9 de noviembre de 1984.

5.

In spite of this, in the contacts held through the Foreign Minister of Colombia, Bolivia and Chile thereafter stated their intention to continue the talks. Bolivia was prepared to do so in accordance with the statement issued by its Foreign Ministry on 7 June, according to which “Bolivia maintains its unalterable willingness to comply with the exhortation of the American countries to hold negotiations with the Parties involved, within the framework of the Inter-American system and on the basis of the New York agreements”.

7. Bolivia, in keeping with its early position and in respect for the OAS agreements, maintains its intention to establish, with the Parties concerned, a frank, open and unconditional dialogue on the problem of Bolivia and the difficulties that separate the countries of the region.

La Paz, 9 November 1984.

Annex 327

H. Muñoz, *The Foreign Relations of the Chilean Military Government*
(1986), pp. 142 - 143 (extract)

(Original in Spanish, English translation)

Las Relaciones Exteriores del Gobierno Militar Chileno

HERALDO MUÑOZ



PROYECTO CIRC
Las Ediciones del Ornitorrinco

concurrir a dicho acto, pero, finalmente, desistió de su propósito aduciendo que "por la situación económica no son momentos para salir del país"¹⁴. Anteriormente, personeros vinculados a Alfonsín habían sugerido que la asistencia de Pinochet a estos actos no resultaba conveniente¹⁵.

Las relaciones de Chile con los países vecinos

Bolivia

La calidad de las relaciones establecidas entre Chile y sus vecinos ha sido un elemento tradicionalmente significativo en la política exterior del país. Desde esta perspectiva, una demostración cualitativa del aislamiento político de Chile es el apoyo sin precedentes recibido por Bolivia desde finales de los años '70 a sus demandas para obtener una salida al Pacífico a través de territorio chileno. Aunque en el pasado la diplomacia chilena había impedido que la mediterraneidad de Bolivia se discutiera en foros internacionales¹⁶, similares esfuerzos realizados por el gobierno del General Pinochet tuvieron escaso éxito.

A principios de 1975 el General Pinochet tomó la iniciativa para dar término a las ya centenarias demandas bolivianas. El 8 de febrero se reunió con su colega boliviano Hugo Banzer en las localidades fronterizas de Charaña y Visviri, donde, junto con acordar la reanudación de las relaciones diplomáticas interrumpidas por un lapso de 13 años, se comprometieron a "buscar fórmulas de solución a los asuntos vitales que ambos países confrontan... dentro de las recíprocas conveniencias y atendiendo a las aspiraciones de los pueblos boliviano y chileno"¹⁷. En agosto el gobierno boliviano hizo llegar a la Cancillería chilena algunas proposiciones tentativas, que consistían básicamente en la cesión de un corredor que comunicara su territorio con el océano y un enclave de 750 kilómetros cuadrados en territorio chileno ubicado en los alrededores de alguno de los principales puertos marítimos. La respuesta chilena se conoció a media

¹⁴ Citado en *El Mercurio*, 24 de noviembre, 1983, p. C3; y *El Mercurio*, 23 de noviembre, 1983, p. A10.

¹⁵ Ver *El Mercurio*, 18 de noviembre, 1983, pp. A1 y A12.

¹⁶ Por ejemplo, antes de la celebración de la Reunión de Presidentes en Punta del Este de 1967, Bolivia condicionó su participación a la inclusión en la agenda del problema de su mediterraneidad. Chile se opuso a la moción boliviana y el tema no pudo ser discutido. El Presidente de Bolivia no asistió a la reunión.

¹⁷ "Acta de Charaña", citada en Luis Jerez Ramírez, *Chile: La Vecindad Difícil* (Holland, sin fecha), p. 139.

[...]

Chile's relations with neighboring countries Bolivia

The quality of relations between Chile and its neighbors has been a traditionally characteristic element in Chile's foreign policy. From that perspective, a qualitative demonstration of Chile's political isolation is reflected in the unprecedented support Bolivia has received since the late 1970's in relation to its claim for an outlet to the Pacific through Chilean territory. Although in the past, Chilean diplomacy had prevented Bolivia's landlocked condition from being discussed within international fora, similar efforts made by the Administration of General Pinochet had little to no success.

By early 1975, General Pinochet took the initiative to put an end to Bolivia's claims, which had already become centenary. On 8 February, he met his Bolivian counterpart, Hugo Banzer, in the bordering towns of Charaña and Visiviri, where, together with agreeing to resume diplomatic relations –interrupted for 13 years– they undertook the commitment to “seek solution formulas for the vital issues they both face... within reciprocal advantages and in due regard of the aspirations of both the Bolivian and Chilean peoples”. In August, the Bolivian Government sent the Foreign Ministry some tentative propositions that consisted basically in the cession of a corridor to connect its territory with the ocean, together with a 750 kilometer enclave in Chilean territory, within the vicinities of some of its main maritime ports. The Chilean response

16 For instance, before the Presidential meeting of Punta del Este of 1967, Bolivia subjected its participation to the inclusion of its landlocked condition problem into the agenda, Chile opposed to this Bolivian appeal and the topic was not discussed. The Bolivian President chose, as a result, not to attend the meeting.

17 “The Act of Charaña”, quoted by Luis Jerez Ramirez, Chile, a complex neighborliness, (Netherlands, undated,) p. 139

dos de diciembre, aceptándose solamente la idea del corredor y de una franja costera soberana para Bolivia a cambio de una superficie territorial compensatoria, como mínimo, al área de tierra y mar cedida a Bolivia¹⁸.

Aunque el gobierno de Banzer se mostró partidario de negociar el canje territorial, finalmente las conversaciones se estancaron en medio de la oposición desatada en el altiplano y en las consultas que hubo que hacer a Perú en virtud a que la zona en cuestión quedaba comprendida dentro del área disputada en la guerra de 1879 y sujeta a lo dispuesto en el artículo 1 del Protocolo Complementario del Tratado de Lima, por medio del cual zanjaron este conflicto Chile y Perú en 1929. Este artículo estipula que los gobiernos de estos dos países no podrán, "sin previo acuerdo entre ellos, ceder a una tercera potencia la totalidad o parte de los territorios que, en conformidad al Tratado de esta misma fecha, quedan bajo sus respectivas soberanías..."¹⁹. Frente a la consulta chilena de cesión de una franja territorial a Bolivia, que se suponía debería ser respondida con un "sí" o un "no", la Cancillería peruana contestó introduciendo nuevos elementos que apuntaban a establecer la existencia de supuestos derechos del Perú en la zona norte de Chile. Esto configuraba un nuevo escenario, y la Cancillería chilena no consideró los planteamientos peruanos sosteniendo que no respondían la consulta formulada.

Con posterioridad a estos hechos el gobierno de Chile hizo nuevos esfuerzos por impulsar el decadente diálogo inaugurado en Charaña, mostrándose partidario de considerar propuestas bolivianas de alcance intermedio hechas a comienzos de marzo de 1978, tales como el arrendamiento del ferrocarril de Arica a La Paz y el otorgamiento de un régimen de autonomía en la franja territorial ofrecida en las negociaciones, pero sin cesión de soberanía. Sin embargo una semana después la Cancillería boliviana decidía romper nuevamente sus relaciones diplomáticas con Chile, aduciendo falta de "voluntad sincera" del gobierno del General Pinochet para persistir en el diálogo.

De inmediato el gobierno boliviano reinició los esfuerzos diplomáticos destinados a multilateralizar sus demandas de litoral marítimo propio, cosechando insospechados éxitos en los años siguientes. En opinión de Luis Jerez, se da una relación directa entre el aislamiento internacional que padece Chile y la creciente audiencia que comienzan a tener los argumentos bolivianos. Ya en junio de 1978, al inaugurar la Octava Asamblea General de la OEA, el Presidente norteamericano se hacía eco de las demandas bolivianas, expresando su confianza en que el conflicto llegará a buen término en aras de la paz y enfatizando "la disposición de su go-

¹⁸ Para un detallado análisis de las relaciones chileno-bolivianas ver el interesante trabajo de Luis Jerez, *ibid.*, pp. 88-161.

¹⁹ *Ibid.*, p. 328.

was transmitted by mid-December, accepting only the idea of the corridor and a sovereign coastal strip for Bolivia in return for compensatory territory equivalent to at least the same area and sea ceded to Bolivia.¹⁸

Although the Banzer Administration seemed supportive of negotiating the exchange of territories, the conversations ultimately stagnated due to the opposition against that formula within the Bolivian State and the consultations that had to be made to Peru, by virtue of the fact that the region was found within the area of territory that had been disputed in the war of 1879 and was subject to Article I of the Complementary Protocol to the Lima Treaty, by which Chile and Peru settled their conflict in 1929. That Article provides that neither of the two countries could “without a prior agreement between one another, cede to a third power the entirety or part of the territories which, in accordance with the Treaty they entered into on this same date, fall under their respective sovereignties...”¹⁹ In response to the consultation made by Chile in regard to the transfer of an area of territory to Bolivia, which was supposed to be either in the affirmative or negative only, the Peruvian Foreign Ministry introduced new elements intended to establishing the alleged existence of Peruvian rights over the northern region of Chile. This situation created a new scenario that did not respond to the consultation made.

After these events, the Chilean Government made new efforts to push forward the decadent dialogue commenced in Charaña, showing itself supportive of considering Bolivian intermediate-range proposals, such as the concession over the Arica-La Paz railroad and the establishment of a regime of autonomy within the strip of territory that had been offered in the negotiations, but without ceding sovereignty. However, a week after that, the Bolivian Foreign Ministry decided to break off diplomatic relations with Chile, contending that there was a lack of “sincere willingness” in the Pinochet Administration to continue with the dialogue.

Immediately thereafter, the Bolivian Government launched new diplomatic efforts to take its claims for an own littoral to multilateral spheres, harvesting unsuspected success in the years that followed. In the opinion of Luis Jerez there is a direct connection between the international isolation experienced by Chile and the growing reception that the Bolivian arguments obtained. As early as June 1978, when inaugurating the Eighth OAS General Assembly, the President of the U.S. echoed Bolivia’s claims, expressing his confidence that this dispute will be brought to a good end for the sake of peace, and declared his “Government’s willingness,

[...]

18 For a minute analysis of the Chilean-Bolivian relations see the remarkable paper prepared by Luis Jerez, *ibid.* pp. 88-161.

19 *Ibid.* p. 328.

Annex 328

“Guillermo Bedregal – Conciliatory attitude with Chile does not mean renouncing the sea”, *Presencia* (Bolivia),
25 February 1986

(Original in Spanish, English translation)

Presencia Newspaper (Bolivia)



Guillermo Bedregal

Actitud conciliadora con Chile no significa renunciar al mar

"Hay que buscar objetivos de absoluto realismo".- Jorge Siles Salinas fue designado Cónsul General en Santiago

El canciller de la República, Guillermo Bedregal, dijo que la actitud conciliadora hacia Chile que hizo conocer el presidente Víctor Paz Estenssoro, el último fin de semana, no significa que Bolivia renunciará a su demanda de una salida soberana al océano Pacífico.

"Yo creo que lo que está demostrando el señor presidente es su puntualidad en el tiempo histórico y en el tiempo político que viven el mundo y nuestro país. El cambio de trabajo, subrayo lo de trabajo, con Chile, se encamina, fundamentalmente, a buscar objetivos de absoluto realismo", sostuvo Bedregal.

Explicó que Bolivia ha dado una gran muestra de "actitud conciliadora con Chile: apta para el diálogo,

firmente sostenida en los intereses del país y sin prescindir del fundamental objetivo de nuestra política exterior, que es la restitución de nuestra soberanía sobre el océano Pacífico".

Según Bedregal, esta actitud no sólo permitirá un mayor intercambio comercial con Chile, sino que facilitará los planes de integración subregional.

"Quiero anunciar que el señor presidente ha ordenado el nombramiento de un nuevo Cónsul General en Santiago de Chile, es el señor Jorge Siles Salinas, que no es un hombre del MNR y que tampoco comparte los ideales del MNR".

RESTABLECIMIENTO DE RELACIONES

El Canciller explicó que

algunas consultas que se han hecho hasta ahora, y la declaración del presidente, no significan que las relaciones boliviano-chilenas se reanudarán a corto plazo.

"Ese tema no está planteado aún. Yo creo que corresponde a un mecanismo instrumental, al cual se le ha dado excesiva trascendencia, es un acto adaptativo. Hay otros asuntos de mayor trascendencia que van más allá de lo simplemente formal".

Adelantó que Bolivia buscará "fórmulas imaginativas" en busca de su mayor objetivo cívico: el retorno al mar. Dijo que no se trata de abordar este problema bilateral o multilateralmente. "Lo que hay que ver es el problema en una realidad concreta. Y los hechos nos están demon-

do que esta situación hay que manejarla con mucha frialdad".

Puso por ejemplo el intento de una mediación colombiana para reunir a los cancilleres de Bolivia y Chile que, sostuvo, "a estas alturas, no tiene sentido".

Confirmó que ayer se reunió con el Cónsul de Chile en La Paz, quien le hizo conocer su satisfacción por la declaración del presidente Víctor Paz.

Guillermo Bedregal

Conciliatory attitude with Chile does not mean renouncing the sea

"We must pursue our objectives with absolute realism". – Jorge Siles Salinas has just been appointed as Consul General in Santiago.

Presencia, Tuesday 25 February 1986

The Foreign Minister of the Republic, Guillermo Bedregal, has stated that the conciliating attitude followed vis-à-vis Chile –of which President Victor Paz Estenssoro had informed last week– does not entail a renouncement by Bolivia of its claim for a sovereign outlet to the Pacific. "I believe that what the President is showing accords with the present historical and political events that are occurring in the globe and in our country. The shift in our work, I highlight work with Chile, is aimed fundamentally at pursuing objectives with absolute realism", said Bedregal. He explained that Bolivia has given a display of a "conciliating attitude vis-à-vis Chile: which is suitable to hold dialogue and is firmly based on the interests of the country, without relinquishing the fundamental objective of our foreign policy, i.e. to have our sovereignty over the Pacific Ocean restituted".

According to Bedregal, this attitude will not only allow better commercial exchanges with Chile, but will also facilitate the plans for sub-regional integration. He anticipated that Bolivia will seek "imaginative formulas" in pursuit of its main civic objective. He said that it is not a matter of tackling this bilateral or multilateral issue. "What we must do is see this problem with concrete realism. And the facts have demonstrated that this situation must be addressed with caution".

REESTABLISHMENT OF RELATIONS

The Foreign Minister explained that some consultations have been carried out to the present and that the statements uttered by the President do not mean that Bolivian-Chilean relations will be resumed in the short-term. "This is a matter that has yet not been proposed. I believe that it corresponds to an instrumental mechanism which has been given excessive transcendence. This is an administrative act. There are other more transcendental issues that go beyond the merely formal aspects".

He mentioned as an example Colombia's attempt at uniting the Foreign Ministers of Bolivia and Chile, which, in his words, "is pointless at this moment". He confirmed that he met yesterday and that the latter expressed satisfaction over the statements made by President Victor Paz.

Annex 329

Note from the Consul General of Bolivia in Santiago, Jorge Siles Salinas,
to the Minister of Foreign Affairs of Bolivia, Valentin Abecia,
CGB N° 190-066/86, 30 April 1986

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia

CONSULADO GENERAL DE BOLIVIA

SANTIAGO DE CHILE

CGB Nº 190-066/86

R E S E R V A D O

Santiago, 30 de abril de 1986

Señor Ministro:

Conforme a lo acordado con el Canciller Dr. Bedregal Gutiérrez en nuestra conversación telefónica efectuada ayer, en la que tuve a bien exponerle los puntos salientes de mi entrevista con el Canciller del Valle, tengo a bien informarle sobre dicha audiencia con la extensión y con la reserva del caso, ya que la comunicación telefónica sólo permitió una breve anticipación del contenido de esta nota.

La aludida reunión tuvo lugar en el Salón Rojo de la Cancillería y se prolongó durante más de una hora. Naturalmente, no fue mi primer encuentro con el Canciller ya que en oportunidades anteriores había podido intercambiar con él expresiones de saludo y comentarios generales con ocasión de reuniones de orden social y familiar, entre las cuales debo mencionar un almuerzo en su casa a los pocos días de mi llegada.

Las primeras palabras del Ministro fueron de afectuosa bienvenida, manifestándome su complacencia por la reanudación del diálogo señalado por el Gobierno de Bolivia, especialmente en la oportunidad de las declaraciones del Presidente Paz en febrero pasado. Me hizo ver que se me daría en las esferas oficiales trato de embajador guardando a este respecto la debida reciprocidad con el Cónsul General acreditado en La Paz, y que nuestros encuentros podrían verificarse tanto en su despacho como en su residencia o en la mía. Por ambas partes fue comentado el texto, recogido el día anterior en la prensa santiaguina, de las declaraciones formuladas por el Presidente Paz Estenssoro al diario "La República", de Lima, en las que pone de manifiesto la importancia de la nueva política de apertura iniciada entre Chile y Bolivia así como la complementariedad económica entre ambas naciones. Hice alusión a los comentarios del Canciller del Valle recogidos en El Mercurio de la edición de ese mismo día; le expresé que a mi juicio eran sumamente auspiciosos por la conformidad que manifestaban con los criterios del Presidente de Bolivia.

GENERAL CONSULATE OF BOLIVIA

SANTIAGO – CHILE

CGB N° 190-066/86

RESERVED

Santiago, 30 April 1986

Mr. Minister:

As agreed with Chancellor Dr. Bedregal Gutierrez in our telephone conversation yesterday, in which I had the opportunity to present to him the highlighted points of my meeting with Chancellor del Valle, I have the honor to inform you of this meeting with the extension and reservation of the case, since the telephone communication only allowed a brief anticipation of the content of this note.

The aforementioned meeting took place in the Red Hall of the Chancellery and lasted for more than an hour. It was not, of course, my first meeting with the Chancellor, since I had been able to exchange greetings and general comments with him on the occasion of social and family meetings, among which I should mention a lunch at his house a few days after my arrival.

The first words of the Minister were of a warm welcome, expressing his satisfaction for the resumption of the dialogue indicated by the Bolivian Government, especially due to President Paz's statements of last February. He made me see that I would be given in the official spheres treatment as an Ambassador, keeping in this respect the proper reciprocity with the General Consul accredited to La Paz, and that our meetings could take place in his office, as well as in his residence or in mine. According to the Chilean press, the text of the statements made by President Paz Estenssoro to the "*La Republica*" newspaper of Lima was commented by both sides, in which the importance of the new openness policy initiated between Chile and Bolivia was highlighted, as well as the economic complementarity between both nations. I made reference to the comments of Chancellor del Valle, which were reproduced by "*El Mercurio*" newspaper edition of that same day; I expressed to him that in my opinion they were extremely auspicious because of their expressed approval to the criteria adopted by the President of Bolivia.

CONSULADO GENERAL DE BOLIVIA
SANTIAGO DE CHILE

- 2 -

Pasando a las cuestiones de fondo, me indicó que el criterio del Presidente Pinochet y el suyo propio consistía en seguir un procedimiento en el que se fijaran dos planos de acción: uno, de relación directa entre los Cancilleres de Bolivia y Chile para la negociación marítima, buscando la fórmula precisa para otorgar un acceso a Bolivia en el Pacífico; y el otro, referido a la gestión consular, con miras a lograr un creciente acercamiento recíproco encaminado a un objetivo concreto, a saber, el de crear un clima conveniente para la solución del problema marítimo boliviano, lo cual se logrará en el diálogo de Cancilleres.

El Ministro del Valle estima, pues, que los Cónsules Generales de Santiago y La Paz, principalmente el primero, tendrán a su cargo la labor de apoyo para la realización del objetivo concreto final, esto es, el acuerdo sobre la salida al mar.

Entre tanto, estima del Valle que deben efectuarse conversaciones entre los dos Cancilleres, pudiento primeramente tener un carácter informal mediante encuentros en la capital chilena, aprovechando los viajes familiares del Canciller Bedregal, o bien en las reuniones internacionales a las que asistan ambas personalidades; me reiteró mi interlocutor que el primer contacto podrá llevarse a cabo "cuando el Canciller Bedregal lo quiera", siendo conveniente que esa oportunidad se fije para una fecha cercana.

Un aspecto fundamental es el que atañe al punto o nivel de arranque en que se iniciarían las conversaciones de los Cancilleres. Juzga del Valle que ese nivel debería estar dado por las conversaciones desarrolladas en 1984, hasta el momento en que se produjo su interrupción por la desinteligencia surgida en Washington en la Asamblea de las Naciones Unidas a raíz del discurso pronunciado por el Canciller boliviano. A mi parecer, es de suma importancia este concepto, pues significa que las conversaciones no se reiniciarían a partir de cero sino dando por válidos los puntos de acuerdo alcanzados en las negociaciones del año 84. Esto quiere decir, concretamente, que no son materia de discusión las relaciones diplomáticas previas y, en cuanto al asunto concreto del canje territorial, el Ministro del Valle abordó este asunto concediéndole gran significación;

./..

Turning to the substantive issues, he told me that President Pinochet's and his own criteria were to follow a procedure in which two action plans were established: one, a direct relationship between the Foreign Ministers of Bolivia and Chile for the maritime negotiation, seeking the precise formula to grant access to Bolivia in the Pacific; and the other, referring to the negotiation at the consular level, with a view of achieving a reciprocal rapprochement aimed at a specific objective, namely, to create a suitable atmosphere for a solution to the Bolivian maritime issue, which will be achieved in the dialogue of Foreign Ministers.

Thus, Minister del Valle believes that the Consuls-General of Santiago and La Paz, mainly the former, will be in charge of supporting the realization of the final concrete objective, that is, the agreement on outlet to the sea.

In the meantime, del Valle believes that talks must be held between the two Chancellors; these talks could be informal at first through meetings in the Chilean capital, taking advantage of the family trips of Foreign Minister Bedregal, or in the international meetings attended by both personalities; my interlocutor reiterated to me that the first contact can take place "whenever Chancellor Bedregal wants it," and that meeting should be scheduled for an early date.

A fundamental aspect is the one concerning the starting point in which the talks of the Chancellors would begin. Del Valle believes that the starting point should be given by the talks carried out in 1984, until the moment when they were interrupted by the misunderstanding that arose in Washington at the United Nations Assembly following the speech by the Bolivian Foreign Minister. In my opinion, this concept is of the utmost importance, since it means that the talks will not be resumed from scratch but will validate the points of agreement reached in the negotiations held in 1984. This means, particularly, that the previous diplomatic relations are not a matter of discussion and, as regards the specific matter of the territorial exchange, Minister del Valle addressed that subject granting it great significance;

CONSULADO GENERAL DE BOLIVIA
SANTIAGO DE CHILE

- 3 -

sus palabras, a este respecto, fueron, casi textualmente las siguientes: "Esta cuestión no debería ser tocada ni por nosotros ni por ustedes, porque si se dice, por ejemplo, que Bolivia estaría dispuesta a hablar con Chile siempre que no se plantee ningún condicionamiento de canje territorial, entonces esto podría ser mal visto por la opinión pública dando lugar a diferencias surgidas de la prensa o de comentarios a propósito de este asunto". Por lo tanto, opinó el Ministro que, tratándose de un asunto difícil conviene eludirlo y, si no se lo toca, si se lo evita de una manera sistemática, el problema puede desvanecerse y ser borrado sin que Chile lo plantee; "Chile no lo va a plantear -me dijo- pero no conviene que este asunto sea sugerido o mencionado por el Gobierno boliviano obligando a la Cancillería chilena a pronunciarse sobre el particular".

Este tema merece una consideración especial. Sabido es que constituyó la piedra de tropiezo en las negociaciones de 1975. A nadie se le oculta que la opinión nacional de Bolivia no aceptará jamás el trueque territorial. En la circunstancia presente puede representar, igualmente, el motivo de conflicto que dificulte más gravemente un acuerdo. A favor de una visión optimista cabe recordar, sin embargo, que en los medios diplomáticos chileno-bolivianos se estimó, tanto en 1984 como en los años siguientes, la disposición finalmente favorable de la Cancillería chilena en el sentido de no insistir más sobre la compensación territorial, arista principal de las gestiones de 1975, que habría quedado superada en las de 1984. No hay documento alguno que lo establezca categóricamente, pero son muchas las personas merecedoras de crédito que afirman haberse llegado a un acuerdo verbal ya en 1984.

Siguió expresándome el Canciller chileno que, como una manifestación concreta de acercamiento y de buena voluntad de parte del Gobierno chileno y de consideración hacia Bolivia en el plano diplomático, el Presidente Pinochet me recibiría próximamente, pudiendo efectuarse esta reunión en el mes de junio después de la venida del Canciller Allan Wagner y del Canciller del Ecuador puesto que se prevé para las semanas venideras la llegada de ambas personalidades. A continuación de esta entrevista el Presidente podría formular alguna declaración que signifique el propósito claro de parte de Chile de considerar favorablemente la salida al mar de Bolivia.

./....

his words in this respect were almost verbatim as follows: “This question should be addressed by neither us nor you, because if it were said, for example, that Bolivia would be willing to talk to Chile, provided that no conditions for a territorial exchange are imposed, then this might not be perceived well by the public opinion and might give rise to differences coming from the press or from comments on the matter.” The Minister was therefore of the view that, since the case is a difficult matter, it should be avoided and, if it is not addressed, if it is systematically avoided, the problem can be erased and vanished without Chile’s being asked to do so; “Chile is not going to raise it—he told me—but it would not be appropriate that this matter be suggested or mentioned by the Bolivian Government, forcing the Chilean Foreign Ministry to pronounce itself on the matter.”

This matter deserves special consideration. It is known that it was the stumbling block in the negotiations of 1975. Everyone is well aware that the national opinion of Bolivia will never accept the territorial exchange. In the current circumstances it can also represent the cause of conflict that most seriously hinders an agreement. In favor of an optimistic view, however, it should be recalled that in Chilean and Bolivian diplomatic circles, in 1984 and in subsequent years, the Chilean Foreign Ministry finally decided that it would not insist further on the territorial compensation, main point of the negotiations of 1975, which was overcome in the negotiations of 1984. There is no document that categorically establishes this, but many exemplary people claim that a verbal agreement was already reached in 1984.

The Chilean Foreign Minister continued to express that as a concrete manifestation of rapprochement and goodwill on the part of the Chilean Government and in consideration for Bolivia on the diplomatic front, President Pinochet would soon receive me, and this meeting could be held in the month of June, after the visits scheduled with Chancellor Allan Wagner and the Foreign Minister of Ecuador, since the arrival of both personalities is expected for the coming weeks. Following this meeting, the President could formulate a statement recording Chile’s clear intention to favorably consider Bolivia’s outlet to the sea.

Entrando en otro terreno, el Canciller me hizo saber que él ha tenido, lamentablemente, decepciones frecuentes de parte de las autoridades bolivianas con quienes ha participado en conversaciones bilaterales sobre la solución a la mediterraneidad de Bolivia. Reiteró su espíritu de franca simpatía y amistad hacia Bolivia y su propósito de actuar en lo que concierne a nuestro país en la misma forma en que lo ha hecho con Argentina y Perú, es decir, tendiendo a lograr un arreglo en definitiva y que esa ha sido su aspiración mayor; que él ha trabajado en ese sentido con un esfuerzo leal y consecuente pero que las decepciones las ha recibido, particularmente en el año 84, cuando el Canciller Gustavo Fernández mantuvo con él primeramente conversaciones cordiales, mostrando ese mismo ánimo en la reunión efectuada unos meses antes, en la Asamblea de la OEA, evitando adoptar actitudes que pudiesen perturbar la atmósfera en que se desenvolvían las negociaciones entre Bolivia y Chile. Pero esta actitud observada en la OEA en 1984 por el Canciller Fernández no se mantuvo en la reunión siguiente, en octubre del mismo año, cuando se produjo en Nueva York el encuentro de los Cancilleres con motivo de la Asamblea de las Naciones Unidas; el Canciller Fernández pronunció un largo discurso en el cual volvió a tocar los antecedentes históricos de la Guerra del Pacífico, extremo que ya se había acordado que no iba a ser considerado puesto que estaba establecido como un punto básico de las conversaciones el de no remover los antecedentes históricos y partir de la situación actual.

A juicio del Canciller chileno se han dado últimamente muestras de un positivo cambio por parte del nuevo Gobierno Boliviano. Desde luego, las declaraciones del Presidente Paz Estenssoro, en el mes de febrero, fueron consideradas en Chile como significativas de un propósito de aproximación hacia este país, a fin de mejorar el nivel de las relaciones, haciéndolas más intensas y permanentes, reactivando el intercambio comercial y buscando la complementariedad económica y comercial entre los dos países.

Estimé oportuno indicar al Canciller chileno que el Subsecretario Dr. Abecia me hizo saber telefónicamente que en el día de hoy se iba a condecorar en la Cancillería de La Paz al Embajador de España y que a ese acto protocolar había sido invitado el Cónsul de Chile junto con los embajadores acreditados en La Paz. En adelante se le hará participar en todos los actos del Cuerpo Diplomático, dándosele el trato correspondiente de embajador. Por otra parte insistí en las palabras del Presidente Paz

Meanwhile, in regard to another matter, the Chancellor told me that he had been frequently disappointed by the Bolivian authorities with whom he had participated in bilateral talks regarding the solution of Bolivia's landlocked condition. He reiterated his spirit of frank sympathy and friendship towards Bolivia and his purpose of acting in regard to our country in the same way as with Argentina and Peru, that is to say, with the intention of achieving a definitive arrangement and that that has been his greatest aspiration; that he has worked in this direction with a loyal and consistent effort but that he had been disappointed, particularly in 1984, when Chancellor Gustavo Fernandez maintained with him cordial talks at first, showing the same spirit at the meeting held a few months before, in the OAS Assembly, avoiding to adopt attitudes that could disrupt the atmosphere in which the negotiations between Bolivia and Chile were taking place. But this attitude conveyed at the OAS in 1984 by Chancellor Fernandez was not maintained at the following meeting in October of the same year when the Foreign Ministers met in New York on occasion of the United Nations Assembly; Chancellor Fernandez delivered a long speech in which he again addressed the historical antecedents of the War of the Pacific, an extreme that Bolivia and Chile had already agreed not to consider, since not recalling the historical precedents and starting from the current situation had been agreed to as a basic foundation of the talks.

In the opinion of the Chilean Foreign Minister, recent signs of a positive change have recently been perceived on part of the new Bolivian Government. Of course, the statements of President Paz Estenssoro in February were considered in Chile as meaningful for a purpose of rapprochement to this country, in order to improve the level of their relations, making them more intense and permanent, reactivating the commercial trade and seeking economic and trade complementarity between the two countries.

I deemed it advisable to indicate to the Chilean Foreign Minister that Undersecretary Dr. Abecia informed me by telephone that today the Ambassador of Spain was to be decorated in the Chancellery of La Paz and that the Consul of Chile, together with the Ambassadors accredited in La Paz, had been invited to that protocol act. From now on he will participate in all acts of the Diplomatic Corps, being given the corresponding treatment of Ambassador. On the other hand, I insisted on the words of President Paz

CONSULADO GENERAL DE BOLIVIA
SANTIAGO DE CHILE

- 5-

Estenssoro recogidas en la prensa chilena del día de hoy con referencia a la nueva política de apertura iniciada entre ambos países. A continuación hice referencia a las declaraciones del Canciller de Chile publicadas ese mismo día en El Mercurio y en otros órganos de prensa y consideré que eran sumamente auspiciosas; sus comentarios aludían a lo manifestado por el Presidente Paz Estenssoro a la prensa peruana, y la forma en que fueron analizadas por el Canciller chileno resultaba, asimismo, muy positiva desde el punto de vista boliviano. Le hice saber que antes de acudir a su encuentro, había transmitido telefónicamente a La Paz el texto completo de las declaraciones leyéndolas del diario El Mercurio.

El Canciller se refirió enseguida al próximo futuro y manifestó que en septiembre y en noviembre nuevamente se van a producir encuentros internacionales en los que podrían crearse fricciones entre los dos países puesto que volverá a tocarse el tema de la salida al mar de Bolivia. Le respondí que ello tiene su origen en una decisión tomada ya hace años y que automáticamente se repite el planteamiento y se insta a los países involucrados en esta cuestión a buscar la fórmula necesaria para dar un arreglo definitivo al problema del enclaustramiento de Bolivia. Replicó el Canciller del Valle que lo que suceda en ese momento va a ser muy importante y que hay que proceder con la mayor delicadeza por parte de ambas Cancillerías buscando un arreglo previo, intercambiando los discursos para que de ninguna manera estos dos encuentros sirvan, como ha ocurrido antes, de motivo de disgusto o de alejamiento que sería muy penoso para ambos Gobiernos.

Le manifesté a mi vez, que debía hacerle notar el deseo de que Chile dé muestras de su voluntad de considerar el problema marítimo boliviano y de tratarlo con la voluntad firme de llegar a un arreglo definitivo; es decir, Bolivia necesita un testimonio claro de apertura por parte de Chile. Volvió a decirme el Canciller del Valle que la declaración publicada hoy, en la que se expresan sus propios conceptos acerca de las opiniones vertidas por el Presidente Paz a la prensa peruana, constituyen una manifestación clara de los propósitos del Gobierno de Chile.

./6

Estenssoro reproduced in the Chilean press of today with reference to the new openness policy initiated between both countries. I then referred to the statements of the Chancellor of Chile published that day by “*El Mercurio*” newspaper and other press agencies, and considered them highly auspicious; his comments alluded to President Paz Estenssoro’s statement to the Peruvian press, and the way in which they were analyzed by the Chilean Chancellor was also very positive from the Bolivian point of view. I told him that before coming to meet him, I had telephoned La Paz to report the complete text of the statements, reading them from the newspaper “*El Mercurio*”.

The Foreign Minister referred to the forthcoming future and said that in September and November, there will again be international meetings that could create frictions between the two countries, since the issue of the Bolivian sea access will once again be addressed. I replied that this had its origin in a decision taken years ago and that the approach is automatically repeated and the countries involved in this question are urged to seek the necessary formula to give a definitive solution to the issue of Bolivia’s landlocked condition. Chancellor del Valle replied that what happens at that moment is going to be very important and that we must proceed with the greatest caution in the speeches so that in no way these two meetings serve, as has happened before, as a cause of disgust or distancing, which would be very painful for both Governments.

I told him, in turn, that I should express our desire that Chile shows its willingness to consider the Bolivian maritime issue and to address it with the firm will to arrive at a definitive arrangement; that is, Bolivia needs a clear testimony of openness on the part of Chile. Chancellor del Valle told me again that the statement published today, expressing his own concepts about the opinions expressed by President Paz to the Peruvian press, is a clear manifestation of the intentions of the Government of Chile.

CONSULADO GENERAL DE BOLIVIA

SANTIAGO DE CHILE

- 6 -

Insistí, finalmente, en dos puntos a los que otorgué la mayor importancia: uno, que no se diera motivos para que en Bolivia se interprete esta política gradualista chilena como una manera de dilatar la solución, de evadir el tratamiento del problema. Entonces manifestó que no existe ese propósito pero que se tiene que proceder sin dar ningún paso falso, sin dar lugar a que ningún adversario aproveche circunstancias favorables que se están presentando ahora para estorbar la negociación, para entrometerse, para dificultar el trámite.

El otro aspecto se refiere a la necesidad de considerar el tercer ángulo, que es el del Perú; me respondió que, por supuesto, se va a considerar esta necesidad en toda negociación en la que se trate la cuestión marítima boliviana, que es una cuestión boliviano-chileno-peruana.

Por último, me expuso el Canciller su criterio de que hace falta una preparación de la opinión pública buscándose con prudencia, pero también sin dilación, una fórmula de arreglo definitivo sobre la salida al mar de Bolivia.

Terminó la entrevista en la forma amistosa en que había empezado; juzgué necesario, antes de retirarme, hacerle una puntualización sobre un tema considerado en el curso de nuestra conversación. Dije al Canciller que sus comentarios sobre la posibilidad de que en ocasión de las próximas asambleas de la OEA y de Naciones Unidas surgieran diferencias entre ambos países, no quisiera entenderlos en el sentido de que la actitud de nuestros delegados "estaría sujeta a observación" por parte de Chile. Respondió rápidamente que en modo alguno se trataba de eso puesto que su propósito no era otro que el de evitar cualquier roce que pudiera producirse mientras esté en curso la negociación entre ambos países. Considerando que de esta manera quedaba disipado un natural recelo de mi parte, me despedí del Canciller, quien me reiteró su interés de tener un próximo encuentro con el Ministro Bedregal.

Con este motivo le reitero las seguridades de mi más

./7

Finally, I insisted on two points to which I gave the greatest importance: first, that Chile should not give reasons for Bolivia to interpret this gradualist Chilean policy as a way to delay the solution, and avoid addressing the problem. He then stated that there is no such purpose but that we must proceed without giving any false steps, without giving rise to any adversary taking advantage of favorable circumstances that are being presented now to hinder the negotiation, to interfere, to hinder the process.

The other aspect refers to the need to consider the third angle, which is that of Peru; he replied that, of course, this need will be considered in all negotiations dealing with the Bolivian maritime issue, which is a Bolivian-Chilean-Peruvian issue.

Finally, the Chancellor explained to me his view that a preparation of the public opinion is needed, seeking with prudence, but also without delay, a formula of definitive arrangement regarding Bolivia's access to the sea.

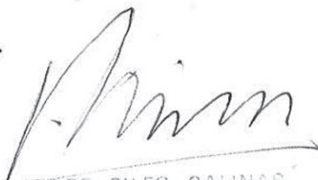
He ended the meeting in the friendly way in which he had begun; I deemed it necessary, before leaving, to make a point about a subject considered in the course of our conversation. I said to the Foreign Minister that his comments on the possibility that, during the next OAS and UN Assemblies, differences between the two countries might arise, I do not want to understand them in the sense that the attitude of our Delegates "would be subject to observation" by Chile. He quickly replied that his comments were not meant in that sense, since his purpose was to avoid any friction that might occur while the negotiation between the two countries is underway. Considering that a natural mistrust on my part was dissipated, I said goodbye to the Chancellor, who reiterated his interest in having an upcoming meeting with Minister Bedregal.

I hereby reiterate the assurances of my

CONSULADO GENERAL DE BOLIVIA
SANTIAGO DE CHILE

- 7 -

alta y distinguida consideración.


JORGE SILES SALINAS
Cónsul General de Bolivia en Santiago



Al excelentísimo señor
Dr. Valentín Abecia Baldivieso
Ministro de Relaciones Exteriores a.i.
La Paz - Bolivia

GENERAL CONSULATE OF BOLIVIA
SANTIAGO – CHILE

-7-

highest and most distinguished consideration.

[Signature]
JORGE SILES SALINAS
Consul General of Bolivia in Santiago

To His Excellency
Dr. Valentin Abecia Baldivieso
Acting Minister of Foreign Affairs
La Paz – Bolivia

Annex 330

Note from the Consul General of Bolivia in Chile, Jorge Siles Salinas, to the Minister of Foreign Affairs of Bolivia, Guillermo Bedregal, CGB N° 279-115/86, 13 June 1986

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia

CONSULADO GENERAL DE BOLIVIA
SANTIAGO DE CHILE

CGB Nº 279-115/86

R E S E R V A D O

Santiago, 13 de junio de 1986

Señor Ministro:

Con particular satisfacción he dado lectura a la Declaración Conjunta suscrita por V.E. y el Canciller del Perú, Allan Wagner en su reciente visita a La Paz. No menor complacencia he experimentado al leer la nota con que se digna hacerme llegar ese documento.

Estimo que los logros alcanzados en la suscripción de dicho documento conjunto apuntan hacia los problemas fundamentales de nuestras relaciones con el Perú en una gama que abarca todo lo relativo a una solución de los problemas pendientes entre ambos países así como en la activación del intercambio mutuo. No cabe duda que el punto 13, relativo a la mediterraneidad de Bolivia se destaca en el contenido total de los asuntos abordados mostrando una actitud clara y definida de la diplomacia peruana en favor de nuestra causa marítima, poniendo de manifiesto la predisposición favorable del Perú a la negociación chileno-boliviana.

*comunicado
efectuado
por el
Gobierno
peruano*

Por todo ello, señor Ministro, debo testimoniarle mi adhesión personal por el buen resultado obtenido, que cubre un importante flanco de las conversaciones con Chile, desvirtuando de plano los maliciosos comentarios deslizados en ciertos sectores de prensa sobre una supuesta postura adversa del Gobierno peruano. Es de lamentar que aún ahora se sigan produciendo divagaciones de ese tipo como la que recoge hoy el diario El Mercurio en un despacho transmitido nuevamente por la Agencia France Presse (AFP), (adjunto fotocopias), en el que se mencionan críticas referentes a la visita del Canciller peruano, la cual "no ha producido ninguna tcm de posición del Gobierno de Lima sobre la histórica reivindicación de Bolivia, a pesar de los esfuerzos de la diplomacia boliviana". Es inconcebible que una vez conocido el ya mencionado punto 13 pueda decirse lo que queda registrado en este párrafo.

Según comentarios que he recogido estos días, la declaración con que el Canciller Jaime del Valle aludió al documento oficial suscrito en La Paz por los Cancilleres de Bolivia y Perú tiene el alto sig-

./..

CGB N° 279-115/86

RESERVED

Santiago, 13 June 1986

Mr. Minister:

With particular satisfaction I have read the Joint Declaration signed by Your Excellency and the Peruvian Foreign Minister Allan Wagner during his recent visit to La Paz. No less complacency I have experienced by reading the note with which you have sent me that document.

I believe that the achievements reached in the signing of this joint document point to the fundamental problems of our relations with Peru in a range that includes everything related to a solution of the pending problems between both countries, as well as in the activation of mutual exchanges. There is no doubt that point 13, regarding Bolivia's landlocked condition, stands out in the total content of the issues addressed, showing a clear and defined attitude of the Peruvian diplomacy in favor of our maritime cause, which evidences –also– the favorable predisposition of Peru towards the Chilean-Bolivian negotiation.

For all this, Minister, I must convey my personal support for the good result obtained, which covers an important part of the talks with Chile, flatly undermining the malicious comments in certain sections of the press about an alleged adverse position of the Peruvian Government. It is to be regretted that such misunderstandings continue to be produced today, as the “*El Mercurio*” newspaper reports in a communiqué retransmitted by the Agency France Presse (AFP), (I attach photocopies), in which criticisms are mentioned concerning the visit of the Peruvian Chancellor, which “has not produced any position of the Government of Lima regarding the historic Bolivian claim, despite the efforts of the Bolivian diplomacy.” It is inconceivable that, now that the aforementioned point 13 is of public knowledge, what is recorded in these news reports can still be said.

According to comments that I have gathered these days, the statement with which Chancellor Jaime del Valle alluded to the official document signed in La Paz by the Foreign Ministers of Bolivia and Peru has the high meaning

CONSULADO GENERAL DE BOLIVIA
SANTIAGO DE CHILE

- 2 -

nificado que corresponde a una afirmación explícita de un Canciller chileno que, por primera vez, reconoce la plena legitimidad de un trato directo entre Bolivia y el Perú con objeto de efectuar consultas sobre nuestra cuestión marítima.

Acerca de la falta de alusión al tema de la intangibilidad de los tratados, por parte del Canciller peruano, me permito expresar la salvedad de que, a mi juicio, el Perú nunca podrá apartarse del principio "Pacta Sunt Servanda" en razón del Tratado de Río de Janeiro que hace dueño al Perú de amplios territorios cedidos por el Ecuador.

Con este motivo, reitero al Sr. Ministro las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ANEXO




JORGE SILES SALINAS
Cónsul General de Bolivia en Santiago

Al excelentísimo señor don
Guillermo Bedregal Gutiérrez
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
La Paz - Bolivia

GENERAL CONSULATE OF BOLIVIA

SANTIAGO – CHILE

-2-

that corresponds to an explicit affirmation of a Chilean Chancellor who, for the first time recognizes the full legitimacy of the direct cooperation between Bolivia and Peru in order to make consultations regarding our maritime issue.

Regarding the non-allusion to the intangibility of treaties by the Peruvian Chancellor, I would like to express the reservation that, in my opinion, Peru can never depart from the “Pacta Sunt Servanda” principle because of the Treaty of Rio de Janeiro that makes Peru the owner of extensive territories ceded by Ecuador.

On this occasion, I reiterate to the Minister, the assurances of my highest consideration.

ANNEX

[Signature]

JORGE SILES SALINAS

Consul General of Bolivia in Santiago

To His Excellency
Mr. Guillermo Bedregal Gutierrez
Minister of Foreign Affairs and Worship
La Paz – Bolivia

Annex 331

Note from the Consul General of Bolivia in Santiago, Jorge Siles Salinas,
to the Minister of Foreign Affairs of Bolivia, Guillermo Bedregal, CGB
N° 586-240/86, 2 November 1986

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia

CONSULADO GENERAL DE BOLIVIA
SANTIAGO DE CHILE

CGB Nº 586-240/86

RESERVADO

Santiago, 2 de noviembre de 1986

Señor Ministro:

En relación con la entrevista que sostuvimos en días pasados el Sr. Subsecretario, don Jorge Valdés y mi persona, con el Canciller Jaime del Valle para darle a conocer el texto que Bolivia propondría en el XVI Período Ordinario de Sesiones de la OEA en el tema habitual del "Informe sobre el problema marítimo de Bolivia", juzgo pertinente exponerle algunas breves consideraciones surgidas de una atenta reflexión sobre la forma en que se desenvolvió dicho encuentro.

Sin duda comparto la opinión de don Jorge Valdés sobre la forma cordial en que tuvo lugar la conversación, en presencia también del Embajador Gastón Illanes, Asesor del Canciller chileno. No hubo fricciones ni surgió el menor malentendido prevaleciendo por el contrario el tono amistoso que hasta ahora ha sido el signo de la relación diplomática recíproca. Estimo como algo realmente favorable la actitud observada por el Canciller cuando se le mostró el documento elaborado por la Cancillería de La Paz.

En efecto, este documento no encontró en sí mismo un reparo frontal en nuestros interlocutores. El Canciller se limitó a proponer unas cuantas enmiendas formales, pero sí insistió en su negativa a la inclusión del punto tres referente a que cualquiera de las partes puede solicitar la inclusión del tema en el próximo Período Ordinario de Sesiones. Este será, indudablemente, el punto mayor de discrepancia. En Canciller no opuso objeción alguna a la evocación, recogida al principio de la declaración, de la serie continuada de resoluciones que van desde el año 1979 hasta 1985; es decir, no representa para él un motivo de contrariedad la mención de los antecedentes que originarán la nueva resolución del año 1986, pero sí le incomoda la indicación de futuras resoluciones, en las próximas Asambleas Ordinarias, ya que él entiende que para esos momentos no serán necesarios nuevos pronunciamientos al haberse arreglado la cuestión cardinal que nos separa. Quiere esto decir que el Canciller abraza una actitud optimista sobre el curso de la negociación que habrá de iniciarse en la fecha que se resolverá en el encuentro de Guatemala destinado a analizar y definir el problema específico de la mediterraneidad de Bolivia.

./..

CGB N° 586-240/86

RESERVED
Santiago, 2 November 1986

Mr. Minister:

In connection with the meeting we had in past days Undersecretary Mr. Jorge Valdes and myself with Foreign Minister Jaime del Valle, to present the text that Bolivia would propose at the XVI Regular Session of the OAS regarding the typical subject of the “Report on the maritime issue of Bolivia,” I deem it pertinent to transmit to you some brief considerations arising from a careful reflection on the way in which the meeting took place.

I certainly share the opinion of Mr. Jorge Valdes regarding the cordial way in which the conversation took place, in the presence of Ambassador Gaston Illanes, Advisor to the Chilean Foreign Minister. There was no friction and not even the slightest misunderstanding arose, on the contrary, the friendly tone that has characterized the reciprocal diplomatic relationship up to now prevailed. I consider the attitude observed by the Chancellor when he was shown the document prepared by the Chancellery of La Paz as something really favorable.

In fact, this document did not have in itself a frontal objection from our interlocutors. The Chancellor merely proposed a few formal amendments, but he insisted on his refusal to include item three referring to any Party being able to request the inclusion of the issue at the next Regular Session. This will undoubtedly be the major point of discrepancy. The Chancellor did not object to the evocation, at the beginning of the declaration, of the continuous series of resolutions ranging from 1979 to 1985; that is to say, the reference made to the precedents that will give rise to the new Resolution of 1986 does not represent a cause of annoyance for him, but the indication of future resolutions within the next Regular Assemblies does trouble him, since he understands that for those moments new pronouncements will not be necessary since the fundamental issue that separates us will have been settled. This means that the Chancellor is optimistic about the course of the negotiations that will begin on the date to be established at the meeting in Guatemala to analyze and define the specific issue of Bolivia’s landlocked condition.

En este entendido, me permito manifestar mi opinión en el sentido de que podría retirarse el mencionado punto tres pues resultaría innecesaria su inclusión al existir un principio de acuerdo que finalmente podría llevar a borrar los motivos de divergencia entre ambos países. Como solución alternativa, cabría agregar una frase al punto tres para satisfacer la inquietud chilena, de tal manera que la redacción quedase formulada del modo siguiente:

"3. Que cualquiera de las partes puede solicitar la inclusión del tema "Informe sobre el problema marítimo de Bolivia" en el próximo Período Ordinario de Sesiones de la Asamblea General, en el caso de que hasta ese momento no se hubiera llegado a un acuerdo satisfactorio entre ambas partes".

Según manifestó del Valle, de persistir el N° 3, probablemente él no podría hacer una declaración unilateral, en Guatemala, afirmando que su Gobierno se halla dispuesto a entablar conversaciones con Bolivia, sobre la cuestión marítima, en una capital amiga, como podría serlo Montevideo.

Para continuar la vía amistosa de las conversaciones sostenidas hasta hoy, a partir de la declaración del Presidente Paz Estenssoro, en marzo de este año, del Valle está, pues, dispuesto a dejar pasar el proyecto de resolución que se le ha dado a conocer, el cual sería votado en contra, probablemente por Chile (según su tradición política contraria a la ingerencia de la OEA en los asuntos que afectan a la soberanía de dos Estados) o bien se abstendría de votar.

Pero, además, Chile haría una declaración, como lo expreso líneas más arriba, manifestando su propósito de conversar con Bolivia próximamente en otra capital amiga sobre nuestra cuestión marítima.

Este es, creo yo, el ánimo con que viaja el Canciller. Seguro estoy de coincidir en mis apreciaciones con el Señor Subsecretario. La próxima reunión de Cancilleres en Guatemala será, pues, de la máxima importancia para llegar a un resultado final favorable a nuestros intereses, después de la serie de reuniones efectuadas en Bogotá, Nueva York y Lima. De esta reunión depende el éxito de todo el proceso seguido hasta ahora. Seguro estoy de que el Sr. Canciller actuará en esta oportunidad con la precisión y sapiencia que ha sabido demostrar a lo largo de estos meses. De mi parte, sólo puedo desearle el más com-

./...

-2-

In this context, I would like to express my opinion that the abovementioned item three could be withdrawn because it would be unnecessary to include it, since there is a principle of agreement that could eventually lead to erasing the reasons for discrepancy between the two countries. As an alternative solution, a sentence could be added to item three to satisfy the Chilean concern, so that the wording would be formulated as follows: “3. That either Party may request the inclusion of the matter “Report on the maritime issue of Bolivia” at the next Regular Session of the General Assembly, if up to that time no satisfactory agreement has been reached between both countries.”

According to Minister del Valle, if item N° 3 is maintained, he would probably not be able to make a unilateral declaration in Guatemala, asserting that his Government is willing to enter into talks with Bolivia regarding the maritime issue in a friendly capital city as Montevideo.

In order to continue the friendly course of the talks held until today, following the declaration of President Paz Estenssoro, in March of this year, Minister del Valle is therefore prepared to pass on the draft resolution that has been made known to him, which would be voted against, probably by Chile (according to its political tradition contrary to the OAS interference in matters that affect the sovereignty of two States) or abstain from voting.

But, in addition, Chile would make a declaration, as expressed above, stating its intention to talk with Bolivia soon in another friendly capital city regarding our maritime issue.

This is, I think, the mood with which the Chancellor travels. I am sure that Mr. Undersecretary agrees with my appreciations. The next meeting of Foreign Ministers in Guatemala will therefore be of the utmost importance in order to reach a final outcome favorable to our interests, following the series of meetings held in Bogota, New York and Lima. From this meeting it will depend the success of the whole process followed up to now. I am sure that Mr. Chancellor will act in this opportunity with the precision and wisdom that he has demonstrated over these months. For my part, I can only wish you complete success

CONSULADO GENERAL DE BOLIVIA

SANTIAGO DE CHILE

- 3 -

pleto éxito en esta difícil coyuntura.

Con este motivo, le reitero las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



JORGE SILES SALINAS
Cónsul General de Bolivia en Santiago

Al excelentísimo señor
Don Guillermo Bedregal Gutiérrez
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
La Paz - Bolivia.-

GENERAL CONSULATE OF BOLIVIA
SANTIAGO – CHILE

-3-

in this difficult situation.

For this reason, I repeat to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signature]
JORGE SILES SALINAS
Consul General of Bolivia in Santiago

To His Excellency
Mr. Guillermo Bedregal Gutierrez
Minister of Foreign Affairs and Worship
La Paz – Bolivia.-

Annex 332

Communiqué of the Minister of Foreign Affairs of Bolivia, Guillermo Bedregal, 13 November 1986

(Original in Spanish, English translation)


Press and Information Direction of the Ministry of Foreign Affairs and
Worship of Bolivia, *Informative Newsletter*, N° 032,
15-30 November 1986, pp. 23 - 24

Ministerio de
Relaciones Exteriores y Culto

DIRECCION DE PRENSA
E INFORMACIONES

**BOLETIN
INFORMATIVO**

15-30-Nov. 1986 Año Internacional de La Paz N° 032



DISCURSO DEL EXCMO. SEÑOR MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO, DR. GUILLERMO BEDREGAL GUTIÉRREZ, EN EL XVI PERIODO ORDINARIO DE SESIONES DE LA ASAMBLEA GENERAL DE LA ORGANIZACION DE ESTADOS AMERICANOS (OEA). (Guatemala 12-XI-86)

- 23 -

COMUNICADOS DE LOS CANCELLERES DE BOLIVIA Y CHILE EN GUATEMALA

Al término de las conversaciones que sostuvieron en Guatemala los Ministros de Relaciones Exteriores de la República de Bolivia y de la República de Chile, Dr. Guillermo Bedregal Gutiérrez, y Dr. Jaime del Valle, respectivamente, emitieron dos comunicados por separado, cuyos textos son los siguientes:

COMUNICADO DEL CANCELLER DE BOLIVIA

La Cancillería boliviana juzga de importancia infermar sobre algunos aspectos de su política exterior vinculada a Chile.

En la iniciación de contactos con ese país han sido tratadas algunas cuestiones bilaterales que merecen las siguientes consideraciones:

1.- El único sistema de solución de los problemas radica en la concertación pacífica, el diálogo y el entendimiento. Ningún asunto que comprometa la paz entre las naciones puede apartarse de las fórmulas negociadoras que alcancen en forma civilizada las coincidencias que existen en el marco del bien común entre las naciones.

2.- En las conversaciones sostenidas entre los Cancilleres de Chile y Bolivia durante 1986, se han encontrado importantes aspectos de aproximación y entendimiento entre los gobiernos, que favorecen avances fundamentales hacia la solución de múltiples temas comunes, los cuales han sido considerados en forma institucional en el seno de una comi-

**COMMUNIQUE´ FROM THE CHANCELLORS OF BOLIVIA
AND CHILE IN GUATEMALA**

At the end of the talks held in Guatemala, the Foreign Ministers of the Republic of Bolivia and the Republic of Chile, Dr. Guillermo Bedregal Gutierrez and Dr. Jaime del Valle, respectively, issued two separate statements, the texts of which are the following:

COMMUNIQUE´ BY THE BOLIVIAN FOREIGN MINISTER

The Bolivian Foreign Ministry deems it important to report on some aspects of its foreign policy in regards to Chile.

Some bilateral issues have been addressed in the commencement of contacts with that country –the following are worthy of attention:

1.– The only system to solve problems lies in peaceful conciliation, dialogue and understanding. No issue that compromises peace between nations can depart from the negotiating formulas that, in a civilized way, are consistent with the points of agreement that exist in the framework of the common good between nations.

2.– In the talks held between the Foreign Ministers of Chile and Bolivia in 1986, important aspects of rapprochement and understanding between these two Governments have been found, favoring the fundamental progress towards the solution of multiple *common issues*, which have been considered in an institutional

sión binacional que ha iniciado sus trabajos en la ciudad de La Paz y que continuará con las mismas tareas durante el próximo mes de diciembre en Santiago.

3.- Los aspectos referidos a la cuestión marítima de Bolivia, reputados como asunto de fondo y aquellos otros que tengan relación con el mismo, se considerarán formalmente a partir de una próxima reunión que se celebrará en el mes de abril 1987 en la República Oriental del Uruguay, hospitalidad que compromete nuestro agradecimiento al Gobierno del Presidente doctor Julio María Sanguinetti.

Guatemala 13 de noviembre de 1986.

COMUNICADO DEL CANCELIER DE CHILE

Hemos convenido con el Sr. Ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia que, sin perjuicio de las importantes y fructíferas conversaciones y trabajos que continuará desarrollando la comisión Binacional de acercamiento, ambos Cancilleres nos reunamos en Montevideo, a fines de abril próximo, con el objeto de conversar sobre los asuntos de fondo que sean de interés de ambos gobiernos.

En esa ocasión, con una agenda amplia y abierta, tendremos oportunidad de entablar un diálogo, franco y amistoso, el que se ha hecho posible gracias al clima propicio al cual han colaborado ambos gobiernos.

Guatemala 13 de Nov. de 1986".

form within a bi-national commission that has begun its work in the city of La Paz and will continue with the same tasks this coming December in Santiago.

3.—The aspects related to the maritime issue of Bolivia, which is regarded as a matter of substance, and those related to it, shall be formally considered at a forthcoming meeting to be held in April 1987 in the Oriental Republic of Uruguay, the hospitality of which commits our gratitude to the Government of President Dr. Julio Maria Sanguinetti.

Guatemala, 13 November 1986.

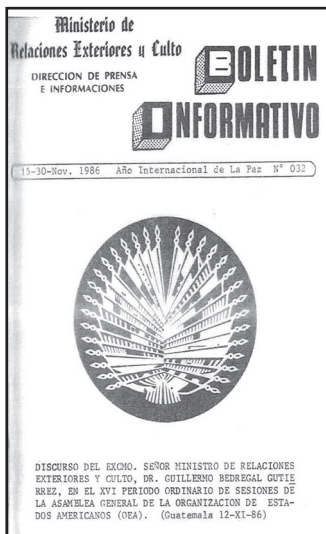
[...]

Annex 333

Communiqué of the Minister of Foreign Affairs of Chile, Jaime del Valle,
13 November 1986

(Original in Spanish, English translation)

Press and Information Direction of the Ministry of Foreign Affairs and
Worship of Bolivia, *Informative Newsletter*, N° 032, 15-30 November
1986, p. 24



- 24 -

sión binacional que ha iniciado sus trabajos en la ciudad de La Paz y que continuará con las mismas tareas durante el próximo mes de diciembre en Santiago.

3.- Los aspectos referidos a la cuestión marítima de Bolivia, reputados como asunto de fondo y aquellos otros que tengan relación con el mismo, se considerarán formalmente a partir de una próxima reunión que se celebrará en el mes de abril 1987 en la República Oriental del Uruguay, hospitalidad que compromete nuestro agradecimiento al Gobierno del Presidente doctor Julio María Sanguinetti.

Guatemala 13 de noviembre de 1986.

COMUNICADO DEL CANCELLER DE CHILE

Hemos convenido con el Sr. Ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia que, sin perjuicio de las importantes y fructíferas conversaciones y trabajos que continuará desarrollando la comisión Binacional de acercamiento, ambos Cancilleres nos reunamos en Montevideo, a fines de abril próximo, con el objeto de conversar sobre los asuntos de fondo que sean de interés de ambos gobiernos.

En esa ocasión, con una agenda amplia y abierta, tendremos oportunidad de entablar un diálogo, franco y amistoso, el que se ha hecho posible gracias al clima propicio al cual han colaborado ambos gobiernos.

Guatemala 13 de Nov. de 1986".

form within a bi-national commission that has begun its work in the city of La Paz and will continue with the same tasks this coming December in Santiago.

3.—The aspects related to the maritime issue of Bolivia, which is regarded as a matter of substance, and those related to it, shall be formally considered at a forthcoming meeting to be held in April 1987 in the Oriental Republic of Uruguay, the hospitality of which commits our gratitude to the Government of President Dr. Julio Maria Sanguinetti.

Guatemala, 13 November 1986.

COMMUNIQUE´ BY THE CHILEAN FOREIGN MINISTER

We have agreed with the Minister of Foreign Affairs of Bolivia that, without prejudice to the important and fruitful talks and tasks that the Rapprochement Binational Commission will continue to carry out, both Foreign Ministers will meet in Montevideo at the end of April, in order to discuss matters of substance that are of interest to both Governments.

On that occasion, with a broad and open agenda, we will have the opportunity to engage in frank and friendly dialogue, which has been made possible by the favorable atmosphere for which both Governments have collaborated.

Guatemala, 13 November 1986”.

Annex 334

Note from the Permanent Representative of Bolivia to the United Nations,
Jorge Gumucio Granier, to the Minister of Foreign Affairs of Bolivia,
Guillermo Bedregal, 20 November 1986

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia



EMBAJADA PERMANENTE DE BOLIVIA
ANTE LAS NACIONES UNIDAS

211 E. 43 ST. — SUITE 802
NEW YORK, N.Y. 10017

20 Nov,
1772
RESERVADA

NOTA PARA ARCHIVO

El 9 de noviembre de 1986, por instrucciones del señor Ministro de Relaciones Exteriores, me constituí en ciudad de Guatemala para integrarme a la Delegación de Bolivia a la 16ª Asamblea de la Organización de Estados Americanos, para colaborar en las conversaciones entre las Delegaciones de Bolivia y Chile, en seguimiento a las efectuadas en Nueva York durante el debate general del 41º Período de Sesiones celebrado entre Septiembre-Octubre 1986.

Por instrucciones del Señor Canciller Guillermo Bedregal, el día 10 de noviembre al saludar al Embajador Gastón Illanes, Director de Política Exterior de la Cancillería Chilena, quien fué mi contraparte en las reuniones de Nueva York, le manifesté que había viajado a Guatemala para tratar con él sobre los aspectos técnicos de la "cuestión de fondo" en la reunión de Cancilleres que debería efectuarse en abril en Montevideo. El Embajador Illanes me dijo que no tenía instrucciones al respecto y consultaría con su Ministro.

El día 11 de noviembre, me acerqué al Ministro de Relaciones Exteriores Jaime del Valle y le comenté sobre mi consulta al Embajador Illanes, y si ambos Embajadores podríamos dedicar el tiempo a los aspectos técnicos de la reunión para facilitar la labor de los Ministros. El Canciller de Chile me dijo que entendía la preocupación de algunos diplomáticos bolivianos, incluido el Consul General en Santiago, pero que deberíamos tener fé y que el Gobierno de Chile sí estaba interesado en resolver el problema de fondo con Bolivia. Me adelantó en forma confidencial que - y me pidió que le haga conocer al Canciller Bedregal - su Ministerio estaba tomando las disposiciones del caso a fin de nombrar a un nuevo Embajador chileno en Montevideo, quien sería un General de Ejército, especializado en la región norte de Chile y tenía un amplio conocimiento de las cuestiones con Bolivia y el Perú, a su vez, este militar tenía una predisposición muy favorable para resolver la cuestión con Bolivia en términos convenientes para ambos países.

El Canciller chileno añadió que él y la gente que lo colaboraba tenía que hacer un esfuerzo especial para manejar su opinión pública así como la de importantes sectores incluidas las Fuerzas Armadas, que él por ese motivo debería manejar oportunamente "el tiempo" en los anuncios de los calendarios trazados con el Canciller boliviano, porque en este asunto tan delicado no solo la opinión boliviana era quisquillosa, sino que también así lo era la chilena.

NOTE FOR FILE

On 9 November 1986, on instructions from the Minister of Foreign Affairs, I went to Guatemala City to join the Delegation of Bolivia to the XVI Assembly of the Organization of American States, in order to collaborate in the discussions between the Delegations of Bolivia and Chile, which are a follow up of those held in New York during the general debate of the XLI Regular Session held between September and October 1986.

Following the instructions of Chancellor Mr. Guillermo Bedregal, on 10 November, when I greeted Ambassador Gaston Illanes, Director of Foreign Policy of the Chilean Foreign Ministry, who was my counterpart at the meetings in New York, I told him that I had traveled to Guatemala to address with him the technical aspects of the "question of substance" in the meeting of Chancellors that should be held in April in Montevideo. Ambassador Illanes told me that he had no instructions and that he will make consultations to his Minister.

On 11 November, I approached Foreign Minister Jaime del Valle and told him about my consultation to Ambassador Illanes, and whether both Ambassadors could devote time to the technical aspects of the meeting to facilitate the work of the Ministers. The Chancellor of Chile told me that he understood the concern of some Bolivian diplomats, including the Consul General in Santiago, but that we should have faith and that the Government of Chile was interested in resolving the substantial problem with Bolivia. He told me that –and he asked me to inform Chancellor Bedregal– his Ministry was taking the necessary steps to appoint a new Chilean Ambassador in Montevideo, who would be an Army General, specialized in the northern region of Chile and had extensive knowledge of the issues with Bolivia and Peru; in turn, this General had a very favorable predisposition to resolve the issue with Bolivia in terms convenient to both countries.

The Chilean Chancellor added that he and the people who collaborated with him had to make a special effort to manage their public opinion as well as that of important sectors including the Armed Forces, which he should therefore opportunely handle "the time" in announcing the calendar drawn up with the Bolivian Chancellor, because in this delicate matter, not only was the Bolivian opinion meticulous, but so was the Chilean opinion.

El Canciller chileno me ratificó que al finalizar la Asamblea de la Organización de Estados Americanos, el haría conocer un comunicado oficial señalando que en abril de 1987 se efectuaría la reunión sobre la cuestión de fondo con Bolivia. Dijo el Canciller que en este momento no se requerían conversaciones técnicas y que el esperaba que en Montevideo, Bolivia le presentaría una propuesta sólida y viable para que Chile la pueda considerar con toda atención y seriedad, que Bolivia y Chile no deberían cometer los mismos errores de la negociación de 1975-1976, donde Bolivia presentó un documento sólido y sin embargo no pudo llegarse a una solución feliz.

El día 12 de noviembre, después que la Asamblea de la O.E.A aprobó la resolución sobre la Cuestión Marítima Boliviana, me reuní casualmente con el Canciller de Chile, quien en forma efusiva me dijo que los esfuerzos para solucionar los problemas entre Chile y Bolivia deberían culminar con éxito. "Lo vamos a conseguir, me he comprometido a resolver esta vieja cuestión" afirmó.

A continuación me dijo, Embajador quiero decirle algo para que usted le transmita al Canciller Bedregal. Los hombres somos pasajeros y los países permanecen. Es mi deseo que entre el Canciller que habla y el Canciller Bedregal dejemos un acuerdo firmado para que nuestros países puedan resolver sus diferencias. Si pensamos que la negociación del Beagle, bajo el Santo Padre, tuvo una duración de cerca a 3 años, no debemos hacernos ilusiones que la negociación con Bolivia será de corta duración; por eso cada paso que demos debe ser seguro y constituir una obligación que permita dar el siguiente paso.

En este caso, si Bolivia presenta un planteamiento sólido a fines de abril de 1987, Chile con la mejor buena voluntad deberá estudiarlo y responder hasta fines de 1987, luego de lo cual habrá que consultar al Perú, y esto significará también algunos meses. Esto quiere decir que producido el acuerdo entre nuestros Gobiernos en algún momento de 1988, todavía se requerirá que el tratado sea enviado al Congreso Boliviano para su ratificación e igualmente la ratificación de Chile deberá darse de acuerdo a la presente Constitución. Es decir fines de 1988, tal vez principios de 1989.

The Chilean Chancellor confirmed to me that at the end of the Assembly of the Organization of American States, he would submit an official communiqué stating that in April 1987 a meeting would be held regarding the substantive issue with Bolivia. The Foreign Minister said that at the moment no technical talks were required and that he hoped that in Montevideo, Bolivia would present a solid and viable proposal for Chile to consider with all the due care and seriousness; that Bolivia and Chile should not repeat the mistakes made in the negotiation of 1975-1976, where Bolivia presented a solid document and nevertheless a satisfying solution could not be reached.

On 12 November, after the OAS Assembly approved the Resolution on the Bolivian Maritime Issue, I met with the Chilean Foreign Minister by chance, who effusively told me that the efforts to solve the problems between Chile and Bolivia should culminate successfully. "We're going to achieve it, I'm committed to solving this longstanding issue," he said.

Then he said to me, Ambassador, I want to tell you something for you to convey to Chancellor Bedregal. Men are temporary and countries remain. It is my wish that between the Chancellor speaking and Chancellor Bedregal we leave a signed agreement so that our countries can resolve their differences. If we think that the negotiation of the Beagle, under the Holy Father, lasted about 3 years, we should not have any illusions that the negotiation with Bolivia will be of short duration; so every step we take should be safe and constitute an obligation that allows us to take the next step.

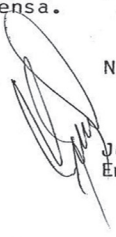
In this case, if Bolivia presents a solid approach at the end of April 1987, Chile with the best goodwill will have to study and respond to it until the end of 1987, after which Peru will have to be consulted, and this will also take a few months. This means that once the agreement between our Governments is reached at some time in 1988, it will still be required that the treaty be sent to the Bolivian Congress for its ratification, and the ratification on part of Chile must also be issued in accordance with the current Constitution. This means at the end of 1988, perhaps the beginning of 1989.

El Canciller de Chile prosiguió afirmando que con la mejor buena voluntad de Chile y Bolivia el proceso de negociación tomaría unos dos años a partir de abril de 1987 y en ese sentido había que considerar que los Presidentes de Bolivia y Chile así como los Cancilleres Bedregal y Del Valle eran mortales, y en ese sentido el acercamiento entre Chile y Bolivia debía ser serio y no sujeto a la buena voluntad de los Presidentes de Bolivia y Chile o sus Ministros de Relaciones Exteriores. De ahí que para el Canciller del Valle era muy importante que a partir de abril de 1987 todos los avances entre los dos países deberían quedar documentados y servir de fuente de obligación para los siguientes negociadores, de producirse cambio en las personas encargadas de las negociaciones.

Le expresé al Canciller de Chile que era mi deseo que esta negociación culmine a la brevedad posible y que sería ideal que la efectúen en su totalidad los Cancilleres Bedregal y Del Valle, quienes habían logrado una buena aproximación personal y estaban dando en forma sería los pasos fundamentales para una negociación sólida. El Canciller Del Valle me manifestó que ese era también su deseo pero que había que ser realista y tomar en cuenta posibles contingencias y es que en ese sentido que el tenía interés personal de dejar la bases de la solución de la cuestión boliviana por si él no podía permanecer hasta el fin de la negociación.

El Canciller de Chile me reiteró que para el fin de la Asamblea él emitiría un comunicado oficializando la reunión de Montevideo y me dijo que estaba muy contento con las declaraciones del Canciller Bedregal a la prensa chilena, aunque algunos editoriales todavía tenían resquemores porque Bolivia insistió en buscar una resolución en la OEA. Posteriormente hice llegar al Canciller de Chile un Proyecto de Declaración Conjunta, preparado por el Canciller Bedregal, estableciendo que la reunión sobre la cuestión de fondo se efectuaría en Montevideo en abril de 1987. El 13 de noviembre por la mañana el Canciller del Valle me anunció que él consideraba importante que cada Canciller emita su propio Comunicado. En este sentido cada Canciller emitió su Comunicado en forma separada distribuyéndose en la OEA y a los órganos de prensa.

Nueva York, 20 de noviembre de 1986.



Jorge Gumucio Granier
Embajador

The Chancellor of Chile continued by stating that with the best goodwill of The Chancellor of Chile continued by stating that with the best goodwill of Chile and Bolivia the negotiation process would take about two years from April 1987 and in that sense it was necessary to consider that the Presidents of Bolivia and Chile as well as the Foreign Ministers Bedregal and del Valle were mortal, and in that sense the rapprochement between Chile and Bolivia must be serious and not subject to the goodwill of the Presidents of Bolivia and Chile or their Ministers of Foreign Affairs. Hence, to Chancellor del Valle it was very important that from April 1987 all progress between the two countries should be documented and serve as a source of obligation for the following negotiators, should there be a change in the people in charge of the negotiations.

I told the Chancellor of Chile that it was my wish that this negotiation culminates as soon as possible and that it would be ideal for the Foreign Ministers Bedregal and del Valle to carry out the entire negotiations, since they had achieved a proper personal closeness and were taking the fundamental steps for a sound negotiation with the seriousness due. Chancellor del Valle told me that this was also his wish but that we had to be realistic and take into account possible contingencies and that in that sense he had a personal interest in leaving the bases of the solution of the Bolivian issue, in case he could not remain until the end of the negotiation.

The Chancellor of Chile reiterated to me that by the end of the Assembly, he would issue a Communiqué formalizing the meeting of Montevideo and told me that he was very pleased with Chancellor Bedregal's statements to the Chilean press, although some editorials still resented these statements because Bolivia insisted on seeking an OAS Resolution. Subsequently, I submitted to the Chancellor of Chile a Draft Joint Declaration prepared by Chancellor Bedregal, establishing that the meeting regarding the substantive issue would be held in Montevideo in April 1987. In the morning of 13 November, Chancellor del Valle announced to me that he considered important for each Chancellor to issue his own Communiqué. In this sense, each Chancellor issued his Communiqué separately, distributing them to the OAS and to the media.

New York, 20 November 1986.

[Signature]

Jorge Gumucio Granier
Ambassador

Annex 335

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bolivia, *Tricolor History and Projections of Peace, Development and Integration of the Bolivian-Chilean Maritime Dispute* (1988), pp. 49 - 54, 192 - 194

(Original in Spanish, English translation)



CAPITULO II

NEGOCIACIONES PREVIAS A ABRIL DE 1987

Podría decirse que la rueda echó a andar en el momento en que el Presidente Paz Estenssoro, en conferencia de prensa, oficializó el propósito de su gobierno de revisar la situación de las relaciones entre Bolivia y Chile.

A tiempo de sostener que el problema sería objeto de un análisis cuidadoso, Paz Estenssoro sostuvo que los bolivianos "necesitamos un enfoque fresco del problema", que permita una evolución de los factores concurrentes al logro de un entendimiento entre las dos naciones.

"Si uno analiza la situación con cada uno de los países vecinos, en cuanto a la estructura y dinámica de sus economías -sostenía Paz Estenssoro aquel 22 de febrero de 1986-, se llega a la conclusión que el país con el que mayor complementación económica tenemos es Chile".

"Chile puede ser un mercado para gran cantidad de productos de Bolivia en esta nueva fase de la economía que va a emerger de la crisis", crisis que afecta también al país trasandino, aunque para un importante segmento de su población el remedio se ha ido dando, paulatina pero permanentemente, mediante la exportación de cantidades apreciables de su producción, a través de su dilatada frontera con Bolivia, en forma no siempre legal".

CHAPTER II

NEGOTIATIONS PRECEDING APRIL 1987

It could be said that the wheel was set in motion when President Paz Estenssoro made official his Government's intention to improve the situation of relations between Bolivia and Chile during a press conference.

Stating that the problem would be subject to a careful analysis, Paz Estenssoro held that Bolivians "need a fresh approach to the problem", allowing concurrent factors to evolve towards the achievement of an understanding between the two nations.

"If one analyses the situation with each of our neighboring countries in regard to the structure and dynamics of their economies", said Paz Estenssoro on that 22 February 1986, "one reaches the conclusion that the country with which we have the most economic complementation is Chile".

"Chile could be a market for a great amount of Bolivian products in this new phase of the economy that will derive from crisis; crisis that also affects Chile, although for a great sector of its population the remedy has been found, gradually but permanently, with the exportation of remarkable amounts of its production, through its dilated border with Bolivia, albeit this is not always done legally".

La información surgida del Palacio Quemado encontró eco inmediato en Chile. Un portavoz de su Cancillería dijo a los periodistas que los conceptos vertidos por el Presidente Paz Estenssoro "se enmarcan en lo que el Canciller Jaime del Valle ha señalado reiteradamente para iniciar un camino de contacto entre ambas naciones". Sostuvo el entrevistado la necesidad de "explotar las posibilidades de acercamiento en los campos económico, social y cultural", como pasos previos hacia la búsqueda de metas en la esfera política.

Dos días después del encuentro del Presidente Paz Estenssoro con la prensa boliviana y extranjera, el Canciller Guillermo Bedregal dijo a su vez que el gobierno está empeñado en iniciar una nueva etapa en el tratamiento del problema marítimo, a despecho del error que algunos políticos cometen.

Bedregal puntualizaba que el bilateralismo y el multilateralismo no son excluyentes en modo alguno y lo que se busca es la aplicación de "un realismo político" genuino de mutuo beneficio.

Simultáneamente con los acontecimientos aquí mencionados y por disposición expresa del Presidente de la Nación, el abogado y periodista Jorge Siles Salinas recibía nombramiento de Cónsul General en Chile. Se trasladó en forma inmediata a la sede de sus funciones, elegido para ellas en virtud de su capacidad y profunda preparación humanística. Su parentesco con el Canciller del Valle (Siles está casado con la hermana de éste, doña María Eugenia del Valle) es una simple coincidencia, aunque en medios políticos y diplomáticos dicho vínculo se estimó favorable.

A poco de su arribo a la capital chilena, el nuevo cónsul boliviano fue entrevistado por los periodistas a quienes expresó sus propósitos de participar de un diálogo "sincero y constructivo".

"No son las palabras en su significado restringido las que importan en este caso. Lo que importa es que se busque soluciones amistosas dentro de la visión moderna que actualmente impera en las relaciones internacionales y sobre todo de acuerdo a los criterios de integración la-

The information provided by the *Palacio Quemado* echoed immediately in Chile. The spokesman of its Foreign Ministry told the journalists that the concepts put forward by President Paz Estenssoro “are consistent with what Foreign Minister Jaime del Valle has repeatedly stated to commence a journey of contact between both nations”. The spokesman held also that there is a need “to explore the possibilities for a rapprochement process in economic, social and cultural aspects”, as prior steps towards the achievement of goals in the political sphere.

Two days after President Paz Estenssoro’s meeting with the Bolivian and foreign press, Foreign Minister Guillermo Bedregal stated that the Government intended to start a new stage in the treatment of the maritime issue, regardless of the error some politicians make.

Bedregal held that bilateralism and multilateralism are not mutually exclusive in any way and that what is being sought is the application of a real “political realism” of mutual benefit.

Concurrent with these events and by express instruction of the President of the Nation, lawyer and journalist Jorge Siles Salinas was appointed as Consul General in Santiago. He immediately travelled to the Chilean capital to discharge his functions, for which he had been chosen owing to his capacity and deep humanistic training. His relationship with Foreign Minister del Valle (Siles is married to the latter’s sister, Mrs. Maria Eugenia del Valle) is merely a coincidence, although in political and diplomatic circles this relationship was believed to be favorable.

Soon after he arrived to the Chilean capital, the new Bolivian Consul was interviewed by the press and he informed them of his intention to take part in a “sincere and constructive” dialogue.

“It is not words in their restricted sense that matter in this question. What matters is that friendly solutions are sought within the contemporary perspective that currently governs international relations and mainly in accordance with the

tinoamericana que ahora prevalecen en todas partes", sostuvo el flamante diplomático en respuesta a las interrogantes de los informadores chilenos.

Aunque en lo interno hubo reacciones diversas, más bien producto del extraordinario celo que suele acometer a los bolivianos angustiados por el centenario encierro y las repetidas frustraciones anteriores, ya catalogadas en nuestra agitada historia, con la decisión presidencial boliviana se inicia ciertamente una nueva etapa de la que podía esperarse mucho.

El Canciller del Valle decía en al sede de sus funciones: "Debemos expresar satisfacción porque el Presidente de Bolivia ha coincidido en sus expresiones con algo que nosotros hemos dicho reiteradamente. Que una de las cosas fundamentales entre los dos países es procurar un acercamiento".

Del Valle tuvo francas expresiones de simpatía para el Presidente Paz Estenssoro, estableciendo claramente una diferencia entre su gobierno y los regímenes anteriores. La prensa del vecino país tampoco retaceó su respaldo a la nueva situación creada por las declaraciones de Paz Estenssoro y la designación del nuevo Cónsul.

Las coincidencias, respecto de lo que se tenía en mente, también se produjeron en nuestro medio. El ex-ministro de Relaciones Exteriores Jorge Escobari Cusicanqui sostenía en una entrevista la necesidad de que Bolivia "posea un plan actualizado de política internacional".

Muchos ciudadanos inscribieron sus nombres en otros tantos artículos que fueron enriqueciendo el pensamiento del gobierno respecto de sus bases de acción para enfrentar una nueva situación en el campo de las relaciones bilaterales, aunque, parece ser necesario reiterarlo, jamás se dejó de lado la acción en el ámbito multilateral.

Cuando la nueva situación creada cobró vigencia, hubo en el país una natural curiosidad por conocer el pensamiento del gobierno peruano, dados los intereses que dicha nación tiene en cualquier tratativa que

criteria of Latin American integration that prevails everywhere at present”, held the brand-new diplomat responding to the Chilean journalists.

Although there were varied reactions in internal circles, which are the result of the particular mistrust that often affects the Bolivians, anguished by their centenary landlocked condition and the repeated preceding frustrations, which have already been recorded in our distressed history, a new stage from which much could be expected was unquestionably initiated with the Bolivian presidential decision.

Foreign Minister del Valle said on the premises of his Ministry, “We must express our satisfaction because the statements made by the President of Bolivia have coincided with what we have repeatedly stated, that one of the fundamental things between the two countries is to seek a rapprochement”.

Del Valle’s statements showed sympathy for President Paz Estenssoro and clearly established a difference between his Government and the preceding regimes. The Chilean press was not reluctant in expressing its support for the new situation created by Paz Estenssoro’s statements and the appointment of the new Consul either.

Coincidences, in regard to what was being planned, also occurred in our country. Former Foreign Minister Jorge Escobari Cusicanqui pointed in an interview to the need for Bolivia to “have an updated international policy strategy”.

Many citizens also wrote many editorials that enriched progressively the views of the Government in regard to its bases for action to face the new situation in the field of bilateral relations, although, it seems worth to reiterate it, actions in the multilateral sphere were never abandoned.

When the new situation created went into effect, there was a natural curiosity in the people to know the view of the Peruvian Government, in light of the interests that that country has in regard to any dealing

podiera realizarse entre Bolivia y Chile. Hubo cautela, una cautela comprensible en ese momento en la Cancillería peruana con algunas esporádicas declaraciones más o menos oficiales y más o menos orientadas a recordar la vigencia del tratado de 1929.

Un primer contacto personal entre los Cancilleres Bedregal y Del Valle se produjo en Bogotá en agosto de 1986 en ocasión de las ceremonias de inauguración del gobierno del Presidente colombiano Virgilio Barco. En esa ocasión informal se dialogó en torno a la necesidad de avanzar bilateralmente en la nueva iniciativa "fresca" del Presidente Paz Estenssoro.

El compartido propósito de acercamiento entre Bolivia y Chile se traduce en una nueva reunión celebrada en Nueva York, esta vez entre delegaciones de ambos países, a fines de septiembre de 1986, durante la cual se analizan algunos temas de interés recíproco destinados a sentar las bases de un futuro diálogo al más alto nivel.

El Canciller Guillermo Bedregal sostuvo varias conversaciones con su colega Jaime del Valle. Este último recibe una profunda explicación sobre las pretensiones bolivianas, graficada rudimentariamente dada la informalidad del encuentro. Es más, Guillermo Bedregal entregó a Jaime del Valle dos cartas, una delineando en forma muy general las posibles soluciones al enclaustramiento marítimo y sugiriendo pautas para tratar el tema en reuniones posteriores tanto de carácter informal como formal.

La segunda carta reiteraba la posición boliviana para resolver en forma diplomática la cuestión de la desviación del Río Lauca, que para la Cancillería boliviana era un caso pendiente de solución mientras que para la chilena era un caso resuelto.

Aparte de las reuniones entre los ministros de Relaciones Exteriores de Bolivia y Chile sobre el problema marítimo, por disposición de ambos Cancilleres se efectuó en Nueva York una reunión de las delegaciones de Bolivia y Chile para intercambiar opiniones sobre el temario de asuntos pendientes de solución y otros que podrían posibilitar un

between Bolivia and Chile. The Peruvian Foreign Ministry was careful, understandably careful, in making relatively official statements, which were relatively intended to recall the validity of the Treaty of 1929.

The first personal encounter between Foreign Ministers Bedregal and Del Valle took place in Bogota in August 1986 on occasion of the presidential inauguration of Colombian President Virgilio Barco. On that informal instance, dialogue was held in regard to the need to make bilateral progress in the new “fresh” initiative of President Paz Estenssoro.

The purpose Bolivian and Chile shared in coming together translated in a new meeting held in New York between both countries’ Delegations, by late September 1986, in which some issues of reciprocal interest aimed at laying the basis for a future high level dialogue were analyzed.

Foreign Minister Bedregal held several conversations with his counterpart Jaime del Valle. The latter was informed thoroughly of Bolivia’s intentions, albeit in basic terms due to the informality of the encounter. Furthermore, Guillermo Bedregal gave Jaime del Valle two letters in which possible solutions to Bolivia’s landlocked condition were outlined and guidelines to address the matter in subsequent informal and formal meetings were suggested.

The second letter reiterated the Bolivian position to resolve in diplomatic terms the question concerning the deviation of Lauca River, which to the Bolivian Foreign Ministry was a pending question, while to that of Chile’s it was a resolved matter.

Asides from the meetings held between the Ministers of Foreign Affairs of Bolivia and Chile in regard to the maritime issue, by decision of both Foreign Ministers the Delegations of both countries held a meeting in New York to exchange opinions on the agenda of pending issues and others that could make a rapprochement between both countries possible, as a parallel and simultaneous action

acercamiento entre ambos países, como una acción paralela y simultánea a la búsqueda de una solución que resuelva el problema de fondo: el enclaustramiento marítimo de Bolivia.

Como resultado de esas conversaciones se constituyó la Comisión Binacional de Acercamiento. La Delegación Boliviana que acompañó en Nueva York al Canciller Bedregal estuvo formada por el Embajador ante las Naciones Unidas Dr. Jorge Gumucio, el Secretario General de la Cancillería Dr. Felipe Tredinnick y el director de la Academia Diplomática, Dr. Ramiro Prudencio.

Los Cancilleres de Bolivia y Chile sostuvieron una tercera reunión, también de carácter informal en ocasión de la reunión de Cancilleres del SELA, celebrada en Lima en octubre. Una cuarta y definitiva reunión entre los Cancilleres Bedregal y del Valle se efectuó en Guatemala durante la celebración de la XVI Asamblea General de la O.E.A. En estas conversaciones el Canciller Bedregal continuó explicando al Canciller del Valle, en forma altamente didáctica, las posiciones de Bolivia para resolver el problema de fondo. Las actitudes posteriores del Canciller del Valle demostrarían la escasa o ninguna autoridad que éste tenía para negociar el tema. En todo caso, ambos Cancilleres emitieron en ciudad de Guatemala sendos comunicados de Prensa anunciando un futuro encuentro en Montevideo para resolver el problema de fondo: el enclaustramiento marítimo de Bolivia.

Como resultado de la reunión de Nueva York anteriormente mencionada, se efectuó en La Paz entre el 15 y 17 de octubre del mismo año un encuentro de las Delegaciones de Bolivia y Chile que conformaban la Comisión Binacional de Acercamiento.

La delegación boliviana queda constituida por los siguientes funcionarios jerárquicos de la Cancillería: señores Dr. Felipe Tredinnick, René Soria Galvarro, Dr. Carlos Trigo y Ramiro Prudencio, en tanto que el gobierno chileno acredita a los señores Jaime Herrera, Tcnl. Sergio Castillo González y Juan Enrique Walker. Participaron además, en las reuniones de trabajo, por parte boliviana, el Dr. Eulalio Medina y el señor Roberto Calzadilla. Por la parte chilena lo hicieron el señor Patri-

in search for a solution for the substantial question: Bolivia's landlocked condition.

As a result of these talks a Binational Rapprochement Commission was created. The Bolivian Delegation that accompanied Foreign Minister Bedregal to New York was integrated by the Ambassador to the United Nations, Dr. Jorge Gumucio, the Secretary-General of the Foreign Ministry, Dr. Felipe Tredinnick and the director of the Bolivian Diplomatic Academy, Dr. Ramiro Prudencio.

The Foreign Ministers of Bolivia and Chile held a third informal meeting on occasion of the Ministerial meeting of the SELA, in October in Lima. A fourth and definite meeting between Foreign Ministers Bedregal and del Valle was held in Guatemala during the XVI OAS General Assembly. In these conversations, Foreign Minister Bedregal continued explaining to Foreign Minister del Valle, in a highly didactic manner, Bolivia's position in regard to the substantial matter. Foreign Minister del Valle's subsequent attitude evidenced the little to no authority he had to negotiate the matter. In any case, the Foreign Ministers issued in Guatemala city remarkable press releases announcing a future encounter in Montevideo to solve the substantial issue: Bolivia's landlocked condition.

As a result of the abovementioned New York meeting, the Delegations of Bolivia and Chile integrating the Binational Rapprochement Commission held a meeting on 15 and 17 October that year.

The Bolivian Delegation was integrated by the following senior officers of the Foreign Ministry, Mr. Felipe Tredinnick, Rene Soria Galvarro, Dr. Carlos Trigo and Ramiro Prudencio. The Chilean Government for its part authorized Messrs. Jaime Herrera, Lieutenant Colonel Sergio Castillo Gonzalez and Juan Enrique Walker. Dr. Eulalio Medina and Mr. Roberto Calzadilla also participated, on behalf of Bolivia, in these work meetings. On behalf of Chile, on the other hand, participated

cio Rodríguez Rentería y el señor Emilio Ruiz Tagle Orrego, Cónsul General y Cónsul Adjunto de Chile en La Paz, respectivamente.

La Comisión Binacional se abocó al estudio de una agenda elaborada sobre la base de los temas aprobados por los cancilleres, en Nueva York.

El acta de esta primera reunión refleja la seriedad con que cada uno de los temas fue considerado en las instancias que en ese momento correspondían. Esta la relación de los mismos:

Mr. Patricio Rodriguez Renteria and Mr. Emilio Ruiz Tagle Orrego, Chile's Consul General and Deputy Consul, respectively, in La Paz.

The Binational Commission devoted to study the agenda prepared on basis of the topics approved by the Foreign Ministers in New York.

The minutes of this first meeting reflect the seriousness with which each of the topics was considered in the instances that were fitting at that moment. The following is a summary of them:

[...]

territorial aceptado inicialmente.

Es justamente ahí, en la discusión de estos dos temas, donde pudo haberse reanudado la reunión de Montevideo de abril de 1987. En lugar de eso, se partió de cero, perdiéndose todo lo obtenido doce años antes.

Esta vez Bolivia pidió menos extensión de corredor: 2.750 kilómetros cuadrados en lugar de 3 mil; mayor frente de costa en el Pacífico: 17 a 20 kilómetros; pidió corredor o un enclave (una de tres alternativas). Entre las compensaciones ofrecidas no figuró el canje territorial, que nadie exigió, pero sí agua, electricidad y gas.

El Canciller chileno Jaime del Valle no se limitó a oír y recibir dos memorándums y mapas, sino que entregó a su colega Guillermo Bedregal un memorándum para solicitar precisiones, el que le fue contestado por otro. El tema de esta iniciación de conversaciones consta en el comunicado conjunto del 23 de abril: "planteamiento de Bolivia de una salida soberana al Océano Pacífico" y no constituyó novedad para los chilenos.

Cinco días después, el 28 de abril, el Almirante Merino manifestó que se oponía a la negociación y que vetaría el acuerdo que se alcanzara. Desde entonces Del Valle hizo una ronda informativa que abarcó la Junta de Gobierno, el cuerpo de almirantes y generales y algunos ex-Ministros de Relaciones Exteriores, con malos resultados, pues encontró oposición a estudiar una salida al mar para Bolivia.

El viernes 5 de junio se hizo pública la proposición boliviana. El sábado 6, el Ministro Del Valle la explicó largamente a la prensa agregando que sería materia de un estudio "serio.. con serenidad" y que se había comprometido, personalmente, a dar una respuesta antes de fin de año.

Dos de las afirmaciones de Del Valle fueron especialmente importantes "las pretensiones de Bolivia han disminuido de envergadura" y "no se ha hablado de canje territorial; no hemos tocado ese tema; esa es la verdad".

[...]

It is precisely there, in the discussion of these two issues, that the meeting in Montevideo in April 1987 could have been resumed. Instead, everything was started from scratch, losing everything that had been achieved twelve years ago.

This time Bolivia requested a corridor of a smaller extension: 2,750 square kilometers instead of 3 thousand; a larger coastline in the Pacific: 17 to 20 kilometers; it requested a corridor or an enclave (one of three alternatives). An exchange of territories, which nobody demanded, was not included among the compensations offered, and water, electricity and gas were demanded instead.

Chilean Foreign Minister Jaime del Valle not only heard and received two Memorandums and maps, but sent his colleague Guillermo Bedregal a Memorandum to request clarifications –request that was answered by another Memorandum. The subject of this initiation of talks is contained in the Joint Communiqué of April 23rd: “Bolivia’s proposal for a sovereign outlet to the Pacific Ocean” and it was not considered as something new for the Chileans.

Five days later, on April 28th, Admiral Merino stated that he opposed to the negotiation and that he would veto the agreement reached. Since then, Del Valle has made an informational round which included the Governing Board, the Corps of Admirals and Generals and some former Foreign Ministers, with poor results, because he found opposition to analyzing an outlet to the sea for Bolivia.

On Friday, June 5th, the Bolivian proposal was made public. On Saturday 6th, Minister Del Valle explained at length to the press that it would be the subject of a “serious... unflustered” study and that he had personally committed to giving an answer before the end of the year.

Two of Del Valle’s assertions were especially important “Bolivia’s claims have been reduced in size” and “the exchange of territories has not been discussed; we have not addressed that subject; that’s the truth.”

Todos estos proyectos y buenos propósitos del encargado de las Relaciones Exteriores chilenas fueron sorprendentemente aventadas por una declaración que su propio Ministerio entregó a la prensa el martes 9 de junio: "por expresas instrucciones del Presidente de la República", para rechazar la propuesta boliviana basándose en una sola razón: "no resulta admisible para Chile... la concesión de territorio chileno... alterar el patrimonio territorial o marítimo nacionales".

Del Valle pareció no mostrar sorpresa alguna y con la misma tranquilidad con que había explicado los planes gubernamentales de estudiar "serena y seriamente" la propuesta de corredor, dió a conocer ahora las razones para su abrupto rechazo: "Nuestra primera sorpresa (en Montevideo) fue encontrarnos con los mismos planteamientos con que ya habían venido a la mesa de negociaciones decenas de años. Eso, fue para nosotros un balde de agua fría...". Y luego: "El sacrificio de un trozo de territorio nacional o de una zona marítima es imposible. Eso es una realidad".

Uno puede o no estar de acuerdo con la conveniencia para Chile de negociar una salida soberana al mar de Bolivia por territorio chileno, pero otra cosa muy diferente es el lamentable, liviano o irresponsable manejo de nuestras relaciones internacionales, desacreditando al país y causando agravio a un país vecino".

Ahora, en cuanto al fondo, la razón dada para desahuciar las conversaciones tiene todas las características de una excusa que no dieron otros gobernantes chilenos durante un siglo: no se puede alterar el patrimonio nacional. Lo hicimos en 1929, dejando en poder del Perú el departamento de Tacna y quedándonos sólo con el de Arica, para ganar la paz, y lo volvimos a hacer por el Tratado de Paz y Amistad con Argentina en 1984, dejando en poder de ese país, por la paz austral, enormes extensiones del Océano Pacífico que nos correspondían al Este de Navarino, el Cabo de Hornos y la Isla Diego Ramírez".

La rectificación de nuestra frontera Norte, si un día el país lo juzga necesario y beneficioso para alcanzar la verdadera amistad con Bolivia,

All these projects and good intentions put forward by the person in charge of the Chilean Foreign Relations were suddenly terminated by a statement that his own Ministry delivered to the press on Tuesday, 9 June: “by express instructions of the President of the Republic”, to reject the Bolivian proposal based on a single reason: “it is not acceptable for Chile... the transfer of Chilean territory... altering the national territorial or maritime heritage.”

Del Valle did not appear to show any surprise and with the same tranquility with which he explained the Government plans to “calmly and seriously” study the corridor proposal, he revealed the reasons for his abrupt rejection: “Our first surprise (in Montevideo) was to find the same approaches with which they had already come to the negotiating table for tens of years. That was for us a bucket of cold water...” And then: “The sacrifice of [granting] a piece of national territory or a maritime area is impossible. That is a reality.”

“One may or may not agree with the convenience for Chile to negotiate a sovereign outlet to the sea for Bolivian through Chilean territory, but another very different thing is the unfortunate, light or irresponsible handling of our international relations, discrediting the country and causing grievance to a neighboring country.”

Now, regarding the substantial issue, the reason given to terminate the talks has all the characteristics of an excuse that other Chilean rulers had not set forth for a century: the national heritage cannot be altered. We did it in 1929, leaving Peru in possession of the department of Tacna and keeping only the department of Arica, in order to achieve peace, and we did it again for the Treaty of Peace and Friendship with Argentina in 1984, leaving in possession of that country, in order to achieve peace in the south, enormous extensions of the Pacific Ocean that corresponded to us to the East of Navarino, Cape Horn and Diego Ramirez Island.”

The rectification of our northern border, if one day the country deems it necessary and beneficial to achieve true friendship with Bolivia,

el desarrollo y la integración no será un acto desdoroso ni antipatriótico, sino el ejercicio natural de un derecho de dueño y soberano".

Insisto: todo parece haber sido una excusa del General Pinochet y una de sus típicas reacciones impulsivas. ¿Por qué aceptó en 1975 "dar una salida soberana al Océano Pacífico", en la misma parte regada con sangre de nuestros héroes? ¿Por qué lo que era bueno entonces es malo ahora? ¿Por qué autorizó esta vez a su Canciller para dejar de lado el canje territorial y negociar sobre la base de otras compensaciones?".

Este lamentable episodio de la política internacional del gobierno militar -que ha terminado con la petición de renuncia de del Valle- contribuirá sin duda a aumentar el aislamiento del país. En esta oportunidad parecen haber primado dudosas consideraciones electorales -llamando al patriotismo- por sobre la seriedad que debe tener una negociación tan delicada".

El problema es de suyo complejo. En su solución no deben intervenir factores que no sean los concernientes a la conveniencia nacional e internacional de Chile".

development and integration will not be a damaging or unpatriotic act, but the natural exercise of a sovereign and ownership right.”

I insist: “everything seems to have been an excuse of General Pinochet and one of his typical impulsive reactions. Why did he accept in 1975 “to give a sovereign outlet to the Pacific Ocean,” in the same location watered with the blood of our heroes? Why is what was then good bad now? Why did he authorize his Chancellor to leave aside the territorial exchange this time and negotiate on the basis of other compensations?”

“This unfortunate episode of the international policies of the Military Government –which has resulted in the request for Del Valle’s resignation– will undoubtedly contribute to increasing the isolation of the Chilean nation. On this occasion, dubious electoral considerations – calling for exacerbated patriotism– seem to have taken precedence over the seriousness of such delicate negotiation.”

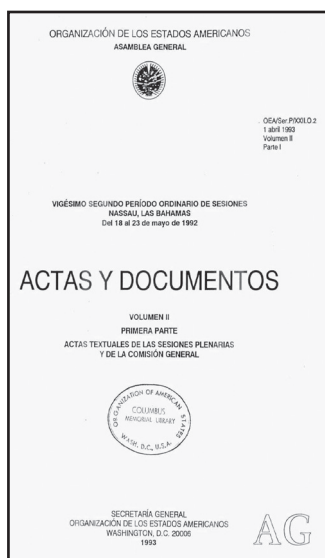
“The problem is complex. In its solution, factors other than those concerning the national and international interests of Chile should not intervene.”

Annex 336

Minutes of the 2nd Meeting of the General Commission, 22nd Regular
Session of the OAS General Assembly, 19 May 1992

(Original in Spanish, English translation)

Organization of American States, General Assembly, 22nd Regular
Session, 1992, Vol. II, OEA/Ser.P/XXII.O.2 (1993)



- 295 -

COMISION GENERAL
ACTA DE LA SEGUNDA SESION^{1/}

Fecha: 19 de mayo de 1992
Hora: 12:20 p.m.
Lugar: Paradise Island Resort and Casino

Presidente: Señor Clement Maynard
Viceprimer Ministro y Ministro de Relaciones Exteriores
de las Bahamas

Presentes: Señores

John F. Maisto	(Estados Unidos)
Ernesto Leal	(Nicaragua)
Ronald Mac Lean Abaroa	(Bolivia)
Lawrence Chewing Fábrega	(Panamá)
Corinne Baptiste	(Trinidad y Tobago)
Celso Lafer	(Brasil)
Lawrence Sylvester	(Belice)
Juan Arístides Taveras Guzmán	(República Dominicana)
Brian G. K. Alleyne	(Dominica)
Maurice A. King	(Barbados)
Mauricio Granillo Barrera	(El Salvador)
Denneth Modeste	(Grenada)
Jean-Paul Hubert	(Canadá)
Willem A. Udenhout	(Suriname)
Maria Cristina Gómez de Sucre	(Venezuela)
Margaret E. McDonald	(Bahamas)
Jean-Robert Sabalat	(Haití)
Patrick A. Lewis	(Antigua y Barbuda)
Joseph E. Edmunds	(Santa Lucía)
Miguel Antonio Vasco	(Ecuador)
William V. Herbert	(St. Kitts y Nevis)
Sarita Saragosa	(Uruguay)
Santiago Oñate	(México)
Benjamin Clare	(Jamaica)
Luis Guillermo Grillo Olarte	(Colombia)
Manuel Villacorta Mirón	(Guatemala)
Oscar de la Puente Raygada	(Perú)
Guido Di Tella	(Argentina)
Herbert George Young	(San Vicente y las Granadinas)
Enrique Silva Cimma	(Chile)
Marcos Martínez Mendieta	(Paraguay)
Juan J. Cueva	(Honduras)
Bernd H. Niehaus	(Costa Rica)
João Clemente Baena Soares	(Secretario General de la OEA)
Christopher R. Thomas	(Secretario General Adjunto)

1. Publicada anteriormente con la clasificación AG/CG/ACTA 167/92.

-295-
GENERAL COMMISSION
MINUTES OF THE SECOND SESSION¹

Date: 19 May 1992

Time: 12:20 p.m.

Place: Paradise Island Resort and Casino

President: Mr. Clement Maynard

Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs of Bahamas

Present: Messrs.

John F. Maisto	(United States)
Ernesto Leal	(Nicaragua)
Ronal Mac Lean Abaroa	(Bolivia)
Lawrence Chewning Fabrega	(Panama)
Corinne Baptiste	(Trinidad and Tobago)
Celso Lafer	(Brazil)
Lawrence Sylvester	(Belize)
Juan Aristedes Taveras Guzman	(Dominican Republic)
Brian G. K. Alleyne	(Dominica)
Maurice A. King	(Barbados)
Mauricio Granillo Barrera	(El Salvador)
Denneth Modeste	(Grenada)
Jean-Paul Hubert	(Canada)
Willem A. Udenhout	(Suriname)
Maria Cristina Gomez de Sucre	(Venezuela)
Margaret E. McDonald	(Bahamas)
Jean-Robert Sabalat	(Haiti)
Patrick A. Lewis	(Antigua and Barbuda)
Joseph E. Edmunds	(Santa Lucia)
Miguel Antonio Vasco	(Ecuador)
William V. Herbert	(St. Kitts and Nevis)
Sarita Saragosa	(Uruguay)
Santiago Oñate	(Mexico)
Benjamin Clare	(Jamaica)
Luis Guillermo Grillo Olarte	(Colombia)
Manuel Villacorta Miron	(Guatemala)
Oscar de la Puente Raygada	(Peru)
Guido Di Tella	(Argentina)
Herbert George Young	(Saint Vincent and the Grenadines)
Enrique Silva Cimma	(Chile)
Marcos Martinez Mendieta	(Paraguay)
Juan J. Cueva	(Honduras)
Bernd H. Niehaus	(Costa Rica)
João Clemente Baena Soares	(Secretary General of the OAS)
Christopher R. Thomas	(Assistant Secretary General)

¹ Classified earlier as AG/CG/ACTA 167/92.

3. Informe sobre el problema marítimo de Bolivia (AG/doc.2817/92)
(punto 5 del temario)

El PRESIDENTE: Our third item on the order of business relates to consideration of the topics assigned to the Committee, according to the work plan that we have just adopted. In this regard, I submit for your consideration the Report on the Maritime Problems of Bolivia. I would point out that this item has a document which has been distributed to the Delegations, classified as AG/doc.2817/92. I offer the floor to the Honorable Minister of Foreign Affairs of Bolivia to begin consideration of this matter.

El MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO DE BOLIVIA: Muchas gracias, señor Presidente. En primera instancia, quiero agradecer por haber movido este tema al primer lugar, por la importancia que tiene, e inmediatamente, con su venia, pasaré a la consideración del mismo. Estando en consideración el punto 5 del temario del presente período ordinario de sesiones, me cumple informar sobre algunos aspectos vinculados a la aplicación de la resolución AG/RES.989 (XIX-0/89) de la Asamblea.

Como se recordará, esta resolución tiene como precedente la resolución AG/RES.426 (IX-0/79), adoptada en el noveno período ordinario de sesiones y está en concordancia con las resoluciones sobre la misma materia que con posterioridad a esa fecha fueron adoptadas por la Asamblea.

A través de la citada resolución AG/RES.426 (IX-0/79) la comunidad de Estados Miembros de la Organización declaró que es de interés hemisférico permanente la solución del problema marítimo de Bolivia y recomendó "a los Estados, a los que este problema concierne directamente, que inicien negociaciones encaminadas a dar a Bolivia una conexión territorial y soberana con el Océano Pacífico". De esta manera, señor Presidente, dicha resolución, aprobada dentro del marco jurídico de la Carta de la OEA, hizo explícitas sus propias competencias en cuanto a las funciones que está llamada a desempeñar, para preservar, promover y fortalecer la armonía y el entendimiento entre los Estados del Hemisferio y al mismo tiempo anunció las pautas para armonizar las potestades de la Organización con las competencias y las responsabilidades de los Estados Miembros. Su cabal interpretación, por consiguiente, lleva a concluir que la acción multilateral de la Organización, destinada a crear un clima propicio para afianzar las relaciones pacíficas y la cooperación en la región, no es incompatible sino más bien coadyuvante con las acciones tanto multilaterales como bilaterales que competen a los Estados Miembros.

Conviene subrayar a este propósito lo que expresa recientemente el Compromiso de Santiago con la Democracia y la Renovación del Sistema Interamericano, estableciendo "que la OEA es el foro político para el diálogo, el entendimiento y la cooperación entre todos los países del Hemisferio." La exhortación a un diálogo amplio y sin limitaciones adquiere de este modo una especial proyección para la búsqueda de una adecuada solución al

3. Report on the maritime issue of Bolivia (AG/Doc. 2817/92)
(Item 5 of the agenda)

The PRESIDENT: Our third item on the order of business relates to consideration of the topics assigned to the Committee, according to the work plan that we have just adopted. In this regard, I submit for your consideration the Report on the Maritime Problems of Bolivia. I would like to point out that this item has a document which has been distributed to the Delegations, classified as AG/doc. 2817/92. I offer the floor to the Honorable Minister of Foreign Affairs of Bolivia to begin consideration of this matter.

The MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP OF BOLIVIA: Thank you, Mr. President. First, I would like to express my gratitude for having moved this matter to the first place, owing to its importance, and, with your authorization, I will immediately turn to its consideration. Since item 5 of the agenda of the present regular period of sessions is under consideration, it is my duty to provide information on the aspects related to the application of Resolution AG/RES. 989 (XIX-0/89) of the Assembly.

As might well be recalled, this Resolution was preceded by Resolution AG/RES. 426 (IX-0/79), adopted in the ninth regular period of sessions, and is consistent with the Resolutions adopted on this matter by the assembly thereafter.

By the said Resolution, AG/RES. 426 (IX-0/79), the community of Member States of the Organization declared that it is of permanent hemispheric interest that a solution be found for Bolivia's maritime issue and recommended "the States directly concerned to commence negotiations directed toward giving Bolivia a territorial and sovereign connection with the Pacific Ocean". In this way, Mr. President, this Resolution, adopted within the legal framework of the OAS Charter, made explicit its competences in regard to the functions that it is called to perform, to preserve, promote and strengthen harmony and understanding among the States of the Hemisphere and at the same time it announced the guidelines to harmonize the faculties of the Organization with the competences and responsibilities of the Member States. Thus, a proper interpretation of this Resolution leads to the conclusion that the multilateral action of the Organization, intended to create a suitable atmosphere to strengthen peaceful relations and cooperation in the region, is not incompatible but rather contributive to both multilateral and bilateral actions that are of concern to the Member States.

Emphasis should be placed on, to this end, what has been recently expressed under the Santiago Commitment to Democracy and the Renewal of the Inter-American System, establishing "that the OAS is the political forum for dialogue, understanding and cooperation among all the countries of the hemisphere". The call for an inclusive and unrestricted dialogue acquires in this way a special projection for the search of a proper solution to

problema marítimo de Bolivia y de nuestras relaciones interrumpidas con la República de Chile.

Los enunciados de la resolución AG/RES.426 (IX-0/79) y de las 11 restantes que sobre el mismo tema han sido adoptadas por esta Asamblea, cobran en la actualidad un nuevo sentido. El comportamiento que proponen cuenta en estos tiempos con un nuevo y auspicioso ambiente internacional en el que se destaca la predisposición al entendimiento y a la concertación, así como a las actitudes que favorecen el diálogo y la negociación por encima de las predisposiciones a la beligerancia y a las actitudes orientadas al aislamiento y a la competencia hostil.

Como pocas veces en la historia contemporánea, el interés superior por la paz, la armonía y la cooperación se afirma como orientación básica para los esfuerzos encaminados al ajuste recíproco de los intereses parciales entre los Estados. Esta misma convicción ha sido confirmada por el señor Presidente del Gobierno democrático de Chile, don Patricio Aylwin, en la sede de la OEA el 14 de mayo pasado.

Es dentro de ese marco y en este nuevo ambiente internacional que Bolivia no sólo reafirma sino también reinterpreta y ofrece un contenido instrumental renovado a su tradicional política exterior, orientada a conseguir el objetivo de recuperar la cualidad marítima del país, inherente a su originaria configuración territorial, como Estado ribereño de las costas del océano Pacífico. Por esta razón, resulta oportuno exponer algunos aspectos relativos al cumplimiento de las citadas resoluciones 426 y 989 de la Asamblea General y reiterar determinados elementos básicos que inspiran dicha política.

Señor Presidente y señores Representantes, tal como se ha expuesto en diversas oportunidades, la reintegración boliviana a las costas del océano Pacífico es un objetivo central de la política exterior de mi país. Las acciones orientadas a la consecución de este objetivo se inspiran en el propósito de asegurar al Estado boliviano todos los elementos para afirmar su independencia y su desarrollo integral, así como para mejorar las condiciones de su integración al sistema regional, la Cuenca del Pacífico y la economía internacional.

Al surgir Bolivia como nación soberana e independiente y al emerger como actor en el escenario regional con la legítima proyección de su jurisdicción y autoridad sobre los territorios y costas del océano Pacífico, el Estado boliviano contaba con los factores y recursos claves que le aseguraban su desarrollo integral y que lo dotaban de las capacidades y potencialidades para formar parte, sin limitaciones, de la comunidad económica internacional.

Determinadas circunstancias históricas que son ampliamente conocidas por la comunidad de Estados de la región, obligaron a mi país a renunciar a aquellos territorios y costas sobre el océano Pacífico, modificándose de

Bolivia's maritime issue and our interrupted relations with the Republic of Chile.

The wording of Resolution AG/RES. 426 (IX-0/79) and of the other 11 Resolutions that have been adopted by this Assembly on this matter, have acquired a new meaning at present. The conduct that these Resolutions propose currently count on a new and auspicious international atmosphere that highlights the openness to arrive to understandings and agreements, as well as the attitudes that favor dialogue and negotiation above belligerent positions and attitudes directed toward isolation and hostile competence.

On very few occasions of contemporary history, the superior interest for peace, harmony and cooperation is asserted as the basic guideline for the efforts directed toward a reciprocal balancing of partial interests among States. This same conviction has been confirmed by the President of the Democratic Government of Chile, Mr. Patricio Aylwin, at the OAS Headquarters past 14 May.

It is within this framework and this new international atmosphere that Bolivia does not only reaffirm but reinterprets and offers a renewed instrumental content for its traditional foreign policy, intended to achieve the objective of regaining its status as a coastal State, which is inherent to its original territorial configuration, as a coastal State on the coasts of the Pacific Ocean. For this reason, it is fitting to explain some aspects related to the compliance of General Assembly Resolutions 426 and 989, quoted above, and to reiterate some basic elements that inspire the abovementioned policy.

Mr. President and Messrs. Representatives, just as it has been explained on many occasions, Bolivia's reintegration with the coasts of the Pacific Ocean is the main objective of my country's foreign policy. The actions intended to achieve this objective are inspired in the purpose of guaranteeing for the Bolivian State all the elements necessary to reaffirm its independence and integral development, along with improving the conditions of its integration into the regional system, the Pacific basin and international economy.

When Bolivia came into being as a sovereign and independent nation and as an actor in the regional scenario, with a the legitimate projection of its jurisdiction and authority over the territories and coasts of the Pacific Ocean, the Bolivian State possessed all the key factors and resources to guarantee its integral development and enjoy the capacities and potentials to be part, without any restrictions, of the international economic community.

Particular historical circumstances that are widely known by the community of States of the region, forced my country to renounce those territories and coasts on the Pacific, altering,

manera sustancial las bases del Estado boliviano. El profundo significado de ese ajuste territorial radica en la pérdida de extensos territorios de la mayor riqueza cuprífera del mundo y la pérdida de la cualidad marítima como Estado ribereño del océano Pacífico.

No ignoramos que algunos de los postulados de la acción externa de Bolivia, encaminada a recuperar esa cualidad marítima de nuestro país, dan lugar a naturales desacuerdos o discrepancias con países hermanos, los mismos que, por razones de carácter jurídico o por motivos de índole histórica, estratégica y política, resultan involucrados.

Bolivia mantiene la sólida convicción sobre la pertinencia de los medios pacíficos para conciliar y aun amalgamar los intereses y objetivos nacionales de los Estados que, de un modo u otro, están involucrados en el problema que examinaremos.

Por esta circunstancia, Bolivia ha postulado en diversas oportunidades la vía de la negociación directa, como la más apropiada para superar tales discrepancias y arribar a entendimientos que sean de mutua conveniencia. Estamos convencidos de que el diálogo es el medio más eficaz para conciliar discrepancias y facilitar comprensión de aquellos objetivos e intereses singulares que se encuentran en colisión. La negociación es, en definitiva, el instrumento más idóneo para ajustar, entre las partes involucradas, las prestaciones recíprocas y acordar sobre esa base los términos de una nueva convivencia.

Existen positivos antecedentes históricos que vale la pena recordar. Por ejemplo, en el año 1950, los Gobiernos de Bolivia y Chile, a través de un intercambio de comunicaciones, expresaron el propósito coincidente de, y cito textualmente: "Ingresar formalmente a una negociación directa para satisfacer la fundamental necesidad boliviana de obtener una salida propia y soberana al océano Pacífico", --y añadía-- "y a Chile, obtener compensaciones que no tengan carácter territorial y que consulten efectivamente sus intereses".

Los dos países coincidieron en que de ese modo se encontraría una solución al problema de la mediterraneidad de Bolivia. Asimismo, estuvieron de acuerdo en que las negociaciones pertinentes deberían conducir a un entendimiento, que textualmente decía: "sobre la base de que consulten las recíprocas conveniencias y los verdaderos intereses de ambos pueblos".

De igual manera, es importante mencionar el proceso de negociaciones iniciadas por Bolivia y Chile en el año 1975, que condujo a una propuesta formal para otorgar a Bolivia "una costa marítima soberana" --y seguía-- "una faja territorial desde la costa a la frontera entre los dos países". Estas experiencias son una demostración elocuente de que el diálogo es un recurso idóneo para buscar soluciones de mutua conveniencia cuando los Estados promueven o defienden intereses y objetivos aparentemente contrapuestos, por muy difíciles que éstos sean.

in the substance, the foundations of the Bolivian State. The deep significance of this territorial changes lays on the loss of vast territories that were the richest in copper in the world and the loss of Bolivia's condition as a coastal State on the Pacific Ocean.

We do not ignore the fact that certain postulates of Bolivia's foreign policies, directed toward regaining our country's condition as a coastal State, give place to natural disagreements or discrepancies with brother countries, which for legal reasons, or guided by historical, strategic and political purposes, end up being involved.

Bolivia is still firmly convinced of the pertinence of peaceful means to settle and even bring together the national interests and objectives of the States that, one way or another, are involved in the problem before us.

Due to this circumstance, Bolivia has postulated on different occasions the path of direct negotiation as the most appropriate to overcome these discrepancies and reach understandings that are reciprocally advantageous. We are confident that dialogue is the most efficient means to reconcile discrepancies and facilitate the comprehension of particular objectives and interests that are in conflict with one another. Negotiation is, definitely, the most appropriate instrument to adjust, between the Parties involved, reciprocal contributions and agree upon, on this basis, the terms for a new coexistence.

There are positive historical precedents that are worth recalling. For instance, in 1950, the Governments of Bolivia and Chile, by means of an exchange of communications, expressed the coinciding intention, and I quote verbatim, to "formally enter into a direct negotiation to satisfy Bolivia's fundamental need for an own and sovereign outlet to the Pacific Ocean"... and added... "and for Chile to obtain compensations that are not territorial in nature and that effectively take into account its interests".

The two countries agreed that, in this way, a solution to the problem of Bolivia's landlocked condition would be found. Likewise, they agreed that the pertinent negotiations had to result in an understanding reached –verbatim– "on basis that take into account both nation's reciprocal advantages and true interests".

In like manner, it is important to mention the process of negotiations commenced by Bolivia and Chile in 1975, which resulted in a formal proposal to give Bolivia "a sovereign maritime coast, [and] a strip of territory extending from the coast to both countries' border". These experiences are an eloquent demonstration that dialogue is an ideal recourse to seek solutions that are reciprocally advantageous when States promote or defend interests and objectives that seem to be in conflict, in spite of how difficult they might be.

Señor Presidente y señores Representantes, las soluciones transitorias a las dificultades que mi país enfrenta, tanto por la pérdida de su cualidad marítima, como por su particular posición geográfica, están siendo planteadas a través de una acción externa coadyuvante que busca conseguir, en cooperación con los otros países vecinos y de la región, diversas y mayores facilidades de acceso a los sistemas de transporte marítimo. A este propósito, es importante y digno de señalar el reciente acuerdo entre Bolivia y Perú para la utilización de una zona franca en el puerto de Ilo y el desarrollo de un proyecto multisectorial en playas aledañas a este puerto que incluyen, entre otros, una zona franca comercial e industrial bajo administración boliviana, así como la construcción de facilidades portuarias propias y la conformación de flotas pesqueras binacionales.

Los Acuerdos de Ilo entre Perú y Bolivia son un buen ejemplo de cooperación basado en una precisa concepción integracionista de los intereses y de las necesidades de ambos países. Los mismos se inspiran, en efecto, en la concepción de la necesidad boliviana de acceder con mayor fluidez y libertad a los sistemas de transporte marítimo y combinan con los intereses del Perú, de crear condiciones para promover el desarrollo económico de una determinada región en su país, y a la vez, acceder, a través de Bolivia, al océano Atlántico, utilizando las nuevas facilidades portuarias y de navegación que ofrece la hidrovía sobre el Río Paraguay y Paraná.

Sin embargo, al poner de manifiesto nuestra buena disposición para el entendimiento con Chile, es preciso reiterar que buscamos soluciones transitorias a los problemas operativos de nuestro comercio exterior, sin perjuicio ni mengua de la necesidad de recuperación de la cualidad marítima necesaria para nuestro desarrollo integral futuro.

La acción internacional de mi país está dirigida a ese desarrollo en forma concertada con diversas formas de cooperación, especialmente en el campo de las relaciones económicas con los países vecinos y, en particular, con Chile. Estos esfuerzos, aparte de atender los asuntos más urgentes propios de las relaciones de vecindad, tienen el propósito, a nuestro entender, de mejorar el clima de estas relaciones y facilitar una mejor comprensión de la naturaleza de nuestras necesidades y la justicia de nuestra causa, creando condiciones propicias para el tratamiento necesario e ineludible de todas las cuestiones inscritas en la agenda bilateral.

Dentro de esa línea de acción, en el período reciente se han concluido importantes trabajos en el ámbito de la Comisión Mixta de Límites Bolivia/Chile, gracias a los cuales se han allanado dificultades para continuar con los trabajos de demarcación en la amplia frontera entre estos dos países. Los progresos alcanzados son el resultado de un enfoque pragmático y constructivo adoptado de manera consciente por los Gobiernos de Chile y de Bolivia; al mismo tiempo, representan un buen testimonio de las posibilidades que brinda el diálogo para hacer frente a las más diversas y aún difíciles cuestiones que atañen a las relaciones entre los dos países.

Mr. President and Messrs. Representatives, temporary solutions for the difficulties endured by my country, due to both the loss of its condition as a coastal State and to its peculiar geographical position, are being proposed via an external contributing action that seeks to obtain, in cooperation with other neighboring countries and the region, diverse and greater access facilities to the systems of maritime transportation. In this connection, it is important and worthy to mention the recent agreement entered into between Bolivia and Peru for the utilization of a free zone in Ilo port and the development of a multi-sectorial project in beaches adjacent to this port, which includes, inter alia, a free commercial and industrial zone under Bolivian administration, as well as the construction of port facilities and the establishment of binational fishing fleets.

The Ilo Agreements concluded between Peru and Bolivia are a good example of cooperation based on a defined criterion intended to integrate both countries' interests and needs. This criterion is inspired, as a matter of fact, on the notion of Bolivia's need to access, with more fluency and freedom, the systems of maritime transportation and are combined with Peru's interest in creating conditions to promote the economic development of a specific region of its territory and, at the same time, access, through Bolivia, the Atlantic Ocean, employing new port and navigation facilities offered by the waterway on Paraguay and Parana Rivers.

However, by underlining our openness for an understanding with Chile, it is necessary to reiterate that we are seeking transitory solutions to the operative problems of our foreign commerce, without prejudice or decrease of the need to regain the condition as a coastal State, which is necessary for our future integral development.

My country's foreign actions are directed toward this development in a concrete way, with diverse forms of cooperation, mainly in the field of economic relations with neighboring countries and, particularly, with Chile. These efforts, besides from addressing the most urgent aspects related to neighborly relations, are intended, in our view, to improve the atmosphere of these relations and facilitate a better comprehension of the nature of our needs and the justice of our cause, creating proper conditions to provide the necessary and unavoidable treatment of all questions inserted in the bilateral agenda.

Within this line of action, in a recent period, important works have been completed by the Bolivia-Chile Joint Boundary Commission, owing to which difficulties have been overcome to give continuance to the demarcation works that must be carried out in the broad border between our two countries. The progress made is the result of a pragmatic and constructive approach adopted consciously by the Governments of Chile and Bolivia; at the same time, they are a testimony of the possibilities granted by dialogue to face the most diverse and difficult questions that concern the relations between both countries.

De igual modo, se han intensificado los esfuerzos para explorar, en forma conjunta, un nuevo marco destinado a regular el intercambio comercial entre Bolivia y Chile, e inclusive, a sentar las bases para una progresiva complementación e integración de las dos economías nacionales. Estos empeños están igualmente inspirados en la identificación de intereses coincidentes, así como en las orientaciones afines de nuestras políticas económicas.

Señor Presidente y señores Representantes, el propósito de mi país es abordar, con pragmatismo y responsabilidad, los diversos temas de la agenda de las relaciones entre Chile y Bolivia y se basa en el convencimiento de que es necesario generar intereses comunes y solidaridades reales, destinadas a sustentar sobre bases más firmes los esfuerzos para buscar un buen entendimiento, la comprensión y la armonía entre nuestros países.

Al mismo tiempo, sin embargo, esta intención se inspira en la convicción de que tales empeños cobrarán su verdadero sentido y tendrán mayores posibilidades de éxito, en la medida en que estén acompañados del propósito compartido de enfrentar con la misma decisión y franqueza, todos los temas que atañen a la relación bilateral y en particular, al de la reintegración territorial de Bolivia a las costas del Pacífico.

El encuentro de una solución permanente y mutuamente conveniente a esta aguda cuestión es condición primordial para que las relaciones entre ambos países ingresen efectivamente en una nueva era. De igual manera, es el requisito inexcusable para que las mismas se proyecten hacia una convivencia plena, rica en posibilidades futuras complementarias, que aseguren a ambas naciones una creciente integración y un mayor bienestar.

Finalmente, señor Presidente y señores Representantes, me es muy grato expresar a esta augusta Asamblea, teniendo como base el sistema democrático imperante en nuestros dos países, que el Gobierno de Bolivia está plenamente llano a ingresar en conversaciones francas, amistosas y fraternas con Chile, con el fin de buscar soluciones definitivas y mutuamente convenientes al ancestral problema marítimo, el cual, mientras persista, mantendrá latente un clima de desconfianza e incertidumbre en el Cono Sur del Continente, que no es propicio y que obstaculiza el gran proyecto americano de la integración creciente de nuestras naciones. Muchas gracias.

EL PRESIDENTE: Thank you, Mr. Minister. I now have the honor of giving the floor to the Minister of Foreign Affairs of Chile.

EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DE CHILE: Señor Presidente, señores Cancilleres, señores Representantes:

He escuchado con especial interés las palabras de mi dilecto amigo, el señor Canciller de Bolivia. En el contenido de su intervención hay dos partes perfectamente bien definidas, una que vuelve a los conceptos de antaño que la Asamblea de la OEA ya conoce porque no son más que la

Similarly, efforts have been intensified to explore, jointly, a new framework intended to regulate commercial exchanges between Bolivia and Chile and, even, lay the basis for a progressive complementation and integration of the two national economies. These efforts are also inspired in the identification of matching interests, together with the coinciding guidelines of our economic policies.

Mr. President and Messrs. Representatives, the intention of my country is to address, with pragmatism and responsibility, the different questions inserted in the agenda of the relations between Chile and Bolivia and is based on the conviction that it is necessary to create common interests and real solidarity, directed toward maintaining on solid foundations the efforts to seek a proper understanding, comprehension and harmony between our countries.

At the same time, however, this intention is inspired in the conviction that these efforts will gain a true meaning and have greater possibilities to succeed, insofar as they are accompanied by the shared intention to face with the same determination and frankness, all issues that concern our bilateral relations and, particularly, Bolivia's territorial reintegration with the coasts of the Pacific.

Finding a permanent and reciprocally advantageous solution for this complex matter is an essential condition for the relations between both countries to effectively enter into a new stage. Similarly, it is an inexcusable requirement that these relations extend towards an integral coexistence, rich in future complementary possibilities that guarantee a growing integration and a greater wellbeing for both nations.

Finally, Mr. President and Messrs. Representatives, I am pleased to state before this noble Assembly, based on the democratic system that governs our two countries, that the Government of Bolivia is completely open to enter into frank, friendly and brotherly talks with Chile so as to find definite and reciprocally advantageous solutions to the centenary maritime issue, which, as long as it continues, will cause the atmosphere of distrust and uncertainty in the Southern Cone of the Continent to remain latent, as an improper and obstructing situation that prevents the great American project of growing integration among our nations from materializing. Thank you very much.

The PRESIDENT: Thank you, Mr. Minister. I now have the honor of giving the floor to the Minister of Foreign Affairs of Chile.

The MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF CHILE: Mr. President, Messrs. Foreign Ministers, Messrs. Representatives:

I have listened with special interest to the words uttered by my dear friend, the Foreign Minister of Bolivia. In the content of his allocution there are two parts that are perfectly defined, one that returns to the erstwhile concepts that the OAS General Assembly already is aware of because they are the

reiteración de planteamientos que se han hecho sucesivamente durante muchas reuniones y por lo tanto voy a omitir referirme a ellos por razones obvias.

Queremos mirar al futuro y queremos mirarlo con el sentido de fraternidad y de armonía con que lo hemos estado haciendo. Me basta, señor Presidente, con recordar que ya en la última Asamblea de Asunción en el año de 1990 y en la Asamblea de Santiago en el año de 1991 este tema fue debatido y afortunadamente creo poder estar ahora en condiciones de decir a la honorable Asamblea de la OEA que no hemos perdido el tiempo en estos últimos dos años. Y no lo hemos perdido, porque como muy bien lo ha recordado mi eminente colega, el Presidente Aylwin ha declarado, tan pronto asumió el mando el 11 de marzo de 1990 y retornado nuestro país a la democracia, que quería estar marchando a tono con sus pares de América Latina. Y frente a alguna pretensión que alguien formulara en el interior de nuestro país, en el sentido de que Chile debía mirar hacia Europa y hacia otros continentes porque había salido del mundo en desarrollo, el Presidente Aylwin declaró categóricamente que queremos estar marchando hermanados con nuestros pares de América Latina porque pensamos que la integración es la meta final de nuestro Continente.

En consecuencia, de esa integración es que hemos recibido instrucciones específicas impartidas por el Jefe de Estado a la Cancillería para que actuemos no sólo con la hermana República de Bolivia y fundamentalmente con los países del Cono Sur pero también a la vez con todo el Continente, en un intenso grado de hermandad, testimonio de que no hay problemas en el Cono Sur del Continente y de que nada puede en este instante debilitar el grado de armonía con que en el Cono Sur se está trabajando. Es la forma como hemos venido poniendo término a todos los conflictos limítrofes con que nos encontramos, muchos de ellos más que centenarios.

Con verdadera satisfacción declaro, a manera de ejemplo, que por la vía de las negociaciones directas fuimos capaces de solucionar con la hermana República Argentina 24 cuestiones limítrofes que estaban pendientes, en términos de un testimonio que ha sido ejemplo para los demás países hermanos del Continente.

Como el señor Canciller de Bolivia también acaba de reconocerlo, en esa misma forma armónica, por la vía de las comisiones mixtas, pusimos afortunadamente término a nueve cuestiones que estaban pendientes en asuntos de hitos o determinación de hitos en nuestra frontera, de manera que fue elogiada no sólo en nuestro país sino también en la hermana República de Bolivia.

Los problemas relativos a la cuestión marítima a que mi distinguido colega alude, él sabe muy bien que han sido resueltos por un tratado y nuestro país permanentemente ha reiterado la inviolabilidad de los tratados. Es por eso que no nos interesa ir al pasado, nos interesa ahora caminar estrechados del brazo con Bolivia y con los demás países del Continente en función de futuro.

iteration of considerations that have successively been put forward in many meetings and, as a result, I will omit referring to them for obvious reasons.

We would like to look into the future, and we want to look into it with the spirit of brotherhood and harmony with which we have been doing this. It is sufficient, Mr. President, to recall that this matter was already discussed in the preceding Assembly of Asuncion of 1990 and in the Assembly of Santiago of 1991, and fortunately I believe I am in position to inform the honorable OAS Assembly that we have not waste any time in these recent years. And we have not wasted it because, as my colleague has already recalled, President Aylwin has declared, as soon as he took office on 11 March 1990 and after our country returned to democracy, that he intended to move in tune with his Latin American peers. And in the face of any pretension formulated inside our country, in the sense that Chile ought to look towards Europe and other continents because it had abandoned the developing world, President Aylwin declared categorically that we wish to walk along with our Latin American peers because we believe that integration is the final goal of our Continent.

As a result of this integration, this Foreign Ministry has been imparted specific instructions from our Head of State to act not only along with the Republic of Bolivia and mainly with the countries of the Southern Cone, but also, at the same time, with the whole Continent, at a deep level of brotherhood, leaving testimony of the fact that there are no problems in the Southern Cone of the Continent and that there is nothing that could at present weaken the degree of harmony within which the Southern Cone is working. That is the way in which we have put an end to all boundary conflicts we have faced –many of which are more than centenary.

I am truly pleased to state, by way of example, that through the path of direct negotiations we have been able to solve with the sister Republic of Argentina twenty-four pending boundary disputes, leaving a testimony that has become an example for the other brother countries of the Continent.

As the Foreign Minister of Bolivia has also recognized, in the same harmonious way, through the path of joint commissions, we have fortunately put an end to nine pending questions related to border landmarks or their allocation along our border in a way that has been praised not only in our country but also in the sister Republic of Bolivia.

In regard to the problems related to the maritime issue to which my distinguished colleague has referred, he is well aware that these have been resolved by a treaty and that our country has permanently upheld the inviolability of treaties. That is why we are not interested in going back to the past, we desire to walk conjointly with Bolivia and with the other countries of the continent with a future-oriented approach.

Mi distinguido colega ha hecho presente que en el ámbito bilateral estamos marchando bien, y la verdad es que sí, señor Presidente. Yo me atrevo a decir que desde la Asamblea de Asunción en 1990 hasta el presente, en estos dos años hemos avanzado más en el orden armónico en nuestras relaciones con Bolivia, que en todos los años anteriores.

A riesgo de cansar a la honorable Asamblea, quiero simplemente mencionar, a título de ejemplo, lo que hemos hecho en estos últimos dos años. En primer lugar, hemos avanzado en las negociaciones para alcanzar un acuerdo de complementación económica o de libre comercio con Bolivia. Esto en el pasado habría sido incomprensible o increíble. Queremos decir que las comisiones están trabajando en tal grado de armonía que es muy probable, señor Presidente, que en poco tiempo más podamos tener un acuerdo de complementación entre nuestros países en este campo. Quiero todavía agregar que no sólo ha sido esta iniciativa de nuestros Gobiernos, lo ha sido también a instancia de los respectivos sectores empresariales que, reunidos en La Paz hace un año atrás, levantaron lo que se denominó el "Acta de La Paz", en que instan a los Gobiernos de Chile y de Bolivia a que logremos un acuerdo de complementación económica.

Por eso y para eso estamos trabajando en armonía y estamos creando recíprocamente un clima de conciencia colectiva a fin de que desaparezcan las desconfianzas que antaño existieron no sólo entre nuestros Gobiernos, sino también entre nuestros pueblos. Tenemos el anhelo fervoroso y la convicción a la vez de que para que las relaciones sean cada vez más armónicas entre nuestros países, es menester que nuestros pueblos se entiendan. Mientras no haya conciencia colectiva acerca de la necesidad de que es justo para los países de nuestra región el que actúen hermanados en función de lo que significa el comienzo del siglo XXI, es indudable que es muy poco, señor Presidente, lo que a nivel de cúpulas podría hacerse.

Además de esto que he mencionado en el orden de la complementación económica, estamos actuando hermanadamente en un plano de amplia cooperación en el campo de la energía y de la construcción de un gasoducto que habrá de suplir en la zona norte de Chile, con la inversión y el empleo del gas natural que provenga de Bolivia. Hemos constituido la Cámara Chileno-Boliviana de Comercio y hemos realizado un incremento notable en nuestro comercio bilateral. En 1991 se logró el récord de 132 millones de dólares en intercambio comercial entre Bolivia y Chile, lo que significó un aumento de más de un ciento por ciento en relación con el año 1989, esto sin considerar lo que significan las negociaciones que por la vía de la Zofi e Iquique, se hacen hacia Bolivia por cifra superior a los 200 millones de dólares en el año 1991.

Nuestro país ha impulsado la construcción de la carretera desde Arica, vía Tambo Quemado, en la frontera, hasta La Paz. El lado chileno está avanzando de tal manera que sólo quedan 20 kilómetros para que pueda ser terminada la carretera en nuestro territorio. Bolivia afortunadamente, por vía de un préstamo con el BID, ha obtenido también el financiamiento de la

My distinguished colleague has stated that in the bilateral sphere Chile and Bolivia are making positive progress and this is absolutely true, Mr. President. I would even dare state that, in recent years, from the Assembly of Asuncion of 1990 to the present, we have made more progress in the harmonious order of our relations with Bolivia than in preceding years.

Hoping not to tire this honorable Assembly, I would like to simply mention, by way of example, what we have accomplished in these past two years. First, we have moved forward in the negotiations intended to reach an agreement on economic complementation or free trade with Bolivia. This would have been incomprehensible or unbelievable in the past. We would like to state that the commissions are working at such a degree of harmony that it is very probable, Mr. President, that we soon reach a complementation agreement between our countries. I would also like to add that this has not only been the initiative of our Governments, it was also the result of the requests made by the respective business sectors which, convened in La Paz last year, elaborated what was then labelled as the "Act of La Paz", urging the Governments of Chile and Bolivia to reach an agreement on economic complementation.

That is why we are working in harmony and reciprocally creating an atmosphere of collective awareness so as to eliminate the distrust that existed in the past not only between our Governments, but also between our peoples. We have the burning desire and the conviction that, in order for our relations to be increasingly harmonious, it is essential that our peoples understand each other. So long as there is no collective awareness in regard to the need that it is just for the countries of our region to act united consistently with the beginning of the XXI Century, there is no doubt, Mr. President, that too little might be done at the highest levels.

Asides from these aspects I have referred to in regard to economic complementation, we are working together, in a field of broad cooperation, in the energy field and in the construction of the pipeline that will supply the northern region of Chile with gas, all this investing and utilizing natural gas from Bolivia. We have created the Chilean-Bolivian Chamber of Commerce and we have remarkably increased our bilateral trade. In 1991, we achieved the record of 132 million dollars in trade exchanges between Bolivia and Chile, which entailed an increase by more than a hundred percent in comparison to the numbers registered in 1989, discounting the business carried out in Zofi and Iquique in relation to trade to Bolivia, which exceeded the 200 million dollars in 1991.

Our country has promoted the construction of a highway from Arica, following the Tambo Quemado route, to the border, i.e. La Paz. The Chilean side is making such progress that only 20 kilometers are missing to conclude the construction of this highway in Chilean territory. Bolivia, owing to a loan obtained from the IDB, has fortunately also obtained financing for this

carretera que va a permitir su acceso en muy poco tiempo. En todo caso, la parte chilena será terminada en el primer semestre del año próximo para que así La Paz y Arica queden conectadas por una carretera de primer nivel, en seis horas y media. Esto indica la forma cómo la realidad ha ido demostrando que, con un sentido definitivamente pragmático, es posible que nuestros pueblos se vayan uniendo en un franco sentido de integración.

La eliminación del requisito de la visa para que turistas y, en general, ciudadanos bolivianos puedan llegar a Chile, a pesar de que no tenemos relaciones diplomáticas y, por lo tanto, no podíamos hacerlo por la vía del acuerdo entre ambos países, lo dispuso el Gobierno del Presidente Aylwin unilateralmente. Desde hace algún tiempo están suprimidas las visas, lo que permite que los turistas y, en general, los ciudadanos y hermanos de Bolivia, puedan visitar nuestro país libremente, sin ningún impedimento que implique trabas de ninguna naturaleza. De inmediato supimos que tan pronto esa medida fue adoptada unilateralmente por nuestro país, el Gobierno de Bolivia actuó con reciprocidad, lo que significa que en el ámbito bilateral es perfectamente factible, cuando existe anhelo y ámbito como para actuar en un plano de armonía, lo que vamos haciendo.

Quiero anunciar también que a la par que la eliminación de este requisito de las visas, que es sin duda una circunstancia de relevancia para los efectos de que nuestros países y nuestros pueblos vayan acercándose, se ha producido, como expresaba, conciliación en los sectores que representaban dificultades en la demarcación de nuestras fronteras.

Pero hemos ido más lejos en este corto lapso, señor Presidente. El Jefe del Estado de Chile ha enviado un proyecto de ley que hoy en día se encuentra en trámite constitucional en el Congreso de la República, suprimiendo la prohibición que hasta ahora existe, para que ciudadanos bolivianos y también ciudadanos de los otros países limítrofes con el nuestro, puedan adquirir inmuebles en nuestro territorio, lo que permitirá, tan pronto ese proyecto de ley sea aprobado --como sin duda va a serlo-- el que los hermanos de Bolivia puedan adquirir inmuebles en la zona norte de nuestro país o en cualquiera otra, tanto para los efectos turísticos, como para los efectos industriales. Quiero hacer presente que se ha creado recientemente una zona industrial en Arica, parte de la cual en la medida en que se apruebe esa ley, va a significar que empresarios bolivianos puedan adquirir terrenos en esa zona, a los efectos de establecer allí sus industrias.

Como la honorable Asamblea de la OEA lo sabe, a costa de Chile, de acuerdo con las disposiciones del Tratado de 1904, Chile construyó el ferrocarril de Arica a La Paz. Ese ferrocarril es de propiedad chilena en el tramo chileno y fue cedido años después a Bolivia, en la parte boliviana. Nosotros hemos ido más lejos y hemos propuesto ahora al Gobierno de Bolivia la cesión gratuita del ferrocarril de Arica a La Paz para que sea entregado en integridad a la explotación de la hermana República de Bolivia.

highway that will soon allow its access. In any case, the Chilean part will be finished by the first semester of the next year so La Paz and Arica are connected through a first-rate highway, in six hours and a half. This evidences how the reality has demonstrated progressively, in a definitely pragmatic sense, that it is possible that our nations unite in a deeply rooted desire of reintegration.

Eliminating the visas for Bolivian tourists and citizens to travel to Chile, although we do not have diplomatic relations, which is why we could not agree to this under an agreement between the Parties, was a unilateral determination taken by President Aylwin. The request for visas has been eliminated for some time now, allowing Bolivian citizens and brothers to visit our country freely, without impediments that might entail obstacles of any kind. We were thereafter immediately informed that the Government of Bolivia acted in the same way, which means that it is completely feasible to attain common objectives in the bilateral sphere, as long as there is a desire and impetus to act in the field of harmony, which is precisely what we have been doing.

I would like to also announce that together with eliminating the requirement for visas, which is with no doubt a relevant circumstance for our countries and peoples to come closer, conciliation has been reached –as I had stated– in eleven sectors that entailed difficulties to the demarcation of our borders.

But we have gone even further in the short term, Mr. President. The Chilean Head of State has sent a draft law, the approval of which is being assessed at the Congress of the Republic, to the effect of eliminating the ban on Bolivian citizens and those from other bordering countries to purchase property in our territory, which would allow, as soon as the draft is approved –which will undoubtedly happen–, Bolivian brothers to purchase property in the northern region of our country or in any other one, both for touristic ends as for industrial purposes. I would also like to inform that an industrial region has recently been created in Arica, which, as soon as the law draft is approved, will allow Bolivian entrepreneurs to purchase property in that region in order to establish industries there.

As the honorable OAS Assembly is well aware, at Chile's sole expense, in keeping with the provisions of the 1904 Treaty, Chile built the Arica-La Paz railroad. This railroad belongs to Chile in the section that crosses its territory and the section crossing Bolivian territory was transferred to Bolivia. We have even gone further and have now proposed the Bolivian Government the free transfer of the Arica-La Paz railroad to the sister Republic of Bolivia.

Bolivia nos reaccionó con una propuesta complementaria, no aceptando esta gentil proposición nuestra, sino proponiéndonos en cambio que se creara una empresa mixta chileno-boliviana para administrar, por la vía privada en conjunto, ese ferrocarril. Estamos dispuestos a hacerlo. Creemos que eso significa privatizar por esa vía una empresa que hoy corresponde a ambos Estados. Para nosotros es irrelevante cualquiera de las dos fórmulas, pero significa el propósito definido del Gobierno de Chile de ir avanzando, como nunca lo había hecho en el pasado, en el orden de la armonización de nuestras relaciones con Bolivia. La elaboración conjunta de una cartografía por parte de los respectivos institutos geográficos militares de Chile y de Bolivia, es un testimonio más de cómo se avanza cuando existe el propósito definido de hacerlo.

La firma, en fin, en abril de 1992 de un memorandum de entendimiento que sienta las bases para la futura suscripción de acuerdo sobre prevención, control, fiscalización y represión de consumo y tráfico ilícito de drogas, es otra demostración de que a pesar de que no tenemos --no por decisión nuestra, sino porque deplorablemente no se ha llegado a producir la circunstancia-- relaciones diplomáticas entre ambos países, hemos ido avanzando en el campo bilateral, que es el campo dentro del cual Chile ha sostenido siempre que las relaciones entre Bolivia y Chile deben ir armonizándose.

En los campos educativo, cultural, académico, musical y de la actividad de cooperación son también de singular magnitud las actividades que Bolivia y Chile o ciudadanos bolivianos y chilenos hemos realizado en conjunto.

En una palabra, señor Presidente, y con esto termino, estamos desarrollando con Bolivia un conjunto de actividades que se han enfatizado altamente en estos últimos dos años, que nos permitirán entrelazar voluntades y adelantar, en lo que por la fuerza de la historia y de los hechos, constituirá sin duda la integración americana anunciada hace 160 años atrás en el Congreso de Panamá, por uno de los grandes próceres del Hemisferio.

Esta breve pero sustantiva recopilación que me he permitido efectuar, constituye una clara demostración de que el proceso de entendimiento y diálogo entre Chile y Bolivia está en marcha. Hemos llegado, señor Presidente, hasta tal punto que, como muy bien me lo ha dicho mi distinguido amigo, el Canciller de Bolivia, nos hemos puesto de acuerdo hasta en aquellos puntos en los cuales tenemos conciencia que existe un propio desacuerdo, pero esto nos permite avizorar con una gran esperanza el futuro de nuestros países. Por lo tanto, yo me atrevo a pedir a la honorable Asamblea que nos permita a Bolivia y a Chile seguir en este campo de la bilateralidad, en donde en dos años hemos avanzado mucho más que cuando desavenencias y discrepancias, que hoy absolutamente forman parte de la historia del pasado, han desaparecido definitivamente de la luz de esperanza con que miramos el futuro de nuestros dos pueblos hermanados. Muchas gracias.

Bolivia replied with a complementary response, not accepting this kind proposal, and proposed instead the creation of a joint Chilean-Bolivian enterprise to administer that railroad together through the private channel. We are willing to do so. We believe that would entail the privatization of an enterprise that currently belongs to both States. To us, either of the two formulas is irrelevant, but the defined purpose of the Chilean Government is to progressively, as had never happened in the past, harmonize our relations with Bolivia. The fact that the military geographical institutes of both countries have prepared a joint mapping of their respective territories is evidence of how much progress can be made when there is a clear determination to do so.

The signing, to that end, in April 1992 of a memorandum of understanding that sets the bases for the future conclusion of an agreement on prevention, control, inspection and suppression of the consumption and illegal trafficking of narcotics is yet another demonstration of the fact that despite of the absence of diplomatic relations –not of our choosing but because circumstances have led to that unfortunate situation– we have made progress in the bilateral field, which is the one within which Chile has always upheld that relations between Bolivia and Chile ought to be conducted.

In the education, cultural, academic, music and cooperation fields, the activities Bolivia and Chile, or better said the Bolivian and Chilean citizens have been jointly carrying out are also of particular importance.

In a single word, Mr. President, and I conclude my allocution with this, we are implementing with Bolivia a set of activities that have been given priority in recent years, and that will allow bringing closer both countries' wills and moving forward together in what by virtue of history and facts will with no doubt constitute the American integration promoted more than 160 years ago within the Panama Congress by one of the great founding fathers of the Hemisphere.

This brief but substantial summary I have just made is a clear demonstration of the fact that understanding and dialogue between Chile and Bolivia is already underway. We have even reached the point of –as my distinguished colleague, the Foreign Minister of Bolivia, has rightly stated– agreeing on the issues in regard to which we both concede there are disagreements, allowing us to look into the future of our countries with great hope. As a result, I would even dare request this honorable Assembly to allow Bolivia and Chile to continue walking on the path of bilateralism, on which we have made much more progress in the last two years than when there were disagreements and discrepancies, which are with no doubt part of past history and have disappeared forever under the light of hope with which we look into the future of our two brother countries. Thank you.

El PRESIDENTE: Thank you, Mr. Minister. I now have the honor of giving the floor to the Minister of Foreign Affairs of Brazil.

El MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DEL BRASIL: Senhor Presidente, a minha Delegação, a Delegação do Brasil ouviu, assim como estou convencido todas as demais delegações, com o maior interesse e toda a simpatia as intervenções dos Senhores Chanceleres da Bolívia e do Chile sobre o tema da agenda.

Gostaria assim, de deixar constância da nossa real satisfação com a evolução do relacionamento entre essas duas nações amigas. Temos a esperança, e mais do que isto, a convicção de que o progresso dessas relações, que tão de perto acompanham os países desse hemisfério aqui reunidos, repito, tenho a esperança e mais do que isso, a convicções de que o progresso dessas relações contribuirá decisivamente ao reforço da solidariedade e à melhoria da convivência latino-americana. Muito obrigado, Senhor Presidente.

El PRESIDENTE: Thank you, Mr. Minister. I now have the honor of giving the floor to the Minister of Foreign Affairs of Panama.

El MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DE PANAMA: Señor Presidente, para mí país, Bolivia y Chile son pueblos hermanos, no sólo por compartir un Continente, sino también por tener una misma lengua y por formar parte de la familia iberoamericana. En los esfuerzos que Bolivia hace por obtener una salida al mar, muchos panameños hemos visto reflejada nuestra lucha por abrogar el Tratado Hay-Bunau-Varilla que otorgaba derechos a los Estados Unidos, a perpetuidad, sobre parte de nuestro territorio.

A Chile, por otra parte, le debemos en gran medida las bases de nuestra educación nacional, ya que muchos de los primeros pioneros de la educación en Panamá se formaron en centros docentes chilenos, de allí que la presencia de Chile en Panamá es innegable y de esa presencia, además, nos sentimos orgullosos. Por ello, señor Presidente, para mí, como Canciller de Panamá, ha sido y es motivo de satisfacción y complacencia observar la forma como en esta Organización se ha venido considerando, gracias al buen entendimiento que se está dando entre Bolivia y Chile, las diferencias existentes entre ambos Estados hermanos. Para mí, como Canciller de Panamá, ha sido y es motivo de satisfacción y complacencia observar el acercamiento, la comprensión y la cordialidad cada vez mayor que ambos países desarrollan. Seguro estoy de que esos sentimientos de satisfacción y complacencia son compartidos por todos los presentes.

Pero como iberoamericano me lastima que a pesar de que esa comunicación cada vez mayor se está dando entre Bolivia y Chile, no haya un embajador boliviano en Santiago ni un embajador chileno en La Paz. Y digo que me lastima, porque la democracia panameña sufrió en sus inicios la ausencia de muchos embajadores iberoamericanos, por lo que estamos plenamente conscientes de lo que esta ausencia significa. De allí que nada

The PRESIDENT: Thank you, Mr. Minister. I now have the honor of giving the floor to the Minister of Foreign Affairs of Brazil.

The MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF BRAZIL: Mr. President, my Delegation, the Delegation of Brazil, has listened with the greatest interest and sympathy, as I am sure the other Delegations did, to the allocutions by the Foreign Ministers of Bolivia and Chile in regard to this agenda item.

I would also like to place on record our satisfaction over the evolution of the relations between those two friendly nations. We hold the hope, and we go even further, we are confident that the progress made in these relations –closely followed by the countries of this hemisphere– will decisively contribute to strengthening solidarity and will improve Latin American coexistence. Thank you, Mr. President.

The PRESIDENT: Thank you, Mr. Minister. I now have the honor of giving the floor to the Minister of Foreign Affairs of Panama.

The MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF PANAMA: Mr. President, to my country, Bolivia and Chile are both brother countries, not only because we share the same continent, but also because we speak the same language and are part of the Ibero-American family. Many Panamanians have seen our struggle to abrogate the Hay-Bunau-Varilla Treaty –which granted perpetual rights to the United States over our territory– reflected in the efforts Bolivia has been making to regain its outlet to the sea.

To Chile, on the other hand, we owe to a large extent the bases of our national education system, inasmuch as the first pioneers in education in Panama were schooled in Chilean educational establishments, that is why Chile's presence in Panama is undeniable and is a reason to be proud of. As a result, Mr. President, to me, as Foreign Minister of Panama, it has been and it is a great satisfaction and pleasure to observe the way in which this Organization has been considering, owing to the proper understanding sought by Bolivia and Chile, the existing differences that divide them. I am confident that these feelings of satisfaction and contentment are shared by all of the attending Delegations.

But as an Ibero-American, I am also hurt by the fact that, although this communication is progressively improving between Bolivia and Chile, these two countries don't have Ambassadors in one another's country. And I say it hurts me because Panamanian democracy has endured from its very beginning the absence of many Ibero-American Ambassadors, so we are fully aware of what this absence entails. Thus, nothing

sería más alentador para una América unida que Bolivia y Chile pusieran fin a todas sus diferencias. Hago votos por ello.

Hace varias décadas, señor Presidente, Chile fue un factor positivo, muy positivo, en la solución de uno de nuestros problemas limítrofes. Nada sería más placentero ahora para mi Gobierno que poder brindar una colaboración semejante a fin de que Bolivia y Chile encuentren pronta solución a todas sus diferencias. Muchas gracias.

El PRESIDENTE: Thank you, Mr. Minister. I now have the honor of giving the floor to the Honorable Minister of Foreign Affairs of Costa Rica.

El MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO DE COSTA RICA: Gracias, señor Presidente. Señor Presidente, hemos escuchado con gran satisfacción las exposiciones de los Cancilleres de Bolivia y Chile y nos damos cuenta de cómo estos países hermanos se acercan cada vez más, como corresponde, a través de un diálogo directo, a través de una acción bilateral; han evolucionado, superando esta crisis, este problema que es un problema americano. Cuando conversábamos, hablábamos de la importancia de esa unidad absoluta en todos los ámbitos. Esto ha sido muy satisfactorio y debemos esperar que continúe así.

Por eso, señor Presidente, me permito recomendar con todo respeto que interrumamos el debate y veamos y manifestemos con satisfacción cómo el desarrollo de las relaciones Chile-Bolivia continúa por una vía excelente.

Dado lo avanzado de la hora y la importancia y cantidad de temas que tenemos por tratar, podríamos recomendar dar por agotada esta discusión y felicitar a ambos países y a sus señores Cancilleres por una actitud tan madura, tan positiva, tan fraternal dentro del marco americano. Eso es todo, señor Presidente. Gracias.

El PRESIDENTE: Thank you, Mr. Minister. The progress made and the position mentioned will be reflected in the record of the meeting.

4. Sede y fecha del vigésimo tercer período ordinario de sesiones de la Asamblea General (AG/doc.2853/92) (punto 3 del temario)

El PRESIDENTE: I wonder if we may then vary the agenda slightly to facilitate the Honorable Minister of Foreign Affairs of Nicaragua. I would like then to deal with item 3 on the agenda, which is the determination of the date and place of the twenty-third regular session of the General Assembly. I have the honor to give the floor to the Honorable Minister of Foreign Affairs of Nicaragua.

El MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DE NICARAGUA: Muchas gracias, señor Presidente. Es francamente un honor y un gran gusto para mí reiterar el ofrecimiento del Gobierno y pueblo de Nicaragua para que nuestro país

would be more encouraging for a united America than seeing that Bolivia and Chile put an end to their differences. I hold the hope that this will soon become a reality.

Many decades ago, Mr. President, Chile was a very positive factor in finding a solution to our boundary issues. Nothing would be more pleasing for my Government than proving help for Bolivia and Chile to achieve a solution to their differences. Thank you very much.

The PRESIDENT: Thank you, Mr. Minister. I now have the honor of giving the floor to the Honorable Minister of Foreign Affairs of Costa Rica.

The MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP OF COSTA RICA: Thank you, Mr. President. We have listened with great satisfaction to the statements made by the Foreign Ministers of Bolivia and Chile and we are aware that these two brother countries are increasingly coming together, as could not have been otherwise, through the path of direct dialogue and bilateral actions; they have evolved, overcome this crisis, this problem which is an American problem also. Whenever we talk, we speak of the importance of this absolute unity in all fields. This has been quite satisfactory and we hope it continues like that.

That is why Mr. President, I hereby recommend with all due respect that we interrupt this debate, see with satisfaction how relations between Chile and Bolivia continue developing through a proper channel, and make a statement in that connection.

In light of the progress made so far and the importance and amount of issues we must address, we would recommend declaring this discussion over and congratulating both countries and their Foreign Ministers for such a mature, positive and fraternal attitude shown within the American sphere. That's all Mr. President. Thank you.

The PRESIDENT: Thank you, Mr. Minister. The progress made and the position mentioned will be reflected in the record of the meeting.

4. Place and date for the 23rd regular period of the General Assembly sessions (AG/doc. 2853/92) (item n° 3 of the Agenda)

The PRESIDENT: I wonder if we may then vary the agenda slightly to facilitate the Honorable Minister of Foreign Affairs of Nicaragua. I would like then to deal with item 3 of the agenda, which is the determination of the date and place of the twenty-third regular session of the General Assembly. I have the honor to give the floor to the Honorable Minister of Foreign Affairs of Nicaragua.

The MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF NICARAGUA: Thank you, Mr. President. It is frankly an honor and pleasure for me to reiterate the offer made the Government and people of Nicaragua for our country to [...]

Annex 337

J. Gumucio Granier, *The Landlocked Condition of Bolivia in the World*
Fora (1993), pp. 94 - 95 (extract)

(Original in Spanish, English translation)

JORGE GUMUCIO GRANIER

9918154

EL ENCLAUSTRAMIENTO
MARITIMO DE BOLIVIA EN
LOS FOROS DEL MUNDO



Academia Boliviana de la Historia
La Paz - Bolivia
1993

— ¿Si la Delegación boliviana había buscado en forma categórica la incorporación en la Carta, de la calificación de agresor?

El Canciller Chacón presentó su informe verbal ante la Convención, dando respuesta no sólo a las cuatro preguntas originales del peticionario, sino que también hizo un exhaustivo análisis de la cuestión marítima y las opciones de política exterior de Bolivia respecto a Chile, el Perú y otros países. El Ministro Chacón pasó primero revista a las circunstancias que llevaron a la Conferencia de Chapultepec, la actuación boliviana en la misma y las graves dificultades para vencer el aislamiento que se le quería imponer, denunciando que las delegaciones de Chile y Perú eran las más hostiles y aquellas habrían sido motivadas en contra del Gobierno de Villarroel por la acción de los exiliados bolivianos en Santiago y Lima. Luego en el curso de su informe, el Canciller resaltó que las relaciones de Bolivia con el Perú habían recuperado su alto nivel desde la instalación del nuevo gobierno de ese país.

Gustavo Chacón hizo conocer que, tanto en Chapultepec como en San Francisco, no se presentó oficialmente la cuestión marítima por una decisión conjunta del Presidente Villarroel y de él mismo, pues no creían que sería oportuno hacerlo en ese momento, aunque sí se había decidido participar en la formación de una organización que podría en el futuro ayudar a resolver esta cuestión. Hizo también conocer que, posteriormente, el delegado norteamericano Warren había opinado también por la conveniencia de postergar la cuestión marítima hasta que se contara con mecanismos apropiados en el sistema internacional, en especial el de carácter regional.

El Ministro Chacón informó a los convencionales que el Presidente Ríos de Chile, a fines de diciembre de 1944 y primeros días de 1945, había conversado directamente con el Embajador boliviano en Santiago: Fernando Campero Alvarez, y que en ambas ocasiones le expresó su gran preocupación por una posible reclamación ma-

[...]

Minister Chacon informed the convention Delegates that Chilean President Rios, by late December 1944 and early 1945, had discussed directly with Bolivian Ambassador to Santiago, Fernando Campero Alvarez, and that on both these occasions the Chilean President had expressed his concern over the fact that Bolivia could raise its maritime claim

rítima que Bolivia podría presentar en las venideras Conferencias de México y de San Francisco; el mandatario chileno, al sugerir que no se hiciera la reclamación, le reiteró que Chile estaba dispuesto a dialogar bilateralmente con Bolivia para concederle directamente una salida al mar y para eso era preciso que el Gobierno boliviano le hiciera conocer la compensación con que aportaría. Chacón citó al Presidente Ríos, afirmando: «El problema portuario de Bolivia podía solucionarse de mutuo acuerdo», preguntando a Campero Alvarez: «nosotros les daríamos Arica y qué nos darían ustedes». ³⁴

El Jefe de la diplomacia nacional anunció que, por instrucciones directas del Presidente Villarroel, la propuesta del Presidente Ríos había sido comunicada de inmediato al Embajador peruano Bustamante y Rivero, a quien se le solicitó hiciera conocer el criterio del Perú sobre la misma. El Embajador Bustamante y Rivero buscó luego al Canciller Chacón y le dijo: «Mi gobierno no renunciará a Arica».

Por otra parte Chacón comentó durante su informe que el Canciller Fernández, quien tenía altas aspiraciones para dirigir su país, estaba casado con una ciudadana boliviana y tenía el complejo de demostrar que su esposa no influía en sus gestiones diplomáticas, por ese motivo, en actuaciones públicas siempre le gustaba mostrar su agresividad hacia Bolivia, cuando estaba sólo con bolivianos cambiaba notablemente, incluso dijo confidencialmente a unos diplomáticos bolivianos que él conocía la respuesta de Bustamante Rivero sobre Arica y esto le preocupaba mucho pues significaba una seria amenaza a la integridad territorial de Chile. ³⁵

En un animado debate, el Canciller Chacón relató en forma pormenorizada la actuación de la Delegación nacional en los casos de la redacción del preámbulo de la Carta y del Artículo 14, reconociendo el valioso aporte de Vandenberg, pero señalando la oportuna dirección que le dio Andrade al Comité respectivo. Arze Quiroga terció en el

before the upcoming Mexico and San Francisco Conferences; the Chilean Head of State was open to hold bilateral dialogue with Bolivia to immediately give the latter an outlet to the sea and that, for this purpose, it was essential that the Bolivian Government informed him of the compensation it would give in return. Chacon quoted President Rios and asserted, “the Bolivian port issue could be solved by mutual agreement”, and asked Campero Alvarez, “we would give you Arica, what would you give us”

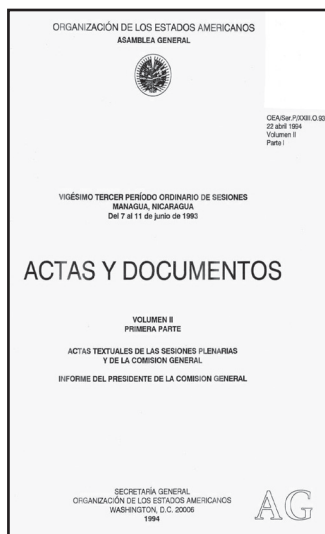
[...]

Annex 338

Minutes of the 3rd Meeting of the General Commission, 23rd Regular
Session of the OAS General Assembly, 9 June 1993

(Original in Spanish, English translation)

Organization of American States, General Assembly, 23rd Regular
Session, 1993, Vol. II, OEA/Ser.P/XXIII.O.93 (1994)



- 251 -																																																																	
COMISION GENERAL ACTA DE LA TERCERA SESION ^{1/}																																																																	
<u>Fecha:</u>	9 de junio de 1993																																																																
<u>Hora:</u>	3:45 p.m.																																																																
<u>Lugar:</u>	Centro de Convenciones Olof Palme																																																																
<u>Presidente:</u>	Señor Ernesto Leal Sánchez Ministro de Relaciones Exteriores de Nicaragua																																																																
<u>Presentes:</u>	Señores <table><tr><td>Jean-Robert Sabalat</td><td>(Haití)</td></tr><tr><td>Luis Alvaro Rosales Argüello</td><td>(El Salvador)</td></tr><tr><td>Jean-Paul Hubert</td><td>(Canadá)</td></tr><tr><td>Heber Martínez Muscio</td><td>(Uruguay)</td></tr><tr><td>Rodrigo Díaz Albónico</td><td>(Chile)</td></tr><tr><td>Manniram Rambissoon</td><td>(Trinidad y Tobago)</td></tr><tr><td>Yolanda Barahona de Suazo</td><td>(Honduras)</td></tr><tr><td>Margarita Diéguez</td><td>(México)</td></tr><tr><td>Denneth Modeste</td><td>(Grenada)</td></tr><tr><td>Hernán Patiño Mayer</td><td>(Argentina)</td></tr><tr><td>Clement Rohee</td><td>(Guyana)</td></tr><tr><td>Undine George</td><td>(Santa Lucía)</td></tr><tr><td>Mauricio Herdocia Sacasa</td><td>(Nicaragua)</td></tr><tr><td>Timothy Baswell Donaldson</td><td>(Bahamas)</td></tr><tr><td>Bernardo Pericás Neto</td><td>(Brasil)</td></tr><tr><td>Phillipa D. Lawrence</td><td>(Jamaica)</td></tr><tr><td>Julio Londoño Paredes</td><td>(Colombia)</td></tr><tr><td>Alberto Campana Boluarte</td><td>(Perú)</td></tr><tr><td>Aubrey E. Hart</td><td>(St. Kitts y Nevis)</td></tr><tr><td>Demetrio Boersner</td><td>(Venezuela)</td></tr><tr><td>Marino Villanueva Callot</td><td>(República Dominicana)</td></tr><tr><td>Willem A. Udenhout</td><td>(Suriname)</td></tr><tr><td>Luis E. Guardia</td><td>(Costa Rica)</td></tr><tr><td>Carlos López Damm</td><td>(Ecuador)</td></tr><tr><td>Donna Gibson</td><td>(Barbados)</td></tr><tr><td>Ronald Mac Lean Abaroa</td><td>(Bolivia)</td></tr><tr><td>Harriet C. Babbitt</td><td>(Estados Unidos)</td></tr><tr><td>Gilberto Cañiza Sanchís</td><td>(Paraguay)</td></tr><tr><td>Silvia E. Susto P.</td><td>(Panamá)</td></tr><tr><td>María Mercedes Andrade</td><td>(Guatemala)</td></tr><tr><td>João Clemente Baena Soares</td><td>(Secretario General de la OEA)</td></tr><tr><td>Christopher R. Thomas</td><td>(Secretario General Adjunto)</td></tr></table>	Jean-Robert Sabalat	(Haití)	Luis Alvaro Rosales Argüello	(El Salvador)	Jean-Paul Hubert	(Canadá)	Heber Martínez Muscio	(Uruguay)	Rodrigo Díaz Albónico	(Chile)	Manniram Rambissoon	(Trinidad y Tobago)	Yolanda Barahona de Suazo	(Honduras)	Margarita Diéguez	(México)	Denneth Modeste	(Grenada)	Hernán Patiño Mayer	(Argentina)	Clement Rohee	(Guyana)	Undine George	(Santa Lucía)	Mauricio Herdocia Sacasa	(Nicaragua)	Timothy Baswell Donaldson	(Bahamas)	Bernardo Pericás Neto	(Brasil)	Phillipa D. Lawrence	(Jamaica)	Julio Londoño Paredes	(Colombia)	Alberto Campana Boluarte	(Perú)	Aubrey E. Hart	(St. Kitts y Nevis)	Demetrio Boersner	(Venezuela)	Marino Villanueva Callot	(República Dominicana)	Willem A. Udenhout	(Suriname)	Luis E. Guardia	(Costa Rica)	Carlos López Damm	(Ecuador)	Donna Gibson	(Barbados)	Ronald Mac Lean Abaroa	(Bolivia)	Harriet C. Babbitt	(Estados Unidos)	Gilberto Cañiza Sanchís	(Paraguay)	Silvia E. Susto P.	(Panamá)	María Mercedes Andrade	(Guatemala)	João Clemente Baena Soares	(Secretario General de la OEA)	Christopher R. Thomas	(Secretario General Adjunto)
Jean-Robert Sabalat	(Haití)																																																																
Luis Alvaro Rosales Argüello	(El Salvador)																																																																
Jean-Paul Hubert	(Canadá)																																																																
Heber Martínez Muscio	(Uruguay)																																																																
Rodrigo Díaz Albónico	(Chile)																																																																
Manniram Rambissoon	(Trinidad y Tobago)																																																																
Yolanda Barahona de Suazo	(Honduras)																																																																
Margarita Diéguez	(México)																																																																
Denneth Modeste	(Grenada)																																																																
Hernán Patiño Mayer	(Argentina)																																																																
Clement Rohee	(Guyana)																																																																
Undine George	(Santa Lucía)																																																																
Mauricio Herdocia Sacasa	(Nicaragua)																																																																
Timothy Baswell Donaldson	(Bahamas)																																																																
Bernardo Pericás Neto	(Brasil)																																																																
Phillipa D. Lawrence	(Jamaica)																																																																
Julio Londoño Paredes	(Colombia)																																																																
Alberto Campana Boluarte	(Perú)																																																																
Aubrey E. Hart	(St. Kitts y Nevis)																																																																
Demetrio Boersner	(Venezuela)																																																																
Marino Villanueva Callot	(República Dominicana)																																																																
Willem A. Udenhout	(Suriname)																																																																
Luis E. Guardia	(Costa Rica)																																																																
Carlos López Damm	(Ecuador)																																																																
Donna Gibson	(Barbados)																																																																
Ronald Mac Lean Abaroa	(Bolivia)																																																																
Harriet C. Babbitt	(Estados Unidos)																																																																
Gilberto Cañiza Sanchís	(Paraguay)																																																																
Silvia E. Susto P.	(Panamá)																																																																
María Mercedes Andrade	(Guatemala)																																																																
João Clemente Baena Soares	(Secretario General de la OEA)																																																																
Christopher R. Thomas	(Secretario General Adjunto)																																																																

1. Publicada anteriormente con la clasificación AG/CG/ACTA 176/93.

-251-
**GENERAL COMMISSION
MINUTES OF THE THIRD SESSION¹**

Date: 9 June 1993

Time: 3:45 p.m.

Place: Olof Palme Convention Center

President: Mr. Ernesto Leal Sanchez
Minister of Foreign Affairs of Nicaragua

Present: Messrs.

Jean-Robert Sabalat	(Haiti)
Luis Alvaro Rosales Argüello	(El Salvador)
Jean-Paul Hubert	(Canada)
Heber Martinez Muscio	(Uruguay)
Rodrigo Diaz Albonico	(Chile)
Manniram Rambissoon	(Trinidad and Tobago)
Yolanda Barahona de Suazo	(Honduras)
Margarita Dieguez	(Mexico)
Denneth Modeste	(Grenada)
Hernan Patiño Mayer	(Argentina)
Clement Rohee	(Guyana)
Undine George	(Santa Lucia)
Mauricio Herdocia Sacasa	(Nicaragua)
Timothy Baswell Donaldson	(Bahamas)
Bernardo Pericas Neto	(Brazil)
Phillipa D. Lawrence	(Jamaica)
Julio Lodoño Paredes	(Colombia)
Alberto Campana Boluarte	(Peru)
Audrey E. Hart	(Saint Kitts and Nevis)
Demetrio Boersner	(Venezuela)
Marino Villanueva Callot	(Dominican Republic)
Willem A. Udenhout	(Suriname)
Luis E. Guardia	(Costa Rica)
Carlos Lopez Damm	(Ecuador)
Ronald Mac Lean Abaroa	(Bolivia)
Harriet C. Babbitt	(United States)
Gilberto Cañiza Sanchis	(Paraguay)
Silvia E. Susto P.	(Panama)
Maria Mercedes Andrade	(Guatemala)
João Clemente Baena Soares	(Secretary General of the OAS)
Christopher R. Thomas	(Assistant Secretary General)

¹ Classified earlier as AG/CG/ACTA 176/93.

El REPRESENTANTE DEL CANADA: Mr. President, on the basis of the oral translation that has been provided, I guess that we should be able to provide support to that declaration, but again we would like to see the text eventually. But to have the procedure continue, we would support it ad referendum. Thank you.

El PRESIDENTE: Si entendí bien, usted apoya el proyecto de declaración.

El REPRESENTANTE DEL CANADA: Mr. President, what we are saying is that we do not have an objection to it.

El PRESIDENTE: Gracias, señor Representante del Canadá. Entonces, creo que podemos dar satisfacción a la propuesta de la Delegación de Colombia y dar por aprobado, por aclamación, el proyecto de declaración presentado por la Delegación del Brasil. Aprobado. [Aplausos.]

De no haber más observaciones, la Presidencia estima que la Comisión podría tomar nota de este tema e informar al plenario al respecto. Así queda acordado. Tiene la palabra el señor Representante de la Argentina.

El REPRESENTANTE DE LA ARGENTINA: Gracias, señor Presidente. Simplemente para agradecer a todas las delegaciones que han hecho uso de la palabra, especialmente a la Delegación del Brasil, y al resto de los países hermanos de América, que han vuelto a apoyar, como en años y circunstancias anteriores, la posición de nuestro Gobierno en este justo y pacífico reclamo por la soberanía de las islas Malvinas. Muchas gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Representante de la Argentina. Vamos a tener que suspender la sesión hasta que regrese el señor Secretario General. Se suspende la sesión por quince minutos.

[Se suspende la sesión a las 5:00 p.m.]

[RECESO]

[Se reanuda la sesión a las 6:05 p.m.]

[Ocupa la presidencia el Ministro de Relaciones Exteriores de Nicaragua.]

El PRESIDENTE: Se reanuda la tercera sesión de la Comisión General.

10. Informe sobre el problema marítimo de Bolivia (AG/doc.2941/93)
(punto 14 del temario)

El PRESIDENTE: Pasamos ahora a considerar el punto referente al informe sobre el problema marítimo de Bolivia. Tiene la palabra el señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia.

El MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO DE BOLIVIA: Muchas gracias, señor Presidente. Voy a dar lectura al informe correspondiente, con una pequeña aclaración previa. Dada la importancia de esta declaración, que significa una explicación formal de un cambio en la política exterior boliviana de los últimos años, va a ser necesariamente extensa. Voy a procurar abreviar este informe en lo posible, al cual Bolivia le da una especial importancia.

Señor Presidente, señores Ministros y Representantes, señor Secretario General:

The REPRESENTATIVE OF CANADA: Mr. President, on the basis of the oral translation that has been provided, I guess I should be able to provide support to that declaration, but again we would like to see the text eventually. But to have the procedure continue, we would support it ad referendum. Thank you.

The PRESIDENT: If I understood correctly then, you support the declaration draft.

The REPRESENTATIVE OF CANADA: Mr. President, what we are saying is that we do not have an objection to it.

The PRESIDENT: Thank you, distinguished Minister of Canada. I believe we can thus give satisfaction to the proposal put forward by the Delegation of Colombia and declare the declaration draft submitted by the Delegation of Brazil adopted by acclamation. [Clapping].

If there are no more observations, the Presidency believes that the Commission could take note and in form the plenary of this. It has thus been agreed to. I now give the floor to the Representative of Argentina.

The REPRESENTATIVE OF ARGENTINA: Thank you, Mr. President. I would simply like to thank all the delegations that have taken the floor, particularly the Delegation of Brazil and the rest of our brother countries of the Americas who have once more supported, as in preceding years and circumstances, our Government's position in regard to this just and peaceful claim for sovereignty over the Falkland Islands. Thank you very much, Mr. President.

The PRESIDENT: Thank you, Mr. Representative of Argentina. We will have to interrupt this session until the Secretary General is back. The session is suspended for fifteen minutes.

[The session is suspended at 5:00 p.m.]

[BREAK]

[The session is resumed at 6:05 p.m.]

[The Minister of Foreign Affairs of Nicaragua occupies the Presidency]

The PRESIDENT: The third session of the General Commission is hereby resumed.

10. Report on the maritime issue of Bolivia (AG/doc. 2941/93) (Item N° 14 of the Agenda)

The PRESIDENT: We will now turn to consideration of the item related to the maritime issue of Bolivia. The Minister of Foreign Affairs and Worship of Bolivia has the floor.

The MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP OF BOLIVIA: Thank you very much, Mr. President. I will now read the corresponding report, with a brief prior clarification. Given the importance of this declaration, which entails a formal explanation of the adjustment made to Bolivia's foreign policy in recent years, it will necessarily have to be lengthy. I will try to summarize this report, which is of so much importance to Bolivia, as much as possible.

Mr. President, Messrs. Ministers and Representatives, Mr. Secretary General:

Al estar a consideración el punto 14 del temario del presente período ordinario de sesiones, me cumple la honrosa misión de informar sobre algunos aspectos vinculados a la aplicación de la resolución AG/RES. 989 (XIX-O/89), de la Asamblea. Como se recordará, esta resolución tiene como precedente la resolución AG/RES. 426 (IX-O/79), adoptada en el noveno período ordinario de sesiones de la Asamblea General.

A través de esta última resolución, la Asamblea General declaró que es de interés hemisférico permanente la solución del problema marítimo de Bolivia y, al mismo tiempo, recomendó a los Estados a los cuales este problema concierne directamente, que "inicien negociaciones encaminadas a dar a Bolivia una conexión territorial y soberana con el océano Pacífico". La resolución AG/RES. 426 así como las restantes que sobre este tema fueron aprobadas por la Asamblea hicieron explícitas, de acuerdo con normas jurídicas expresas de la Carta de la Organización, las competencias de esta en cuanto a las funciones que debe cumplir para preservar, promover y fortalecer la armonía y el entendimiento entre los Estados del Hemisferio. Al mismo tiempo, enunciaron las pautas para armonizar las potestades de la Organización con las competencias y las responsabilidades de los Estados Miembros.

A nuestro entender, la acción de la Organización con referencia a este asunto, al igual que con relación a otros asuntos que sean de interés para el fortalecimiento de la armonía regional, es coadyuvante y no incompatible con las acciones, tanto unilaterales como bilaterales, que competen a los Estados Miembros directamente involucrados en el mismo. Dicha acción no implica una interferencia en las potestades de estos. Mucho menos cuando la misma, tal como lo prescribe la resolución AG/RES. 426, se limita a recomendar a los Estados Miembros involucrados un determinado curso de acción.

Las resoluciones de la Asamblea General sobre este tema --algunas de las cuales han sido aprobadas con el consenso de todos los Estados Miembros de la Organización-- atañen a un asunto de capital importancia de la política exterior de mi país. Tienen relación directa con el objetivo estratégico de la acción internacional de Bolivia orientada a lograr la recuperación de la cualidad marítima de mi país, mediante su reintegración territorial a las costas del océano Pacífico.

Por esta razón, nuestra Delegación propone, periódicamente, que la Asamblea General dedique su atención al examen de aquellos acontecimientos que de una u otra manera están conectados con la consecución de los objetivos enunciados en las mismas. En consecuencia, el principal propósito de este informe es transmitir a la Asamblea General nuestra apreciación y valoración sobre tales acontecimientos. Consideramos que esta apreciación bien puede servir como elemento de juicio para que la Asamblea elabore, en el momento oportuno, su propia percepción e interpretación sobre aquellos factores que influyen en el logro de los objetivos enunciados en las referidas resoluciones.

La primera apreciación que deseo compartir con los señores Ministros y las distinguidas delegaciones es la confianza que tenemos en el efecto favorable que, sin duda, tendrá el nuevo ambiente que rodea al sistema regional para posibilitar el encuentro de las soluciones que Bolivia postula para conseguir su reintegración a las costas del océano Pacífico.

Como pocas veces en la historia de las relaciones entre los Estados del Hemisferio y, en particular, de los Estados de la región de América del Sur, tienden a afirmarse, de manera irreversible, la predisposición al entendimiento y a la concertación, así como la actitud que favorece el diálogo y la negociación. De igual manera, como pocas veces, el interés superior de la paz, la armonía y la cooperación entre los Estados de la región tiende a fortalecerse como orientación básica para todos los esfuerzos encaminados al ajuste recíproco de los intereses parciales de estos. Es

Since item 14 of the agenda of this regular period of sessions is under consideration, I am to comply with the honorable duty of informing the Assembly of some aspects related to the application of Resolution AG/RES. 989 (XIX-0/89) of the Assembly. As might well be recalled, this Resolution was preceded by Resolution AG/RES. 426 (IX-0/79), adopted by the ninth regular period of sessions of the General Assembly.

Through this Resolution, the General Assembly declared that it is of permanent hemispheric interest to find a solution to Bolivia's maritime issue and urged the States directly concerned to "commence negotiations directed toward giving Bolivia a territorial and sovereign connection with the Pacific Ocean". Resolution AG/RES. 426 as well as the other ones that have adopted by the Assembly in regard to this item made explicit, in accordance with the legal rules of the Charter of the Organization, the latter's competences in relation to the functions it must perform to preserve, promote and strengthen harmony and understanding among the States of the Hemisphere. At the same time, these Resolutions also set forth the guidelines to harmonize the faculties of the Organization with the competences and responsibilities of the Member States.

In our view, the actions carried out by the Organization in relation to this matter, as well as in regard to other questions that are of interest to strengthen regional harmony, is a contribution to and is consistent with the actions, both unilateral and bilateral, that fall under the competence of the Member States directly concerned with this topic. These actions do not entail any interference in these States' faculties. All the less if one bears in mind the fact that, as prescribed by Resolution AG/RES. 426, these actions are limited to recommending the Member States concerned to follow a determined course of action.

The Resolutions issued by the General Assembly in regard to this topic –some of which have been adopted with the consensus of all Member States of the Organization– concern a matter of vital importance to my country's foreign policy and they have a direct relation with the strategic objective of regaining its condition as a coastal State, by reintegrating its territory with the coasts of the Pacific Ocean.

For this reason, our Delegation periodically proposes that the General Assembly devote its attention to examining the events that are, in one way or another, connected with the achievement of the objectives set forth in those Resolutions. As a result, the main objective of this report is to communicate to the General Assembly that we appreciate and are thankful for the examination of these events. We believe that our appreciation and gratitude could serve as an element of judgment for the Assembly to prepare, in due course, a perception and construction of its own concerning the factors that influence the achievement of the objectives put forward in the said Resolutions.

The first point I would like to share with the Messrs. Ministers and the distinguished Delegations has to do with the confidence we have in the favorable effect that the new atmosphere that surrounds the regional system will, undoubtedly, have in the pursuit of the solutions that Bolivia postulates to achieve its reintegration with the coasts of the Pacific Ocean.

As is rarely seen in the history of the relations among States of the Hemisphere and, in particular, among the States of the South American region, the predisposition for understanding and conciliation, as well as the attitude favoring dialogue and negotiation, have been affirmed in an irreversible fashion. Similarly, as is rarely seen, the superior interest of peace, harmony and cooperation among the States of the region has strengthened as a basic guideline for all efforts directed toward adjusting in reciprocal terms the partial interests of these States. Within

dentro de este marco y en este nuevo ambiente que Bolivia reafirma y, al mismo tiempo, reorienta, con un contenido instrumental renovado, su política tradicional dirigida a conseguir el objetivo de recuperar la cualidad marítima del país, inherente a su originaria configuración territorial como Estado ribereño de las costas del océano Pacífico.

Señor Presidente, señores Ministros y Representantes: A pesar de que en la etapa reciente, o sea, desde el vigésimo período ordinario de sesiones de la Asamblea General, no se han registrado avances sustantivos para el cumplimiento de las recomendaciones específicas de la resolución AG/RES. 989, no podemos dejar de valorar ciertos avances positivos en las relaciones entre Bolivia, Chile y Perú, los cuales están conectados con el logro de las finalidades enunciadas en dicha resolución y en las restantes que, sobre este mismo tema, han sido adoptadas por la Asamblea.

Estos avances bien pueden contribuir a generar, paulatinamente, un ambiente propicio para emprender los esfuerzos conjuntos orientados al pleno cumplimiento de las recomendaciones contenidas en dichas resoluciones y, en particular, de la recomendación contenida en la resolución AG/RES. 426.

Un acontecimiento de singular relieve, que mi país ha observado con especial atención, es la reciente suscripción el 11 de mayo próximo pasado entre Chile y Perú de los acuerdos referentes a la aplicación del Tratado de 1929 y de su Protocolo Complementario. Estos acuerdos son el resultado del esfuerzo de ambos países para conciliar sus puntos de vista --hasta hace poco divergentes-- y alcanzar, de este modo, fórmulas de entendimiento sobre cuestiones derivadas de la guerra de 1879, que durante varios años estuvieron a la espera de una solución.

Desde la perspectiva de los intereses de Bolivia, este acontecimiento y, en particular, el contenido de los instrumentos suscritos por Chile y Perú tienen un doble significado: por una parte, traen a la memoria la interrelación condicionante entre lo dispuesto por el artículo 1º del Protocolo Complementario al Tratado de 1929 y las posibles fórmulas destinadas a dar satisfacción a la necesidad de Bolivia de contar con una salida propia al océano Pacífico y, por otra, superan la indefinición que existía sobre las características y los alcances de los derechos reconocidos en favor del Perú sobre obras de infraestructura ubicadas en el puerto de Arica.

El primer elemento ha servido de fundamento a la tradicional posición sostenida por Bolivia en sentido de que una adecuada fórmula de solución al planteamiento de mi país para lograr su reintegración a las costas del océano Pacífico requerirá, necesariamente, el acuerdo o la concurrencia de las voluntades de Bolivia, Chile y Perú. De igual manera, ha dado motivo a subrayar, inclusive por prestigiosos estudiosos y analistas, que la aludida cláusula del Protocolo Complementario al Tratado de 1929 constituye una disposición sui generis, cuyo efecto principal consiste en exigir que se tomen en consideración los intereses de los tres Estados para hacer posible un entendimiento que atienda al planteamiento de mi país.

Habida cuenta de que el referido compromiso jurídico fue concebido y adoptado en circunstancias históricas diferentes a las actuales, Bolivia abraza la confianza de que, en el momento oportuno, tanto la interpretación como la aplicación del mismo estarán inspiradas en las nuevas concepciones, necesariamente más flexibles y menos ortodoxas, que imponen las nuevas circunstancias y el nuevo ambiente de las relaciones entre los Estados de nuestra región, así como el nuevo ánimo que parece guiar las relaciones entre Chile, Perú y Bolivia. Precisamente, las fórmulas adoptadas con el fin de posibilitar la superación de las discrepancias que existían para la

this framework and this new atmosphere, Bolivia reaffirms and redirects, with a renewed instrumental content, its traditional policy intended to regain its condition as a coastal State, which is inherent to its original territorial configuration as a coastal State on the Pacific Ocean.

Mr. President, Messrs. Ministers and Representatives, although in this recent stage, namely, since the twentieth regular period of sessions of the General Assembly, no substantial progress has been made towards the compliance of the specific recommendations made under Resolution AG/RES. 989, we cannot but express our gratitude for certain positive progress made in relations among Bolivia, Chile and Peru, which bear a direct connection with the achievement of the goals set forth in that Resolution and in the others that have been adopted by the Assembly in regard to this matter.

This progress can also contribute to gradually creating a proper atmosphere to implement joint efforts directed toward giving full compliance to the recommendations contained in these Resolutions and, particularly, the one contained in Resolution AG/RES. 426.

An event of singular importance, which my country has observed with special attention, is the recent signing, on 11 May, by Chile and Peru, of agreements related to the application of the Treaty of 1929 and its Complementary Protocol. These agreements are the result of both countries' efforts to reconcile their –divergent until recently– points of view and reach, in this way, formulas of understanding in regard to questions deriving from the war of 1879, which had been pending for many years.

From the perspective of Bolivia's interests, this event, and particularly, the content of the instruments signed by Chile and Peru bear a double meaning: on the one hand, they remind us of the conditional interrelation between the provisions of Article 2 of the Complementary Protocol to the 1929 Treaty and the possible formulas intended to satisfy Bolivia's need for an own outlet to the Pacific Ocean and, on the other, they overcome the indetermination that prevailed over the characteristics and scopes of the rights acknowledged in favor of Peru in relation to infrastructure works found in Arica port.

The first element that has served as a basis for Bolivia's traditional position to the effect of finding a proper solution formula for my country's claim for reintegration with the coasts of the Pacific will necessarily require a reconciliation of the wills of Bolivia, Chile and Peru. Similarly, this element has been a reason to highlight, even by prestigious analysts and scholars, the fact that this clause of the Complementary Protocol to the 1929 Treaty is a *sui generis* provision, the main effect of which is to demand that the interests of the three States be borne in mind to make possible an understanding that responds to my country's claim.

Bearing in mind that this legal commitment was conceived and adopted in historical circumstances that are different from the current ones, Bolivia holds the hope that, in due course, its interpretation and application will be inspired in new concepts, which will necessarily be more flexible and less orthodox, that the new circumstances and the new atmosphere of relations among the States of our hemisphere impose as well as by the new spirit that seems to guide the relations among Chile, Peru and Bolivia. Precisely, the formulas adopted with the purpose of overcoming discrepancies that existed in the

completa aplicación del Tratado de 1929, así como los criterios que han guiado estas negociaciones, son una prueba elocuente de la eficacia de las nuevas ideas y de la flexibilización de supuestos o paradigmas que muchas veces obstaculizaron la solución de antiguos problemas.

A nuestro juicio, las normas de los acuerdos suscritos en Lima y que se refieren a los derechos reconocidos en favor del Perú con relación a obras de infraestructura en el puerto de Arica, perfeccionan los mismos, definen con precisión su naturaleza y alcances y despejan las dudas que existían sobre la interpretación de la cláusula pertinente del Tratado de 1929 y de su Protocolo Complementario.

Superados, de este modo, los obstáculos que impedían la plena aplicación de estos instrumentos, es razonable suponer que han surgido condiciones favorables para facilitar una interpretación flexible y eficaz del artículo 1º del referido Protocolo en lo relativo a posibles fórmulas que atiendan la necesidad de Bolivia de disponer de un acceso propio al océano Pacífico.

Los acuerdos de Lima tendrán, a no dudarlo, un impacto favorable en las relaciones entre Chile y Perú. Tal como lo han manifestado los más altos representantes de ambos países, abrirán una nueva etapa en las mismas, pues implican la superación de obstáculos cuyo origen se remonta al siglo pasado.

Las consecuencias de este importante entendimiento son equiparables a los efectos en las relaciones entre Bolivia y Perú de los acuerdos suscritos a principios de 1992, con referencia a la participación de mi país en el desarrollo de la zona franca y en la administración compartida del puerto de Ilo en el Perú, así como a las consecuencias del Acuerdo de Libre Comercio suscrito a fines de 1992 con ese país, mediante el cual ambos países resolvieron perfeccionar un régimen de zona de libre comercio.

Los acuerdos relativos a la zona franca y al puerto de Ilo fueron el resultado de una clara comprensión recíproca de los intereses de los dos países. Al mismo tiempo, fueron la consecuencia de una precisa interpretación, por parte del Perú, de la necesidad de Bolivia de proyectar su sistema económico hacia el vasto espacio de la Cuenca del Pacífico, allanar las dificultades existentes para la expansión de su comercio exterior y abrir reales posibilidades para promover proyectos de desarrollo en las costas del océano Pacífico.

El Acuerdo de Libre Comercio, a su vez, fue el resultado de la mutua conveniencia de estimular una acelerada integración de los mercados nacionales de Bolivia y Perú, mediante la eliminación total de las barreras al intercambio comercial bilateral y a través de la adopción de instrumentos para promover las inversiones y la activa participación de los agentes económicos privados en el desarrollo de las relaciones comerciales y económicas.

Resulta evidente que el entendimiento que ha permitido la suscripción de los acuerdos de Lima, de la misma manera que aquel que ha conducido a la suscripción de los acuerdos sobre la zona franca y el puerto de Ilo y el Acuerdo de Libre Comercio boliviano-peruano, son signos elocuentes de que las relaciones entre Bolivia y Perú, por una parte, y entre Chile y Perú, por la otra, están ingresando en una nueva fase, caracterizada por la superación de antiguas dificultades y por el ensayo de fórmulas imaginativas de cooperación.

Se trata de positivos avances que, a nuestro entender, influyen en el surgimiento de las condiciones que, en su momento, pueden permitir, de igual modo, un entendimiento entre Bolivia y Chile --con la concurrencia necesaria del Perú-- gracias al cual quede satisfecha la necesidad de mi

integral application of the 1929 Treaty and the criteria that have guided these negotiations are eloquent proof of the efficiency of the new ideas in place now and the relaxation of assumptions or paradigms that have often placed obstacles to the solution of longstanding problems.

In our view, the rules of the agreements concluded in Lima, which refer to the rights recognized in favor of Peru with regard to infrastructure works in Arica port, will perfect the agreements themselves, accurately defining their nature and scopes and clearing the doubts that existed in relation to the interpretation of that relevant clause of the Treaty of 1929 and its Complementary Protocol.

Now that the difficulties that obstructed the integral application of these instruments have been overcome it is reasonable to suppose that favorable conditions have emerged to facilitate a flexible and efficient interpretation of Article 1 of the said Protocol, in relation to possible solution formulas that respond to Bolivia's need for an own access to the Pacific.

The Lima agreements will undoubtedly have a favorable impact on the relations between Chile and Peru. As the senior Representatives of both countries have stated, these agreements will open the way to a new stage in their relations, inasmuch as they entail the overcoming of obstacles whose origins date back to the past century.

The consequences of this important understanding are tantamount to the effects on the relations between Bolivia and Peru resulting from the agreements signed at the outset of 1992, with regard to my country's participation in the development of the free zone and the administration shared in Ilo port, in Peruvian territory, and are similar also to the consequences of the Agreement on Free Trade signed by late 1992 with Peru, by which both countries resolved to perfect the regime applicable to the free trade zone.

The agreements concerning the free zone and Ilo port were the result of a clear reciprocal understanding of both countries' interests. At the same time, they were the result of an accurate interpretation, by Peru, of Bolivia's need to project its economic system towards the vast area of the Pacific basin, overcome the existing difficulties obstructing its foreign trade and open up real possibilities to promote development projects in the coasts of the Pacific Ocean.

The Agreement on Free Trade was also the result of the reciprocal advantage of fostering an accelerated integration of the national markets of Bolivia and Peru, by means of the total elimination of the obstacles to bilateral commercial exchanges as well as the adoption of instruments to promote investments and the active participation of private economic agents in the development of commercial and financial relations.

It is thus evident that this understanding that has led to the signing of the Lima agreements, as well as the understanding that led to the signing of the agreements on the free zone and Ilo port, and the Peruvian-Bolivian Free Trade Agreement, are eloquent evidence of the fact that relations between Bolivia and Peru, on the one hand, and between Chile and Peru, on the other, are entering a new phase characterized by overcoming longstanding difficulties and by the implementation of imaginative cooperation formulas.

This positive progress, in our view, influences the arising of conditions which, in due course, might also contribute to an understanding between Bolivia and Chile –with Peru's necessary consent–, satisfying my country's need for an own

país de disponer de una salida propia al mar, eliminando, de esa manera, el obstáculo más importante que dificulta una plena armonía y una sólida y amplia cooperación e integración, tanto en el plano económico como en el plano político, entre los tres países.

Señor Presidente, señores Ministros y Representantes: Desde otra perspectiva, no menos relevante, son los esfuerzos realizados por Bolivia y Chile, en el transcurso de los tres últimos años, con el fin de poner en práctica un nuevo enfoque en el tratamiento de diversos asuntos inscritos en la agenda de sus relaciones bilaterales.

Para Bolivia estos esfuerzos, aparte de estar dirigidos a atender los asuntos más urgentes propios de la relación de vecindad, tienen el propósito de mejorar el clima de las relaciones bilaterales y, sobre todo, de crear condiciones propicias para el ulterior tratamiento, necesario e ineludible, de todos los asuntos y todas las cuestiones inscritas en nuestra agenda bilateral.

Merced a estos esfuerzos, los dos países, en el ámbito de la Comisión Mixta de Límites Bolivia-Chile, acordaron soluciones satisfactorias a las discrepancias en materia de demarcación limítrofe que se encontraban pendientes desde muchas décadas atrás.

Por otra parte, luego de intensas negociaciones, Bolivia y Chile suscribieron, en abril de este año, un amplio Acuerdo de Complementación Económica, mediante el cual se busca ampliar y profundizar las relaciones comerciales y económicas y sentar las bases para una creciente complementación y una progresiva integración de las economías de ambos países.

De igual modo, en noviembre de 1992, fue suscrito un Acuerdo de cooperación recíproca sobre control, fiscalización y represión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, productos químicos esenciales y precursores.

Por otra parte, en marzo del presente año, al cabo de un fructífero proceso de negociaciones entre las autoridades competentes de los dos países --Bolivia y Chile-- fue suscrito un Acuerdo sobre Transporte Aéreo Internacional, destinado a regular la prestación de servicios por las empresas nacionales de Bolivia y Chile, tanto entre los dos países como entre estos y terceros países.

Por último, como consecuencia de las conversaciones celebradas entre los señores Ministros de Energía de Bolivia y de Chile, fue suscrito, a mediados de 1991, un Memorándum de Entendimiento, en el cual se declaró el propósito de emprender acciones conjuntas con el fin de promover la ejecución de proyectos específicos en el sector energético, en particular aquellos basados en la posible exportación de gas natural de origen boliviano hacia Chile. Sobre esta base, con posterioridad se resolvió adoptar un marco jurídico apropiado para dichas acciones, mediante la incorporación, en el Acuerdo de Complementación Económica, suscrito en abril de 1993, de un capítulo especial sobre complementación energética.

Buena parte de los esfuerzos realizados en los tres últimos años han estado concentrados, primordialmente, en el campo de las relaciones económicas bilaterales, tomando en consideración los intereses inmediatos de ambos países y advirtiendo la existencia, en estas materias, de amplias áreas de coincidencia.

Sin embargo, no menos significativos han sido los esfuerzos encaminados a mejorar las comunicaciones políticas entre los dos países, los cuales se han desarrollado a través de conversaciones informales entre los señores Presidentes de Bolivia y Chile, así como en encuentros entre los Ministros de Relaciones Exteriores y otros altos funcionarios de las administraciones

outlet to the sea, eliminating, in this way the major difficulty that obstructs full harmony and solid and broad cooperation and integration in both the economic and political spheres of the three countries.

Mr. President, Messrs. Ministers and Representatives, one can also see, from a different perspective, albeit not less relevant, the efforts made by Bolivia and Chile in the passing of the three last years, for the purpose of implementing a new approach in the treatment of different questions included in the agenda of their bilateral relations.

To Bolivia these efforts, besides from being directed toward responding to the most urgent matters that concern neighborly relations, are intended to improve the atmosphere of bilateral relations and, above all, to create proper conditions to give the necessary and unavoidable treatment, in the future, to each of the matters included in our bilateral agenda.

By virtue of these efforts, the two countries, within the field of the Bolivia-Chile Joint Boundary Commission, have reached satisfactory agreements for the existing discrepancies related to boundary demarcation, which had been pending for many decades.

On the other hand, after lengthy negotiations, Bolivia and Chile signed, in April this year, an integral Economic Complementation Agreement, by which they seek to amplify and strengthen their commercial and economic relations and lay the foundations for a growing complementation and a progressive integration of the economies of both countries.

Similarly, in November 1992, the two countries signed an Agreement on reciprocal cooperation in regard to the control, monitoring and repression of the trafficking of illicit narcotics, psychotropic substances and essential chemical products and precursors.

On the other hand, in March this year, as a result of a fruitful negotiation process carried out by the competent authorities of the two countries, Bolivia and Chile concluded an Agreement on International Air Transportation, aimed at regulating the services provided by the national enterprises of Bolivia and Chile, both between the two countries as between them and third countries.

Finally, as a result of the talks held between the Ministers of Energy of Bolivia and Chile, the two countries concluded, by mid-1991, a Memorandum of Understanding, in which they declared their intention to implement joint actions so as to promote the application of specific projects in the energy sector, particularly those based on a possible exportation of natural gas from Bolivia to Chile. Thereafter and on this basis, they resolved to adopt an appropriate legal framework for these actions, by incorporating into the Economic Complementation Agreement, which they agreed to in April 1993, a special chapter on energy complementation.

A good part of the efforts carried out in the last three years have been concretized, particularly, in the field of bilateral economic relations, taking into consideration the immediate interests of the two countries and the existence, in these fields, of broad coinciding views.

However, the efforts aimed at improving political communications between the two countries have also been significant. These have been carried out by way of informal talks between the Presidents of Bolivia and Chile, as well as by encounters between the Ministers of Foreign Affairs and other senior officers

nacionales. De igual modo, estos esfuerzos se han desarrollado a través de un creciente intercambio entre diversos actores políticos de ambos países, tales como miembros de los respectivos congresos y líderes de partidos políticos.

Esta mayor comunicación ha permitido, con seguridad, una más precisa identificación de las coincidencias entre los dos países. En consecuencia, para mi país todos estos esfuerzos tienen, antes que nada, un objetivo primordialmente instrumental, pues están destinados a crear, paulatinamente, el ambiente y las condiciones propicias para enfrentar el desafío de encontrar, entre Bolivia y Chile y con la contribución del Perú, una solución satisfactoria a las necesidades de Bolivia de disponer de un acceso propio a las costas del océano Pacífico.

Señor Presidente, señores Ministros y Representantes: Tal como hemos expuesto en diversas oportunidades y, en especial, en ocasión del vigésimo segundo período ordinario de sesiones de la Asamblea General, la reintegración del territorio boliviano a las costas del océano Pacífico es un objetivo central de la política exterior de mi país. Las acciones orientadas a la consecución del mismo se inspiran en el propósito de asegurar al Estado boliviano todos los elementos para afirmar su independencia, su seguridad y su desarrollo integral, así como para mejorar las condiciones de su inserción en el sistema internacional y, en particular, en el sistema regional.

Determinadas circunstancias históricas, que son ampliamente conocidas por la comunidad de Estados de la región, obligaron a mi país a ceder los territorios y costas sobre el océano Pacífico que formaban parte del territorio del Estado boliviano, en virtud del principio del uti possidetis juris y, sobre todo, en virtud de los Tratados de Límites suscritos con Chile en 1866 y 1874. Esta cesión trajo como consecuencia una radical modificación de las bases de sustentación del Estado boliviano y significó la pérdida, no sólo de los depósitos cupríferos más ricos del mundo, sino de una cualidad inherente a su originaria configuración territorial: su cualidad como Estado costero del océano Pacífico.

A partir de ese momento y como efecto de su forzada desintegración territorial, mi país enfrenta serias restricciones para atender, en forma oportuna, las necesidades de su defensa y de su desarrollo integral. La falta de un acceso directo y propio al mar implica, por consiguiente, una seria vulnerabilidad en sus recursos de poder nacional. La cabal interpretación, desde la perspectiva de las necesidades esenciales del Estado boliviano de estos factores históricos, jurídicos y políticos y un sentimiento popular profundamente arraigado que convoca, sin exclusiones, a todos los sectores de nuestra sociedad, son los fundamentos en los que se sustenta la política exterior de mi país en esta materia.

Como bien ha subrayado el señor Presidente de Bolivia, licenciado Jaime Paz Zamora, la estrategia que Bolivia se ha fijado para alcanzar la meta de la plena reintegración del Estado boliviano a las costas del Pacífico es una estrategia de paz y de integración. De paz, porque descarta de manera inequívoca, todos aquellos medios que no sean los procedimientos pacíficos de solución de discrepancias entre los Estados, consagrados tanto por la práctica, como por el derecho internacional. De integración, porque postula soluciones basadas en la comprensión recíproca de los intereses nacionales y en la elaboración, sobre esa base, de intereses comunes capaces de sustentar arreglos de mutua conveniencia y bases indeleznables de convivencia armónica y progresista.

Esta política, que recoge el sentido de determinados acontecimientos históricos y extrae lecciones del pasado, no está incondicionalmente adherida a los hechos del pasado. Muy por el contrario, proyecta la acción de mi país hacia el futuro y postula la urgencia de emplear los nuevos medios

of both nations. Similarly, these efforts have been developed by way of growing exchanges between different political actors of both countries, as well as members of the respective congresses and political party leaders.

This improved communication certainly has allowed a more accurate identification of points of agreement between the two countries. As a result, to my country, these efforts have above-all an instrumental aim, inasmuch as they are intended to progressively create the proper atmosphere and conditions to face the challenge of finding, between Bolivia and Chile, and with the contribution of Peru, a satisfactory solution for Bolivia's need to have an own access to the coasts of the Pacific Ocean.

Mr. President, Messrs. Ministers and Representatives, as we have stated on many occasions and mainly on occasion of the twenty-second regular period of sessions of the General Assembly, the reintegration of the Bolivian territory with the coasts of the Pacific Ocean are the main purpose of my country's foreign policy. The actions intended to pursue this goal are inspired in the purpose of guaranteeing for the Bolivian State all the elements necessary to assert its independence, security and integral development, and to also improve the conditions of its insertion into the international system and, particularly, into the regional system.

Particular historical circumstances, which are well known to the community of the States of the region, forced my country to cede the territories and coasts on the Pacific Ocean that were part of the territory of the Bolivian State, by virtue of the *uti possidetis juris* principle and mainly by virtue of the Boundary Treaties signed with Chile in 1866 and 1874. This cession resulted in a radical modification of the fundamental bases for the existence of the Bolivian State and entailed a loss of not only the wealthiest copper fields of the world but of a status that was inherent to its original territorial configuration: its condition as a coastal State of the Pacific Ocean.

From that moment on and as a result of its forced territorial disintegration, my country faces serious restrictions to address, in due course, the needs for its integral defense and development. The lack of a direct and own access to the sea implies, as a result, a serious vulnerability in the resources of its national capacities. A proper interpretation, from the perspective of the essential needs of the Bolivian State, of these historical, legal and political factors, and of a deeply-rooted popular sentiment that calls upon all sectors of the Bolivian society, without exclusions, results in the foundations on which my country's foreign policy in regard to this matter is based.

As the President of Bolivia, Jaime Paz Zamora, has underscored, the strategy that Bolivia has set for itself to reach the goal of a full reintegration of the Bolivian State with the coasts of the Pacific is an strategy of peace and integration; of peace because it unequivocally rules out all the means that do not entail a peaceful solution to disputes between States, which are enshrined in the practice and in International Law; of integration because it postulates solutions based on a reciprocal comprehension of national interests and a development of common interests capable of substantiating arrangements of mutual coexistence and noble basis for a harmonious and forward-looking coexistence.

This policy, which rehashes the meaning of particular historical events and elicits lessons from the past, is not unconditionally adhered to past events. On the contrary, it projects my country's actions towards the future and postulates the urgency to use the new channels

que los acelerados y profundos cambios en el sistema internacional ponen a disposición de los Estados para promover sus intereses nacionales y, al mismo tiempo, armonizar estos con los intereses de otros Estados.

Es también una política realista, pues no ignora la permanente modificación de las circunstancias que afectan a la comunidad internacional ni los intereses de los Estados involucrados en la realización de sus objetivos.

En el primer sentido, postula la conveniencia y la necesidad de adaptar sus medios de acción a los cambios que se producen en el sistema internacional y, en especial, en el sistema regional.

En el segundo sentido, no ignora que algunos de sus postulados y, sobre todo, el logro de sus objetivos esenciales, dan lugar a desacuerdos o discrepancias con aquellos Estados que, por razones de índole jurídica o por motivos de índole histórica, estratégica y política, resultan involucrados en la misma.

Por esta razón, señor Presidente, reafirmando una firme adhesión a los medios pacíficos para conciliar y aun amalgamar los intereses de los Estados, propicia la vía de la negociación directa, como el medio más eficaz para satisfacer la urgente necesidad de mi país para obtener una salida propia al mar.

Dicho en otros términos, la política exterior de Bolivia en esta materia pretende reflejar la experiencia derivada del proceso de consolidación de su sistema democrático, caracterizado por una firme predisposición de todos los actores políticos para aplicar la negociación y la concertación en beneficio de la armonía social como condición para el progreso y el desarrollo del país.

En síntesis, esta acción externa pretende combinar, de manera apropiada y eficiente, un objetivo inalterable directamente referido a las bases materiales de sustentación y desarrollo integral de Bolivia, con medios eminentemente dinámicos, versátiles y flexibles, acordes con las nuevas circunstancias históricas que rodean al sistema regional.

Señor Presidente, señores Ministros y Representantes: La confianza que Bolivia tiene en las posibilidades que brinda el diálogo directo para explorar y, en su caso, acordar fórmulas que vayan al encuentro de la necesidad de conseguir su reintegración a las costas del océano Pacífico, está basada no sólo en una sólida convicción sino también en algunas importantes y convincentes experiencias del pasado.

Al respecto, vale la pena recordar, por ejemplo, que en el año 1950 los Gobiernos de Bolivia y Chile, a través de un intercambio formal de comunicaciones, expresaron el propósito coincidente de ingresar formalmente en una negociación directa para satisfacer la fundamental necesidad boliviana de obtener una salida propia y soberana al océano Pacífico y a Chile obtener compensaciones. En la misma oportunidad, ambos países coincidieron en que, de este modo, se encontraría una solución al problema de la mediterraneidad de Bolivia y estuvieron de acuerdo en que las negociaciones pertinentes deberían conducir a un entendimiento sobre bases que consulten las recíprocas conveniencias y los verdaderos intereses de ambos pueblos.

De igual manera, es digno de ser traído a la memoria el proceso de negociaciones iniciado por Bolivia y Chile en el año 1975 y que condujo a un entendimiento, en principio, para acordar un ajuste territorial a través del cual Bolivia obtendría una costa marítima soberana y una faja territorial desde las costas a la frontera entre los dos países. En este caso,

which the accelerated and deep changes experienced within the international system put at the disposition of States to promote their national interests and harmonize these interests with those of other States.

This is also a realistic policy, inasmuch as it ignores neither the permanent changes to the circumstances experienced by the international community, nor the interests of the States concerned in the achievement of their goals.

With regard to the first point, it postulates the advantage and need to adapt its means of action to the changes produced within the international system and, particularly, within the regional system.

With regard to the second point, this policy does not ignore that some of its postulates and, mainly, the achievement of its essential goals give rise to disagreements or discrepancies with the States which, owing to legal, historical, strategic and political reasons, end up involved in this matter.

Due to this reason, Mr. President, reaffirming our firm adhesion to peaceful means to reconcile and balance the interests of States, my country promotes the path of direct negotiations as the most efficient means to satisfy its urgent need for an own outlet to the sea.

Put differently, Bolivia's foreign policy in this matter seeks to reflect the experience gained from the process of consolidation of its democratic system, characterized by the firm determination of all political actors to implement negotiation and conciliation to the benefit of social harmony as a condition for my country's progress and development.

In summary, this external action seeks to combine, in a proper and efficient manner, the inalterable objective that bears a direct connection with the material basis for Bolivia's integral existence and development, with eminently dynamic, versatile and flexible means that are consistent with the new historical circumstances that surround the regional system.

Mr. President, Messrs. Ministers and Representatives, Bolivia's confidence in the possibilities granted by direct dialogue to explore and, when appropriate, agree upon new formulas that might respond to its need for reintegration with the coasts of the Pacific Ocean, is based not only in a firm conviction but also in some remarkable and advantageous experiences gained from the past.

In this connection, it is worth recalling, for instance, that in 1950, the Governments of Bolivia and Chile, by means of a formal exchange of communications, expressed their coinciding intention to formally enter into a direct negotiation to fulfill Bolivia's fundamental need for an own and sovereign outlet to the Pacific Ocean and for Chile to obtain compensations. On that occasion, both countries agreed, in this way, to find a solution for the problem of Bolivia's landlocked condition and agreed also that the pertinent negotiations would have to result in an understanding reached on basis that take into account both countries' reciprocal advantages and true interests.

Similarly, it is worth recalling the negotiation process commenced by Bolivia and Chile in 1975, which resulted in an understanding to, in principle, reach an agreement on a territorial amendment by which Bolivia would obtain a sovereign maritime coast and a strip of territory extending from the coasts to the boundary between both countries. In this case,

del mismo modo que en las conversaciones del año 1950, quedó entendido que la fórmula a ser acordada estaría basada en las correspondientes compensaciones por parte de Bolivia, las cuales serían negociadas antes de la conclusión y formalización del respectivo acuerdo.

En esta última oportunidad, además, el Perú, luego de ser consultado en virtud de la obligación contenida en el artículo 1º del Protocolo Complementario al Tratado de 1929 suscrito con Chile, manifestó, también en principio, su conformidad con un posible entendimiento entre Bolivia y Chile, en los términos antes referidos.

Estas experiencias son una demostración elocuente del enorme potencial del diálogo, como el recurso más idóneo para buscar soluciones de mutua conveniencia a las especiales situaciones que se plantean cuando los Estados promueven o defienden intereses u objetivos nacionales aparentemente encontrados, pero que, merced a la comunicación directa, pueden exhibir más bien su virtualidad para tornarse complementarios.

Finalmente, señor Presidente, señores Ministros y Representantes, tal como he subrayado, el propósito de Bolivia de enfrentar con realismo y responsabilidad los diversos temas de la agenda de sus relaciones con Chile, de la misma manera que la intención de fortalecer sus vínculos con el Perú, se basan en el convencimiento de que es necesario generar intereses comunes y solidarios reales, destinados a sustentar, sobre bases más sólidas, los esfuerzos para afirmar el buen entendimiento, la comprensión y la armonía entre nuestros países.

Por lo que se refiere a Chile, sin embargo, estas acciones se inspiran, de igual manera, en la convicción de que las mismas cobrarán su verdadero sentido y tendrán mayores posibilidades de éxito en la medida en que estén acompañadas del propósito de enfrentar, con el mismo realismo y con la misma franqueza, todos los temas que atañen a la relación bilateral y, en particular, el de la búsqueda de una fórmula satisfactoria que atienda las necesidades de Bolivia de contar con una salida propia sobre el océano Pacífico.

El encuentro de una solución, mutuamente conveniente, a esta aguda cuestión es la condición primordial para que las relaciones entre Bolivia y Chile ingresen, efectivamente, en una nueva era. De igual manera, es el requisito inexcusable para que las mismas se proyecten hacia una cooperación e integración sólida e irreversible hacia el futuro. Muchas gracias.

EL PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia. Tiene la palabra el Subsecretario de Relaciones Exteriores de Chile.

EL SUBSECRETARIO DE RELACIONES EXTERIORES DE CHILE: Gracias, señor Presidente. He escuchado con especial interés la intervención del distinguido señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia y apreciado amigo, pero considero necesario dar a conocer la opinión que mi país tiene sobre el particular, pero en el marco de una nueva relación histórica que favorece el diálogo bilateral entre ambas naciones y a la que Chile atribuye la mayor importancia y trascendencia.

Señor Presidente, lo hemos dicho antes: nuestro Gobierno tiene la más firme voluntad de seguir impulsando con Bolivia un gran proyecto de entendimiento, cooperación y desarrollo bilateral. Así lo hemos venido haciendo durante los últimos tres años, pero no sólo con Bolivia, sino con todos los países de la región.

Sin embargo, las palabras del distinguido Canciller de Bolivia nos obligan a reiterar lo que Chile ha sostenido invariablemente: los temas territoriales planteados por Bolivia están resueltos por un tratado

in similar terms as in the conversations held in 1950, the two countries understood that the formula to be agreed upon would be based on corresponding compensations by Bolivia, which would be negotiated before the conclusion and formalization of the respective agreement.

Also, on that occasion, Peru, after being consulted by virtue of the obligation prescribed in Article 1 of the Complementary Protocol to the Treaty of 1929 signed with Chile, expressed, in principle as well, its consent to a possible understanding between Bolivia and Chile, in the terms referred to above.

These experiences are an eloquent demonstration of the great potentials of dialogue, as the most appropriate recourse to seek reciprocally advantageous solutions for the particular situations that arise when States assert or defend national interests or objectives that are apparently in conflict with one another, but that, within direct communications, could show their potential to complement each other.

Finally, Mr. President, Messrs. Ministers and Representatives, as I have just underscored, Bolivia's intention to face with realism and responsibility the different questions included in its agenda of relations with Chile, and its intention to strengthen its relations with Peru are based on the certainty that it is necessary to create real common and solidary interests directed toward supporting, on more solid basis, the efforts to achieve a proper understanding, comprehension and harmony among our countries.

As far as Chile is concerned, however, these actions are also inspired in the confidence that they will gain a true significance and greater possibilities to succeed as long as they are accompanied by the intention to face with the same realism and frankness, all the issues that concern the bilateral relations and, particularly, the one related to seeking a satisfactory formula that responds to Bolivia's need for an own outlet to the Pacific Ocean.

Finding a reciprocally advantageous solution for this complex question is the essential condition for relations between Bolivia and Chile to effectively enter into a new stage. Similarly, it is also an essential requirement for these relations to project into a future-oriented solid and irreversible cooperation and integration. Thank you very much.

The PRESIDENT: Thank you, distinguished Minister of Foreign Affairs and Worship of Bolivia. The Undersecretary of Foreign Affairs of Chile has the floor.

The UNDERSECRETARY OF FOREIGN AFFAIRS OF CHILE: Thank you, Mr. President. I have heard with keen interest the statements made by my appreciated friend and distinguished Minister of Foreign Affairs and Worship of Bolivia, but I believe it is necessary to communicate the opinion of my country in regard to this particular problem, within the framework, however, of a new historical relation that favors bilateral dialogue between both nations, to which Chile attributes the utmost importance and transcendence.

Mr. President, we have said it before: our Government has the firmest will to continue pushing forward with Bolivia a great project of understanding, cooperation and bilateral development. We have been doing this for the past three years, not only with Bolivia, but with all the countries of the region.

However, the statements made by the distinguished Foreign Minister of Bolivia compel us to reiterate what Chile has invariably upheld: territorial issues with Bolivia have been resolved in a Treaty

válidamente concertado y plenamente vigente. Por lo tanto, está en juego el respeto a principios que constituyen la estructura que regula la vida pacífica de los pueblos sometidos al derecho internacional y, en especial, el sistema interamericano, tales como el fiel cumplimiento de los tratados, la integridad territorial de los Estados y la no intervención en asuntos de soberanía exclusiva.

Al referirme a este tema, deseo hacer algunas reflexiones respecto al marco conceptual que guía a nuestro país en su política vecinal e interamericana.

La política exterior del Presidente Aylwin otorga especial prioridad a sus vínculos con los países limítrofes. Tenemos el orgullo de destacar que mantenemos las más fraternas relaciones bilaterales de amistad, basadas en el respeto mutuo y el apego irrestricto al derecho internacional y a los tratados.

En efecto, con la hermana República del Perú hemos suscrito en días pasados un conjunto de trascendentes acuerdos que cubren una amplia gama de aspectos. Estos acuerdos reafirman una nueva etapa de amistad, confianza mutua y cooperación entre los dos países.

En esta misma perspectiva, Chile y Argentina han celebrado importantes convenios, en beneficio de sus pueblos, entre los que cabe destacar aquellos en materia de complementación de sus economías, de intercambio de bienes, capitales y servicios, de desarrollo de zonas fronterizas, así como de explotación de recursos naturales.

Nuestra política vecinal se inserta, pues, dentro de la decidida vocación americanista de Chile. A los logros que hemos alcanzado con los países hermanos recién mencionados debo agregar los tratados de libre comercio suscritos con México y Venezuela; el Tratado de Promoción y Protección Recíproca de Inversiones, firmado con este último país, así como las negociaciones que se mantienen con Colombia y con Brasil. Esperamos también iniciar en un futuro próximo con los Estados Unidos las negociaciones para un acuerdo de libre comercio.

Señor Presidente, en cuanto a nuestros vínculos con Bolivia, debo recordar que el Gobierno de Chile ha adoptado también una serie de medidas cuyos objetivos pretenden y desean estrechar las relaciones, la integración y el desarrollo de ambas naciones.

En lo que se refiere al contacto entre nuestros pueblos, se debe destacar la eliminación del requisito de visas de turismo para los ciudadanos de ambos países.

La Comisión Mixta de Límites --cosa que señalaba acertadamente el señor Canciller-- sin existir problemas limítrofes pendientes, dio por terminadas a satisfacción de ambas partes la demarcación de 11 puntos de la frontera.

Se han suscrito importantes acuerdos en materias relacionadas con el tráfico aéreo, así como con la fiscalización y represión al narcotráfico, la utilización del oleoducto Sica-Sica-Arica, etcétera.

Chile, como Secretaría pro tempore del Grupo de Río, organizó en Santa Cruz de la Sierra, conjuntamente con el Gobierno de Bolivia, la reunión a nivel de Cancilleres de dicho Grupo. En esa ocasión, en un acontecimiento histórico, los Ministros de Relaciones Exteriores de Chile y Bolivia suscribieron, en presencia de los Cancilleres allí reunidos, el día 6 de abril del presente año, un importante Acuerdo de Complementación Económica, orientado a profundizar las relaciones económico-comerciales entre ambos países.

that was validly concluded and that is in full force. As a result, what is at stake are the principles that constitute the structure that regulates the peaceful lives of peoples governed by International Law and, particularly, the Inter-American system, such as faithful compliance with treaties, the territorial integrity of States and non-intervention into questions of the exclusive sovereignty of the States.

By referring to this matter, I would like to put forward certain considerations in regard to the conceptual framework that guides our country's foreign and Inter-American policies.

The foreign policy followed by President Aylwin gives a special priority to relations with boundary countries. We are proud of underscoring that we maintain the most fraternal relations of friendship based on mutual respect and unrestricted adhesion to International Law and treaties.

In fact, in the past days, we have signed with the sister Republic of Peru a set of transcendental agreements that cover a broad range of aspects. These agreements reaffirm a new state of friendship, mutual confidence and cooperation between the two countries.

Within the same perspective, Chile and Argentina have concluded remarkable covenants that benefit their peoples, among which it is worth emphasizing on the agreements of economic complementation, exchange of goods, capitals and services, development of boundary regions, and exploitation of natural resources.

Thus, our foreign policy is consistent with Chile's Americanist vocation. To the achievements we have reached with brother countries I must add the free trade treaties concluded with Mexico and Venezuela; the Treaty on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments signed with the latter, and the negotiations held with Colombia and Brazil. We also hope to enter into negotiations for a free transit agreement with the United States in the near future.

Mr. President, as far as our relations with Bolivia are concerned, I must recall that the Government of Chile has also adopted a series of measures the objectives of which are intended to bring closer both countries' relations, integration and development.

Regarding the ties between our peoples, the elimination of the requirement of visitor visas for the citizens of both countries is worthy of mention.

The Joint Boundary Commission –which has rightly been mentioned by the Foreign Minister [of Bolivia]– without there being any particular boundary issue pending, has satisfactorily concluded the demarcation of 11 points of the border.

Important agreements have been concluded on issues relating to air traffic, as well as in relation to monitoring and repression of narcotics trafficking, the utilization of the Sica-Sica-Arica pipeline, and others.

Chile, as pro tempore Secretariat of the Rio Group, organized in Santa Cruz de la Sierra, together with the Government of Bolivia, the Meeting of Foreign Ministers held by that group. On that occasion, in an event of historical transcendence, the Ministers of Foreign Affairs of Chile and Bolivia signed, with the presence of the attending Foreign Ministers, on 6 April that year, a remarkable Economic Complementation Agreement, directed toward strengthening the economic-commercial relations between the two countries.

Permítanme, señor Presidente y señores Representantes, que les explique este Acuerdo. Este Acuerdo definió una lista de productos exportables por país, totalmente liberados de aranceles, incluyendo bienes agrícolas, industriales y mineros. Asimismo, se incluyó una lista de concesiones unilaterales otorgadas por Chile a productos bolivianos, por una suma total equivalente a US\$30 000 000, para atenuar la brecha comercial existente. Pero ello no es todo. Respecto a la integración física, nuestro país está por concluir lo que resta de pavimentar de la rodovía Arica-Tambo Quemado, que facilitará las comunicaciones entre ambos pueblos.

Todo ello, señor Presidente, muestra con claridad nuestra determinada voluntad de integración, fundamento de todos estos acuerdos que hemos suscrito.

El entendimiento y la cooperación que Chile ha profundizado con diversos países han sido posibles gracias al fiel y cabal cumplimiento de las obligaciones libremente concertadas en los distintos tratados. Deseamos enfatizar que las medidas acordadas con Bolivia, como las pactadas con otros países del Hemisferio, corresponden a la vocación americanista de Chile, que busca preservar, que busca promover, que busca fortalecer, bajo nuevos impulsos, la armonía y el entendimiento entre los Estados americanos y que ha encontrado una acogida favorable en países hermanos a los que los mueven los mismos objetivos. De modo alguno podría estimarse que esta política responde a criterios de una instancia multilateral.

Señor Presidente, el Gobierno de Chile tiene --y así lo ha demostrado con hechos concretos que esta tarde he descrito-- la más firme voluntad de continuar y profundizar con Bolivia un esfuerzo de entendimiento, cooperación y desarrollo bilateral, sustentado, ¿en qué?: en el diálogo creador y constructivo que tantos frutos ha dado recientemente.

Es un gran desafío que sólo, sólo, compete a Chile y Bolivia y que garantiza para ambos países y sus respectivos pueblos mayor bienestar, más amistad, más entendimiento. Muchas gracias.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Subsecretario de Relaciones Exteriores de Chile. Tiene la palabra el distinguido Representante del Brasil.

El REPRESENTANTE DEL BRASIL: Muito obrigado, Senhor Presidente. Senhor Presidente, o Brasil, como os outros Estados membros desta Organização, tem acompanhado com atenção e espírito positivo o tema intitulado "O problema marítimo da Bolívia".

Ouvimos hoje com grande interesse, a exemplo de Assembléias anteriores, as intervenções do Senhor Ministro das Relações Exteriores da Bolívia e do Senhor Subsecretário das Relações Exteriores do Chile, verificando com alegria o clima de crescente entendimento e progressivo reforço dos vínculos entre essas duas nações. Acreditamos, Senhor Presidente, que devemos tomar nota com satisfação das informações aqui apresentadas, na convicção de que a persistência do bom clima existente e os esforços redobrados dos dois Governos permitirão o desenvolvimento e aprofundamento desse diálogo tão auspicioso entre os dois países. Muito obrigado, Senhor Presidente.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Representante del Brasil. Tiene la palabra el señor Representante de Panamá.

El REPRESENTANTE DE PANAMA: Muchas gracias, señor Presidente. Hemos escuchado con suma atención las exposiciones que nos acaban de hacer el distinguido Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia y el distinguido Subsecretario de Relaciones Exteriores de Chile. En tal sentido, la Delegación de Panamá celebra los esfuerzos que ambos gobiernos vienen

Allow me, Mr. President and Messrs. Representatives, to explain this Agreement. This Agreement defined a list of exportable products by country, which are free of any customs duty, including agricultural, industrial and mining goods. Similarly, it included a list of unilateral concessions granted by Chile to Bolivian products, for a total amount of 30.000.000 US Dollars, to mitigate the existing commercial gap. But that is not all. In regard to physical integration, our country is about to conclude the pavement of the Arica-Tambo Quemado road, which will facilitate communications between both peoples.

All this, Mr. President, clearly evidences our firm willingness to move towards integration, the basis of these agreements we have entered into.

The understanding and cooperation Chile has strengthened with different countries have been possible owing to the faithful and full compliance with obligations freely assumed under treaties. We wish to emphasize that the measures agreed to with Bolivia, as well as those agreed to with other countries of the hemisphere, correspond to Chile's Americanist vocation, which seeks to preserve, promote, strengthen, within a new impetus, harmony and understanding among American States and which has been welcomed by the brother States that also pursue these objectives. It cannot be said that this policy responds to criteria of multilateral instances.

Mr. President, the Government of Chile has –and it has demonstrated this with the concrete facts that I described this afternoon– the firmest willingness to continue and strengthen with Bolivia this effort to reach bilateral understanding, cooperation and development, reinforced by the creative and constructive dialogue that has given such fruitful results in recent times.

This is a significant challenge that is of the exclusive competence of Chile and Bolivia and that guarantees both countries and their respective people better levels of wellbeing, friendship and understanding. Thank you very much.

The PRESIDENT: Thank you, distinguished Undersecretary of Foreign Affairs of Chile. The distinguished representative of Brazil has the floor.

The REPRESENTATIVE OF BRAZIL: Thank you, Mr. President. Mr. President, Brazil, as the other Member States of this Organization, has heard with keen attention and a positive spirit the item labelled “the maritime issue of Bolivia”.

We have listened with great interest, like in preceding Assemblies, to the statements made by the Minister of Foreign Affairs of Bolivia and the Undersecretary of Foreign Affairs of Chile, gladly witnessing the atmosphere of growing understanding and progressive strengthening of the relations between those two nations. We believe, Mr. President, that we must take note with satisfaction of the information provided here, confident that the persistence of the proper existing atmosphere and doubled efforts of the Governments will allow the development and deepening of this encouraging dialogue between the two countries. Thank you very much, Mr. President.

The PRESIDENT: Thank you, distinguished representative of Brazil. The representative of Panama has the floor.

The REPRESENTATIVE OF PANAMA: Thank you, Mr. President. We have heard with the utmost attention the statements made by the distinguished Minister of Foreign Affairs and Worship of Bolivia and the distinguished Undersecretary of Foreign Affairs of Chile. In this connection, the Delegation of Panama applauds the efforts made by the two Governments

efectuando por la vía del entendimiento y del diálogo bilateral y observa con agrado el acercamiento que se viene produciendo entre los dos países, lo que sin duda alguna posibilitará la superación de todos los obstáculos que dificultan la armonía y la buena relación entre ambos países y gobiernos. Muchas gracias.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Representante de Panamá. Tiene la palabra el distinguido Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia.

El MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO DE BOLIVIA: Gracias, señor Presidente. En primer lugar, quiero agradecer a su Presidencia y a toda la Asamblea por la paciencia con que han escuchado un informe de tanta longitud, pero que, como dije al principio, es de vital importancia en la redefinición de la política exterior de Bolivia hacia Chile.

En segundo lugar, quisiera simplemente subrayar algo que está dicho en el discurso, y es que Bolivia da fiel cumplimiento y respeto a los tratados internacionales. Esto quiero dejarlo claramente establecido. No hay ninguna duda de que mi país respeta sus acuerdos internacionales y los tratados firmados. Tenemos la esperanza de que en consideración a las nuevas condiciones que se van desarrollando en la amistad y en la relación entre nuestros pueblos, más adelante firmaremos un tratado distinto, que refleje fielmente las nuevas condiciones que alcancemos por conveniencia mutua los países de Chile y Bolivia.

Finalmente, debo destacar los reconocimientos a los avances que hemos logrado --y que bien han sido señalados por el señor Subsecretario de Relaciones Exteriores de Chile-- en las relaciones todavía imperfectas entre nuestros dos países. Tenemos la confianza de que en un próximo futuro estos avances se puedan materializar en soluciones permanentes que finalmente traigan una solución permanente a las diferencias que todavía subsisten con el hermano pueblo de Chile. Muchas gracias.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia. Tiene la palabra el Secretario de Estado de Relaciones Exteriores de la República Dominicana.

El SECRETARIO DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPUBLICA DOMINICANA: Señor Presidente, la Delegación de la República Dominicana apoya la posición de Chile, en el sentido de que el problema marítimo de Bolivia sea bilateralmente manejado entre ambos países, esperando, naturalmente, que en un futuro no lejano se resuelva el justo reclamo del hermano país de Bolivia. Gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Subsecretario de Estado de Relaciones Exteriores de la República Dominicana. Tiene la palabra el Subsecretario de Relaciones Exteriores de Chile.

El SUBSECRETARIO DE RELACIONES EXTERIORES DE CHILE: Gracias, señor Presidente, y discúlpeme por solicitar el uso de la palabra por segunda vez. Solamente quería expresar, después de algunas intervenciones, que Chile reafirma su posición y considera que esta es una materia propia de la relación bilateral con la hermana República de Bolivia. Muchas gracias.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Subsecretario de Relaciones Exteriores de Chile. Si no hay más observaciones sobre este tema, damos por terminada esta sesión. Se levanta la sesión.

[Se levanta la sesión a las 6:50 p.m.]

within the path of understanding and bilateral dialogue and sees with satisfaction the rapprochement carried out between the two countries, which will with no doubt help overcome all obstacles placed in the way of harmony and good relations between the two countries and Governments. Thank you.

The PRESIDENT: Thank you, distinguished Representative of Panama. The distinguished Minister of Foreign Affairs and Worship of Bolivia has the floor.

The MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP OF BOLIVIA: Thank you, Mr. President. First, I would like to thank your presidency and the Assembly for the patience with which you have heard such a lengthy report, but which, as I said in the beginning, is of vital importance in refining Bolivia's foreign policy vis-à-vis Chile.

Second, I would like to simply highlight something that was said in the speech, and is that Bolivia fully complies with and respects international treaties. I want to emphasize on this. There is no doubt that my country respects its international agreements and the treaties signed. We are confident that in taking into consideration the new conditions, that are being developed between our peoples, later on we will sign a different treaty, that faithfully reflects the new conditions that we reach taking into consideration the reciprocal conveniences between Bolivia and Chile.

Finally, I must highlight the recognition of the progress we have made –and which has been mentioned by the Undersecretary of Foreign Affairs of Chile– in the still imperfect relations between our two countries. We are confident that in the near future this progress will be able to materialize in permanent solutions that ultimately result in a permanent solution to the differences that still exist with the Chilean nation. Thank you.

The PRESIDENT: Thank you, distinguished Minister of Foreign Affairs and Worship of Bolivia. The Secretary of State for Foreign Affairs of the Dominican Republic has the floor.

The SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE DOMINICAN REPUBLIC: Mr. President, the Delegation of the Dominican Republic supports Chile's position, in the sense that the maritime issue of Bolivia be addressed bilaterally by the two countries, hoping, naturally, that the just claim of the brother country of Bolivia will be resolved in a not too distant future. Thank you, Mr. President.

The PRESIDENT: Thank you, distinguished Undersecretary of State for Foreign Affairs of the Dominican Republic. The Undersecretary of Foreign Affairs of Chile has the floor.

The UNDERSECRETARY OF FOREIGN AFFAIRS OF CHILE: Thank you, Mr. President and excuse me for having requested to take the floor for a second time. I just wish to express, after these statements, that Chile reaffirms its position and believes this is a question of exclusive concern of its bilateral relations with the sister Republic of Bolivia. Thank you.

The PRESIDENT: Thank you, distinguished Undersecretary of Foreign Affairs of Chile. If there are no further observations on this matter, we hereby bring this session to a conclusion. The session is closed.

[The session ended at 6:50 p.m.]

Annex 339

“Chile is willing to solve pending problems with Bolivia”,
La Razon (Bolivia), 20 July 1993

(Original in Spanish, transcription in Spanish, English translation)

La Razon Newspaper (Bolivia)



La Razon
LA PAZ, martes 30 de julio de 1993

PRIMERA VEZ, SEGÚN MACLEAN:

Chile tiene voluntad de resolver problemas pendientes con Bolivia

El comunicado admite la existencia de diferencias y la voluntad de solucionarlas mediante un entendimiento de "mutua conveniencia. Si bien sólo indica la creación de condiciones propicias para facilitar el tratamiento de la agenda de las relaciones bilaterales, MacLean aclaró que todos los puntos de la agenda incluyen el tema marítimo

Cancilleres de Chile y Bolivia en busca del tiempo perdido

Producto de la suscripción de un comunicado conjunto con su homólogo chileno, el canciller Ronald MacLean aseguró ayer que es la primera vez, desde 1904, que Chile reconoce que existe un problema pendiente de solución con Bolivia.

ASUNTOS PENDIENTES
"En este comunicado, hablamos de asuntos pendientes y esa es una primera y única vez que Chile reconoce la subsistencia de asuntos pendientes que deben ser tratados y manejados", afirmó MacLean.

El Canciller recordó que

en el pasado, en foros anteriores, Chile nunca quiso reconocer que tiene un problema con Bolivia, pese a la demanda que presentaba el país, reclamando su soberanía en el Océano Pacífico.

Efectivamente, el comunicado admite la existencia de diferencias y la voluntad de solucionarlas mediante un entendimiento de "mutua conveniencia".

AGENDA INCLUYE TEMA MARÍTIMO
"Todos los puntos de la agenda bilateral incluyen, desde luego, el tema marítimo, y esto creo que es un

avance sustancial que hay que destacar", manifestó MacLean.

Se refirió también a que en la última Asamblea de la Organización de Estados Americanos, Bolivia dejó en claro que no se planteará la revisión de ningún Tratado que en el futuro planteará un nuevo estado de cosas de los dos países y se dé solución a los problemas pendientes de la agenda bilateral.

Los cancilleres de Bolivia y Chile en su encuentro de la III Cumbre de Presiden-

¿Sonrisas que auguran un buen futuro?

tes y Jefes de Estado Ibero-americanos que se realizó en Bahía, además de redactar el documento, acordaron difundirlo a la misma hora en cada uno de sus países, dándole un carácter conjunto.

De esa manera, el Canciller consideró que el comunicado es un testimonio del reconocimiento por parte de ambos gobiernos, no sólo de los avances registrados en la relación bilateral entre los dos países, sino del reconocimiento por parte del gobierno chileno de que existen problemas con Bolivia pendientes de solución.

"Cumplimos, de esta ma-

nera, con cerrar el ciclo de una gestión diplomática que para nosotros ha sido sumamente importante. Las condiciones finales de esta relación son cualitativamente distintas, diferentes y mejores, y esto está traducido en el documento", afirmó satisfecho el jefe de la diplomacia boliviana.

PRIMERA VEZ, SEGÚN MACLEAN:

Chile tiene voluntad de resolver problemas pendientes con Bolivia

El comunicado admite la existencia de diferencias y la voluntad de solucionarlas mediante un entendimiento de "mutua conveniencia. Si bien solo indica la creación de condiciones propicias para facilitar el tratamiento de la agenda de las relaciones bilaterales, MacLean aclaró que todos los puntos de la agenda incluyen el tema marítimo".

Producto de la suscripción de un comunicado conjunto con su homólogo chileno, el canciller Ronald MacLean asegura ayer que es la primera vez, desde 1904, que Chile reconoce que existe un problema pendiente de solución con Bolivia.

ASUNTOS PENDIENTES

"En este comunicado, hablamos de asuntos pendientes y esa es una primera y única vez que Chile reconoce la subsistencia de asuntos pendientes que deben ser tratados y manejados", afirmó MacLean.

El Canciller recordó que en el pasado, en foros anteriores, Chile nunca quiso reconocer que tiene un problema con Bolivia, pese a la demanda que presentaba el país, reclamando su soberanía en el Océano Pacífico.

Efectivamente el comunicado admite la existencia de diferencias y la voluntad de solucionarlas mediante un entendimiento de "mutua conveniencia".

AGENDA INCLUYE TEMA MARÍTIMO

"Todos los puntos de la agenda bilateral incluyen, desde luego, el tema marítimo, y esto creo que es un avance sustancial que hay que destacar", manifestó MacLean.

Se refirió también a que en la última Asamblea de la Organización de Estados americanos, Bolivia dejó en claro que no se planteara la revisión de ningún tratado con Chile, sino que buscara trabajar una nueva realidad y que en el futuro planteara un nuevo Tratado que refleje el nuevo estado de cosas de los dos países y se de solución a los problemas pendientes de la agenda bilateral.

Los cancilleres de Bolivia y Chile en su encuentro de la III cumbre de Presidentes y Jefes de Estado Iberoamericanos que se realizó en Bahía, además de redactar el documento, acordaron difundirlo a la misma hora en cada uno de sus países, dándole un carácter conjunto.

De esa manera, el Canciller consideró que el comunicado es un testimonio del reconocimiento por parte de ambos gobiernos, no solo de los avances registrados en la relación bilateral entre los dos países, sino del reconocimiento por parte del gobierno chileno de que existen problemas con Bolivia pendientes de solución.

"Cumplimos de esta manera, con cerrar el ciclo de una gestión diplomática que para nosotros ha sido sumamente importante. Las condiciones finales de esta relación son cualitativamente distintas, diferentes y mejores, y esto está traducido en el documento", afirmó satisfecho el jefe de la diplomacia boliviana.

La Razon , Tuesday 20 July 1993

FOR THE FIRST TIME ACCORDING TO MACLEAN:

CHILE IS WILLING TO SOLVE PENDING PROBLEMS WITH BOLIVIA

This statement admits the existence of differences and the willingness to solve them through an understanding of “mutual convenience. While it only indicates the creation of conditions conducive to facilitating the treatment of the agenda of bilateral relations, MacLean clarified that all items on the agenda include the maritime issue.”

As a result of the signing of a Joint Communiqué with his Chilean counterpart, Foreign Minister Ronald MacLean said yesterday that it is the first time, since 1904, that Chile recognizes that there is a pending problem with Bolivia.

PENDING ISSUES

“In this Communiqué, we talk about pending issues and this is the first and only time that Chile recognizes the existence of pending issues that must be addressed and tackled,” said MacLean.

The Chancellor recalled that in previous forums, Chile never wanted to acknowledge that it has a problem with Bolivia, despite the assertion put forward by the former, claiming its sovereignty in the Pacific Ocean.

Indeed the Communiqué admits the existence of differences and the willingness to solve them through an understanding of “mutual convenience.”

THE AGENDA INCLUDES THE MARITIME ISSUE

“All the points on the bilateral agenda, of course, include the maritime issue, and I think this is a substantial step forward that must be highlighted,” said MacLean.

He also pointed out that at the last Assembly of the Organization of American States, Bolivia made it clear that no revision of any treaty with Chile will be considered, instead it will seek to work on a new reality and will propose thereafter a new Treaty that reflects the new state of affairs of the two countries and that provides a solution to the pending problems of the bilateral agenda.

The Chancellors of Bolivia and Chile at their meeting held on occasion of the III Summit of Presidents and Heads of Ibero-American States held in Bahia, in addition to drafting the document, agreed to disclose it at the same time in each of their countries, giving it a joint character.

This way, the Foreign Minister considered that the Communiqué is a testimony of the recognition by both Governments, not only of the progress made in the bilateral relationship between the two countries, but also a recognition by the Chilean Government to the effect that there are problems with Bolivia that are pending a solution.

“This way, we have fulfilled the mission of closing the cycle of a diplomatic negotiation that has been extremely important for us. The final conditions of this relationship are qualitatively unique, different and better, and this is reflected in the document,” said the Head of the Bolivian diplomacy.

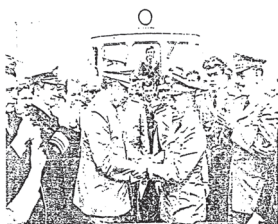
Annex 340

P. Carvajal Prado, *Charaña - An Agreement between Chile and Bolivia and the third party at odds* (1994), p. 27 (extract)

(Original in Spanish, English translation)

Almae, Patricio Carvajal Prado.

Charaña



*Un acuerdo entre Chile y Bolivia
y el tercero en discordia.*

PRIMER ENCUENTRO ENTRE LOS PRESIDENTES DE CHILE Y BOLIVIA

27

A mediados de marzo de 1974, se efectuó en Brasilia la transmisión de mando del Presidente General don Garrastazú Medici al Presidente don Ernesto Geisel.

A esta ceremonia acudieron invitados los Jefes de Estado de Bolivia, Chile, Uruguay y la Primera Dama de los Estados Unidos de América, Patricia Nixon, además de Cancilleres y Personalidades de alto rango de otros países.

En esa ocasión, el Presidente Pinochet tuvo ocasión de conversar con el Presidente Banzer y luego se emitió un comunicado conjunto que expresaba la voluntad de ambos Gobiernos para ampliar las relaciones entre los dos países que, desde 1962, sólo tenían nexos económicos a través de representaciones consulares.

Asimismo, se dió la ocasión para que los Presidentes Bordaberry y Pinochet cimentaran una excelente amistad que se complementaba con los nexos del Canciller Ismael Huerta con el muy distinguido Canciller uruguayo Juan Carlos Blanco.

El encuentro Pinochet - Banzer fue la base para la posterior reanudación de Relaciones Diplomáticas con Bolivia y para el Acuerdo General para una salida al mar de este país.

First meeting between the Presidents of Bolivia and Chile

In mid-March 1974, the transfer of command of President General Garrastazu Medici to President Ernesto Geisel took place in Brasilia.

This ceremony was attended by the Heads of State of Bolivia, Chile, Uruguay and the First Lady of the United States, Patricia Nixon, as well as Chancellors and High-ranking Personalities from other countries.

On that occasion, President Pinochet had an opportunity to speak with President Banzer and then a Joint Communiqué was issued expressing the willingness of both Governments to expand relations between the two countries which, since 1962, had only economic ties through consular offices.

Presidents Bordaberry and Pinochet also established an excellent friendship that was complemented by the ties of Chancellor Ismael Huerta with the very distinguished Uruguayan Chancellor Juan Carlos Blanco.

The Pinochet-Banzer meeting was the basis for a subsequent resumption of Diplomatic Relations with Bolivia and for the General Agreement for an outlet to the sea for this country.

Annex 341

Joint Notes issued by Enrique Correa and Horst Grebe,
28 May 1996

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia

NOTAS CONJUNTAS DE ENRIQUE CORREA Y HORST GREBE

Las presentes notas son el resultado de un intercambio de reflexiones realizadas a título personal.

Consideramos viable la eventual suscripción de un tratado entre Chile y Bolivia.

Este Tratado tendrá como propósito concordar soluciones estables a los problemas propios del desarrollo moderno de nuestras relaciones y concordar fórmulas imaginativas y eficientes frente a los problemas que a Bolivia causa su situación de mediterraneidad.

Chile está dispuesto a negociar un nuevo tratado sobre la base del pleno respeto a la vigencia jurídica del Tratado de 1904 y a concordar mecanismos y facilidades que posibiliten la presencia marítima boliviana, sin que ello represente cesión de soberanía.

Bolivia considera positivas las fórmulas propuestas y está dispuesta a negociar acuerdos en torno a ellas, sin que ello represente la renuncia a su demanda de una salida soberana al mar.

Sin perjuicio de esta sustancial diferencia de criterios, ambos países estiman que es posible llegar a acuerdos en materias de libre tránsito, de concesiones marítimas y de zonas costeras, de cooperación científico-empresarial en la investigación y la explotación de recursos marinos y de liberalización del comercio bilateral.

Si en su momento los Gobiernos boliviano y chileno constataran, de común acuerdo, en que es difícil resumir materias tan diversas y complejas en un instrumento jurídico único, algunas de ellas e incluso todas ellas podrían ser materia de acuerdos bilaterales específicos y separados.

En cualquier caso, las materias a ser concordadas son las siguientes:

1. Modernización y perfeccionamiento de las normas que garanticen el completo libre tránsito y acceso de Bolivia al Océano Pacífico. Si ambas partes así lo concordaran podría tomarse como base los criterios técnicos en que estas materias se adopten en los acuerdos vinculados a los corredores interoceánicos. Naturalmente todo ello, sin afectar los compromisos bilaterales sobre el libre tránsito suscritos por Bolivia y Chile.

Bolivia y Chile comparten el criterio común de que estos acuerdos sobre libre tránsito constituyen perfeccionamiento y modernizaciones de los principios de libre tránsito suscritos en el Tratado de 1904, así como en la Convención sobre Tráfico Comercial de 1912, el Convenio sobre Libre Tránsito de 1937 y la Declaración de Arica de 1953, y tienen como propósito garantizar el cumplimiento y dar mayor eficacia a las obligaciones chilenas derivadas de dichos instrumentos jurídicos.

2. Acuerdos sobre concesiones portuarias que permitan a Bolivia contar con un muelle, oficinas y un terminal en el Puerto de Arica.

En este contexto, Chile estaría dispuesto a conceder a Bolivia todo lo que ha concedido a Perú en la Convención de Lima y además todo lo que Perú ha prometido conceder a Bolivia en la localidad de Ilo.

Esta concesión será incorporada en el Plan Maestro de expansión del mencionado puerto. Podrían agregarse concesiones similares en otros puertos.

En todo caso la gestión de las instalaciones portuarias concedidas a Bolivia en el tratado quedarían a cargo de empresas privadas, mixtas o binacionales.

Bolivia ha planteado que las concesiones deben ser perpetuas o con plazos completamente indefinidos. Chile está dispuesto a concordar normas que aseguren larga estabilidad a las concesiones acordadas.

3. Concesión de un área costera de tamaño suficiente para satisfacer las necesidades de comercio exterior, turismo, investigación científica, y otras necesidades vinculadas al desarrollo boliviano y al de ambos países.

JOINT NOTES ISSUED BY ENRIQUE CORREA AND HORST GREBE

These notes are the result of an exchange of personal reflections.

We consider that the eventual signing of a treaty between Chile and Bolivia is feasible.

The purpose of this Treaty is to agree on stable solutions to the problems inherent to the modern development of our relations and to agree on imaginative and efficient formulas in the face of the problems that Bolivia experiences due to its landlocked condition.

Chile is willing to negotiate a new treaty on the basis of full respect for the validity of the Treaty of 1904 and to agree on mechanisms and facilities that make possible the Bolivian maritime presence, without this representing a cession of sovereignty.

Bolivia considers the proposed formulas to be positive and is willing to negotiate agreements building on them, without this representing a waiver of its claim for a sovereign outlet to the sea.

Notwithstanding this substantial difference in criteria, both countries consider that it is possible to reach agreements on free transit, maritime concessions and coastal zones, scientific and business cooperation in research and exploitation of marine resources and liberalization of the bilateral trade.

If in time the Bolivian and Chilean Governments agree on the fact that it is difficult to summarize such diverse and complex matters in a single legal instrument, some of them and even all of them could be the subject of separate and specific bilateral agreements.

In any case, the matters to be agreed are as follows:

1. Modernization and improvement of the norms that guarantee the complete free transit and access of Bolivia to the Pacific Ocean. If both Parties agree to this, it could be based on the technical criteria in which these matters are adopted in the agreements linked to the inter-oceanic corridors. Naturally all this, without affecting the bilateral commitments on free transit signed by Bolivia and Chile.

Bolivia and Chile share the common view that these free transit agreements constitute improvements and modernizations of the principles of free transit signed in the Treaty of 1904, as well as in the 1912 Convention on Commercial Traffic, the Free Trade Agreement of 1937 and the Arica Declaration of 1953, and that their purpose is to ensure compliance with and render more effective the Chilean obligations derived from these legal instruments.

2. Agreements on port concessions that allow Bolivia to have a dock, offices and a terminal in the Port of Arica.

In this context, Chile would be willing to grant Bolivia all that it has granted Peru under the Lima Convention and in addition all that Peru has promised to grant to Bolivia in the town of Ilo.

This concession will be incorporated in the expansion Master Plan of the mentioned port. Similar concessions could be added in other ports.

In any case the management of port facilities granted to Bolivia in the treaty would be in charge of private, mixed or binational companies.

Bolivia has stated that concessions must be perpetual or with completely indefinite terms. Chile is willing to agree on rules that ensure long-term stability in relation to the agreed concessions.

3. Concession of a coastal area that is big enough to meet the needs of foreign trade, tourism, scientific research, and other needs related to Bolivian development and those of both countries.

Esta área costera debe ser aledaño a alguno de los puertos en que se concuerden concesiones a Bolivia. Esta zona entregada en concesión se concibe como una fórmula que contribuya a dar mayor eficacia y productividad a las instalaciones portuarias bolivianas en puertos chilenos.

Esta zona costera también será gestionada por empresas privadas, mixtas o binacionales, que actuarán en el marco de los acuerdos suscritos por ambos Estados.

Bolivia ha planteado que éstas sean concesiones perpetuas. Chile está dispuesto a negociar y suscribir acuerdos que aseguren estabilidad de largo plazo a la concesión de esta zona costera.

4. Chile y Bolivia se comprometen a la creación de una Corporación Binacional que vincule esfuerzos públicos y privados en la investigación científica, la navegación y la explotación de recursos marinos. Esta Corporación será organizada, integrada y dirigida por organismos académicos y empresariales de ambos países.

5. Bolivia y Chile negociarán la suscripción de un Acuerdo de Libre Comercio que liberalice por completo su comercio bilateral.

El Gobierno chileno se compromete a tomar medidas que tiendan a equilibrar la balanza comercial entre ambos países. Esta medida incluirá medidas unilaterales por la parte chilena destinadas a crear oportunidades de exportación de productos bolivianos a Chile, liberación arancelaria, asistencia técnica y estímulo a la inversión privada de chilenos en empresas exportadoras en Bolivia.

6. La primera fase de la negociación de estos acuerdos se orientan a la suscripción de un documento que contenga las bases generales, los principios y el marco del nuevo tratado. Sobre esa base ambos países restablecerán sus relaciones diplomáticas.

Propuesta de cronograma

El siguiente cronograma contiene una propuesta de etapas en la negociación de los mencionados acuerdos, sin determinar un calendario rígido.

- Elaboración de un documento único que sirva de base para iniciar el proceso negociador oficial
- Examen del documento por parte de la Cancillerías
- Aprobación del documento, incluyendo las modificaciones que parezcan pertinentes, como base de negociación del Tratado, o en su defecto de los acuerdos específicos que éste contiene. La aprobación de estas bases de negociación será oficializada mediante intercambio de notas
- Análisis y negociación técnica sectorial de las diversas materias propuestas en el documento
- Elaboración, negociación de un Memorándum de entendimiento del nuevo Tratado o de los Acuerdos específicos que se acuerde negociar o suscribir
- Reanudación de relaciones diplomáticas
- Negociación de un nuevo tratado o de los acuerdos que se ha resuelto suscribir
- Suscripción del Tratado o de los Acuerdos específicos bilaterales

La Paz, 28 de mayo de 1996

Enrique Correa Ríos

Horst Grebe López

This coastal area should be adjacent to one of the ports where concessions are made to Bolivia. This concession area is conceived as a formula that contributes to a greater efficiency and productivity for Bolivian port facilities in Chilean ports.

This coastal zone will also be managed by private, mixed or binational companies, which will act within the framework of the agreements signed by both States.

Bolivia has proposed that these be perpetual concessions. Chile is willing to negotiate and sign agreements that will ensure long-term stability for the concession of this coastal zone.

4. Chile and Bolivia are committed to the creation of a Binational Corporation that links public and private efforts in scientific research, navigation and exploitation of marine resources. This Corporation will be organized, integrated and directed by academic and business organizations from both countries.

5. Bolivia and Chile will negotiate the signing of a Free Trade Agreement that completely liberalizes their bilateral trade.

The Chilean Government is committed to taking measures intended to equilibrate the trade balance between both countries. This measure will include unilateral measures by the Chilean side aimed at creating opportunities for exporting Bolivian products to Chile, tariff liberalization, technical assistance and encouragement of private investment by Chileans to exporting companies in Bolivia.

6. The first phase of the negotiation of these agreements is aimed at the signing of a document containing the general basis, principles and the framework for the new treaty. On that basis the two countries would restore its diplomatic relations.

Proposed Schedule

The following schedule contains a proposal for the stages in the negotiation of the agreements mentioned herein, without determining a rigid schedule.

- Preparation of a single document to serve as a basis for initiating the official negotiation process.
- Examination of the document by the Foreign Ministries.
- Approval of the document, including any amendments that may appear pertinent, as a basis for negotiation of the Treaty, or failing this, of the specific agreements that it contains. The approval of these negotiation bases will be made official through an exchange of notes.
- Analysis and sectorial technical negotiation of the different subjects proposed in the document.
- Elaboration, negotiation of a Memorandum of Understanding of the new Treaty or of the Specific Agreements that are agreed to be negotiated or subscribed.
- Resumption of diplomatic relations.
- Negotiation of a new treaty or of the agreements that the Parties have resolved to subscribe.
- Subscription of the Treaty or specific bilateral Agreements.

La Paz, 28 May 1996

Enrique Correa Rios

Horst Grebe Lopez

Annex 342

A. Ostria Gutierrez, *Notes on Port Negotiations with Chile* (1998),
pp. 4, 55 - 56, 201 - 202 (extracts)

(Original in Spanish, English translation)



Publicaciones:

*Apuntes de las negociaciones
portuarias con Chile*

Alberto Ostria Gutiérrez

Director del ABNB, Lic. René Arze Aguirre

1998



4

/ Alberto Ostria Gutiérrez

la mediterraneidad de Bolivia al perder ésta su salida al río Paraguay.

-Envío de una comisión económica chilena a Bolivia, durante el gobierno del presidente Aguirre Cerda (1941)

-Visita del M° de R.R.EE. de Chile, Ml Bianchi a Bolivia, en enero de 1941. Al plantearse el problema portuario verbalmente por el M° de R.R.EE. de Bolivia (A.O.G.) no niega la posibilidad de ir gradualmente a una solución que signifique la cesión de Arica a Bolivia, pero hace notar que previamente debe crearse un clima adecuado para llegar a un entendimiento entre ambos pueblos (...Se informa de esto en la instrucción de la Cancillería boliviana al Embajador Costa du Rels, de Fecha 17 de abril de 1941).

-Viaje del presidente Peñaranda invitado por el gobierno de los E. U. El 13 de abril de 1943 el embajador Guachalla entrega al Sub Secretario del Dept. de Estado, Lumner Wells, un memorándum expresando que el Presidente de Bolivia, que "considerará un deber ineludible, durante sus conversaciones con el señor Presidente de los Estados Unidos, hacer referencia especial al problema del enclaustramiento en que vive Bolivia" y a su necesidad de obtener "un

puerto propio sobre la costa del Pacífico".

Posteriormente, en presencia ya del Presidente Roosevelt el Canciller Elío expreso a éste la posición de Bolivia y la participación que, a su juicio correspondería en el asunto a los E.U. "La respuesta del Presidente Roosevelt fue bastante precisa en sentido de que, a su juicio, éste era un problema de opinión continental y aún mundial" (Nota N° 287, de 17 de junio de 1949 del Embajador Guachalla a la Cancillería de Bolivia). Sin embargo, aconsejó "esperar que el caso presentase suficiente madurez para definirlo a satisfacción de todos" (Id. It.).

-Declaración del Subsecretario de R.R. E.E. De Bolivia Humberto Plaza, el 11 de agosto de 1943, refiriéndose a ciertas declaraciones hechas a su vez por el Canciller Joaquín Fernández, en Buenos Aires, y en las que expresó que "es por demás extraño que el Canciller de Chile se refiera a la legitimidad del dominio territorial que su país ejerce sobre la costa del Océano Pacífico, como si Bolivia hubiera alguna vez objetado esta situación o tratado de desconocerlo. El solo cite de presentar las cosas que pretenden desviar, manifestamente, el punto central de la reclamación boliviana. En lo que ésta

4
[...]

Visit made by President Peñaranda at the invitation of the Government of the United States. On 13 April 1943, Ambassador Guachalla presented to the Under-Secretary of the State Department, Lumner Wells, a Memorandum stating that the President of Bolivia, “will consider an unavoidable duty, during his talks with the President of the United States, to make special reference to the issue concerning the landlocked condition in which Bolivia lives” and its need to obtain “an own port on the coast of the Pacific.”
[...]

Con estos antecedentes, Vuestra Excelencia se sirve proponerme que "los Gobiernos de Bolivia y de Chile ingresen formalmente a una negociación directa para satisfacer la fundamental necesidad boliviana de obtener una salida propia "y soberana al Océano Pacífico, resolviendo el problema de la mediterraneidad de Bolivia sobre bases que consulten las recíprocas conveniencias y los verdaderos intereses de ambos pueblos".-

De las citas sostenidas en la nota que contesto, fluye que el Gobierno de Chile, junto con resguardar la situación de derecho establecida en el Tratado de Paz de 1904, ha estado dispuesto a estudiar, en gestiones directas con Bolivia, la posibilidad de satisfacer las aspiraciones del gobierno de Vuestra Excelencia y los intereses de Chile.

En la presente oportunidad, tengo el honor de expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno será consecuente con esa posición y que, animado de un espíritu de fraternal amistad hacia Bolivia, está llano a entrar formalmente en una negociación directa destinada a buscar la fórmula que pueda hacer posible dar a Bolivia una salida propia y soberana al Océano Pacífico, y a Chile ob-

tener las compensaciones que consulten efectivamente sus intereses.

Abrigo la confianza de que de esa Manera lograrán nuestros respectivos Gobiernos unir más estrechamente los destinos de nuestras dos Repúblicas y dar un elevado ejemplo en el Continente de verdadero espíritu americanista.

Réstame agregar que, oportunamente, mi gobierno deberá hacer una consulta al del Perú, en cumplimiento de los Tratado que tiene celebrados con este país.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de ni más y distinguida consideración.

AUTORIZACION PARA SUSCRIBIR LAS NOTAS

El Ministro de R.R.EE. de Bolivia, Pedro Zilveti Arce, acoge la sugerencia que contiene la nota N° 510/349, de 10 de junio de 1950, en el sentido que dice "y a Chile obtener las compensaciones que consulten efectivamente sus intereses", se le agregue la exclusión de cualesquier compensaciones territoriales, para que quede redactada así: "y a Chile obtener las compensaciones que no tengan carácter territorial y que consulten efectivamente sus intereses". Por otra parte, sólo sugiere que en

[...]

AUTHORIZATION TO SIGN THE NOTES

The Minister of Foreign Affairs of Bolivia, Pedro Zilveti Arce, welcomes the suggestion contained in Note N° 510/349, of 10 June 1950, to the effect that the fragment reading “and for Chile to obtain non-territorial compensations that effectively take into account its interests” should be added instead of the one reading “and for Chile to obtain compensations that effectively take into account its interest”. On the other hand, he further suggests

ambos proyectos se agregue a las palabras propia y soberana (o sea refiriéndose a la salida de Bolivia al Océano Pacífico) las de directa y libre (Cablegrama N° 74, de 12 de junio).

INDISCRECIONES PERIODÍSTICAS

Entre tanto que va llegando a su fin esa etapa preliminar de las negociaciones, la prensa registra las primeras indiscreciones periodísticas. El día 6 de junio de 1950 se publica en "El Mercurio" de Santiago de un telegrama de la A.P. de !!!, que dice así:

"El vespertino "Crítica" publica un telegrama procedente de La Paz en que dice que esferas bien informadas han comentado la versión de que Chile cedería próximamente a Bolivia el puerto de Arica. Añade el diario que la iniciativa había partido del Presidente Gonzáles Videla, a raíz de una conversación con el Presidente Truman en el reciente viaje del mandatario chileno a EE.UU."

Ante esa noticia, el Canciller chileno Walker Larraín publica una declaración oficial redactada en estos términos:

"Considero muy extraña la información dada por el diario "Crítica"

de Buenos Aires en el sentido de que el gobierno chileno tendría el propósito de ceder el puerto de Arica a Bolivia, ya que ni siquiera se ha pensado en tal caso ni ha sido ello objeto de conversación alguna, acá en Chile o en el exterior. En consecuencia, semejante información carece de toda base e importa suponer que el gobierno haya olvidado derechos e intereses fundamentales de nuestro país".

La sola noticia provoca manifestaciones en Arica; pero la prensa de Santiago no reacciona ya violentamente, como en otras oportunidades, contra Bolivia, y más bien mantiene un expresivo silencio: "El Mercurio" censura más bien al diario argentino que dio la noticia.

LA SUSCRIPCIÓN DE NOTAS A PUNTO DE FRACASAR

A pesar de todo, el 13 de junio el M°. De RR.EE. de Chile, Dr. Horacio Walker Larraín, había acabado por aceptar la sugestión hecha por el Embajador de Bolivia, A.O.G., para excluir en su respuesta cualquier referencia a compensaciones territoriales e iba a proceder al cambio de notas cuando el Embajador de Chile en La Paz, Jorge Saavedra !!!, envió un telegrama, alaramado y nervioso, dando cuenta de la carta autógrafa al

the words direct and free (cablegram N° 84, 12 June) should be added to the words own and sovereign (i.e. referring to Bolivia's outlet to the Pacific Ocean) in both drafts.

[...]

rosos hombres representativos chilenos, sin provocar resentimientos y por el contrario recibiendo las felicitaciones de todos ellos, lo que resulta también muy significativo”.

POLITICA DEL NUEVO CANCILLER EDUARDO IRRAZABAL CORDOBA

El nuevo M° de RR.EE. de Chile mostró, desde el primero momento, muy buena disposición !!! de Bolivia. Los problemas de tránsito fueron resueltos pro él favorablemente y entre ellos el que suspendió el llamado impuesto “a la cifra de los negocios” —que desde hacía diecisiete años pagaban la carga y los personajes bolivianos en tránsito por los puertos chilenos y que significaba millones de pesos,— así como el que los !!! con un medio por ciento a favor la marina mercante chilena.

En cuanto al asunto portuario, no fue tratado con él, porque había ingresado a un compás de espera al constituirse un gobierno de facto en Bolivia, después de la dimisión del Gobierno del Presidente Urriolagoitia. El Presidente Gonzáles Videla siempre sostuvo que ese asunto sólo podía ser negociado entre dos gobiernos constitucionales.

INFORMACION DEL PRESIDENTE DE LA JUNTA MILITAR DE BOLIVIA

Llamado a La Paz el Emb. En Chile para cooperar en la redacción de unas notas reservadas con el Brasil, viajó el 9 de diciembre de 1951. El 21 del mismo mes, antes de regresara a Santiago, hizo una amplia exposición al Presidente de la Junta Militar de Gobierno, general Hugo Ballivián y al M° de RR.EE. coronel Tomas Suárez, conjuntamente, acerca de toda la negociación portuaria. Ambos estuvieron de completo acuerdo con todo lo hecho al respecto. Más todavía: instruyeron verbalmente al Emb. En Chile para que insistiera ante el Presidente Gozáles Videla en la conveniencia de que se realicen estudios para determinar si al norte de Arica existe o no un verdadero puerto.

A su regreso a Santiago, el Emb. En Chile cumplió esas instrucciones, en una entrevista que tuvo con el Presidente Gonzáles Videla y éste le expresó que había dado ya orden de efectuar tales estudios a la marina chilena, pero que hacían falta algunos instrumentos que se había encargado a los EE.UU. y con los cuales se esperaba terminarlos y llegar a una conclusión precisa, Por lo de-

[Strong] representative men of Chile, without giving rise to resentment and receiving congratulations from them instead –which is also of significance”.

THE POLICIES FOLLOWED BY NEW FOREIGN MINISTER EDUARDO IRRAZABAL CORDOBA

The new Minister of Foreign Affairs of Chile showed openness to Bolivia from the start. Issues related to transit were resolved by him favorably including the one regarded as the tax “on sales” –which Bolivian people and cargo in transit through Chilean ports had been paying for seventeen years and which was equivalent to millions of pesos– as well as the one related to the [...] with a half percent to the favor of the Chilean merchant shipping.

He did not address the port issue because a waiting period had followed the establishment of a de facto Government in Bolivia, following the resignation of President Urriolagoitia. President Gonzalez Videla had always held that this question could only be negotiated between two constitutional governments.

On 9 December 1951, the Bolivian Ambassador to Chile was called to La Paz to cooperate in the wording of certain reserved notes with Brazil. On the 21st of that month, before returning to Santiago, he explained all aspects related to the port negotiation to the Head of the Military Government Junta, General Hugo Ballivian and to the Minister of Foreign Affairs, Colonel Tomas Suarez. They both agreed with everything that had been done in that regard and, furthermore, instructed verbally the Bolivian Ambassador to Chile to carry out studies to determine whether there is a proper port in the north of Arica.

When he was back in Santiago, the Bolivian Ambassador complied with his instructions in a meeting he held with President Gonzalez Videla, wherein the latter said that he had already instructed the Chilean navy to carry out the said studies but that some instruments that had been tasked to the United States and that needed to be concluded to arrive at a precise finding were still missing. Beyond that,

más, mantuvo su posición favorable el ideal portuario boliviano.

DECLARACIONES A LA PRENSA DE LA PAZ

Con oportunidad de su viaje, el Emb. A.O.G. hizo al a prensa de La paz extensas declaraciones a cerca de diversos asuntos. Concretamente acerca del problema portuario, dijo a "El Diario" (23-12-/51):

"EL PROBLEMA PORTUARIO

—¿Y del problema portuario tiene Ud. algo que decirnos?

—El ideal se mantiene y se mantendrá siempre mientras no sea alcanzado, Eso lo sabemos todos los bolivianos. En cuanto a las negociaciones que en su fase inicial quedaron oficializadas con las notas de 1° y 20 de junio de 1950, han entrado por el momento a un compás de espera. Como es natural, los problemas internacionales no se resuelven en un día, como ocurre con los asuntos de orden privado".

A "La Razón" explicó lo siguiente: (23-12-51)

"Interrogado sobre el problema portuario manifestó:

—"Diré lo que he dicho más de una vez: constituye el ideal sagrado

de la nación y vivirá lo que viva ésta, mientras no sea resuelto".

—"Como expresé en el discurso que pronuncié al entregar la condecoración del Cóndor de los Andes al Ministro de Obras Públicas de Chile, señor Merino Segura, y al ex-Canciller Walker Larraín, las notas que tuve el honor de suscribir con éste último el 1° y 20 33 junio de 1950, abren una etapa de leal entendimiento entre Bolivia y Chile, pues en tales documentos el Gobierno de Bolivia propone "ingresar formalmente a una negociación directa para satisfacer la fundamental necesidad boliviana de obtener una salida propia y soberana al Océano Pacífico, resolviendo así el problema de la mediterraneidad de Bolivia sobre bases que consulten las recíprocas conveniencias y os verdaderos intereses de ambos pueblos", y a su vez el Gobierno de Chile expresa que, "animado de un espíritu de fraternal amistad hacia Bolivia, está llano a entrar formalmente en una negociación directa destinada a buscar la fórmula que pueda hacer posible dar a Bolivia una salida propia y soberana al Océano Pacífico y a Chile obtener as compensaciones que no tengan carácter territorial y que consulten efectivamente sus intereses".

he expressed a favorable position in relation to the Bolivian port ideal.

STATEMENTS MADE TO THE PRESS OF LA PAZ

On occasion of his visit, Ambassador Alberto Ostria Gutierrez made lengthy statements to the press of La Paz in regard to different issues. He stated in concrete terms to El Diario newspaper on 23 December 1951:

“THE PORT PROBLEM

- Is there anything you'd like to share in relation to the port problem?

- That ideal continues and shall continue as long as it is not fulfilled. All Bolivians are aware of that. The negotiations –the initial phase of which was formalized with the Notes of 1 and 20 June 1950– have entered a waiting period. Naturally, international affairs cannot be resolved in a single day, as is the case with private questions”.

On that same date, after being asked on the state of the port problem, he said the following to La Razón newspaper:

- “I will reiterate what I have said already: the port problem is the most sacred ideal of the nation and it shall remain as such as long as it is not resolved”.

- “As I stated in the speech I gave when honoring the Minister of Public Works of Chile, Merino Segura, and former Foreign Minister, Walker Larrain with

the *Condor de los Andes*, the Notes of 1 and 20 June 1950, which I had the honor to subscribe with you, open up a stage of faithful understanding between Bolivia and Chile, because the Government of Bolivia proposes therein “to enter formally into a direct negotiation to satisfy the fundamental need of Bolivia to obtain its own and sovereign access to the Pacific Ocean, thus solving the problem of the landlocked condition of Bolivia on bases that take into account the mutual benefits and true interests of both peoples”, while the Government of Chile expressed in its turn that “motivated by a fraternal spirit of friendship towards Bolivia, is willing to formally enter into a direct negotiation aimed at searching for a formula that could make it possible to give Bolivia its own and sovereign access to the Pacific Ocean, and for Chile to obtain compensation of a non-territorial character that effectively takes into account its interests”.

Annex 343

Verbatim Record of the 21st Plenary Meeting, 50th Session of the United Nations General Assembly, UN Doc A/53/PV.21, 30 September 1998

(Original in English)

http://www.un.org/en/ga/search/view_doc.asp?symbol=A/53/PV.21



General Assembly

Fifty-third Session

21st plenary meeting

 Wednesday, 30 September 1998, 10 a.m.
 New York

Official Records

President: Mr. Opertti (Uruguay)

The meeting was called to order at 10 a.m.

Agenda item 9 (continued)

General debate

Address by The Honourable Edison James, Prime Minister, Minister for External Affairs, Legal Affairs and Labour of the Commonwealth of Dominica

The President (*interpretation from Spanish*): The Assembly will first hear an address by the Prime Minister, Minister for External Affairs, Legal Affairs and Labour of the Commonwealth of Dominica.

The Honourable Edison James, Prime Minister, Minister for External Affairs, Legal Affairs and Labour of the Commonwealth of Dominica was escorted to the rostrum.

The President (*interpretation from Spanish*): I have great pleasure in welcoming the Prime Minister, Minister for External Affairs, Legal Affairs and Labour of the Commonwealth of Dominica, His Excellency the Honourable Edison C. James, and inviting him to address the General Assembly.

Mr. James (Dominica): It is my distinct honour and privilege to address this body once again. In doing so, may I take the opportunity to offer, on behalf of the Commonwealth of Dominica, sincere congratulations to

you, Sir, on your assumption of the presidency of the General Assembly at its fifty-third session. My thanks are also extended to Ambassador Udovenko, who so ably guided the fifty-second session.

Our Secretary-General, Mr. Kofi Annan, has been indefatigable in his efforts to bring about peace in various countries and regions. To him we express our thanks and congratulations. Last year, I extended an invitation to him to visit the Caribbean. He has not yet done so. The invitation remains open.

The Caribbean region continues to demonstrate its commitment to the democratic process. Since we last met in this forum the people of several of our States, within the provisions of the existing rules, freely expressed their will as to who should lead them into the new millennium.

Our assertion that democracy is alive and well is not a reflection that all is well in the region. The Charter of this Organization imposes an obligation on all its Members to work for the peace, security and economic and social development of all peoples of the world. As we seek to discharge that obligation, it behoves us to be constantly cognizant of those factors and events which would militate against our success. Some of these are natural and unavoidable; others are man-made and regrettable.

The Caribbean was only a few days ago severely impacted upon by one such natural disaster, Hurricane Georges. The damage inflicted was extensive, particularly

timetable and not allow it to be an aimless process without foreseeable end.

While we support carrying out such a comprehensive review in an objective, fair and impartial manner, we affirm Iraq's right to expect the Security Council to proceed to take action to lift the inhumane sanctions that have been imposed on the people of Iraq for eight years now. The people and leadership of Iraq will accept no less.

The Acting President: The next speaker is the Minister for Foreign Affairs and Worship of Bolivia, Mr. Javier Murillo, to whom I give the floor.

Mr. Murillo de la Rocha (Bolivia) (*interpretation from Spanish*): The election of the Foreign Minister of Uruguay as President of this session of the General Assembly is a source of great pride to Latin America. It is also a fitting tribute to Mr. Operti, whose diplomatic experience and skills augur well for the success of this fifty-third session.

Just when it seemed that we had secured stability, signs of a severe crisis reappeared in the horizon. Indeed, commodity prices have declined on average by 30 per cent, reaching their lowest levels in the last three decades in real terms. Consequently, exports from Latin America to developed countries, consisting primarily of raw materials, have begun to shrink, and trade balance deficits in the region have increased proportionately.

There has been a decline in growth of output in Latin America. Businesses are reducing production volume, paying less tax and going further into debt with the banks. There is a proportionate decline in domestic savings and investment in infrastructure, in the training of human resources and in the production of goods and services. Visible unemployment is on the rise, and shadow economic activities are gaining ground.

This brief account — no less grim for its brevity — of the current situation points to a dangerous recession in Asia and Latin America.

Of course, the fact that this turbulence began about a year ago in Asia, halfway round the world, before reaching the Andes, reveals the extent to which the world economic system has become interdependent. Both the scale and the consequences of this interdependence would have been inconceivable until recently. The planet has indeed become the global village which was to be the sign of the future, as we had all heard.

But there is an ugly and unfair side to globalization that I wish to stress. Countries — and when I use the word, I do not just mean abstract entities, but actual people with spiritual and material needs — are not paying only for their own mistakes but also for the economic policy errors and negligence of others.

Let me take my own country as an example. A small country, with enormous structural limitations, it made a gigantic effort, at enormous cost and at the price of enormous sacrifices, to put its accounts and institutional structure in order. Bolivia overcame hyper-inflation, restored its macroeconomic balance and made progress in first- and second-generation structural reforms. We established a democratic system which, while not perfect, is being studied in our region as a model of political cooperation and social dialogue. We are prepared to commit all our energies to casting off the historic chains of corruption and poverty.

This entire effort, just now beginning to be productive, may be thwarted by causes that are beyond our control and for which we bear no responsibility. It is true that our progress may not have been sufficiently rapid and that our economic and social structures are still weak, but the crisis we face today does not stem from these deficiencies.

Bolivia and other countries will have to foot the bill for the mistakes of others, for far distant trivialities. We are suffering, the analysts tell us, from the contagion of the Asian crisis, and we would do well to pray harder to prevent anything happening in our own country or anywhere in the broad region surrounding us.

My country did what it had to do and did it well. No one wants to go back to the past. No right-thinking Bolivian wants for a moment to return to the days of authoritarianism, hyper-inflation or the bureaucratic state. No, this is not what it is all about. But nor is it about acting as if nothing had happened — as if all that was necessary to overcome this crisis was to take a stronger dose of the same medicine. That would be an unforgivable mistake.

The current situation has revealed such shortcomings in the international system, particularly with regard to international financial flows, that it would not make sense to keep things as they are. Next month there will be a meeting of the Ministers of Finance of the Group of Seven — the nexus of world economic power — to decide our fate. I do not know if our voice will be heard,

but I do believe that this Assembly of the peoples of the world is itself a message that can at least remind them of a few things.

There is a need for prompt and concerted action on the part of the advanced and developing countries to diminish the volatility of financial markets and to provide some discipline and procedures for incentives and penalties aimed at remedying the major shortcomings in these markets. There must be an increase in the availability of public financial resources in the International Monetary Fund and other institutions to compensate promptly and efficiently for damage caused by unduly heightened risk in any given country or by the wanton recklessness of speculators on the world's stock markets.

There must be a discussion very soon about the nature and the new role of the International Monetary Fund and the World Bank and of the necessary adjustments thereto, because these bodies were created in a context quite different from that of today and clearly have been overwhelmed by the events of recent years, which could not be prevented. Their structure, their resources, their philosophy and their *modus operandi* were severely criticized since the 1980s in Latin America and in the Assembly, and today they have shown themselves to be unable to contain the impact of the current crisis. We have globalized the crises of poverty and unemployment. Let us also globalize the commitment to solve them.

By virtue of the universal nature of this body, by virtue of the terms of the Charter of San Francisco and because it is here that the concerns and problems of the States Members of this supreme world Organization should be set forth, I must once again raise what is well known as Bolivia's maritime problem.

Almost 120 years ago, in a military confrontation not of its own making, Bolivia lost a long strip of coastline on the Pacific Ocean. Our country thus lost, temporarily, its maritime status, its sovereign access to the sea — an essential condition of its existence — as well as its geopolitical role and status as a bridge between the great basins of South America.

The economic damage wrought by this loss was immense. I will not take time here today to mention the value of the minerals and fishing resources of this territory, as it is incalculable. Suffice it to recall that recent studies have shown that the cost of the landlocked condition of my country is estimated at \$4 billion every 10 years, an amount equal to that of our foreign debt.

However, perhaps the most serious consequence of this ill-fated event was that my country was condemned to be penned in behind the Andes, far removed from the mainstream of the passage of goods, peoples and cultures, which are the very lifelines of the development of nations. Therefore, ever mindful of the magnitude of the damage, my country never accepted this status of isolation imposed upon us. We have unceasingly called for this injustice to be redressed, but in doing so we have abided by our tradition as peaceful people that rejects conflicts. However, our voices never fell silent.

We sought bilateral negotiations with Chile and brought our case to international forums.

On various occasions, the bilateral negotiations concluded with agreements or concrete proposals for a solution whose main objective was the return to Bolivia of its sovereign access to the Pacific Ocean, with a coastline, a port of its own and an overland link. For reasons that I shall not go into now, these dealings were never concluded and were added to the long list of lost opportunities on the record of relations between our countries.

Bolivia's cause has always been met with the sympathy and understanding of the international community. There have been numerous expressions of such solidarity. I would just like to refer to two, one in the framework of the Non-Aligned Movement and the other in that of the Organization of American States (OAS). I will state only the relevant portion of the resolution adopted by the ninth General Assembly of the Organization of American States, which was held in La Paz in 1979. That resolution states, in its operative part that,

“it is in the inherent interest of our hemisphere to find an equitable solution whereby Bolivia can obtain sovereign and effective access to the Pacific Ocean”

as part of a proposal aimed at,

“securing, in a spirit of fraternity and integration of the Americas, the objective referred to in the previous paragraph and to consolidate a stable peace which would stimulate economic and social progress in the region of the Americas directly affected by the consequences of Bolivia's landlocked condition.”

In spite of everything, the problem still awaits a solution. It is a kind of throwback to another time, another logic, another way of seeing relations between neighbouring nations. This has left an indelible mark on the memory of my country. I must therefore state emphatically before the Assembly that Bolivia will never back down from its demand and that it will not be discouraged by how long its efforts may take. Bolivia has the staying power and limitless patience of an ancient people and knows that the time is sure to come when this long-standing issue will be definitively resolved. Our hope becomes conviction when we see how other nations find ways of unravelling the Gordian knot of conflicts at least as complex as our own.

The case made by President Hugo Banzer last year in the Assembly is still valid. He recently put it again to the twelfth presidential summit of the Rio Group in the following terms:

"There is no subject which cannot be discussed, if it is approached in good faith, without preconceptions or prejudices. The subjects of peace, security and democracy are not items reserved for diplomats and specialists. All the institutions of society have an opinion to voice and ideas to contribute. These are voices which must be heard and heeded. I would therefore like to propose that wherever there is open conflict between our nations or where the embers of ancient conflicts still smoulder, let us call upon our citizens to help us find the path to solutions. Let us throw open the windows of Latin American diplomacy and let in the fresh air of new opinions and the sound of new voices. Only recently I made the same point by suggesting that Bolivians and Chileans meet together and talk about the vast potential of our relationship and find a way of removing the obstacles which block its path. I am repeating this here today, because I am convinced that we must find a way of breaking with the status quo. We cannot bind ourselves to the inheritance of other times and other problems."

It could not be clearer that now is the time for economic integration and a political solution for access to the ocean, not for confrontations. The nature of the global system requires the formation of large-scale spaces in which ideas and goods can move freely, where common institutions can be built and where new cultures can be nurtured, the fruit of the mingling of diverse peoples. If this is true anywhere, it is true in Latin America.

In order to clear the path along these major highways, we must remove the obstacles that are blocking or hindering the march towards integration. In the case of relations between Bolivia and Chile, this means resolving the age-old disputes which led to the breaking off of diplomatic relations at the end of the 1970s. The liberalization of trade, agreements on economic complementarity and arrangements for free transit are all essential parts of this picture, but not the whole picture.

For this to happen, what is needed is vision and courage on both sides. If we want to find new, different solutions in keeping with the times, we can no longer remain mired in the juridical, diplomatic and military logic of the past. If we want to find answers, we may have to move outside those circles that have traditionally handled these matters up to now. This is the sense of the proposal of President Banzer: to bring businessmen, workers, churches, professionals and the peoples of Bolivia and Chile into the dialogue.

Of course, the international community has a crucial role to play in the search for agreement. The counsel, guidance and help of friendly countries within the framework of the subregional integration processes in which they are engaged may just be the missing factor needed to get dialogue going, to bring diplomats to the negotiating table, to make leaders shoulder their historical responsibilities and to reach a solution bringing our peoples together. My country is convinced that the underlying problems must be dealt with because we know that integration will be consolidated only when economic agreements guarantee that it will be sustained by the political will and confidence of our nations.

There are many initiatives that should not be left only on paper. Last June, during the special session devoted to the drug problem, important proposals were made. Bolivia put forth the idea of creating a body, similar to a consultative group, made up of countries that would help finance the high cost of the fight against drug-trafficking. We would like to know what steps have been taken to implement this, as well as the other initiatives that were proposed in that highly important specialized forum.

The phenomenon of corruption, which is no stranger to most countries represented here, is a disease that spreads and damages our institutional structures, saps the legitimacy of democracy, distorts the economy, creates bad habits in public administration and erodes morality.

In compliance with a presidential order, last 21 September we had the honour of celebrating at a solemn ceremony the signing of an accord among the principal institutions of the State representing the three branches of power, whereby the National Integrity Plan came into effect. This Plan establishes a comprehensive strategy to combat corruption. The judicial basis for the Plan is taken from the Inter-American Convention against Corruption, which was signed by the member States of the OAS in 1996 and which Bolivia was the first nation to ratify as the law of the land.

After careful thought, we have made this policy one of the highest priorities of the Government of Bolivia. We have begun to put into effect the first concrete measures to combat this evil and to make this proposal State policy. We now invite the international community to follow our endeavour closely and to support our initiative.

Bolivia vigorously adheres to all the statements that have repudiated terrorism, a despicable practice that has no justification whatsoever. It will support any initiative or action that may be put forth to fight it.

In another area, we wish to underline the Secretary-General's task in the process of the reform of the United Nations. We believe that there has been progress in the efforts to reduce bureaucracy, rationalize expenses and avoid duplication in the work of the United Nations. We also believe that it would be healthy to enhance the Economic and Social Council in order to turn it into an economic, social, scientific and technological council. It would also be worthwhile to create a council for humanitarian affairs responsible for social problems of our time, such as poverty, unemployment, discrimination and all forms of exclusion.

We meet every year to express our concerns and thoughts, to share experiences and reaffirm our faith in the purposes and principles of the San Francisco Charter. Each year, we would like to see positive advances in the solution of problems, in joint responses to crises, in the spread of peace on the world map. Thus, the United Nations will continue to grow even stronger. Bolivia wishes, as always, to contribute to the achievement of those goals.

The President: The next speaker is the Minister for Foreign Affairs of Tajikistan, His Excellency Mr. Talbak Nazarov.

Mr. Nazarov (Tajikistan) (*interpretation from Russian*): First allow me to congratulate you, Sir, on your

election to the crucial post of President of the General Assembly and to wish you success in guiding the work of this important forum.

The example of Tajikistan clearly demonstrates the fruitfulness of close cooperation between the United Nations and regional organizations in peacekeeping activities and highlights the need for the international community to implement a coordinated strategy to support the efforts of the Government and people of a country to resolve crises, overcome instability and find ways to achieve lasting peace, national reconciliation and prosperity. We welcome the key role played by the United Nations in coordinating this multifaceted work.

I would like once again to express my profound gratitude to all Members of the General Assembly and the Security Council and to the Secretary-General, Mr. Kofi Annan, for their growing and multifaceted support for the peace process in Tajikistan and for their overall unflagging attention to our problems, which, regrettably, remain acute.

We commend the efforts of all States and international organizations that are acting as guarantors of the General Agreement on the Establishment of Peace and National Accord in Tajikistan signed on 27 June last year in Moscow and reached with the assistance of the United Nations. During the almost five years they were stationed on the territory of Tajikistan, the collective peacekeeping forces of the Commonwealth of Independent States, by their presence and practical actions, helped stabilize the situation in our country and helped us continue to pursue the complex inter-Tajik political dialogue. This has led to the implementation of the historic agreements that resulted from these talks.

We express our deep appreciation to all our friends — countries and international organizations, and in particular United Nations agencies — that empathize with the people of Tajikistan in their hardships and are trying to help them overcome them as soon as possible.

While paying due tribute to the United Nations for its contribution to the strengthening of peace and national reconciliation in Tajikistan, we are fully aware that the primary responsibility for restoring peaceful life in our country and for the future of our motherland lies with the leadership of the Republic of Tajikistan and with the Tajik opposition.

Annex 344

J. Escobari Cusicanqui, *Diplomatic History of Bolivia*,
Vol. II, (1999), p. 174 (extract)

(Original in Spanish, English translation)

HISTORIA DIPLOMÁTICA DE BOLIVIA

TOMO II

QUINTA EDICION

las demandas de Bolivia de acceso propio al mar. Como dijimos, en su libro "Chile entre dos Alessandri" (editado en Santiago en 1962), el señor Olavarría Bravo refiere una grave interferencia chilena al libre tránsito y dice textualmente: "Pensé rápidamente que la mantención de la medida de suspender los embarques, que importaba en el hecho una violación del acuerdo sobre libertad de tránsito estipulado en el tratado, daría margen en el futuro a la pérdida irremediable del precioso argumento que, con gran éxito había esgrimido Chile para defenderse de esas pretensiones alegando la inmutabilidad de los tratados"... O sea que libre tránsito es para Chile solamente "un precioso argumento para desvirtuar la pretensión boliviana" de contar con un acceso propio y soberano al mar.

El nuevo Mandatario de Chile, Eduardo Frei, en declaraciones formuladas a los medios de comunicación de su país el 10 de marzo de 1994, a fin de dar alguna respuesta a los requerimientos bolivianos, manifestó que su Gobierno "está abierto a tratar "todos" los temas con Bolivia, inclusive el de la mediterraneidad, y que "ese problema pendiente hay que abordarlo considerando los Tratados internacionales vigentes". Pocos días después, o sea el 13 del mismo mes, dijo que "Chile" ayudará a Bolivia a salir al mundo"... atribuyendo esta última frase al Presidente Sánchez de Lozada que la habría expresado durante su visita a Santiago. Agregó que será necesario para ello "el perfeccionamiento de las vías de comunicación camineras y ferroviarias".

O sea que el Presidente actual de Chile estaría dispuesto a conversar sobre el problema capital de Bolivia, pero desde el ángulo del Tratado de 1904, Tratado que a cambio del acceso propio al mar, estipuló las facilidades de tránsito. Resulta así sumamente vago el ofrecimiento de ayudar a Bolivia a "salir al mundo"... salida que puede lograrse hasta por vía aérea... Es de desear que las subjetivas apreciaciones del Presidente Frei sean oportunamente aclaradas y precisadas a fin de permitir un acercamiento a Chile sin reticencias ni suspicacias. Lo contrario sería incurrir nuevamente en los defectos del Gobierno de Paz Zamora, que permitió que Chile le ponga "la carreta delante de los bueyes" haciendo que Bolivia se ocupe preferentemente

[...]

Bolivia's claim for an own sea access. As we said, in his book "Chile between two Alessandri" (published in Santiago in 1962), Mr. Olavarria Bravo refers to a serious Chilean interference to free transit and says verbatim: "I quickly thought that maintaining the measure of suspending shipments, which in fact implied a violation of the agreement on free transit stipulated in the Treaty, would in the future give rise to the irremediable loss of the precious argument that Chile had been very successful in defending against these claims by claiming the immutability of treaties" ...In other words, free transit is for Chile only "a precious argument to undermine the Bolivian claim" for an own and sovereign access to the sea.

The new President of Chile, Eduardo Frei, in statements made to the media of his country on 10 March 1994, in order to respond to Bolivian requests, said that his Government "is willing to address" all "issues with Bolivia, including that of its landlocked condition," and that "this pending problem must be addressed in the light of the current international treaties." A few days later, that is, on the 13th of the same month, he said that "Chile will help Bolivia access the world" ...attributing this last sentence to President Sanchez de Lozada who would have expressed it during his visit to Santiago. He added that "the improvement of communication channels through roads and railways" would be necessary for this.

Put differently, the current President of Chile would be willing to talk about the main problem of Bolivia, but from the angle of the Treaty of 1904, Treaty which in exchange of its own access to the sea, stipulated transit facilities. The offer of helping Bolivia to "access the world" is very vague... [inasmuch as] this access could be achieved even by air. It is to be wished that the subjective assessments of President Frei will be clarified and defined in order to allow a rapprochement with Chile without reticence or suspicion.

[...]

